



**Universitat Autònoma de Barcelona**  
**Departament de Filologia Francesa i Romànica**

**Diccionario monolingüe coordinado para  
enseñanza/aprendizaje del griego moderno por  
parte de hispanohablantes y para traducción  
automática griego - español**

Volumen I

**Tesis doctoral dirigida por:  
Dr. Xavier BLANCO ESCODA**

**Eleni PAPADOPOULOU**  
**Barcelona 2010**



*A mis padres*



## Prólogo

La presente Tesis Doctoral, titulada *Diccionario monolingüe coordinado para enseñanza/aprendizaje del griego moderno por parte de hispanohablantes y para traducción automática griego – español*, se realizó dentro del programa de doctorado en *Lenguas y Culturas Románicas* del Departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), bajo la dirección del Dr. Xavier Blanco Escoda y siguiendo una de las principales líneas de investigación del Laboratorio de Fonética, Lexicología y Semántica (fLexSem).

Permítaseme, antes de entrar en materia, manifestar mi agradecimiento a cuantos han contribuido con su ayuda a este trabajo. En primer lugar, expresar mi más profunda gratitud hacia mi director de tesis, el Dr. Xavier Blanco, por haberme dado la oportunidad de trabajar a su lado, por su paciencia, su generosidad y el tiempo dedicado a esta tesis, y por todo el inestimable apoyo, tanto científico como moral, que me ha dado los últimos cinco años y que ha sido fundamental para el desarrollo tanto de esta investigación como de mi trayectoria investigadora en su conjunto.

Esta tesis tampoco existiría si no fuera por la Dra. Zoe Gavriilidou. Es de agradecer el apoyo que ella ha prestado a mi formación desde que yo era estudiante de la licenciatura de Filología Griega en la Universidad Democritus de Tracia. Fue ella quien me introdujo en el mundo de la lingüística y es su figura como maestra la que sigue motivando cada uno de mis pasos con sus consejos valiosísimos.

Es del todo necesario citar también al Dr. Max Silberztein por su asistencia y disponibilidad; muchas veces, angustiada, recurría a él por problemas técnicos con NooJ y él no sólo los resolvía inmediatamente, sino con una enorme virtud pedagógica, dándome el hilo de Ariadna para guiarme entre los grafemas de NooJ que inicialmente me parecían un laberinto.

Quisiera además, agradecer a los miembros de *fLexSem*, especialmente a la Dra. Angels Catena y a la Dra. Lorraine Baqué, el haberme hecho sentir acogida en un entorno de trabajo amigable que me animó mucho a la labor científica. También quiero dar las gracias a la gestora administrativa del Departamento de Filología Francesa y Románica, Paloma García, por su ayuda en todo momento.

Por supuesto, no puedo olvidar a Marcel Puig, un amigo de cinco estrellas, a quien no sólo agradezco su ayuda a la hora de hacer este texto legible en español, sino también su amistad sincera y nuestras conversaciones infinitas, en el transcurso de las cuales hemos compartido inquietudes e ideas. También, quisiera dar las gracias de corazón a todos mis amigos, que me han acompañado en este camino.

Para concluir este prólogo, quiero brindar esta tesis a mis padres, que siempre están a mi lado con su amor tierno y su apoyo incondicional, sin los cuales nada de esto hubiese sido posible.

## Resumen

Esta tesis doctoral presenta el diccionario monolingüe coordinado de griego moderno y sus aplicaciones a la enseñanza/aprendizaje del griego como lengua extranjera por parte de hispanohablantes y a la traducción automática griego-español. El trabajo en sí se divide en seis partes. En la introducción, presentamos los vínculos de este proyecto con el ámbito del procesamiento del lenguaje natural (PLN). El primer capítulo está dedicado al marco teórico de nuestro estudio. El segundo capítulo describe la integración de nuestro trabajo lexicográfico a la plataforma *NooJ*. En el tercer capítulo, se hace una revisión de la lexicografía bilingüe y de los sistemas de traducción automática griego-español existentes en la actualidad. El cuarto capítulo aborda la construcción y las aplicaciones de nuestros diccionarios pedagógicos: del pasivo *DicoGLEes<sub>p</sub>* y del activo *DicoGLEes<sub>a</sub>*. El quinto capítulo presenta un inventario de pragmatemas griegos. El capítulo sexto y último presenta una guía de redacción del griego como lengua controlada y la traducción automática griego-español basada en reglas de mensajes de alerta. En el epílogo, resumimos las conclusiones y las posibles perspectivas de nuestro trabajo.

## Περίληψη

Η παρούσα διδακτορική διατριβή πραγματεύεται τις εφαρμογές του *μονόγλωσσα συντεταγμένου λεξικού* της νεοελληνικής γλώσσας στην διδασκαλία/εκμάθηση της ΝΕ από ισπανόφωνους και στην αυτόματη μετάφραση ελληνικών-ισπανικών. Πιο συγκεκριμένα, η πραγματεία αποτελείται από έξι κεφάλαια. Στην εισαγωγή τοποθετείται το ερευνητικό μας έργο στο γενικότερο πλαίσιο της αυτόματης επεξεργασίας φυσικών γλωσσών. Στο πρώτο κεφάλαιο, παρουσιάζεται το θεωρητικό πλαίσιο της έρευνάς μας. Στο δεύτερο κεφάλαιο, περιγράφεται η ενσωμάτωση των λεξικογραφικών μας δεδομένων στο πρόγραμμα *NooJ*. Στη συνέχεια, στο τρίτο κεφάλαιο παρουσιάζεται μία επισκόπηση της δίγλωσσης λεξικογραφίας και των συστημάτων αυτόματης μετάφρασης ελληνικών-ισπανικών. Στο

τέταρτο κεφάλαιο, περιγράφουμε λεπτομερώς τη δημιουργία, όπως, επίσης, και τις πιθανές εφαρμογές των παιδαγωγικών μας λεξικών: του *DicoGLEes<sub>p</sub>* για την κατανόηση και του *DicoGLEes<sub>a</sub>* για την παραγωγή λόγου. Επιπλέον, στο πέμπτο κεφάλαιο, παρουσιάζουμε έναν τυποποιημένο κατάλογο πραγματολογικών εκφράσεων. Στο έκτο κεφάλαιο, παρουσιάζεται εκτενώς ο οδηγός σύνταξης των ελληνικών ως ελεγχόμενη γλώσσα και η μηχανική μετάφραση μηνυμάτων συναγερμού με κανόνες. Τέλος, στον επίλογο, εκθέτουμε τα συμπεράσματα που εξαγάγαμε και τις μελλοντικές μας προσδοκίες.

## Abstract

The present doctoral dissertation studies the applications of the monolingual coordinated dictionary of Modern Greek to teaching/learning Greek as a foreign language by Spanish speakers and to Greek-Spanish automatic translation. More particularly, this study is divided in six parts. In the introduction, this project is associated with the framework of natural language processing. The subject of the first chapter consists of the presentation of the theoretical framework of our study. In the second chapter, the integration of our lexicographical work to the NooJ program is described. In the third chapter, we present a review of the Greek-Spanish bilingual lexicography and of the Greek-Spanish automatic translation systems. In the fourth chapter, we describe the construction and the applications of our pedagogical dictionaries: of the passive *DicoGLEes<sub>p</sub>* and the active *DicoGLEes<sub>a</sub>*. In the fifth chapter, an inventory of Greek pragmatemes is presented. In the sixth chapter, we present the redaction guide of Greek as controlled language and the rule based automatic translation of alert messages. Finally, in the epilogue, the drawn conclusions and the perspectives of this work are outlined.

## Índice

Prólogo.....	i
Resumen .....	iii
Índice .....	5
Introducción.....	15
1. Antecedentes teóricos .....	21
1.1. Tradición gramatical.....	22
1.2. Z.S. Harris .....	24
1.3. El léxico-gramática .....	28
1.4. Las clases de objetos.....	32
1.5. La teoría Sentido-Texto.....	34
1.6. El Laboratorio <i>fLexSem</i> .....	39
2. Plataforma NooJ.....	43
2.1 Diccionario.....	44
2.2 Gramáticas .....	46
2.2.1 Gramáticas morfológicas.....	47
2.2.1.1 La Gramática de flexión.....	47
2.2.1.1b Gramática derivacional .....	56
2.2.1.2 Gramáticas de producción.....	58

2.2.1.2.1 Doble acentuación .....	58
2.2.1.2.2 Artículo determinado contracto con la preposición <i>σε</i> .....	59
2.2.2 Gramáticas sintácticas .....	60
2.2.2.1 Fechas .....	60
2.2.2.2 Hora .....	63
2.2.2.3 Tiempos compuestos.....	64
2.2.2.4 Dígitos a números .....	67
2.2.2.5 Gramática de desambiguación: <i>σε</i> y <i>με</i> .....	69
2.2.2.6 Traducción automática de frases simples.....	71
2.2.2.6.1 TA de argumentos.....	72
2.2.2.6.2 TA de verbos.....	75
2.2.2.6.3 TA de frases simples .....	77
2.2.3 Textos.....	78
2.2.3.1 Textos vs corpora.....	79
2.2.3.2 Definición de los recursos lingüísticos .....	82
2.2.2.3 Análisis lingüístico .....	85
2.2.2.4 Localización y concordancias .....	88
3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español.....	93
3.1. Producción lexicográfica griego-español/español-griego .....	93
3.1.1 Diccionarios en papel .....	95
3.1.1.1. “Diccionario griego-español” y “español -griego” de Medusa .....	96

3.1.1.1.1 “Diccionario griego-español” de Medusa .....	98
3.1.1.1.2 “Diccionario español/griego” de Medusa .....	99
3.1.1.2 “MEGA Diccionario español-griego y griego-español” .....	100
3.1.1.3 “Diccionario griego-español y español-griego” de Ολυμπία.....	102
3.1.1.4 “Diccionario griego español y español-griego” de Gram.....	105
3.1.1.5 “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos” .....	108
3.1.2 Diccionarios electrónicos .....	111
3.1.2.1 Dicts.info.....	111
3.1.2.2 Wikiled Online Dictionary .....	113
3.1.2.3 From Language to Language.....	115
3.2. Sistemas de traducción automática GR-ES/ES-GR .....	117
3.2.1 ImTranslator.....	119
3.2.2 Google Traductor .....	121
3.2.3 Babylon 7.....	122
3.2.4 Translate.eu .....	123
3.2.5 AjaxTrans .....	125
3.2.6 Politrador.com.....	126
3.2.7 Interactive Tran.....	127
3.2.8 WorldLingo.....	128
3.3 Equivalencia de traducción.....	130
4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes .....	135

<b>4.1 El GLE</b> .....	135
<b>4.1.1 ¿Qué es el GLE?</b> .....	135
<b>4.1.1.1 El griego moderno</b> .....	136
<b>4.1.1.2 Lengua Extranjera/LE</b> .....	140
<b>4.1.2 Estado del GLE</b> .....	141
<b>4.1.3 MCER</b> .....	142
<b>4.1.4 Certificación del conocimiento de la lengua griega</b> .....	146
<b>4.2 Aprendizaje del vocabulario</b> .....	147
<b>4.2.1 Métodos didácticos</b> .....	149
<b>4.2.2 Estrategias de aprendizaje del vocabulario</b> .....	150
<b>4.2.2.1 Taxonomías de EAV</b> .....	151
<b>4.2.2.2 El diccionario como EAV</b> .....	155
<b>4.2.2.2.1 Uso y habilidades para usar el diccionario como EAV</b> .....	156
<b>4.2.2.2.2 El docente y el uso del diccionario como EAV</b> .....	159
<b>4.3 Lexicografía pedagógica</b> .....	160
<b>4.3.1 Aproximación al concepto de lexicografía pedagógica</b> .....	161
<b>4.3.2 Lexicografía de GLE disponible</b> .....	167
<b>4.4 Diccionarios de GLE para hispanohablantes</b> .....	168
<b>4.4.1 Hispanohablantes y GLE</b> .....	169
<b>4.4.2 Diccionarios</b> .....	170
<b>4.4.2.1 Diccionario pasivo</b> .....	170

4.4.2.1.1 Macroestructura .....	170
4.4.2.1.2 Microestructura .....	174
4.4.2.1.2.1 Categoría gramatical .....	174
4.4.2.1.2.2 Información morfológica .....	175
4.4.2.1.2.3 Informaciones derivacionales.....	178
4.4.2.1.2.4 Rasgos sintáctico-semánticos.....	179
4.4.2.1.2.5 Clases de objetos.....	180
4.4.2.1.2.6 Ámbitos de especialidad .....	182
4.4.2.1.2.7 Variantes ortográficas.....	183
4.4.2.1.2.8 Equivalentes de traducción .....	183
4.4.2.1.3 Corpus GLE .....	183
4.4.2.2 Diccionario activo .....	185
4.4.2.2.1 Macroestructura .....	187
4.4.2.2.2 Microestructura .....	187
4.4.2.2.2.1 Informaciones gramaticales .....	188
4.4.2.2.2.2 Etiquetas semánticas .....	188
4.4.2.2.2.3 Fórmula actancial.....	189
4.4.2.2.2.4 Derivaciones semánticas y colocaciones .....	189
4.4.2.2.2.5 Ejemplos.....	190
4.4.2.2.2.6 Locuciones.....	190
4.4.3 Aplicación de los diccionarios DicoGLEes.....	191

4.4.3.1	Aplicación del DicoGLEEs <sub>p</sub> .....	191
4.4.1.2	Aplicación del DicoGLEEs <sub>a</sub> .....	195
5.	Pragmatemas.....	201
5.1	Frasemas.....	201
5.1.1	Frasas libres vs Frasemas.....	202
5.1.2	Tipología de los frasemas.....	203
5.2	Pragmatemas.....	205
5.2.1	Situación de comunicación (SIT).....	206
5.2.2	Pragmatemas vs locuciones y clichés.....	207
5.2.3	Ejemplos de pragmatemas.....	208
5.2.4	Expresiones pragmáticamente restringidas.....	209
5.2.4.1	Lexemas pragmáticos.....	210
5.2.4.2	Pragmatemas complejos y coocurrencia de pragmatemas.....	210
5.2.4.3	Construcciones sintácticas pragmáticamente restringidas.....	211
5.2.5	Pragmatemas y lexicografía.....	211
5.2.5.1	Los pragmatemas en un diccionario.....	212
5.2.5.2	Inventario de pragmatemas en griego.....	212
5.2.5.2.1	Macroestructura.....	213
5.2.5.2.2	Microestructura.....	214
5.2.5.2.3	<i>Με γεια!</i> .....	215
5.2.5	Pragmatemas griego - español.....	216

5.2.5.1 Equivalencia de los pragmatemas griego - español .....	217
5.2.6.2 Diccionario de pragmatemas y GLE.....	218
<b>6. Traducción automática griego-español .....</b>	<b>223</b>
<b>6.1 Traducción automática.....</b>	<b>223</b>
<b>6.2 Lenguas controladas .....</b>	<b>225</b>
<b>6.2.1 Guía de redacción de protocolos de seguridad en LCgr.....</b>	<b>226</b>
<b>6.2.2 Mensajes de alerta .....</b>	<b>257</b>
<b>6.3 TA griego-español de mensajes de desaparición.....</b>	<b>260</b>
<b>Epílogo .....</b>	<b>275</b>
<b>Επίλογος.....</b>	<b>279</b>
<b>Conclusions .....</b>	<b>280</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>283</b>
<b>Índice de ilustraciones .....</b>	<b>299</b>
<b>Índice de tablas .....</b>	<b>303</b>
<b>Índice de autores.....</b>	<b>305</b>



# Introducción

---



## Introducción

El presente trabajo se inscribe en el área de investigación en lexicografía electrónica del Laboratorio de Fonética, Lexicología y Semántica (*fLexSem*). Nuestro objetivo principal consiste en la elaboración y descripción de un diccionario electrónico del griego moderno, en la línea ya iniciada en Papadopoulou (2007) y Chatzipapa (2007). Entre sus diversas aplicaciones, nos centraremos en la traducción automática griego-español y en la enseñanza del griego moderno a hispanohablantes.

Nuestro diccionario formará parte del sistema de diccionarios electrónicos de *fLexSem* y, en líneas generales, adoptará unos criterios de elaboración similares a los diccionarios del español (Blanco, 2001), catalán (Sastre, 2007) y rumano (Filip, 2006), si bien presentará ciertas especificidades que discutiremos en su momento. Algunas de ellas vendrán dadas por las características de la lengua descrita, otras, en cambio, resultarán de la introducción de ciertas novedades teóricas.

De manera amplia, nos inscribimos en la perspectiva del Procesamiento Automático del Lenguaje Natural (PLN) y, por tanto, en el campo de la lingüística computacional como formalización y simulación de la lengua mediante un software específico (Jurafsky & Martin, 2000). Si bien nos situamos en la vertiente de la lingüística computacional más orientada a la formalización de información léxica, nuestra actividad persigue objetivos muy similares; esto es, la creación de sistemas de síntesis y análisis de lenguas naturales y *a fortiori* el desarrollo y mejora de aplicaciones en recuperación de la información y traducción automática, ámbito esta último de extrema complejidad (Arnold et alii, 1994).

El eje vertebrador de esta tesis doctoral es el diccionario electrónico *fLexSem* del griego moderno, con sus distintas opciones lexicográficas y aplicaciones. En la medida en que trabajamos con un par de lenguas (griego-español) para las que los productos existentes son limitados, nuestro trabajo abarca una gama de aplicaciones y se fija unos objetivos que pueden parecer demasiado amplios para el marco de una tesis. Nos mueve a ello la necesidad de contar rápidamente con recursos electrónicos griego-español utilizables para cubrir las distintas necesidades existentes en el marco de nuestra labor profesional e

investigadora. De ahí que se trate de una tesis de carácter eminentemente aplicado, sin renunciar por ello ni a anunciar explícitamente nuestras bases teóricas ni a proponer alguna novedad en el diseño lexicográfico cuando ésta se revele necesaria.

En el primer capítulo, presentamos nuestras bases teóricas. Tras poner de relieve la importancia de la tradición gramatical, incluso de la más alejada temporalmente, nos referimos sucesivamente a la teoría de operadores y argumentos de Z.S. Harris, al léxico-gramática de M. Gross, a las clases de objetos de G. Gross, a la teoría Sentido-Texto de I. Mel'čuk y a los diccionarios monolingües coordinados de X. Blanco. No pretendemos tanto ofrecer un panorama teórico como simplemente explicitar las fuentes de las que bebe nuestra orientación lexicográfica, que son básicamente las mismas que alimentan la producción científica de nuestro Laboratorio fLexSem de la *Universitat Autònoma de Barcelona*.

El segundo capítulo presenta la plataforma de ingeniería lingüística NooJ, la cual nos ayudó a desarrollar e implementar nuestros diccionarios. Describimos en detalle la elaboración de nuestros datos lexicográficos y la construcción de las gramáticas morfológicas y sintácticas, que están asociados entre ellos para que puedan aplicarse, sucesivamente, tanto a textos como al corpus que introducimos en torno al griego como lengua controlada y al griego como lengua extranjera.

El tercer capítulo de nuestra tesis doctoral está constituido por un panorama de la lexicografía bilingüe griego-español y ofrece igualmente una serie de puntos de referencia sobre los sistemas de traducción automática existentes para este par de lenguas. Después de su breve descripción y evaluación, seguimos con los conceptos fundamentales de la lexicografía bilingüe, enfatizando la problemática de la equivalencia de traducción y señalando el proceso que seguimos para su introducción en nuestros diccionarios.

El cuarto capítulo, cuyo objeto central es el GLE (Griego como Lengua Extranjera), se divide en cuatro apartados principales. En el primero de ellos, abordamos el concepto de GLE y su encaje en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER, 2001). En el segundo apartado, hablamos del aprendizaje del vocabulario, centrándonos en sus estrategias (EAV) y especialmente en el uso del diccionario. En el tercer apartado, presentamos el concepto de la lexicografía pedagógica

que adoptamos en este trabajo y ofrecemos un estado de la cuestión en lo tocante a la lexicografía griega orientada a la enseñanza/aprendizaje del GLE. En el cuarto y último apartado de este capítulo, terminamos proponiendo dos modelos lexicográficos para la enseñanza y el aprendizaje del GLE y presentamos su elaboración como también sus correspondientes aplicaciones pedagógicas. El primero de ellos, el DicoGLEes<sub>p</sub>, orientado a la recepción, se basa en el concepto de “diccionario monolingüe coordinado” (Blanco, 2001), mientras que el otro, el productivo (DicoGLEes<sub>a</sub>), se basa en el modelo del *Lexique Actif du Français* de Igor Mel’čuk y Alain Polguère (2007).

El quinto capítulo constituye un estudio sobre los pragmatemas del griego. Presentamos la tipología de los frasemas en general e introducimos el concepto de *frasema composicional pragmático* o *pragmatema* (Mel’čuk, 1998) que subyace a nuestro inventario de pragmatemas del griego moderno, cuya elaboración y aplicación pedagógica en el ámbito de GLE presentamos a continuación.

El sexto capítulo se centra en la elaboración de un lenguaje controlado para el griego (GLC), con la elaboración de una Guía de Redacción para mensajes de emergencia (siguiendo los protocolos establecidos en el marco del proyecto MESSAGE, proyecto de investigación financiado por la Unión Europea en la cual participamos). Consideramos diversas aplicaciones del lenguaje controlado y nos centramos en particular en la traducción automática basada en reglas griego-español de mensajes de desaparición de personas.

La tesis concluye con un epílogo que resume las aportaciones y las conclusiones del trabajo e indica posibles perspectivas de la investigación llevada a cabo.



# CAPÍTULO I

## Antecedentes teóricos

---



## 1. Antecedentes teóricos

En este apartado se describirá el marco teórico en el que se inscribe nuestro trabajo. Nos referiremos a la tradición gramatical y, a continuación, presentaremos brevemente el léxico-gramática de Maurice Gross, así como los trabajos precursores de Zellig S. Harris y el tratamiento de la semántica de Gaston Gross. También presentaremos la teoría Sentido-Texto de Igor Mel'čuk. Finalmente, nos referiremos al sistema de diccionarios electrónicos *fLexSem*.

No pretendemos, en absoluto, ofrecer una panorámica de la gramática desde sus orígenes, pero permítasenos mencionar dos autores que no por más citados son menos importantes: Pāṇini, porque su descripción de la morfología del sánscrito es sorprendentemente adecuada para una implementación informática, y Dionisio de Tracia porque en cierto modo introdujo el concepto de la gramática en Occidente en el s. I a. C. porque se trata de un compatriota y prácticamente de un paisano mío.

Un enorme salto en el tiempo nos llevará hasta los inmediatos precursores de la lexicografía informática tal como la concebimos en el marco de esta tesis. Debemos citar, en primer lugar, a Z.S. Harris que puso de relieve las restricciones en la selección argumental y describió los operadores, incluyendo aquellos que toman como argumentos otros operadores. Su, en gran medida, discípulo, Maurice Gross, concibió la teoría del léxico-gramática en la cual se da tanta importancia al ámbito de aplicación léxica de las reglas gramaticales como a las reglas mismas. Ello conlleva la exigencia de cuasi-exhaustividad en las descripciones lingüísticas, exigencia que fue una de las prioridades del LADL (el antiguo *Laboratoire de Linguistique Automatique et Documentaire* de la *Université Paris 7*).

Gaston Gross, que inició su carrera en el LADL y, posteriormente, fundó el LLI (*Laboratoire de Linguistique Informatique*, en la *Université Paris 13*, actualmente LDI: *Lexiques, Dictionnaires et Informatique*), introdujo el concepto de “clase de objetos”, particiones del léxico semánticamente homogéneas obtenidas mediante criterios básicamente sintácticos.

## 1. Antecedentes teóricos

---

Por su parte, Igor Mel'čuk, el principal representante de la teoría Sentido-Texto, ha venido desarrollando en los últimos cuarenta años un modelo de diccionario, denominado explicativo y combinatorio, que constituye la formalización del léxico más detallada y robusta de la que tenemos conocimiento. La semántica juega un papel primordial en dicho diccionario, tanto en las definiciones como en el formalismo de las funciones léxicas.

Finalmente, hablaremos del concepto de los “diccionarios monolingüe coordinados” de Xavier Blanco y de las actividades de su grupo *fLexSem*. Con este concepto, X. Blanco, apoyándose en diversos aspectos de las teorías arriba mencionadas, propone un tipo de diccionarios monolingües cuyas unidades léxicas se pueden alinear con las equivalentes de la lengua meta.

A continuación, abordaremos con algo más de detalle (aunque también de manera necesariamente sucinta) los puntos de referencia teóricos en que nos apoyamos.

### 1.1. Tradición gramatical

De una manera u otra, todos nosotros nos vemos influidos por una determinada tradición gramatical, que puede variar mucho según la lengua y la cultura de origen. Con todo, algunos referentes son, si no universales, al menos sí muy extendidos. El primero de ellos es, sin duda, la descripción del sánscrito realizada por Pāṇini en el s. V a. C., el *Aṣṭādhyāyī*, en que se codifican 3.959 reglas morfológicas del sánscrito perfectamente implementables en un programa informático.

Ya en el ámbito Mediterráneo, podría decirse que la tradición gramatical empieza con la *Τέχνη Γραμματική*<sup>1</sup> atribuida al gramático alejandrino Dionisio de Tracia. El gran gramático heleno, basándose en los autores clásicos, intentó describir sistemáticamente la lengua con vistas a que se hablase la Koiné, facilitando de esta manera la comprensión del patrimonio literario griego. La *Τέχνη Γραμματική* se centra en la descripción morfológica y se caracteriza por haber sido pionera en la introducción de la terminología gramatical

---

<sup>1</sup> *Τέχνη Γραμματική: Arte de la gramática.*

básica, con la denominación de los casos y la discriminación de las partes de la oración. Este ensayo constituye el punto de referencia por excelencia de la gramática tradicional.

Cabe destacar que los dos tratados gramaticales mencionados aparecieron durante períodos en que el uso de la lengua empezaba a diferir notablemente de unos modelos considerados prestigiosos que constituían una norma *avant la lettre*. La gramática tradicional presenta, pues, una vocación claramente prescriptiva y una posición de resistencia al cambio.

Al analizar los componentes de una oración bien formada, la gramática tradicional está explicitando al mismo tiempo una norma. Los gramáticos latinos y renacentistas siguieron en gran medida esta concepción, que se introdujo en los programas escolares. También los esfuerzos de los primeros gramáticos de las lenguas románicas parecen haber estado encaminados a dar prestigio a un uso mediante la explicitación de una norma.

El siglo XIX contempló la aparición de una gramática más descriptiva, si bien no supuso ni mucho menos la desaparición de la gramática normativa, especialmente en el ámbito de la enseñanza (incluyendo el de la enseñanza de lenguas extranjeras).

Se observa, también, que la gramática descriptiva tiende a abarcar una cierta diversidad de lenguas (en busca, justamente, de objetos de descripción y de pruebas para hipótesis explicativas), mientras que las gramáticas normativas quedan, prácticamente por definición, encerradas en sus respectivos ámbitos lingüísticos. En cambio, la llamada gramática tradicional, aunque con una base en gran medida común (al menos en Occidente), tiende a fragmentarse en tradiciones idiosincráticas.

Es importante mencionar que la gramática tradicional tiende a concentrarse en la forma escrita de la lengua (conservadora por excelencia). También suele prestar más atención a la forma que al significado, particularmente a la forma morfológica: descripción de paradigmas de flexión, etiquetado en partes de la oración, etc. Sólo de manera ocasional, se hace referencia a la función: sujeto, complemento de objeto, etc.

### 1.2. Z.S. Harris

De algún modo, Z.S. Harris es el precursor de la corriente teórica del léxico-gramática, ya que postula un modelo transformacional y formalizador, pero (a diferencia de sus coetáneos generativistas) concibe la gramática y el léxico como realidades íntimamente vinculadas.

Afirma Harris: *la théorie consiste en un système d'opérations qui agissent sur des mots, et dont les résultats sont [...] des discours. [...]. D'un point de vue structurel, un discours peut être caractérisé comme une séquence de mots dans laquelle la présence de chaque mot nécessite la présence de certains autres mots du discours.* La misión del lingüista consiste en *spécifier et ordonner les événements linguistiques non équiprobables* (Harris, 1976).

Los dos elementos fundamentales del modelo de Z. S. Harris son los predicados (operadores, según su terminología) y los argumentos. Los predicados exigen la introducción de argumentos en el discurso. Así, por ejemplo, *lleva* requiere la presencia de los argumentos *Juan* y *corbata* en la oración: *Juan lleva una corbata*.

Z.S. Harris subraya el hecho de que ciertos operadores pueden tomar otros operadores como argumentos. Ello nos llevan a la distinción entre argumentos elementales y argumentos no elementales. Harris representa la aplicación de un operador a un argumento elemental como *On* y de un operador a otro operador como *Oo*. Consideremos algunos ejemplos:

➤		On:
	<i>María duerme</i>	On: <i>duerme</i>
	Η Μαρία κοιμάται	On: κοιμάται
➤		Oon:
	<i>María bebe leche</i>	On: <i>bebe</i>
	Η Μαρία πίνει γάλα	Oon: πίνει

➤		Oonn:
	<i>María pone los chocolates en la caja</i>	Oonn: <i>pone</i>
	Η Μαρία έβαλε τις καραμέλες στο κουτί	Oonn: έβαλε
➤		Oo:
	<i>Es posible que María venga mañana</i>	Oo: <i>es posible</i>
	Είναι πιθανόν η Μαρία να έρθει αύριο	Oo: είναι πιθανόν
➤		Oono:
	<i>María sabe que Juan viene</i>	Oono: <i>sabe</i>
	Η Μαρία ξέρει ότι θα έρθει ο Γιάννης	Oono: ξέρει
➤		Ooon:
	<i>El hecho de que Juan viniera sorprendió a María</i>	Ooon: <i>sorprendió</i>
	Το γεγονός ότι ήρθε ο Γιάννης ξάφνιασε την Μαρία	Ooon: ξάφνιασε
➤		Oonno:
	<i>Juan dice a María que venga Jorge</i>	Oonno: <i>dice</i>
	Ο Γιάννης είπε στη Μαρία ότι θα έρθει ο Γιώργος	Oonno: είπε
➤		Oooo:
	<i>Juan regresó porque María estaba enferma</i>	Oooo: <i>porque</i>
	Ο Γιάννης επέστρεψε γιατί η Μαρία ήταν άρρωστη	Oooo: γιατί

En la relación operador-argumento(s) se aplican distintas transformaciones. Los tres tipos principales de transformaciones, como nos recuerda Le Pesant (2006), son: la reducción, la dependencia y la permutación. Consideremos algunos ejemplos sencillos:

#### 1. Reducción:

- Pronominalización:

## 1. Antecedentes teóricos

---

*María llamó a Juan y le dijo a Juan que viniese.*

↕

*María llamó a Juan y le dijo que viniese.*

Η Μαρία τηλεφώνησε τον Γιάννη και είπε τον Γιάννη να έρθει

↕

Η Μαρία τηλεφώνησε τον Γιάννη και του είπε να έρθει.

➤ **Cero en la repetición:**

*Juan le dijo que fuesen al cine y María no quería que fuesen al cine.*

↕

*Juan le dijo que fuesen al cine y María no quería.*

Ο Γιάννης είπε στη Μαρία να πάνε σινεμά και αυτή δεν ήθελε να πάνε σινεμά.

↕

Ο Γιάννης είπε στη Μαρία να πάνε σινεμά και αυτή δεν ήθελε.

➤ **Supresión de la constante:**

*Juan estudia algo.*

↕

*Juan estudia.*

Ο Γιάννης σπουδάζει κάτι.

↕

Ο Γιάννης σπουδάζει.

➤ **Supresión de los pronombres relativos:**

*Juan lleva botas que son de cuero.*

↕

*Juan lleva botas de cuero.*

Γιάννης φοράει μπότες, οι οποίες είναι δερμάτινες.

↕

Ο Γιάννης φοράει δερμάτινες.

2. Dependencia:

- Dependencia de la flexión:

*La llegada de Juan se producirá después de la enunciación.*

↕

*Juan llegará.*

Η άφιξη του Γιάννη θα πραγματοποιηθεί μετά τη διατύπωση.

↕

Ο Γιάννης θα έρθει.

- Dependencia de la entonación:

*María dice que Juan va a venir*

↕

*María dice: Juan va a venir.*

Η Μαρία λέει ότι θα έρθει ο Γιάννης

↕

Η Μαρία λέει: θα έρθει ο Γιάννης.

- Dependencia de los afijos:

*Estudio de los mitos*

↕

*Mitología*

Η επιστήμη που ασχολείται με τους μύθους

↕

Μυθολογία

3. Permutación:

*Juan conduce el coche.*

↕

*El coche es conducido por Juan.*

Γιάννης οδηγεί το αυτοκίνητο.



Το αυτοκίνητο οδηγείται από τον Γιάννη.

Dentro del modelo de Harris es muy importante la noción de plausibilidad en las combinaciones de un predicado dado con sus posibles argumentos. Por ejemplo, algunas combinaciones son tan plausibles que pueden (y, a veces, hasta deben) someterse a deleción. De manera más trivial, enunciados como *Juan lleva gafas* son plausibles, mientras que no lo son en absoluto enunciados como *\*Juan nieva*. De esta manera se introduce el concepto de restricción de selección, que jugará un papel importante en desarrollos posteriores (tanto en el léxico-gramática desde un punto de vista más sintáctico como en las clases de objetos desde un punto de vista más semántico).

### 1.3. El léxico-gramática

Con *Méthodes en Syntaxe*, Maurice Gross (1975) funda una verdadera escuela lingüística que tendrá una intensa repercusión en Europa durante más de veinticinco años. M. Gross supo anticiparse quince años a la emergencia de las gramáticas lexicalistas y sentó las bases teóricas de un sistema de diccionarios y gramáticas electrónicos que aún hoy se cuentan entre los recursos léxicos de mayor cobertura y precisión para el procesamiento del lenguaje natural (PLN). M. Gross popularizó el concepto de verbo soporte, que llevó hasta sus últimas consecuencias, e hizo hincapié en aspectos tan importantes como la acumulación ordenada de información lingüística, las descripciones comparadas a gran escala, la importancia de las locuciones nominales en lingüística informática o la utilización intensiva de autómatas de estados finitos (o gramáticas regulares, o gramáticas de tipo 3) como medio adecuado a prácticamente todo tipo de descripción gramatical. Además de la distinción fundamental entre predicado y argumento, que le llevó a postular la frase simple como unidad lexicográfica (Gross M., 1984), estudió de manera muy detallada la determinación nominal. A pesar de reconocer la importancia fundamental de la intuición de gramaticalidad como principal prueba lingüística, utilizó de manera pionera grandes

*corpora* informatizados. Su fina percepción de la íntima vinculación entre léxico y gramática puede observarse en múltiples aspectos de su trabajo de descripción lingüística, como la definición del adverbio como secuencia *Prep Det P Modif*, con eventual delección de todos los componentes excepto *P*.

Tres componentes importantes de su léxico-gramática fueron:

- el léxico-gramática de las frases simples, predicados verbales (pero también nominales, adjetivales y adverbiales) que imponen restricciones de selección a sus argumentos (incluyendo al sujeto), por ejemplo: *comer, mirar, esperanza, miedo, salado, bajo, enseguida, luego...*
- el léxico-gramática de los verbos compuestos (que pueden aparecer de manera discontinua en el discurso), por ejemplo: *N toma N en cuenta, N da la mano a N...*
- el léxico-gramática de los verbos soporte y de las extensiones de los verbos soporte, vinculados básicamente a nombres predicativos, por ejemplo: *N causa Adj impresión a N, N induce a N a error.*

Las tablas del léxico-gramática presentaban una información muy completa y explícita sobre las entradas. A continuación, ofrecemos una muestra de la tabla 38LH (Guillet & Leclère, 1992).

# 1. Antecedentes teóricos

Table 38LH

No source No destination N1: V N2: V/N1		Plx nég / source Plx nég /nv dest N1 =: V-n		source / destination No V/N2 (de N1)		Prép =: de autre Prép source Prép =: dans Prép =: sur Prép =: contre Prép =: à Prép =: vers	N2 =: V-n Ppv =: y Ppv =: en N1 est Vpp N1 =: N-hum concret	mot Loc texte idée Loc esprit Nhum Loc Nabs N1 =: Qu P				
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ sa soeur dans les affaires de Luc
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ Luc dans un scandale
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max à la prison de Dax
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max dans la marine
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ un agent dans ce réseau
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max dans le cimetière
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ Ida dans un club de yoga
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max dans un asile
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Cette lettre ~ Léa auprès de Max
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Le valet ~ Bob dans le boudoir
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Ce malheur ~ Max dans le désespoir
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Le patron ~ Max de son boulot
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ Léa de son lit
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max de sa prison
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Cette entreprise ~ 1000 ouvriers
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max de son poste
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max loge chez lui des amis
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max de son poste
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	César ~ Caius chez lui
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Le spectacle ~ les gens sur la place
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ Luc chez lui
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max dans la marine
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	L'éboulement ~ Max dans la grotte
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max à Gap
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Luc à la présidence
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ les chatons dans la rivière
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max dans cette entreprise
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Max ~ les boeufs dans l'enclos
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Ida ~ sa grande taille sur le divan
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	On ~ Max au gibet

Ilustración 1 - Muestra de la tabla 38LH del léxico-gramática (Guillet & Leclère, 1992)

En el LADL se diseñaron diccionarios electrónicos pioneros en su ámbito, que se elaboraron en primer lugar para la lengua francesa (Courtois & Silberztein, 1990) y, a través de la red de laboratorios RELEX, se produjeron también para muchas otras lenguas europeas. Se trataba de:

- el DELAS (diccionario electrónico del LADL de formas simples, esto es, de unidades léxicas que no incluyen ningún carácter separador). Se trataba de un diccionario de lemas.
- el DELAF (el DELAS tras ser sometido a la flexión automática de sus entradas).

- el DELAC (diccionario electrónico del LADL de formas compuestas, esto es, de unidades léxicas que incluyen al menos un carácter separador). Era también un diccionario de lemas. En la práctica, incluía sólo nombres, pero de hecho también hubiera podido incluir adjetivos y la mayoría de adverbios; sólo los verbos quedaban excluidos por admitir muy a menudo inserciones, lo cual exigía tratarlos mediante tablas del léxico-gramática. No obstante, en la última etapa del LADL, con las últimas versiones de INTEX (Silberztein, 1993), ya era posible (si bien aún no cómodo) tratar de manera conjunta todas las formas compuestas.
- el DELACF (el DELAC tras ser sometido a la flexión automática de sus entradas).
- el DELAP (una versión en transcripción fonética del DELAS) (Laporte, 1990).

Estos diccionarios se gestionaban y aplicaban normalmente a través de la plataforma de ingeniería lingüística INTEX (cf. *supra*), creada por Max Silberztein, que hoy en día sigue desarrollando el concepto a través de su nuevo programa NooJ (Silberztein, 2004), en el que hemos implementado nuestro diccionario electrónico griego.

En el marco del léxico-gramática se inscribe una serie de trabajos sobre la lengua griega coordinados por Anna Anastadiadis Simeonidis. La lingüista hace una presentación sistemática de estos trabajos en *Le lexique-grammaire du grec moderne* (2004), en el cual nos basaremos para destacar los más representativos.

En el campo de la morfología, destacan los diccionarios de tipo DELAF<sup>2</sup> de T. Kyriakopoulou sobre la conjugación de los verbos y de E. Sklavounou sobre la declinación de las categorías gramaticales nominales. Importante es también el trabajo de I. Thilikos sobre la desambiguación de las formas nominales y adjetivales.

Los diccionarios de tipo DELAC<sup>3</sup> constituyeron uno de los principales temas de estudio del grupo griego del LADL. Se realizaron varios trabajos sobre los nombres compuestos (NC). A. Anastasiadis Simieonidis y S. Panayotopoulou estudiaron

<sup>2</sup> Para más informaciones sobre el DELAF griego, pueden consultarse T. Kyriakopoulou ((1990); (1992)), E. Sklavounou ((1997); (Σκλαβούνου, 1999)) y I. Thilikos (2000).

<sup>3</sup> Para más informaciones sobre el DELAC griego, cf. A. Anastasiadis Simieonidis (1994), S. Panayotopoulou (1992) E. Sklavounou (1993) y Z. Gavriilidou ((Gavriilidou, 1994a); (Γαβριηλίδου, 1994b); (Γαβριηλίδου, 1995a); (Gavriilidou, 1995b); (Γαβριηλίδου, 1996); (Γαβριηλίδου, 1997a); (Gavriilidou, 1997b); (Gavriilidou, 1997c); (Gavriilidou, 1998a); (Gavriilidou, 1998b); (Γαβριηλίδου, 1999)).

## 1. Antecedentes teóricos

---

sistemáticamente los NC de tipo adjetivo-nombre y E. Sklavounou los NC de tipo adjetivo-nombre, nombre-nombre<sub>gen</sub> y nombre-nombre<sub>relativo</sub>. Z. Gavriilidou también estudió con mayor profundidad los NC de tipo nombre-nombre.

En torno a las expresiones fijas<sup>4</sup>, destacan los trabajos de A. Fotopoulou y de A. Moustaki. En lo que concierne al léxico-gramática de los verbos de soporte<sup>5</sup>, trabajos representativos son los de A. Fotopoulou sobre los verbos de soporte “έχω” (tener), “είμαι” (ser/estar), “κάνω” (hacer), y los más concretos de A. Giannakopoulou sobre “έχω” (tener), los de S. Theodorou sobre el “κάνω” (hacer) y los de A. Moustaki sobre “είμαι” (ser/estar).

Otros temas de interés fueron los vocabularios de especialidad<sup>6</sup>, como el diccionario trilingüe de tenis de E. Sklavounou y el diccionario de fútbol de A. Moustaki y A. Dimitriadi. Además, se realizaron estudios muy precisos sobre los verbos psicológicos por parte de J. Antoniou (1984) y sobre los verbos de movimiento y de comunicación por T. Kyriakopoulou (1989). Los estudios de A. Moustaki (1995) sobre los adverbios fijos, de Z. Gavriilidou (2001a) sobre proverbios y de M. Pantazara (1994) sobre las expresiones de tiempo constituyeron trabajos remarcables del equipo griego de LADL.

### 1.4. Las clases de objetos

Gaston Gross, que fue uno de los desarrolladores del DELAC y realizó una completísima investigación sobre verbos soporte conversos (Gross G., 1989), propuso a su vez el concepto de “clase de objetos” como un medio para introducir la semántica de manera formalizada en las descripciones en lexicografía informática. Partiendo de su experiencia en el ámbito de la traducción automática, localizó con claridad los principales escollos del PLN: la fijación léxica y la polisemia.

---

<sup>4</sup> Para más informaciones sobre a las expresiones fijas en griego, cf. A. Fotopoulou ( (Fotopoulou, 1985); (Φωτοπούλου, 1989a); (Fotopoulou, 1990a); (Fotopoulou, 1990b); (Fotopoulou, 1991); (Φωτοπούλου, 1993b); (Fotopoulou, 1997); (Fotopoulou, 1993c); (Fotopoulou, Une classification des phrases à compléments figés en grec moderne. Tesis Doctoral, 1993a) y A. Moustaki ( (Moustaki A. , 1990); (Μουστάκη, 1992a); (Μουστάκη, 1992b); (Moustaki A. , 1992c); (Μουστάκη, 1993); (Moustaki A. , 1998))

<sup>5</sup> Para más informaciones sobre a los verbos de soporte en griego: A. Fotopoulou (1989b), A. Giannakopoulou (1991), S. Theodorou (1992) y de A. Moustaki (Μουστάκη, Προθετικές εκφράσεις ελεύθερης κατανομής με το βοηθητικό ρήμα «είμαι»: συγκριτική μελέτη ελληνικής-γαλλικής, 1997).

<sup>6</sup> Para más informaciones sobre los vocabularios de especialidad, cf. E. Sklavounou ( (1993), (1994b); (1994a) y A. Moustaki y A. Dimitriadi (2006).

Respecto a la primera cuestión, Gaston Gross dio un gran impulso a la elaboración de diccionarios de locuciones nominales en su laboratorio (el LLI de París 13, actualmente, LDI). En su libro sobre la fijación léxica (Gross G. , 1996) hace hincapié, incluso en el subtítulo, en la importancia de este tipo de locuciones para el procesamiento automático.

Respecto a la segunda cuestión, destaca su principio de desdoblamiento máximo de las entradas lexicográficas, ya que hace corresponder estrictamente una entrada a un sentido del lema. Gross utiliza el término “*emploi*” para referirse a un predicado (nominal, verbal o adjetival) definido por:

- un esquema de argumentos;
- un significado y, por tanto, sus sinónimos, antónimos y equivalentes de traducción;
- una combinatoria propia; es decir, entre otras propiedades, una serie de transformaciones asociadas;
- un aspecto (compatibilidad aspectual del predicado con determinantes, adverbios, modificadores diversos);
- una actualización: conjugación para los verbos, verbos soporte para los nombres predicativos, etc.
- un ámbito de especialidad;
- un nivel diastrático (estándar, familiar, vulgar, culto...).

Las clases de objetos son, básicamente, conjuntos semánticamente homogéneos de unidades léxicas obtenidos mediante criterios fundamentalmente sintácticos. Resultan de extrema utilidad para la desambiguación mutua de predicados y argumentos. El principio de funcionamiento no es distinto al de los rasgos sintáctico-semánticos (profusamente utilizados en gramática transformacional), pero el nivel de precisión obtenido mediante las clases de objetos es muy superior. Recordemos que los conjuntos de rasgos sintáctico-semántico son: Humano (Hum), Animal (Anl), Vegetal (Veg), Concreto (Conc), Abstracto (Abst), Locativo (Loc) y Temporal (Tps). Por ejemplo, un predicado como *αγγίζω (tocar)* puede considerarse apropiado para los concretos. Eventualmente, se introducen otras

## 1. Antecedentes teóricos

---

distinciones, por ejemplo Parte del Cuerpo (Pc), alguna subdivisión de Abst (p. ej. en Acción, Acontecimiento y Estado), pero raramente se va mucho más lejos.

Las clases de objetos se establecen a partir de operadores apropiados con una extensión semántica mucho menor que en el caso de los rasgos sintáctico-semánticos. Por ejemplo, el verbo *φορώ* (*llevar*) puede funcionar como operador apropiado para la construcción de la clase de <ενδύματα> (*ropa*): *φορώ ένα πουκάμισο, ένα παντελόνι, μία μπλούζα* (*llevar una camisa, un pantalón, una blusa*).

Para el griego moderno, Zoé Gavriilidou ha realizado diversas presentaciones de las clases de objetos. Destaca su trabajo sobre la clase de <συναισθήματα> (*sentimientos*) ((Gavriilidou, 2002a); (Γαβριηλίδου, 2002b)), clase que se define, por ejemplo, con ayuda de verbos como *νιώθω/αισθάνομαι* (*sentirse*). Hagamos notar que los sentimientos son una clase de predicados; esto es, todos los elementos que contiene esta clase son, a su vez, predicados y presentan su propia selección argumental, ya sean verbos (*λυπάμαι/entristecer*), nombres (*λύπη/tristeza*) o adjetivos (*λυπημένος/triste*).

La misma lingüista estudió también la aplicación de las clases de objetos al aprendizaje y a la enseñanza del vocabulario ((Γαβριηλίδου, 2001b); (2002c)). Ha desvelado el aspecto didáctico de las clases de objetos, demostrando que mediante éstas podemos enseñar el vocabulario de manera sistemática y “económica” por clases semánticas, usando una relación de hiponimia e hiperonimia. Además, pone de relieve que, mediante las clases de objetos, los estudiantes aprenden de manera simultánea la semántica y la sintáctica de cada palabra o de grupo de palabras.

En nuestro diccionario, introduciremos el concepto de clase de objetos, si bien, al tratarse de un diccionario que abarca toda la extensión de la lengua, no será posible realizar de manera completa la descripción en clases de objetos.

### 1.5. La teoría Sentido-Texto

Un grupo de lingüistas rusos (entre los cuales destacan Igor Mel'čuk y Jurij Apresjan) son los promotores de la teoría Sentido-Texto, que ha generado una producción científica de extraordinario interés desde los años 60 hasta la actualidad. Las bases de esta

teoría han sido expuestas con mucha claridad en distintas publicaciones, como por ejemplo Mel'čuk (1992), Polguère (1998) Milićević (2006), así que nos limitaremos aquí a resumir muy brevemente algunos de sus postulados básicos:

- la TST elabora modelos funcionales capaces de dar cuenta de las correspondencias entre forma y sentido que todo locutor de una lengua dada es capaz de hacer tanto en la dirección de la producción lingüística como en el de la comprensión.
- la TST tiene una vocación universal, dado que se basa en principios generales aplicables a todas las lenguas.
- la TST construye modelos calculables, modelos de tipo cibernético, particularmente adecuados para su implementación informática.
- la TST utiliza distintos niveles de representación: semántico, sintáctico profundo y superficial, morfológico profundo y superficial y fonológico profundo y superficial.

He aquí un esquema de la arquitectura del modelo Sentido-Texto, cf. Milićević (2006):

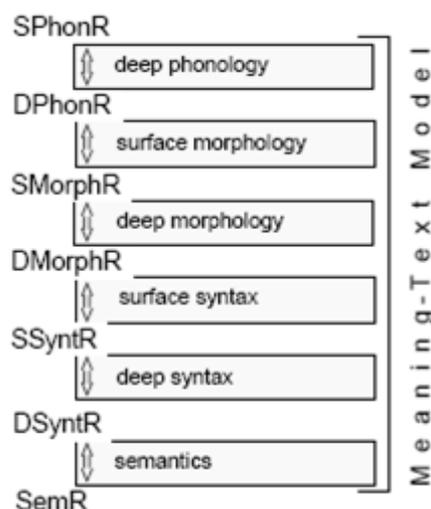


Ilustración 2 - Arquitectura de la TST (Milićević, 2006)

## 1. Antecedentes teóricos

---

La TST concede una importancia fundamental al léxico. Incorpora, a tal efecto, un modelo singular de diccionario, denominado DEC (Diccionario Explicativo y Combinatorio). Dado que nuestra tesis es fundamentalmente una tesis lexicográfica, expondremos aquí las características principales del DEC, siguiendo muy de cerca el texto de Mel'čuk (1995).

El DEC más desarrollado es el DEC para la lengua francesa, cf. Mel'čuk et al., (1984), (1988), (1992), (1999). Sus seis características más relevantes son:

- su carácter de léxico teórico, lo que implica, al menos, dos cuestiones importantes. La primera es que se elabora sin tener en cuenta consideraciones económicas, materiales y ni siquiera pedagógicas (factores necesariamente predominantes en la planificación de los diccionarios comerciales orientados al gran público). Sólo se admiten consideraciones de verdad, de lógica y de coherencia. La segunda consiste en que el DEC toma de la TST los conceptos de representación semántica, actante semántico y actante sintáctico profundo, régimen, etc.
- su carácter de léxico activo: está completamente orientado hacia la producción de textos. Es, pues, un diccionario de síntesis (más que de análisis). El usuario busca en el DEC, principalmente, medios para expresar lo que quiere expresar y no interpretaciones de las expresiones que ha oído o leído.
- su carácter de léxico semántico: todas las entidades lingüísticas que se describen en un DEC van siempre provistas de descripciones semánticas elaboradas según normas rígidas, lo cual es natural en el enfoque «sentido  $\Rightarrow$  texto»: siempre debe partirse de una buena descripción de un sentido dado.
- su carácter de léxico combinatorio: debe presentar toda la coocurrencia léxica restringida de toda lexía-lemma L, es decir, sus colocaciones: bajo cada L, se encuentran, en teoría, todos sus colocativos.
- su carácter de léxico formal, y ello respecto a los dos aspectos siguientes: Primero, se organiza según los principios de presentación formal en el sentido matemático del término; de hecho, es una base de datos léxicos formalizada que

utiliza una metalengua lexicográfica rigurosa e impone, tanto al lexicógrafo como al usuario, el respeto a la lógica por encima de todo.

En segundo lugar, observa el principio de coherencia lógica en el tratamiento de las lexías de una lengua. Todas las lexías reciben el mismo tratamiento; todos los lexemas y todos los frasemas completos y los cuasi-frasemas de la lengua descrita **L** aparecen como lemas, con sus artículos uniformizados.

- su carácter de léxico exhaustivo, pero, contrariamente a otros diccionarios, en cuanto a la microestructura. Su nomenclatura puede estar incompleta, ya que ello no es la primera preocupación de un lexicógrafo Sentido-Texto. En cambio, debe indicarse, explícitamente, todo lo que sea pertinente para los empleos de cada una de las lexías inventariadas.

Desde el punto de vista de la microestructura, el DEC se organiza en tres zonas principales:

- zona semántica: Que incluye la definición de la forma proposicional del lema más sus actantes semánticos, eventualmente representados con variables. La definición debe constituir una descomposición estricta del significado del lema.
- zona sintáctica: Especifica, para cada actante semántico de **L**, su correspondiente actante sintáctico profundo y ofrece el listado de todas las estructuras superficiales que puede adoptar cada actante sintáctico profundo.
- zona léxica: Describe la coocurrencia léxica restringida del lema, mediante el formalismo de las funciones léxicas.

Para presentar el concepto de función léxica, nada mejor que retomar las definiciones de Mel'čuk (1996):

## 1. Antecedentes teóricos

---

### Definición de Función Léxica:

Una correspondencia léxica  $f$  que asocia a una lexía  $L$  de una lengua  $\mathbf{L}$  un conjunto  $f(L)$  de lexías de  $\mathbf{L}$  es una *función léxica* si, y sólo si, satisface una de las dos condiciones siguientes A y B:

A. O bien  $f$  es aplicable a varias  $L_i$ ; en tal caso, sean cuales sean las lexías  $L_1$  y  $L_2$ , si tanto  $f(L_1)$  como  $f(L_2)$  existen, entonces:

1. Dos elementos cualquiera  $L'_1$  de  $f(L_1)$  y  $L'_2$  de  $f(L_2)$  mantienen con  $L_1$  y  $L_2$ , respectivamente, (aproximadamente) la misma relación respecto al sentido y la función sintáctica profunda:

$$\frac{L'_1}{L_1} = \frac{L'_2}{L_2}$$

2. Al menos para algunos argumentos,  $f(L_1) \neq f(L_2)$ .

B. O bien  $f$  sólo es aplicable a una sola  $L$  (o, tal vez, a dos o tres  $L$  semánticamente emparentadas).

Las funciones léxicas del tipo A se denominan *normales*, las del tipo B *degeneradas*. Entre las funciones léxicas normales (de tipo A1), cabe destacar una subclase importante, las funciones léxicas estándar. Estas funciones léxicas deben cumplir dos condiciones suplementarias, que presentamos en la definición siguiente:

### Definición de Función léxica estándar

Una función léxica  $f$  se denomina *estándar* si, y sólo si, las dos condiciones siguientes se cumplen simultáneamente:

1.  $f$  está definida para un gran número de argumentos. (Dicho de otro modo,  $f$  tiene una amplia coocurrencia semántica: el sentido ( $f$ ) es lo suficientemente abstracto y general como para ser compatible con muchos otros sentidos.)

2. **f** presenta un gran número de valores distintos. (Dicho de otro modo, el conjunto de todos los valores de **f** para todos los argumentos es suficientemente grande.)

Un ejemplo en griego de función léxica estándar de **Magn** (intensificador “πολύ”) sería:

**Magn**(*τρώω*<sup>7</sup>) = *τον περίδρομο, τον αγλέουρα, τον άμπακα, του σκασμού*

**Magn**(*καπνίζω*) = *αρειμανίως, σαν φουγάρο, σαν αράπης, σαν τσιμινιέρα*

**Magn**(*βρέχει*) = *καταρρακτωδώς, καρεκλοπόδαρα, καλαπόδια, με το τουλούμι*

## 1.6. El Laboratorio *fLexSem*

El laboratorio *fLexSem* (Fonética, Lexicología y Semántica) de la UAB tiene como objetivo principal el procesamiento automático de lenguajes naturales (PLN) desde una perspectiva de formalización lingüística y la creación de recursos lingüísticos (diccionarios y gramáticas electrónicas de gran cobertura, sistemas de reconocimiento de habla, etc.). No obstante, nosotros no nos referiremos al trabajo que se realiza en el ámbito de la fonética sino al trabajo lexicográfico.

En *fLexSem* se han desarrollado varios diccionarios completos para lenguas románicas. Diccionario pionero de *fLexSem* es el diccionario de español de X. Blanco (2001), el cual constituye la materialización idónea del concepto de “diccionario monolingüe coordinado” que juega un papel protagonista en nuestra tesis. Su macroestructura de unidades léxicas simples y complejas está acompañada de una microestructura espléndida con respecto al lema, a sus argumentos y a otras unidades léxicas. En lo que concierne a las informaciones del lema en sí, se dan la parte de oración, el paradigma de flexión, el rasgo sintáctico-semántico, las clases semánticas, el dominio de especialidad, la diasistemática y la plausibilidad. En el caso de las entradas que corresponden a un predicado se indican sus argumentos y sus propiedades. Además de ello,

<sup>7</sup> *Τρώω*: *comer*, *καπνίζω*:*fumar*, *βρέχει*: *llover*.

## 1. Antecedentes teóricos

---

se dan informaciones sobre las variantes gráficas, los derivados semánticos, los sinónimos y las colocaciones.

La estructura de los diccionarios monolingües coordinados no sólo abarca un diccionario monolingüe completo de una lengua dando su microestructura detallada, sino también un diccionario que proporciona los fundamentos sólidos de diccionarios eficaces para la traducción automática. La construcción de diccionarios monolingües coordinados basados en los mismos principios de descripción léxica permite la alineación de los equivalentes de traducción en la lengua meta, los cuales también constituyen una unidad léxica. Así, en el diccionario monolingüe coordinado de español de X. Blanco podemos ver cómo las unidades léxicas del español se alinean con sus equivalentes francesas.

En el seno del grupo *fLexSem* se realizaron varios trabajos lexicográficos basados en el concepto de diccionario monolingüe coordinado. Los más representativos son los del aranés de M. Puig (2008), del catalán de J. Sastre (2007) y del rumano de A. Filip (2006), los cuales tienen como lengua meta el francés. En *fLexSem* se han desarrollado también numerosos módulos terminológicos, como por ejemplo el de S. Fuentes para los nombres de profesiones (2008), y módulos específicos y particularmente detallados para ciertas áreas de la descripción lingüística, por ejemplo referentes a adverbios compuestos (Català, 2003) o a clases semánticas de estados (Catena, 2006).

Una descripción completa y actualizada de las actividades del Laboratorio puede hallarse en [www.flexsem.net](http://www.flexsem.net). Destaquemos sólo aquí la actividad de *fLexSem* en el ámbito de la especialidad denominada TICOM (Tratamiento de la Información y Comunicación Multilingüe), que incluye técnicas de PLN, pero abarca también otros ámbitos de la lingüística aplicada (lexicografía orientada a la consulta humana, enseñanza/aprendizaje de lenguas, etc.).

# CAPÍTULO II

## Plataforma NooJ

---



## 2. Plataforma NooJ

La formalización sistemática de la lengua griega, caracterizada por su complejidad morfosintáctica y variedad semántica, se puede llevar a cabo sólo con la utilización de una plataforma multifuncional, en nuestro caso, el programa NooJ, ya que sus herramientas y aplicaciones lo convierten en una plataforma muy valiosa en el ámbito del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), en el cual se inscribe, en gran medida, la presente tesis.

NooJ es una plataforma de ingeniería lingüística desarrollada por Max Silberztein desde el año 2002 y diseñada con el objetivo de remplazar a su antecesor, INTEX. Entre sus novedades, destacan la unificación de los diccionarios del tipo DELA<sup>8</sup> con los léxicos-gramáticas. Sus diccionarios se asocian a la descripción flexiva y derivacional de las unidades léxicas simples y complejas, la cual se formaliza mediante gramáticas morfológicas, que, a su vez, se asocian a gramáticas sintácticas.

Además de los diccionarios y las gramáticas, NooJ dispone de una serie de aplicaciones que interactúan con los recursos lingüísticos, permitiendo a sus usuarios estudiar varios fenómenos. Más concretamente, se pueden importar textos de formatos muy diversos y construir corpora que se pueden analizar y anotar automáticamente. También se pueden realizar varios tipos de búsquedas (mediante expresiones regulares), construir concordancias y crear gramáticas de desambiguación.

En resumen, la capacidad de NooJ para construir y mantener recursos léxicos de gran cobertura y gramáticas, así como la capacidad de analizar *corpora* en tiempo real, le ha convertido en un terreno fértil para el desarrollo y la implementación de nuestro trabajo lexicográfico. A nivel práctico, con NooJ formalizamos nuestros datos lingüísticos, elaborando nuestro diccionario de forma interactiva con las gramáticas, las cuales representan varias estructuras de la lengua griega, tanto morfológicas como sintácticas, y, finalmente, evaluamos y enriquecemos nuestros datos mediante su aplicación a nuestro corpus. En este capítulo, describiremos paso a paso como hemos trabajado con NooJ.

---

<sup>8</sup> Cf. 1.3

## 2. Plataforma de NooJ

---

No obstante, antes de seguir, nos referiremos brevemente al trabajo realizado por el grupo de T. Kyriakopoulou sobre la lengua griega con UNITEX<sup>9</sup> y el antecesor de NooJ, INTEX. Los trabajos de este grupo de la Universidad Aristóteles de Tesalónica se pueden resumir en un diccionario electrónico de unidades léxicas simples y compuestas con aproximadamente 19.000 verbos, 70.000 nombres, 40.000 adjetivos, 16.000 adverbios simples y compuestos, 54.000 nombres propios, 28.000 nombres compuestos y 3.000 toponimos y 1.000 palabras gramaticales simples y compuestas ((Kyriakopoulou, Voskaki, & Yannakopoulou, 2004); (Τζιάφα, 2007)). Además de este diccionario, se han desarrollado también varias gramáticas, como por ejemplo para los adverbios (Βοσκάκη & Καζαντζή, 2003), para los adverbios de tiempo ((Βογιατζή, 2003); (Voyatzi, 2004)), para los numerales (Βογιατζή, 2003), para la desambiguación de los adjetivos nominalizados, etc.

### 2.1 Diccionario

Los datos lexicográficos de nuestro diccionario griego monolingüe coordinado, que corresponde al DicoGLEes<sub>p</sub><sup>10</sup>, se introdujeron, inicialmente, en el programa Access de Microsoft Office 2007. Nuestra base de datos incluye en total nueve campos, en los cuales se articulan la macroestructura y la microestructura de nuestro diccionario: (i) lemas, (ii) variantes ortográficas, (iii) categoría gramatical (iv) informaciones flexivas y (v) derivacionales, (vi) rasgos sintáctico-semánticos, (vii) clases de objetos, (viii) ámbitos de especialidad y (ix) equivalentes de traducción al español.

Dicha base de datos está estructurada de manera que sus datos sean compatibles con NooJ. De manera que, por ejemplo, el lema *ιατρός* se presenta como sigue:

Lema	VAR	CG	FLX	DRV	RSS	CO	D	ES
ιατρός,	γιατρός,	N	+FLX=N17	-	+Hum	+Profesión	+Medicina	+ES=médico

Tabla 1 - Ejemplo de la base de datos Access

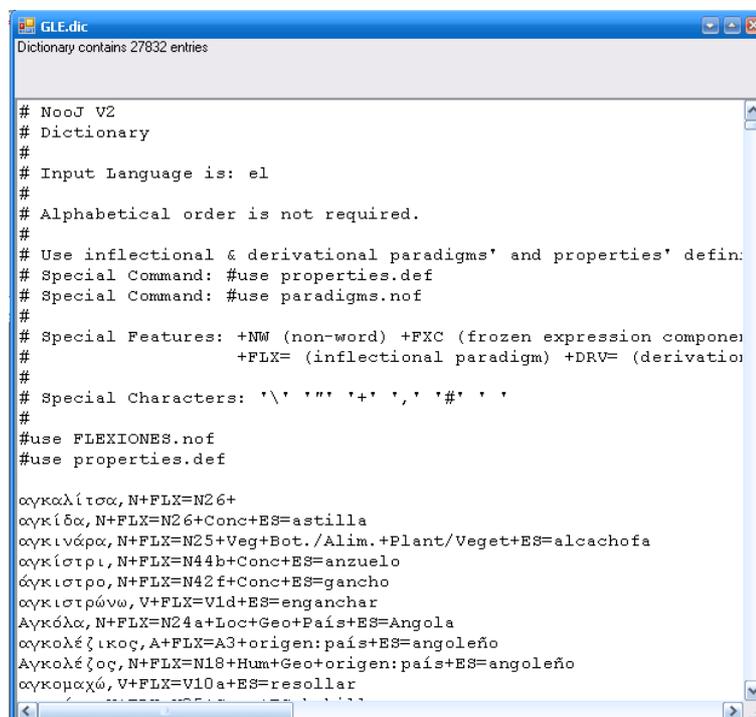
<sup>9</sup> Plataforma de ingeniería lingüística desarrollada por S. Paumier el 2002 en el Institut Gaspard-Monge de la Universidad de Marne-la-Vallée. (<http://ladl.univ-mlv.fr/index.html>).

<sup>10</sup> Cf.4.4.2.1.

Para la conversión de nuestra base de datos al formato de diccionario NooJ, hemos seguido un proceso compuesto por tres pasos simples. El primer paso consiste en la extracción de los datos de Access a un documento .txt codificado en *Unicode*, de manera que todas las entradas se presenten de la manera requerida por NooJ:

ιατρός,γιατρός,N+FLX=N17+Hum+Profesión+Medicina+ES=médico

En el segundo paso, después de haber definido como lengua de preferencia el griego (Info>Preferences>ISO 639-1 Language Name: el), abrimos un diccionario vacío de NooJ (File-New-Dictionary). En éste, después de haber anotado las ordenes #use FLEXIONES.nof y properties.def, las cuales asocian el diccionario con la gramática flexiva y las propiedades específicas de la lengua griega, respectivamente, importamos todos los datos del documento .txt. De esta manera, construimos el diccionario GLE de NooJ, el cual se guarda automáticamente en el subarchivo Lexical Analysis del archivo, predeterminado para el griego, el y se presenta como sigue:



```

# NooJ V2
# Dictionary
#
# Input Language is: el
#
# Alphabetical order is not required.
#
# Use inflectional & derivational paradigms' and properties' defin:
# Special Command: #use properties.def
# Special Command: #use paradigms.nof
#
# Special Features: +NW (non-word) +FXC (frozen expression compone
#                   +FLX= (inflectional paradigm) +DRV= (derivatio
#
# Special Characters: '\ ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' '
#
#use FLEXIONES.nof
#use properties.def

αγκολίτσα, N+FLX=N2 6+
αγκίδο, N+FLX=N2 6+Conc+ES=astilla
αγκινάρα, N+FLX=N25+Veg+Bot./Alim.+Plant/Veget+ES=alcachofa
αγκίστρι, N+FLX=N44b+Conc+ES=anzuelo
άγκιστρο, N+FLX=N42 f+Conc+ES=gancho
αγκιστρόνω, V+FLX=V1d+ES=enganchar
Αγκόλα, N+FLX=N24a+Loc+Geo+País+ES=Angola
αγκολέζικο, A+FLX=A3+origen:país+ES=angoleño
Αγκολέζος, N+FLX=N18+Hum+Geo+origen:país+ES=angoleño
αγκομαχώ, V+FLX=V10a+ES=resollar

```

Ilustración 3 - GLE.dic

## 2. Plataforma de NooJ

---

No obstante, el diccionario GLE.dic, para que sea legible por NooJ, tiene que compilarse, es decir el lenguaje del GLE.dic tiene que descodificarse en el lenguaje de NooJ. Para la compilación del diccionario, seleccionamos Lab-Dictionary, en la opción set definimos el GLE.dic y, finalmente, terminamos el proceso, seleccionando compile. De esta manera, hemos creado el GLE.nod que es el diccionario GLE compilado, el cual se guarda, también, en el subarchivo de Lexical Analysis del archivo el y se puede usar en varias aplicaciones de NooJ, tanto en el análisis de textos como en las gramáticas.

### 2.2 Gramáticas

El objetivo en sí de nuestro trabajo lexicográfico, que es su aplicación al ámbito del aprendizaje/enseñanza de lenguas y a la traducción automática, ha planteado la necesidad de estudiar conjuntamente la semántica, la morfología y la sintaxis. Así que aprovechamos las herramientas de NooJ para construir gramáticas, ya que mediante ellas podemos formalizar varias estructuras de la lengua griega, tanto a nivel morfológico como sintáctico, y aplicarlas a textos.

La plataforma de NooJ divide las gramáticas en dos tipos principales: las gramáticas morfológicas y las gramáticas sintácticas. Las gramáticas del primer tipo procesan secuencias de letras de una palabra y las del segundo tipo procesan secuencias de palabras y se llaman también gramáticas locales.

NooJ dispone, además, de dos herramientas auxiliares para la elaboración de las gramáticas; el *Debug* (Ilustración 4) y el *Show contrast* (Ilustración 5), mediante las cuales se pueden verificar los datos introducidos y evaluar las gramáticas:

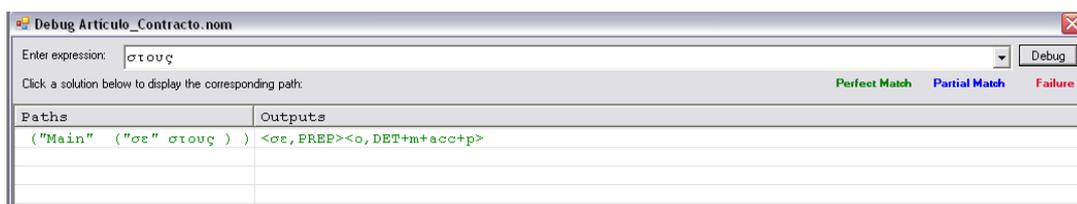


Ilustración 4 - Debug

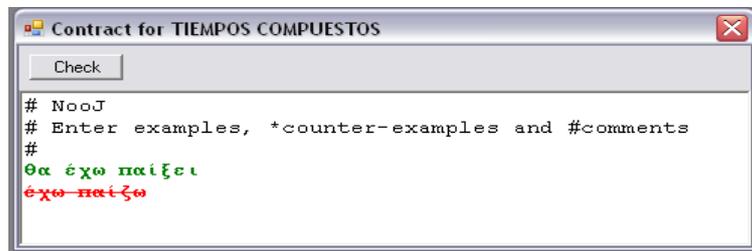


Ilustración 5 - Show Contrast

## 2.2.1 Gramáticas morfológicas

NooJ dispone de dos tipos de gramáticas morfológicas; por un lado, las gramáticas de flexión y de derivación, con la extensión .nof, y, por otro lado, las gramáticas de producción, con la extensión .nom. Según esta clasificación, se presentarán, a continuación, primero, la gramática de flexión y de derivación, llamada FLEXIONES.nof, y, después, las gramáticas de producción; la `doble_acentuacion.nom` y la `articulo_determinado_contracto.nom`.

### 2.2.1.1 La Gramática de flexión

La gramática de flexión es la gramática más importante en el módulo griego de NooJ, ya que mediante ella se hace posible la formalización sistemática del sistema flexivo de la lengua griega. La gramática de flexión nace por dos razones principales: la necesidad de reconocimiento y la necesidad de producción automáticas de las formas flexivas de las palabras. Ambas operaciones cuales juegan un papel muy importante tanto en el aprendizaje como en la traducción automática, como veremos más adelante.

Dicha gramática está directamente asociada con nuestro diccionario, ya que en ella se describen los paradigmas flexivos que hemos asignado al campo FLX de nuestro diccionario. También interactúa con las gramáticas sintácticas, para la construcción de las

## 2. Plataforma de NooJ

---

cuales se toman en cuenta las propiedades morfológicas de las unidades léxicas. Finalmente, a la hora del análisis lingüístico<sup>11</sup> de textos, su presencia es imprescindible.

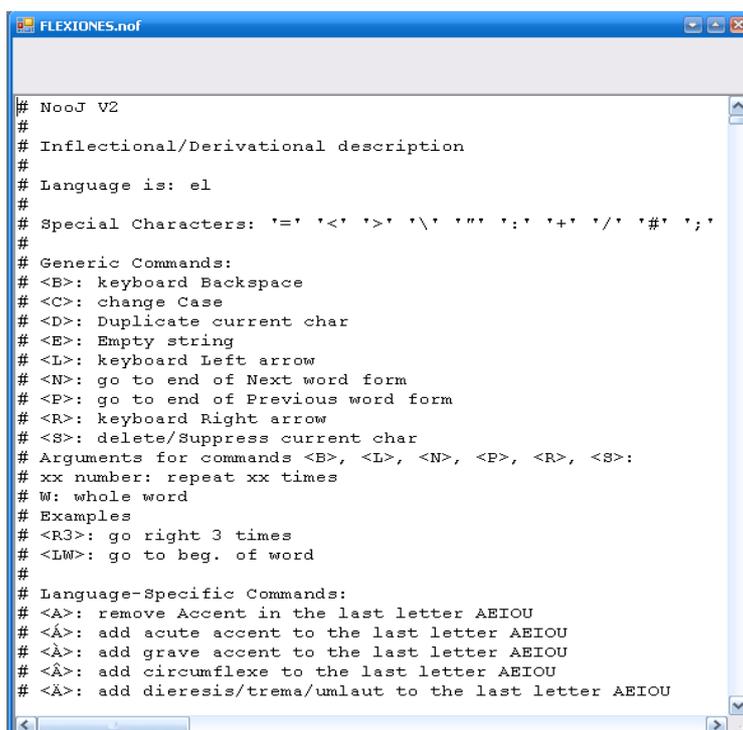
La construcción de la gramática flexiva fue un procedimiento, realmente absorbente y laborioso, ya que el griego es una lengua fuertemente flexiva, y por eso consideramos que merece la pena describir en detalle su elaboración. Para su creación, hemos seguido los siguientes pasos: **File>New>Grammar>Inflection&Derivation**, seleccionando la opción **rule editor** y no el **graphical editor**, por razones de organización de nuestros datos, ya que la elaboración de la gramática flexiva con grafos se recomienda para lenguas con un sistema flexional simple, como, por ejemplo, el inglés.

Una vez introducidos los datos y nombrado este archivo **FLEXIONES.nof**, se guarda automáticamente en el subarchivo de **Lexical Analysis** del archivo **el** y está listo para asociarse con el diccionario y con las demás gramáticas griegas.

El documento **FLEXIONES.nof**, en su parte superior, incluye una serie de operadores para la redacción de las reglas de flexión, como podemos ver en la siguiente ilustración:

---

<sup>11</sup> Cf. 2.2.2.3.



```

FLEXIONES.nof
## NooJ V2
#
# Inflectional/Derivational description
#
# Language is: el
#
# Special Characters: '=' '<' '>' '\ ' "' ' ' : ' + ' / ' # ' ' ; '
#
# Generic Commands:
# <B>: keyboard Backspace
# <C>: change Case
# <D>: Duplicate current char
# <E>: Empty string
# <L>: keyboard Left arrow
# <N>: go to end of Next word form
# <P>: go to end of Previous word form
# <R>: keyboard Right arrow
# <S>: delete/Suppress current char
# Arguments for commands <B>, <L>, <N>, <P>, <R>, <S>:
# xx number: repeat xx times
# W: whole word
# Examples
# <R3>: go right 3 times
# <LW>: go to beg. of word
#
# Language-Specific Commands:
# <A>: remove Accent in the last letter AEIOU
# <Á>: add acute accent to the last letter AEIOU
# <À>: add grave accent to the last letter AEIOU
# <Â>: add circumflexe to the last letter AEIOU
# <Ä>: add dieresis/trema/umlaut to the last letter AEIOU

```

Ilustración 6 - FLEXIONES.nof

Para la elaboración de los paradigmas de flexión en el FLEXIONES.nof se han utilizado tanto operadores generales, que son validos para todas las lenguas, como operadores específicos para la lengua griega:

#### Operadores generales:

- <E>: corresponde a la entrada léxica
- <B>: suprimir el ultimo carácter (p.ej. <B3>: suprime los tres últimos caracteres)
- <L>: ir a la izquierda (<L2>: ir dos caracteres a la izquierda)
- <R>: ir a la derecha (<R2>: ir dos caracteres a la derecha)
- <S>: suprimir el carácter corriente
- <P>: ir al final de la palabra anterior
- <N>: ir al final de la palabra siguiente
- W : palabra entera (p.ej. <LW>: ir al principio de la palabra)

## 2. Plataforma de NooJ

---

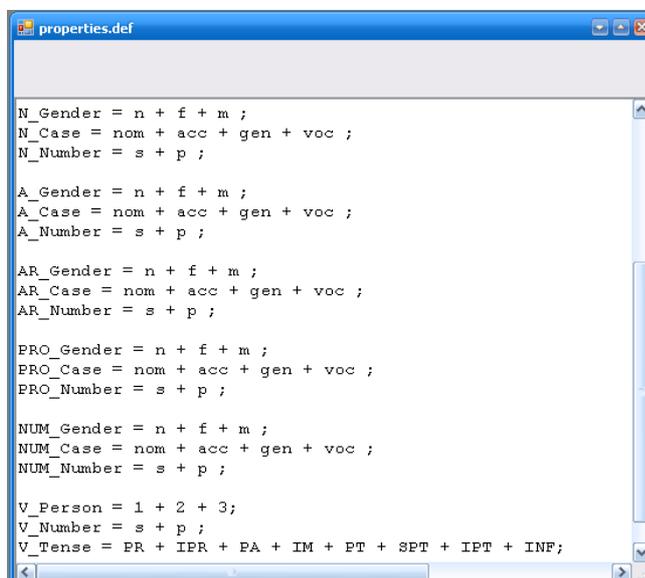
### Operadores específicos para el griego:

<A>: mover acento

<Á>: añadir acento

<Ä>: añadir diéresis

Además, para la elaboración de los paradigmas de flexión, hemos establecido, además, una serie de operadores secundarios, que hemos introducido en el documento `properties.def`:



```
properties.def

N_Gender = n + f + m ;
N_Case = nom + acc + gen + voc ;
N_Number = s + p ;

A_Gender = n + f + m ;
A_Case = nom + acc + gen + voc ;
A_Number = s + p ;

AR_Gender = n + f + m ;
AR_Case = nom + acc + gen + voc ;
AR_Number = s + p ;

PRO_Gender = n + f + m ;
PRO_Case = nom + acc + gen + voc ;
PRO_Number = s + p ;

NUM_Gender = n + f + m ;
NUM_Case = nom + acc + gen + voc ;
NUM_Number = s + p ;

V_Person = 1 + 2 + 3 ;
V_Number = s + p ;
V_Tense = PR + IPR + PA + IM + PT + SPT + IPT + INF ;
```

**Ilustración 7 - properties.def**

Concretamente, hemos utilizado los siguientes operadores para la descripción flexiva del sistema<sup>12</sup> nominal y verbal del griego:

### Operadores secundarios:

m: género masculino

f: género femenino

n: género neutro

---

<sup>12</sup> Más informaciones sobre el sistema flexivo del griego se encuentran en la tabla 24 en el apartado 4.4.2.1.2.2.

nom: caso nominativo  
 gen: caso genitivo  
 acc: caso acusativo  
 voc: caso vocativo  
 s: número singular  
 p: número plural  
 PR: presente  
 IM: imperfecto  
 PT: pasado  
 SPT: subjuntivo pasado  
 IPR: imperativo presente  
 IPT: infinitivo pasado  
 PA: gerundio  
 s: singular  
 p: plural  
 1: primera persona  
 2: segunda persona  
 3: tercera persona

Veamos ahora como los paradigmas de flexión interactúan con nuestro diccionario. Tomemos, a modo de ejemplo, el lema *πέυκο*. El *πέυκο* se presenta en el diccionario con la forma: *ΠΕΥΚΟ,N+FLX=N39+Veg+Árbol+Bot+ES=pino*. Una vez asociado el diccionario con nuestra gramática<sup>13</sup>, cuando se encuentra la orden *FLX=N39*, NooJ directamente se desplaza a la gramática de flexión y busca el paradigma denominado *N39*. Ahí encuentra el paradigma con sus reglas flexivas, las cuales describen todas las formas flexivas de la palabra *πέυκο* y de las palabras que se flexionan como ésta (p.e. *ακουστικό, παλτό, μπαχαρικό*, etc.). Dicha regla se presenta como sigue:

#ΠΕΥΚΟ

<sup>13</sup> Con el orden #use FLEXIONES.nof en el GLE.dic (más informaciones en 2.1).

## 2. Plataforma de NooJ

---

N39 = <E>/nom+n+s + υ/gen+n+s + <E>/acc+n+s + <E>/voc+n+s +  
<B>α/nom+n+p + <B>ων/gen+n+p + <B>α/acc+n+p + <B>α/voc+n+p;

Este paradigma nos indica, primero, que se presenta la flexión de los nombres que comparten la misma forma de flexión con el nombre *πεύκο* (#ΠΕΥΚΟ). Después, el orden N39= introduce los órdenes de la flexión, según los cuales, cuando se marca el operador <E><sup>14</sup>, obtenemos el nominativo, acusativo y vocativo del nombre neutro, cuando suprimimos el último carácter (<B>) y añadimos el *υ* obtenemos el genitivo del singular del neutro de este nombre, etc.

Nuestro diccionario, además de las palabras simples, incluye también palabras compuestas, los paradigmas flexivos de las cuales se presentan en FLEXIONES.nof. Sus modelos flexivos presentan una particularidad, que consiste en la reutilización de los paradigmas de las palabras simples. Por ejemplo, la regla de flexión de la palabra compuesta *παιδί του σωλήνα* (ES: *niño probeta*) y de todos los compuestos que se flexionan de la misma manera, se presenta con la siguiente forma:

#παιδί του σωλήνα  
CN43 = <PW> :N43 ;

Según esta regla, el operador <PW> se mueve al final de la primera palabra e indica su código de flexión N43. Los dos elementos que quedan (*του* y *σωλήνα*) son indeclinables y por ello no se indican con ninguno código en este caso.

No podríamos dar por terminada la descripción de esta gramática sin referirnos a la herramienta auxiliar de NooJ llamada Morphology Lab, la cual jugó un papel muy importante en la construcción de FLEXIONES.nof. Mediante esta herramienta se verificaron y se evaluaron nuestros datos en paralelo con la redacción de las reglas de flexión. A continuación, se expone un ejemplo de cada categoría gramatical, presentando el proceso que seguimos para su codificación flexiva:

---

<sup>14</sup> Corresponde a la forma de la entrada.

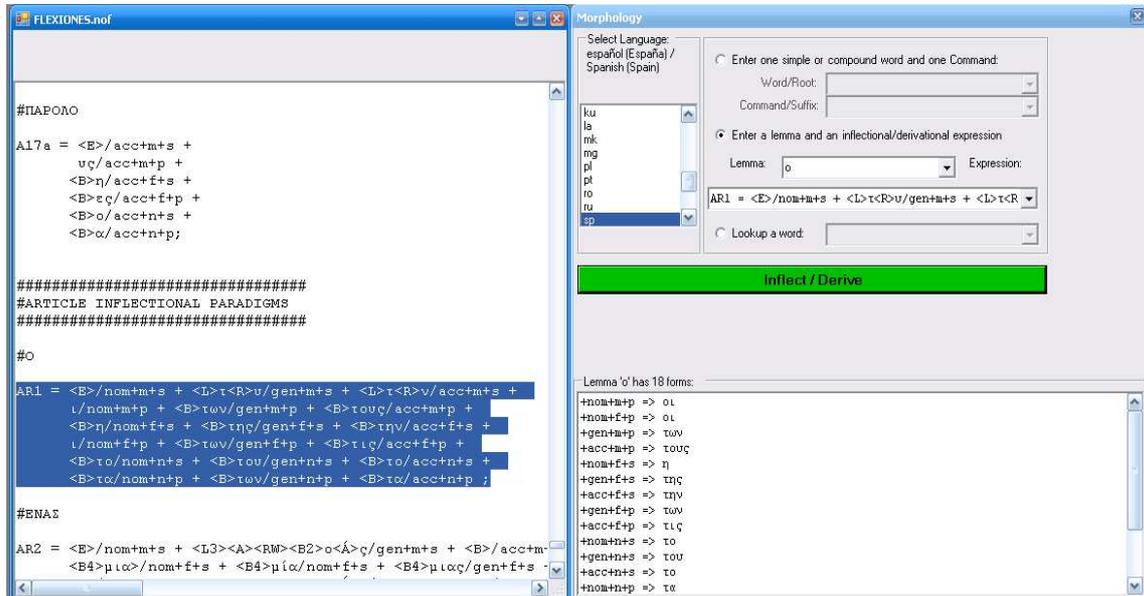


Ilustración 8 - Muestra de los paradigmas flexivos de los artículos

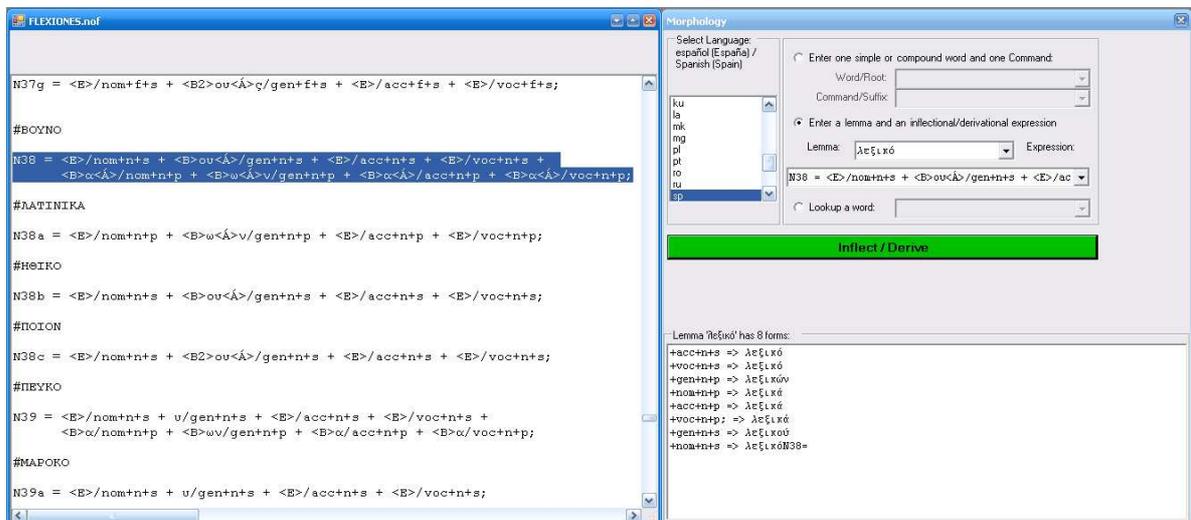


Ilustración 9 - Muestra de los paradigmas flexivos de los nombres

## 2. Plataforma de NooJ

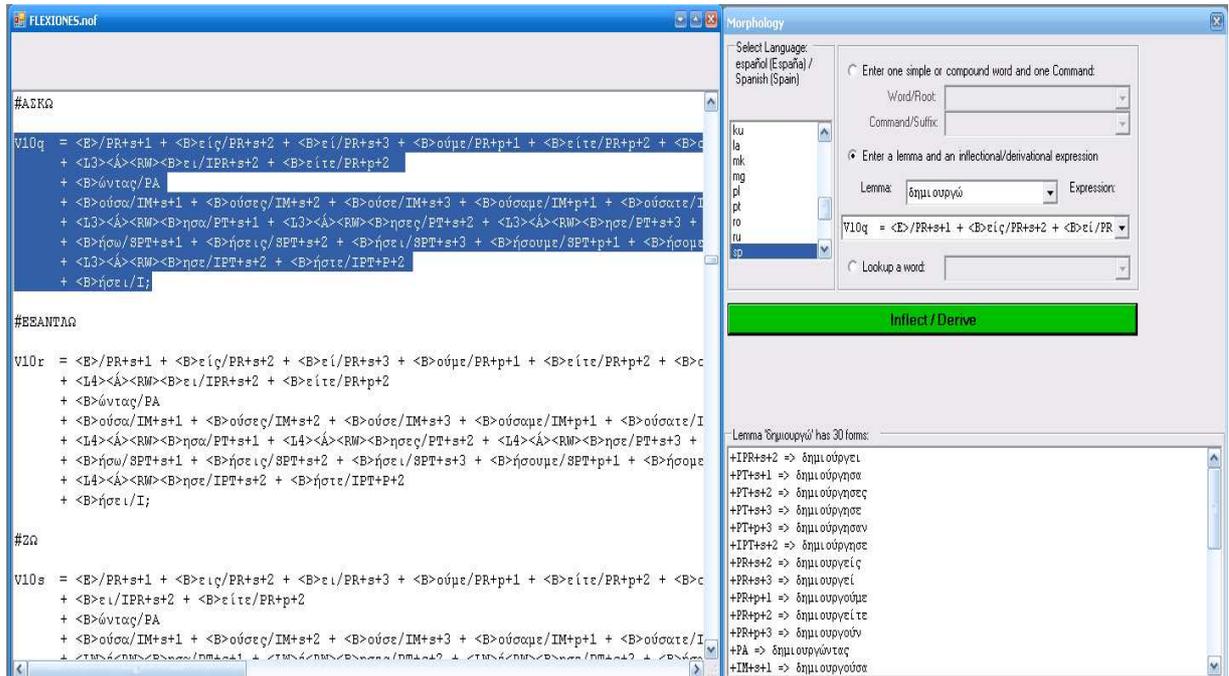


Ilustración 10 - Muestra de los paradigmas flexivos de los verbos

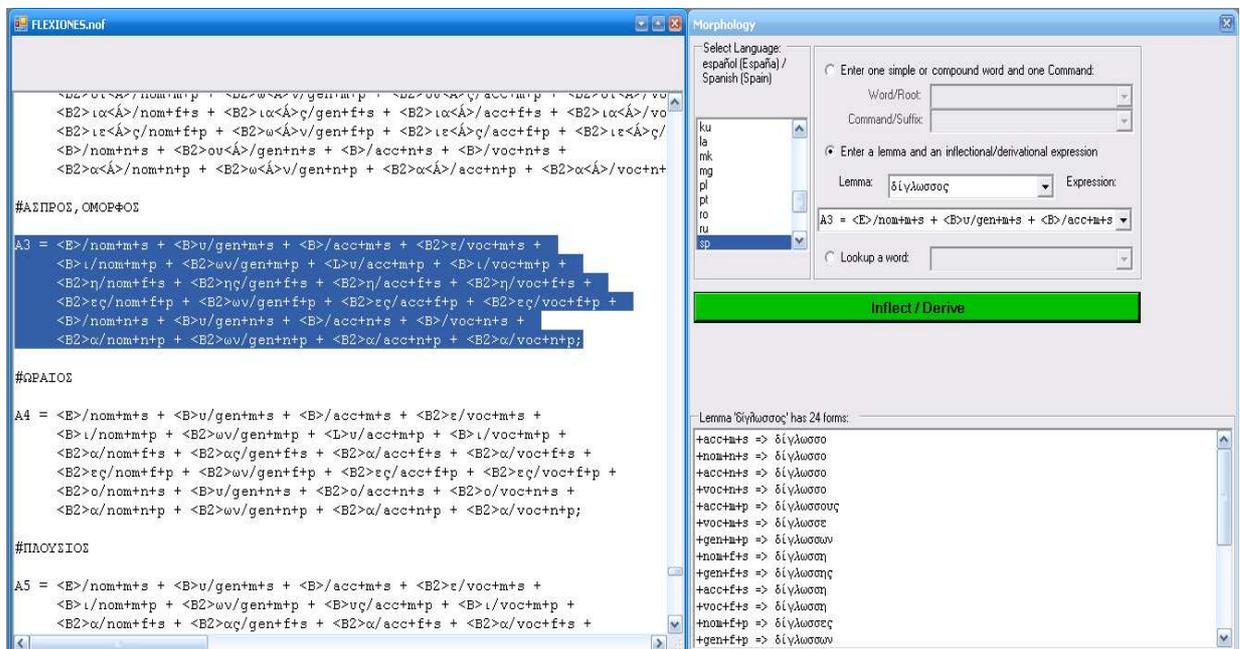


Ilustración 11 - Muestra de los paradigmas flexivos de los adjetivos

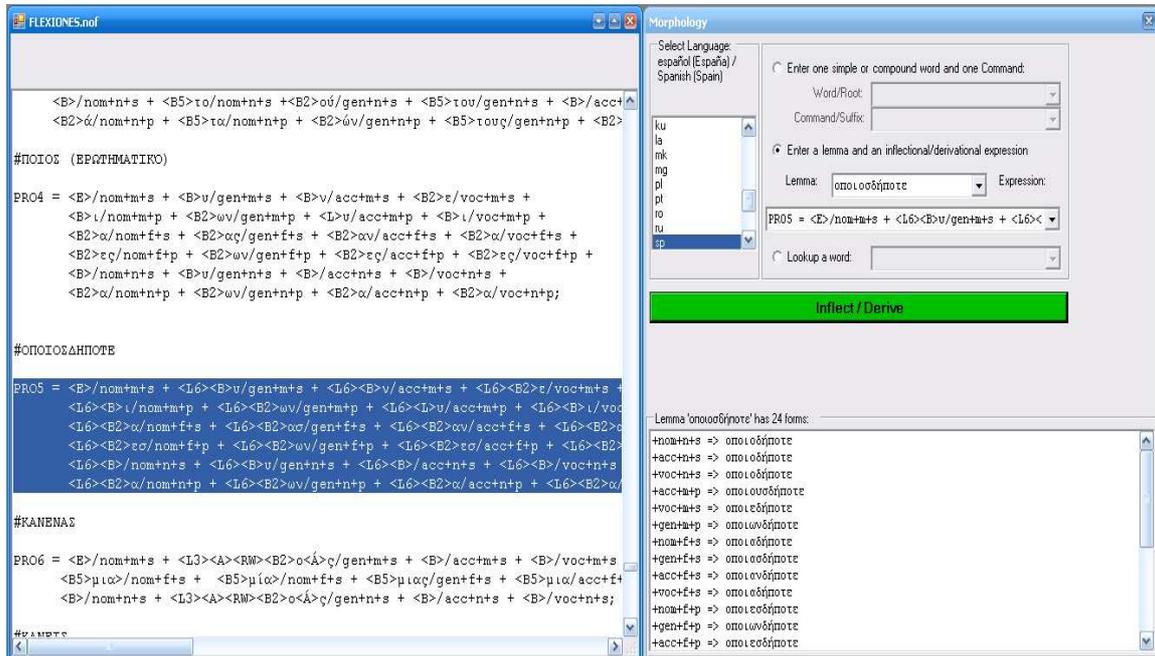


Ilustración 12 - Muestra de los paradigmas flexivos de los pronombres

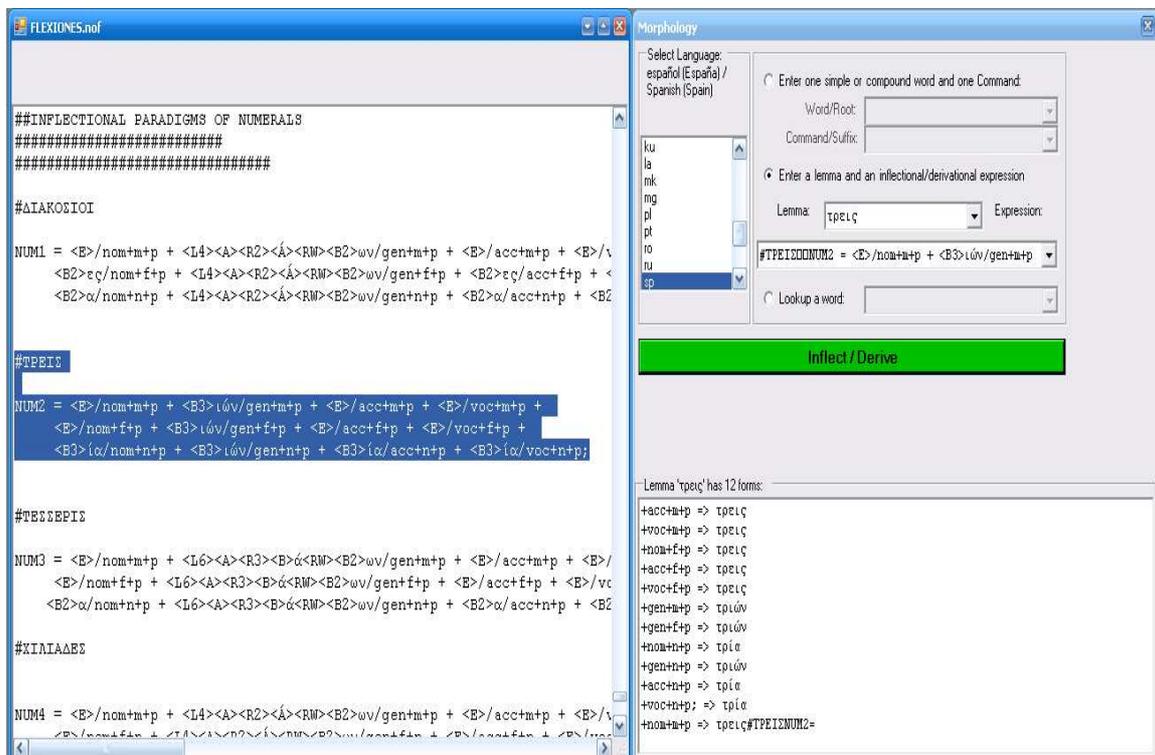


Ilustración 13 - Muestra de los paradigmas flexivos de los numerales

En total, se han construido e introducido 762 paradigmas de flexión<sup>15</sup> en la gramática FLEXIONES.nof. El alto número de paradigmas se debe al grado de sincretismo en las formas flexionales de la lengua griega.

Verbos simples y compuestos	432
Nombres simples y compuestos	282
Adjetivos	36
Pronombres	9
Numerales	8
Artículos	2
Total	762

Tabla 2 - Número total de paradigmas de flexión en griego

### 2.2.1.1b Gramática derivacional

La gramática derivacional está incorporada a la gramática de flexión, FLEXIONES.nof, ya que ambas comparten ciertos datos y, además, de esta manera evitamos la dispersión de nuestros datos en varios documentos. Sin embargo, describiremos la gramática derivacional aparte, por razones prácticas de manejo de su presentación.

Las informaciones derivacionales de nuestro diccionario se limitan a la descripción de los grados del adjetivo y del adverbio. Tomemos, por ejemplo, el lema *ταχύς*, al cual hemos atribuido la información derivacional DRV=ύτερος1:A3. El DRV=ύτερος1:A3 corresponde al paradigma derivacional ύτερος1 y al paradigma flexivo A3:

#BAPYΣ

ύτερος1 = <B2>ύτερος/A+COMPARATIVO + <B2>ύτατος/A+SUPERLATIVO ;

---

<sup>15</sup> Para más informaciones Cf. Anexo I y la gramática FLEXIONES.nof en el modulo griego de NooJ.

#ΑΣΠΡΟΣ, ΟΜΟΡΦΟΣ

A3 = <E>/nom+m+s + <B>u/gen+m+s + <B>/acc+m+s + <B2>ε/voc+m+s +  
 <B>ι/nom+m+p + <B2>ωv/gen+m+p + <L>u/acc+m+p + <B>ι/voc+m+p +  
 <B2>η/nom+f+s + <B2>ης/gen+f+s + <B2>η/acc+f+s + <B2>η/voc+f+s +  
 <B2>ες/nom+f+p + <B2>ωv/gen+f+p + <B2>ες/acc+f+p + <B2>ες/voc+f+p +  
 <B>/nom+n+s + <B>u/gen+n+s + <B>/acc+n+s + <B>/voc+n+s +  
 <B2>α/nom+n+p + <B2>ωv/gen+n+p + <B2>α/acc+n+p + <B2>α/voc+n+p;

En otras palabras, cuando NooJ encuentra el DRV=ύτερος1:A3, primero aplicará el paradigma ύτερος1, según el cual obtendremos el comparativo (*ταχύτερος*) y el superlativo (*ταχύτατος*) del adjetivo *ταχύς* en el nominativo singular del masculino. Después se aplicará el paradigma A3, según el cual obtendremos todas las formas flexivas del adjetivo *ταχύς* en el comparativo y el superlativo. Durante la elaboración de los paradigmas derivacionales, como en los modelos flexivos, la herramienta Morph Lab ha sido una importante asistencia. En la siguiente ilustración se muestra como verificamos nuestros datos mediante dicha herramienta:

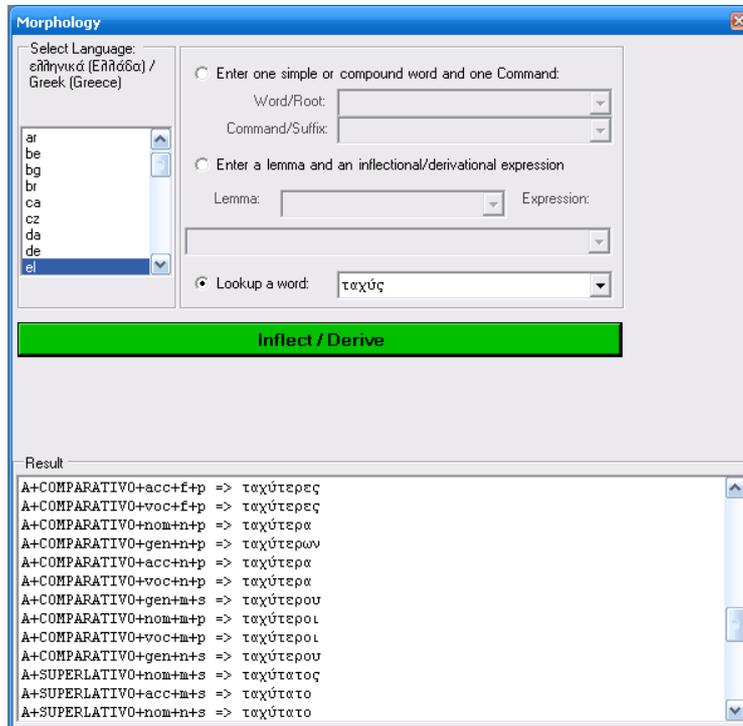


Ilustración 14 - Morph Lab y grados del adjetivo

## 2.2.1.2 Gramáticas de producción

### 2.2.1.2.1 Doble acentuación

El griego es una lengua que se acentúa de manera que el acento prosódico coincide con el acento ortográfico. Su sistema de acentuación implica una serie de reglas, entre las cuales tenemos la de las palabras enclíticas. Las palabras enclíticas<sup>16</sup> son aquellas cuyo acento recae siempre tan cerca del de la palabra anterior que éste se pierde o se transfiere a la última sílaba de la palabra anterior. En el segundo caso, las palabras que se acentúan en la antepenúltima sílaba presentan dos acentos: uno en la antepenúltima sílaba y uno en la última sílaba, por ejemplo *περίμενέ με, η περίπτωσή σου, ο υπέροχός του κόσμος*.

Teniendo en cuenta la existencia de las palabras enclíticas y que las formas flexivas de los paradigmas no incluyen tipos con dos acentos<sup>17</sup>, nació la necesidad de una gramática morfológica que procese estos casos. Dicha necesidad quedó satisfecha con la construcción de la gramática *Doble\_Acentuación.nom*. Esta gramática incluye en total cuatro grafos, de los cuales presentamos el grafo principal (Ilustración 15) y el grafo de los nombres con doble acentuación (Ilustración 16):

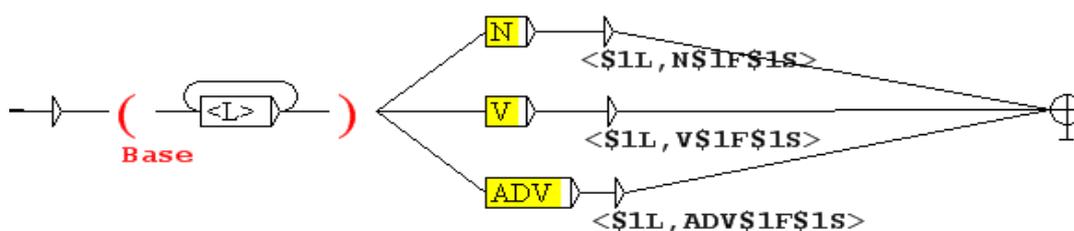


Ilustración 15 - Grafo principal de la gramática *Doble\_Acentuación.nom*

<sup>16</sup> Las palabras enclíticas son, la mayoría de las veces, las formas monosílabas del pronombre posesivo *εγώ*.

<sup>17</sup> Las formas flexivas de los paradigmas no incluyen tipos con dos acentos por razones de sistematización de la descripción de los paradigmas y a causa de la frecuencia, relativamente baja, de estos casos.

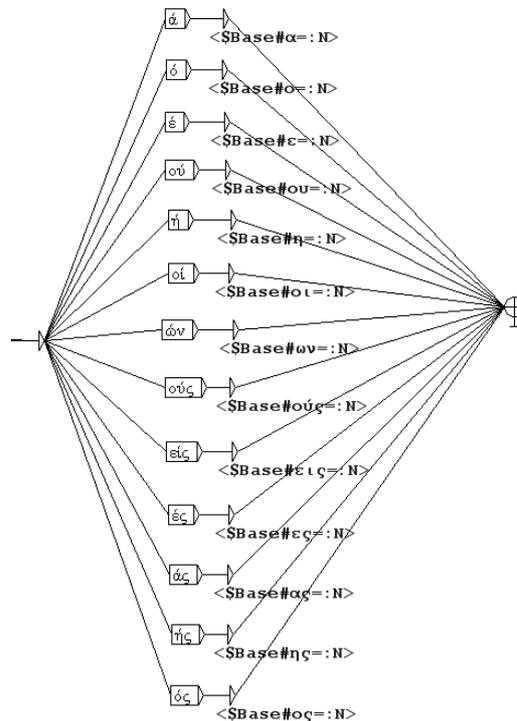


Ilustración 16 - Grafo para los nombres con doble acentuación de la gramática Doble\_Acentuación.nom

Los operadores del grafo de los nombres con doble acentuación permiten que las formas terminadas en ᾶ, ὀ, ἒ, οὐ, etc., que normalmente terminan en α, ο, ε, ου, etc., sean reconocidas, guardando todas las informaciones flexivas y semánticas relativas al paradigma de flexión normativo.

### 2.2.1.2.2 Artículo determinado contracto con la preposición $\sigma\epsilon$

En la lengua griega se realizan varios tipos de contracciones, de las cuales la que se encuentra con la máxima frecuencia es la del artículo determinado ο, en los casos del acusativo y genitivo, con la preposición  $\sigma\epsilon$ . A partir de esta contracción obtenemos, por ejemplo, la forma  $\sigma\tau\omicron\nu$  que deriva de la secuencia  $\sigma\epsilon + \tau\omicron\nu$ . Esta combinación, podríamos decir que corresponde aproximadamente a la de *al* (<a +el) en castellano.

Debido a la gran frecuencia de este artículo contracto, hemos incluido, en el contexto de nuestro intento de sistematizar las estructuras morfológicas del griego, una gramática morfológica del artículo determinado contracto con la preposición  $\sigma\epsilon$ . Esta

gramática consiste en un grafo, en el cual se presentan las contracciones del artículo con la preposición, incluyendo las informaciones morfológicas:

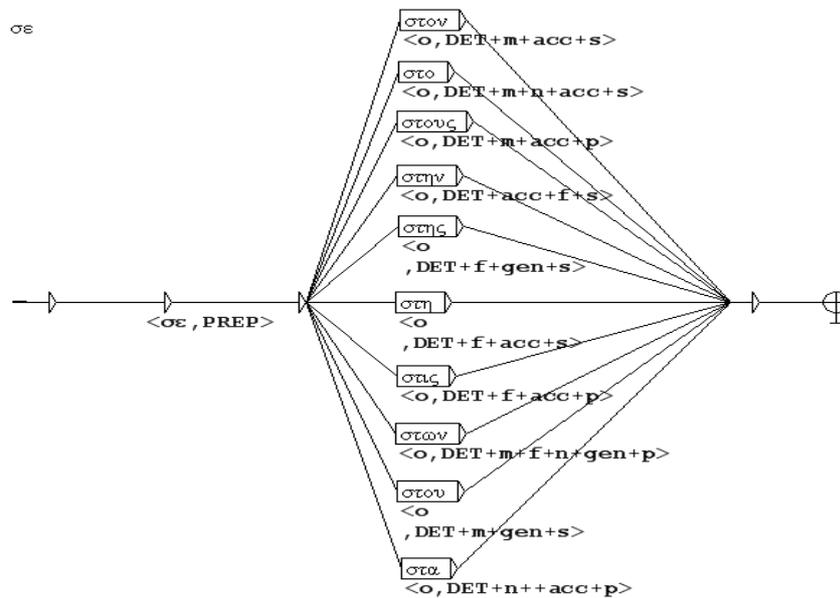


Ilustración 17 - Grafo de la gramática Artículo\_Contracto

### 2.2.2 Gramáticas sintácticas

Las gramáticas sintácticas, llamadas también gramáticas locales, se utilizan para la formalización de estructuras sintácticas, constituyendo una valiosa herramienta para el reconocimiento y la anotación automática de conjuntos complejos, y para la desambiguación, el análisis semántico y la traducción automática. Teniendo en cuenta la funcionalidad de estas aplicaciones, hemos incorporado en nuestro trabajo una serie de gramáticas sintácticas de NooJ, poniendo énfasis siempre en sus aspectos pedagógicos y en sus aplicaciones en traducción automática.

#### 2.2.2.1 Fechas

Entre las numerosas estructuras sintácticas de una lengua, una de las que se puede formalizar con un autómata de estados finitos y se encuentra con alta frecuencia en los

textos, es la de las fechas. Por estos dos factores principales, hemos incorporado en nuestro trabajo dos gramáticas locales que traducen las fechas griego ↔ español.

Antes de presentar la gramática en cuestión, consideramos conveniente definir qué entendemos por una fecha en el contexto de nuestra gramática, para lo cual nos basaremos en la definición de fecha citada en el *AKN*<sup>18</sup> y en los trabajos de S. Voyatzi (Βογιατζή, 2003) y de D. Maurel (Maurel, 1990) sobre los adverbios de tiempo del griego y del francés, respectivamente. Por un lado, tuvimos en cuenta la definición de *AKN*, según la cual fecha es<sup>19</sup> *la indicación del día del mes en el cual sucedió o sucederá algo // la fecha acompañada de la indicación del año*. Por otro lado, hemos adoptado el término de fechas absolutas para enfocarnos en la estructura de tipo:

EL: (E + τη) Δευτέρα ((E , ) (E + στις) 15 Απριλίου (E + του) (2002))

↓

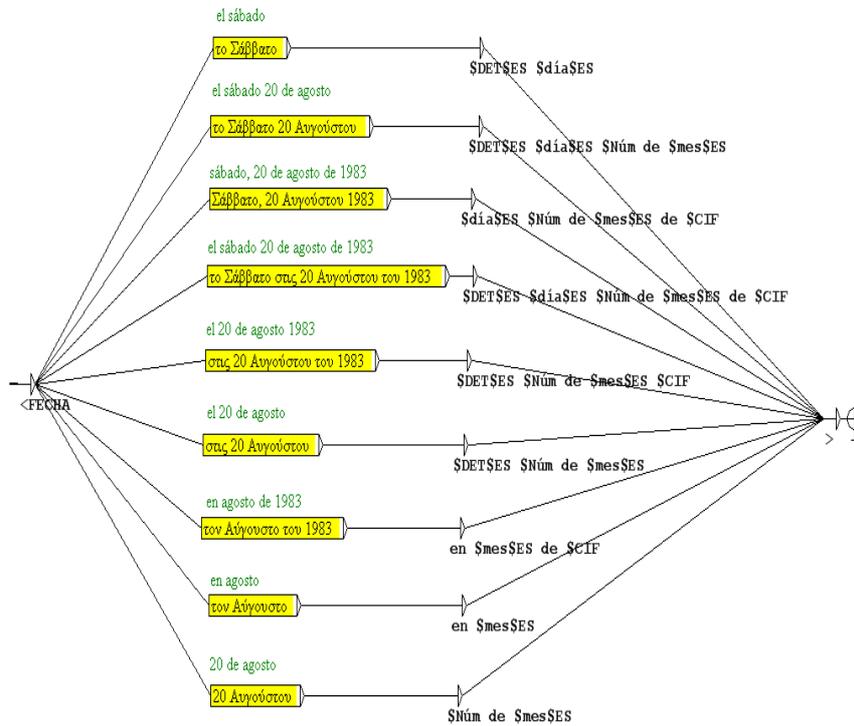
ES: (E + el) lunes ((E , ) (de) 15 abril (E + de) (2002))

De esta manera, hemos construido dos gramáticas sintácticas de estados finitos de las fechas absolutas, aprovechando su carácter recurrente, para su traducción automática griego-español (Ilustración 18) y español-griego (Ilustración 19). Para su elaboración en la gramática griego-español se ha definido como lengua de partida el griego y lengua de llegada el castellano y en la español-griego se ha hecho al contrario. Como se presenta en las siguientes ilustraciones, las gramáticas se asocian fuertemente con los diccionarios, tanto a través de las propiedades semánticas de las clases de objetos como a través de las informaciones morfológicas de los lemas:

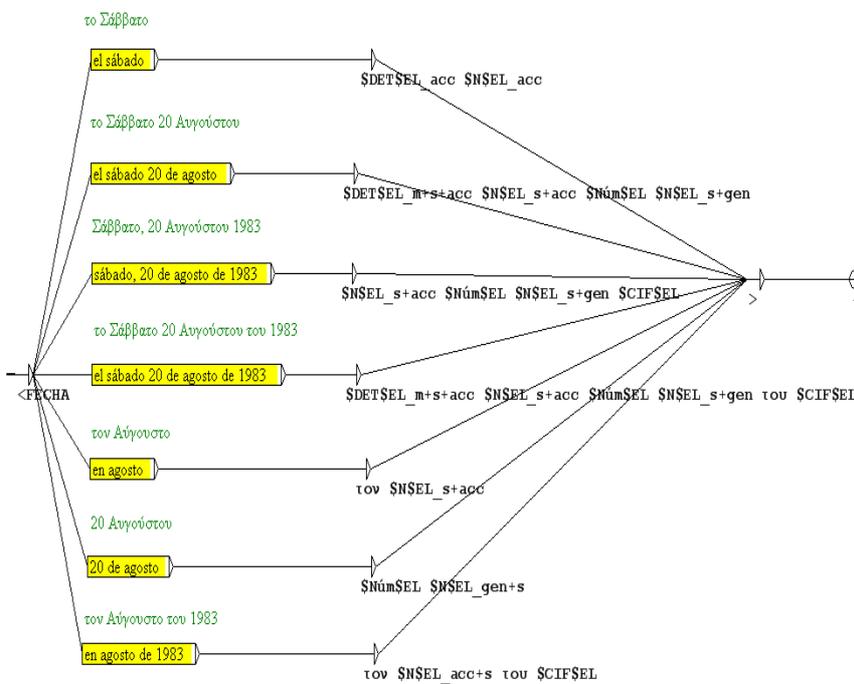
<sup>18</sup> Λεξικό της κοινής νεοελληνικής.

<sup>19</sup> **ημερομηνία:** ένδειξη της ημέρας του μήνα κατά την οποία έγινε ή θα γίνει κτ. // ημερομηνία που συνοδεύεται από χρονολογία.

## 2. Plataforma de NooJ



**Ilustración 18 - Fechas EL-SP**



**Ilustración 19 - Fechas SP-EL**

### 2.2.2.2 Hora

La gramática de la hora es similar a la de las fechas. Su estructura presenta una cierta fijación, lo cual nos permite construir una gramática local de estados finito que puede reconocer, etiquetar y traducir entre griego y español la hora (Ilustración 20). Dicha gramática consiste en ocho grafos, en los cuales hemos anotado la correspondencia morfosintáctica entre las dos lenguas. Es cierto que su construcción no presenta grandes dificultades a nivel sintáctico. No obstante, teníamos que proporcionar los casos adecuados que atribuyen el valor adverbial a esta estructura y el género a los números. Por ejemplo, no podemos decir *\*ένας και δεκατέσσερα*, lo cual sonaría en español como *\*uno y catorce*. Así que todos los números están en el caso acusativo, mientras que los números que se refieren a la hora están en femenino (Ilustración 21) y los minutos en neutro, para poder obtener un reconocimiento y traducción automática correctas; por ejemplo, de la secuencia *μία και δέκατέσσερα* como *una y catorce*.

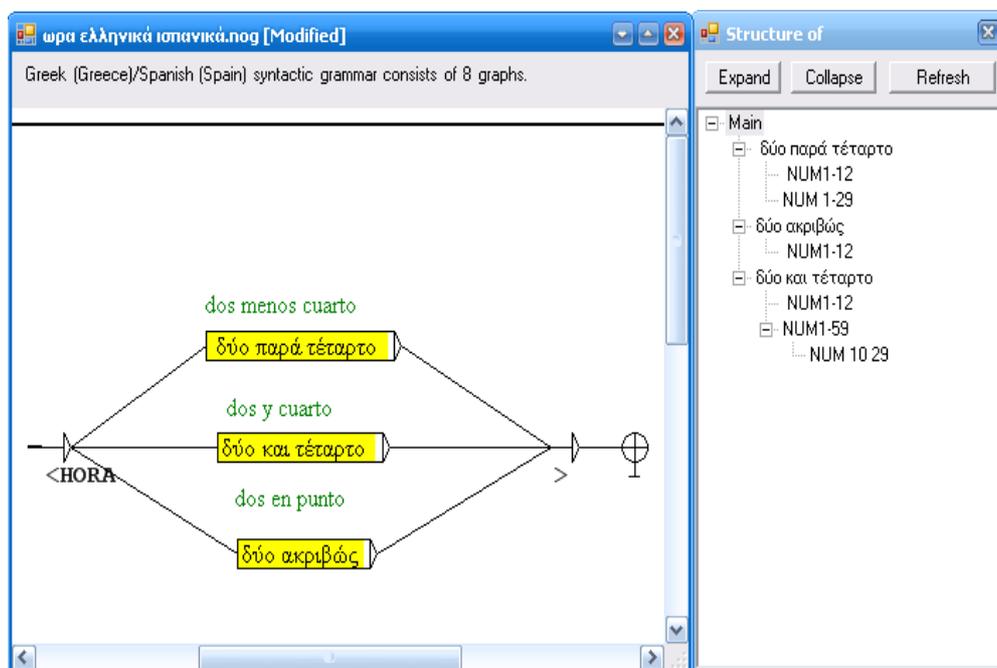


Ilustración 20 - Hora EL-SP

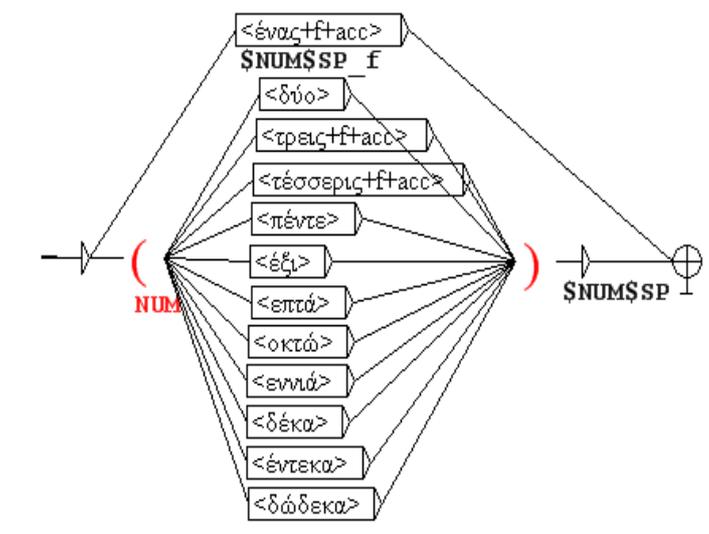


Ilustración 21 - Grafo de la gramática de la hora EL-SP

### 2.2.2.3 Tiempos compuestos

El griego dispone en su sistema verbal de tiempos simples y compuestos. Los compuestos son, en indicativo, el futuro simple (*θα φάω*), el futuro imperfecto (*θα τρώω*), el futuro perfecto (*θα έχω φάει*), el pretérito perfecto (*έχω φάει*) y el pretérito pluscuamperfecto (*είχα φάει*) y, también, el subjuntivo presente (*να τρώω*), pasado (*να φάω*) y el pretérito perfecto de subjuntivo (*να έχω φάει*). Lo mismo pasa con el español, que tiene como tiempos compuestos en indicativo: el futuro perfecto (*habré amado*), el pretérito perfecto (*he amado*), el pretérito pluscuamperfecto (*había amado*) y el pretérito anterior (*hube amado*) y, también, en subjuntivo, el futuro perfecto (*hubiere amado*), el pretérito perfecto (*haya amado*) y el pretérito pluscuamperfecto (*hubiera amado*).

Estos tiempos no se pueden procesar en las gramáticas morfológicas de flexión de NooJ. Por eso, hemos aprovechado la herramienta de las gramáticas sintácticas de NooJ para sistematizar la estructura de estos tiempos y alcanzar, de esta manera, su reconocimiento y anotación automática en los textos. Hemos construido dos gramáticas de tiempos compuestos para el indicativo y para el subjuntivo del griego (Ilustración 22 y 23) y del español (Ilustración 24 y 25). Cabe mencionar que dichas gramáticas están asociadas

con los datos de las gramáticas de flexión<sup>20</sup> y de los diccionarios, para que el usuario pueda disponer de los paradigmas flexivos.

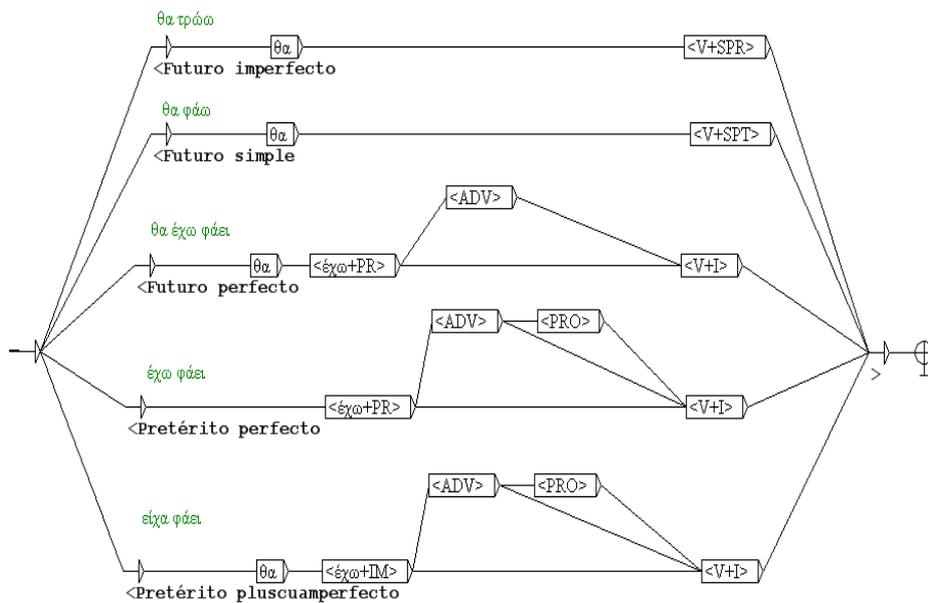


Ilustración 22 - Tiempos compuestos\_indicativo EL

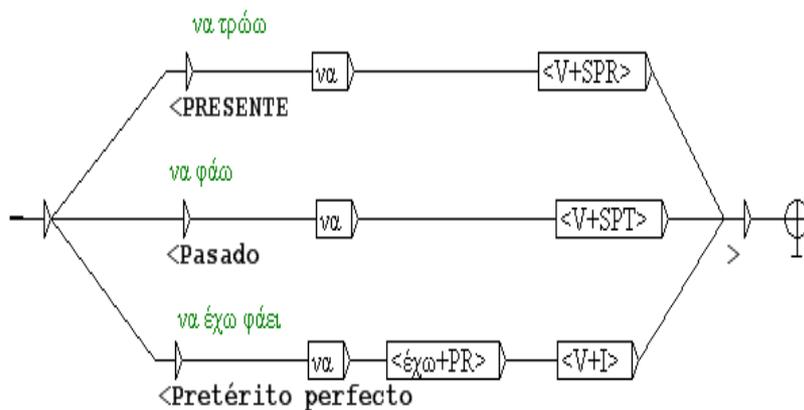
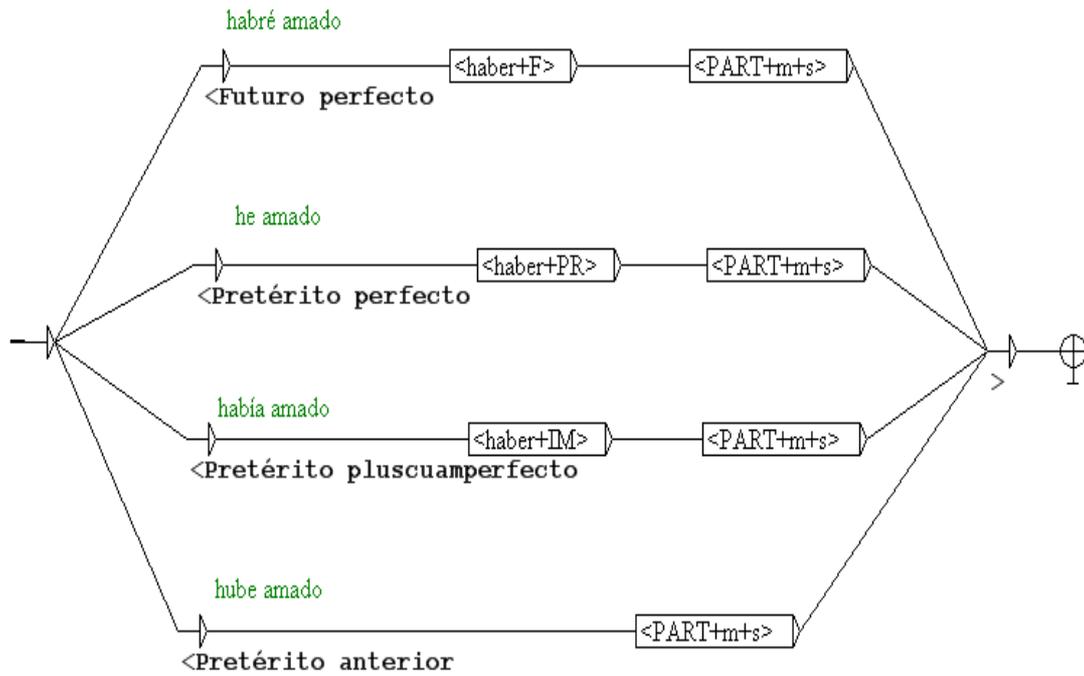
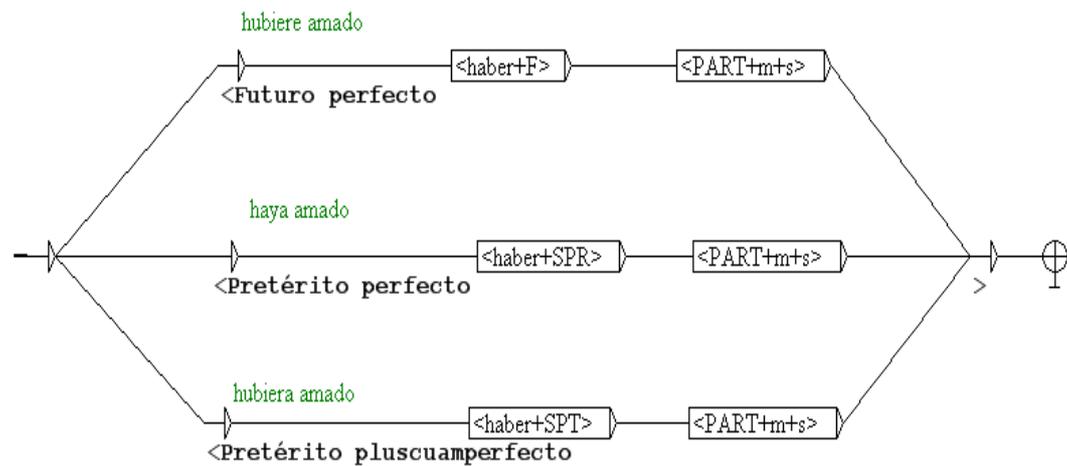


Ilustración 23 - Tiempos compuestos\_subjuntivo EL

<sup>20</sup> Cf. 2.2.1.1.



**Ilustración 24 - Tiempos compuestos indicativo SP**



**Ilustración 25 - Tiempos compuestos subjuntivo SP**

### 2.2.2.4 Dígitos a números

En la plataforma de NooJ hemos elaborado dos gramáticas, una para el griego (Ilustración 26) y otra para el español (Ilustración 27), con las cuales podemos etiquetar los dígitos y deletrearlos. En otras palabras, estas gramáticas permiten la conversión automática de, por ejemplo, 199.978 a *εκατόν ενενήντα εννέα χιλιάδες εννιακόσια εβδομήντα οκτώ* en griego y a *ciento noventa y nueve mil novecientos setenta y ocho* en español.

Para la construcción de esta gramática, hemos estudiado minuciosamente las secuencias de dígitos (p.ej. 789, 7.890, 78.900), las propiedades gramaticales de los numerales (especialmente el género) y una serie de variantes.

En lo que concierne a las secuencias, prestamos también atención a los puntos que son los separadores de los miles. Así, por ejemplo, el 2.983.000 se deletreará como *dos millones novecientos ochenta y tres mil* (2.983.000) y no como *\*dos mil novecientos ochenta y tres mil* (2.983).

El género de los numerales es un parámetro muy importante para el griego. El femenino se asigna a los numerales que definen los miles (de acuerdo con la palabra femenina *χιλιάδες*), i.e. 3.000: *τρεις χιλιάδες*, mientras que el neutro se asigna a los demás casos (i.e. 3: *τρία*, 300: *τριακόσια*, 1.000: *χίλια*, 3.000.000: *τρία εκατομμύρια*, 3.000.000.000: *τρία δισεκατομμύρια*).

Finalmente, teníamos que tomar en cuenta las variantes de los numerales como en 2//δύο//δυο, 8//οκτώ//οχτώ, 9//εννέα//εννιά, 7//επτά//εφτά, etc. Además de este tipo de variantes, teníamos que tomar en cuenta las variantes que dependen estrechamente del contexto, como en 100//εκατόν//εκατό. El *εκατόν* se usa cuando le sigue un número (p.ej. 150: *εκατόν πενήντα*) y el *εκατό* cuando no le sigue ningún número (100.000.000: *εκατό εκατομμύρια*). El caso del numeral 100//εκατόν//εκατό se resolvió con la definición del contexto: es decir, definimos que cuando el dígito 1 indica una centena y le sigue un dígito de 1 a 9 se deletrea como *εκατόν* y cuando le sigue el dígito 0 se deletrea como *εκατό*.

## 2. Plataforma de NooJ

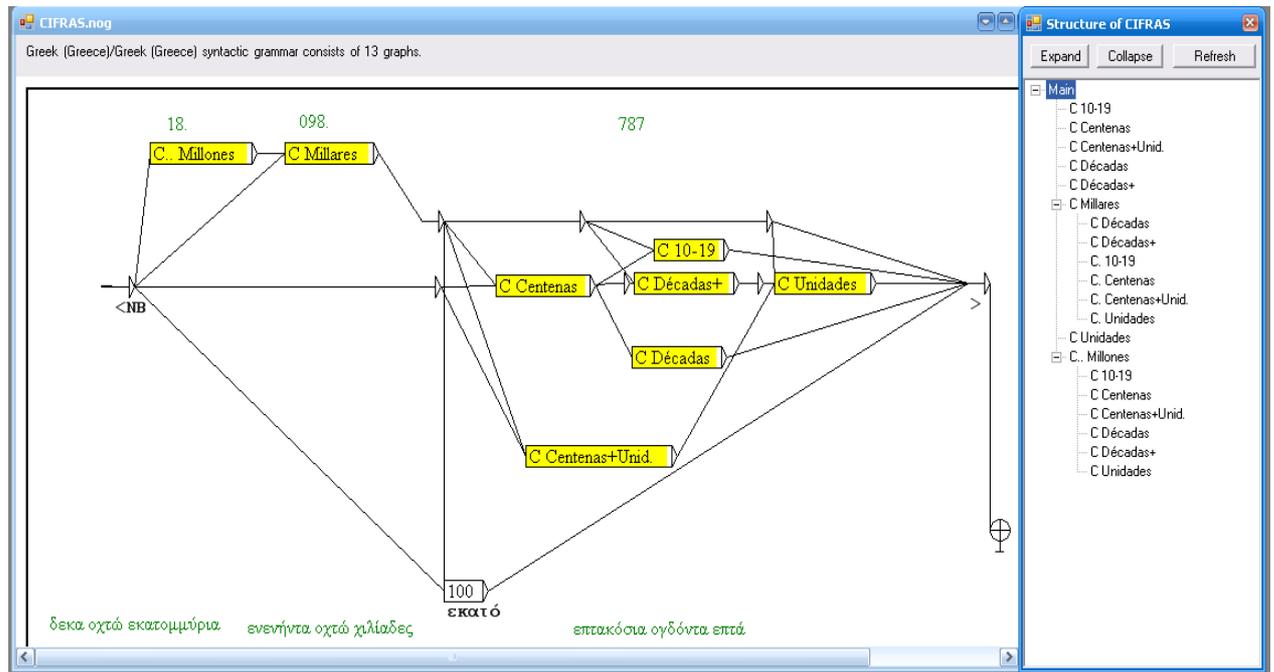


Ilustración 26 - Dígitos a números EL

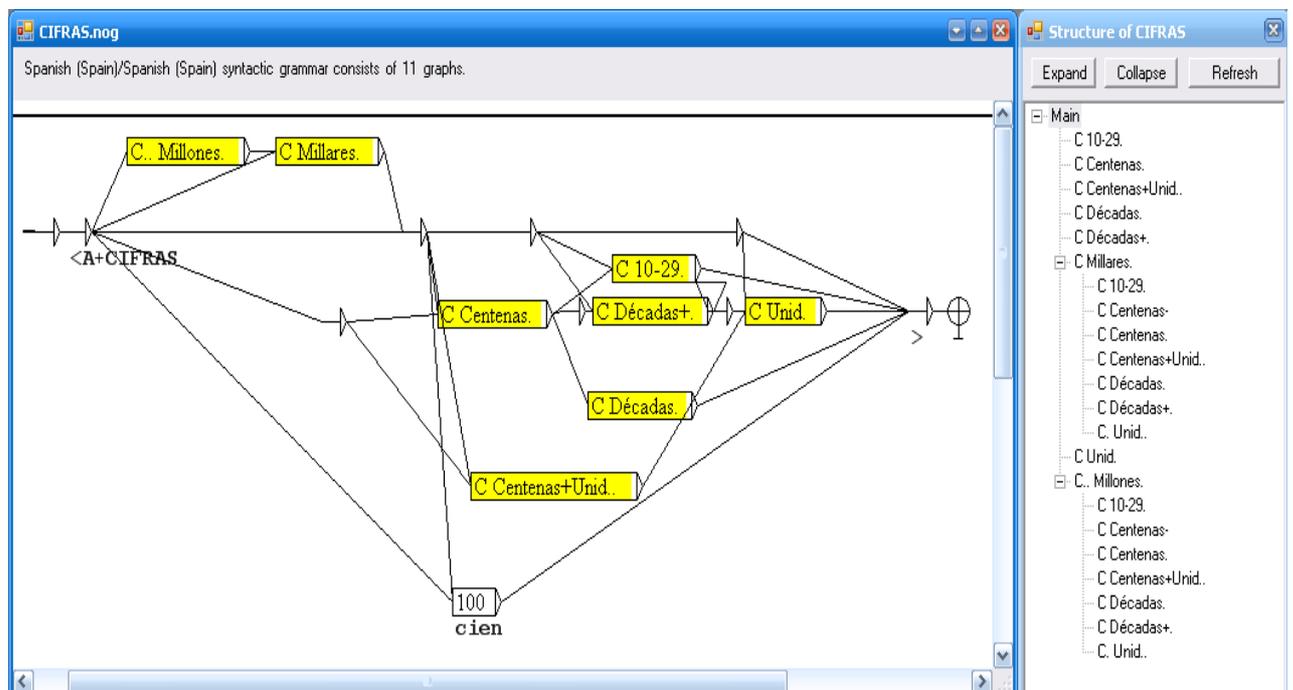


Ilustración 27 - Dígitos a números ES

### 2.2.2.5 Gramática de desambiguación: *σε* y *με*

Un problema fundamental, junto con el de la polisemia, al que se enfrentan los sistemas de PLN es la homografía. Un ejemplo representativo y de alta frecuencia en la lengua griega son *με* y *σε*. La forma *με* corresponde al pronombre *εγώ* (*yo*) en el caso acusativo del singular y a una preposición, mientras que la forma *σε* corresponde al pronombre *εσύ* (*tu*) en el caso acusativo del singular y a una preposición. Para desambiguar estos dos homógrafos, hemos construido una gramática de desambiguación, a la cual denominamos *desambiguación\_PREP\_PRO.nog*.

Para la elaboración de la *desambiguación\_PREP\_PRO.nog* hemos utilizado primero la herramienta de localización y, según la búsqueda que realizamos (*σε + με*), hemos construido la concordancia de nuestros homógrafos:

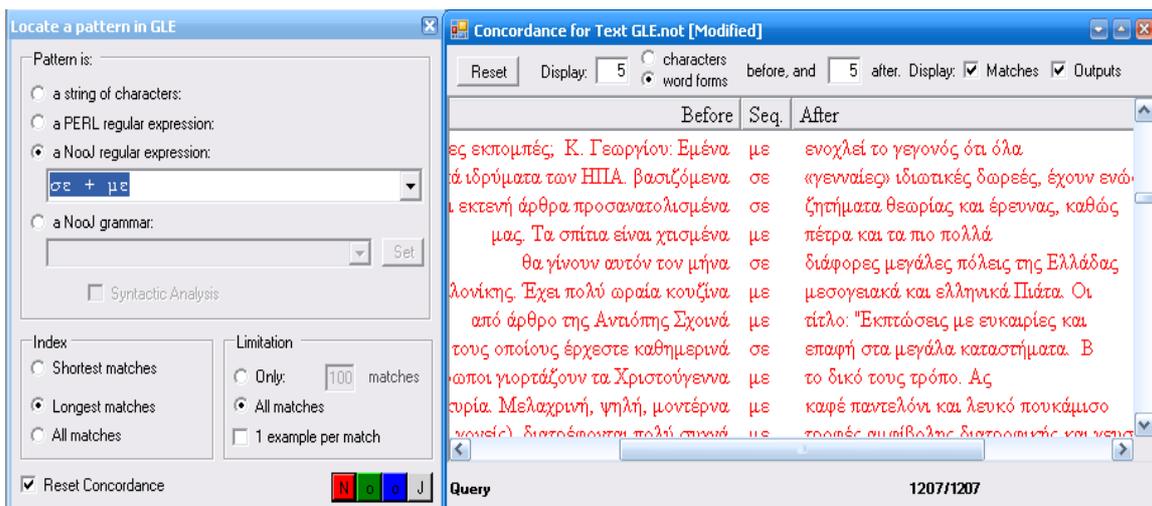


Ilustración 28 - Localización y concordancia del *σε* y *με*

Dicha concordancia nos permite ver en qué contextos se encuentran los homógrafos y llegar a la conclusión de que, cuando les siguen verbos, se trata de preposiciones y cuando les siguen las demás categorías gramaticales, es decir adverbios, cifras, nombres, pronombres, adjetivos, artículos y numerales, se trata de pronombres (Ilustración 28, 29).

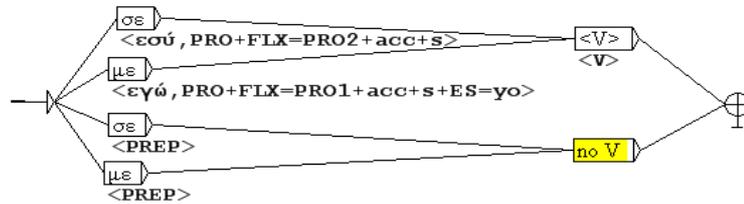


Ilustración 29 - Grafo principal de desambiguación\_PREP\_PRO.nog

No obstante, para hacer más explícita nuestra gramática, además de las relaciones sintácticas, hemos tomado en cuenta las propiedades morfológicas de las palabras que siguen a las preposiciones  $\mu\epsilon$  y  $\sigma\epsilon$ . Así que, en el grafo no V, hemos especificado que las palabras flexivas que siguen a las preposiciones  $\mu\epsilon$  y  $\sigma\epsilon$  están en el caso acusativo:

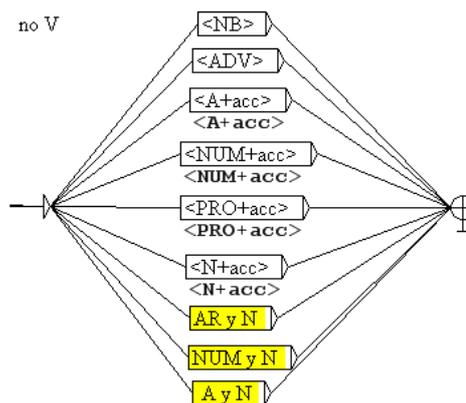


Ilustración 30 - Grafo no V

Como podemos ver en la ilustración 30, el grafo no V incluye tres subgrafos complementarios, en los cuales definimos la concordancia de género y caso entre los elementos de los grupos nominales de tipo A+N, NUM+N y AR+N:

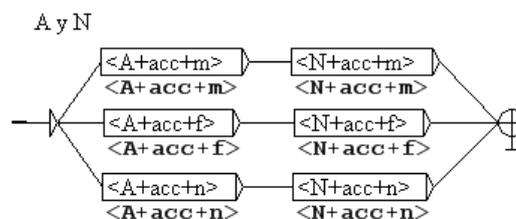


Ilustración 31 - Subgrafo A y N

En resumen, mediante esta gramática de desambiguación, el análisis lingüístico inicial (Ilustración 33), por ejemplo, de la frase *σε τρεις βδομάδες*, se ha desambiguado (Ilustración 32).



Ilustración 32 - Análisis lingüístico sin desambiguación\_PREP\_PRO.nog

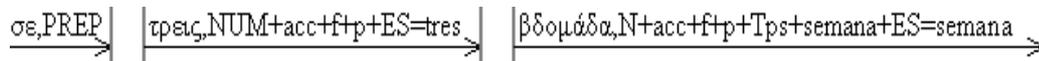


Ilustración 33 - Análisis lingüístico con la desambiguación\_PREP\_PRO.nog

Sin embargo, aunque con la construcción de una serie de gramáticas de desambiguación se puede eliminar el problema de la homografía, hay homógrafos cuya desambiguación se considera imposible, como, por ejemplo, el caso de la forma *ένας*, que puede referirse al artículo indefinido o al adjetivo numeral.

### 2.2.2.6 Traducción automática de frases simples

NooJ, siendo capaz de procesar gramáticas y diccionarios en tiempo real, hace posible el reconocimiento y la traducción automática de frases enteras. No obstante, nosotros tenemos que esquematizar las estructuras de las frases en una gramática sintáctica

## 2. Plataforma de NooJ

---

para “enseñarlas” a NooJ. Obviamente, nuestro esquema no puede ser exhaustivo (y ni siquiera pretendemos algo por el estilo), siendo conscientes de que la misma naturaleza de la lengua no nos lo permite. Por eso, tomamos prestado el siguiente esquema básico de la guía de redacción del griego como lengua controlada<sup>21</sup>, el cual nos va a guiar durante la construcción de nuestra gramática:

- Arg0+V: *Το παιδί κοιμάται.*
- Arg0+V+Arg1: *Ο δάσκαλος έκλεισε την πόρτα.*
- Arg0+V+Prep+Arg1: *Το αγόρι παίζει με τη μπάλα.*
- Arg0+V+Arg1+Prep+Arg2: *Ο γιατρός χορήγησε το φάρμακο στον ασθενή.*

Como podemos ver, en nuestro esquema básico, las frases simples tienen como núcleo el verbo y sus argumentos. Dado que la equivalencia de traducción de las frases simples requiere una descripción detallada, tanto de los verbos como de los argumentos, hemos construido dos gramáticas por separado, la *TA\_de\_verbos.nog* y la *TA\_de\_argumentos.nog*, que hemos unificado para construir la gramática final *TA\_de\_frases\_simples.nog*.

### 2.2.2.6.1 TA de argumentos

El primer paso de la construcción de la gramática *TA\_de\_argumentos.nog* consiste en formalizar la estructura de los grupos nominales (GN), los cuales funcionan como argumentos en una frase. Los GN presentan generalmente la siguiente forma:

GR: *Det\*<sup>22</sup>+A\*+N+CompN\**: *ο πρακτικός οδηγός σύνταξης*  
(ES: *Det\*+N+A\*+CompN\**: *guía practica de redacción*)

---

<sup>21</sup> Cf. 6.2.1.

<sup>22</sup> El asterisco indica que la presencia del elemento es opcional.

No obstante, los grupos nominales, o sea, los argumentos, son portadores de informaciones morfosintácticas, que tenemos que tomar en cuenta para alcanzar la mejor traducción automática posible. Así que, cuando un GN funciona como sujeto (Arg0), sus elementos están en caso nominativo ( $Det_{nom}^*+A_{nom}^*+N_{nom}$ ), mientras que cuando funciona como objeto (Arg1 y Arg2), sus elementos están en caso acusativo ( $Det_{acc}^*+A_{acc}^*+N_{acc}$ ). Dichos elementos siempre tienen que concordar en número, género y en caso ( $o_{nom+m+s}$   $\pi\rho\alpha\kappa\tau\iota\kappa\acute{o}\zeta_{nom+m+s}$   $o\delta\eta\gamma\acute{o}\zeta_{nom+m+s}$ ).

La equivalencia entre griego y español no presenta irregularidades excepto en el hecho de que en español los adjetivos descriptivos siguen a los nombres, mientras que en griego los nombres siguen a los adjetivos. A pesar de ello, el complemento del nombre en griego se expresa con el nombre en el caso genitivo ( $\sigma\acute{\upsilon}\nu\tau\alpha\zeta\eta\zeta_{gen}$ ) y en español con la preposición *de* y el nombre respectivo (*de redacción*).

Según las particularidades tanto del griego como del español, así como de su equivalencia, hemos construido la gramática sintáctica TA\_de\_argumentos.nog, la cual contiene en total nueve grafos:

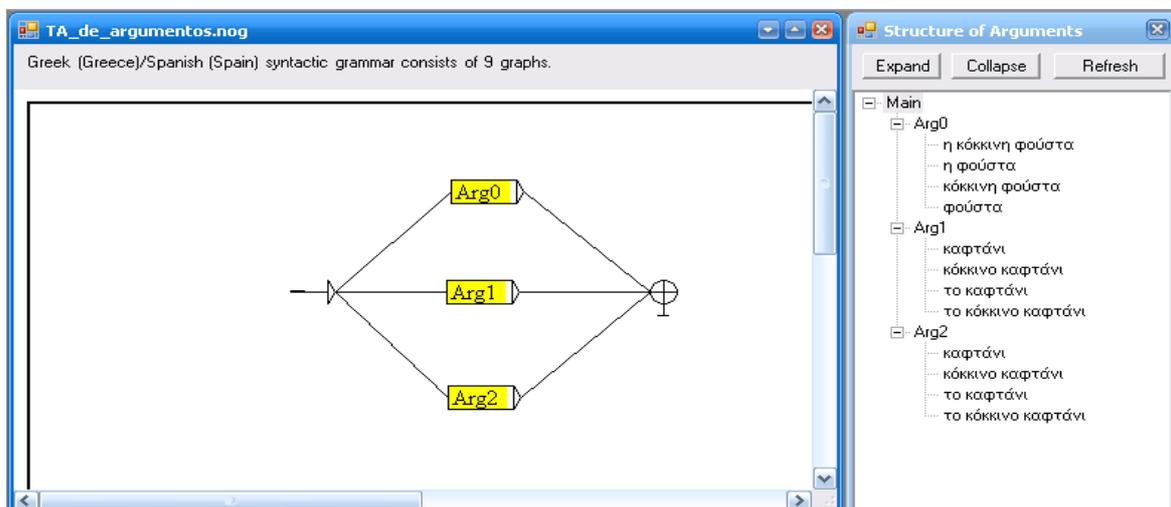
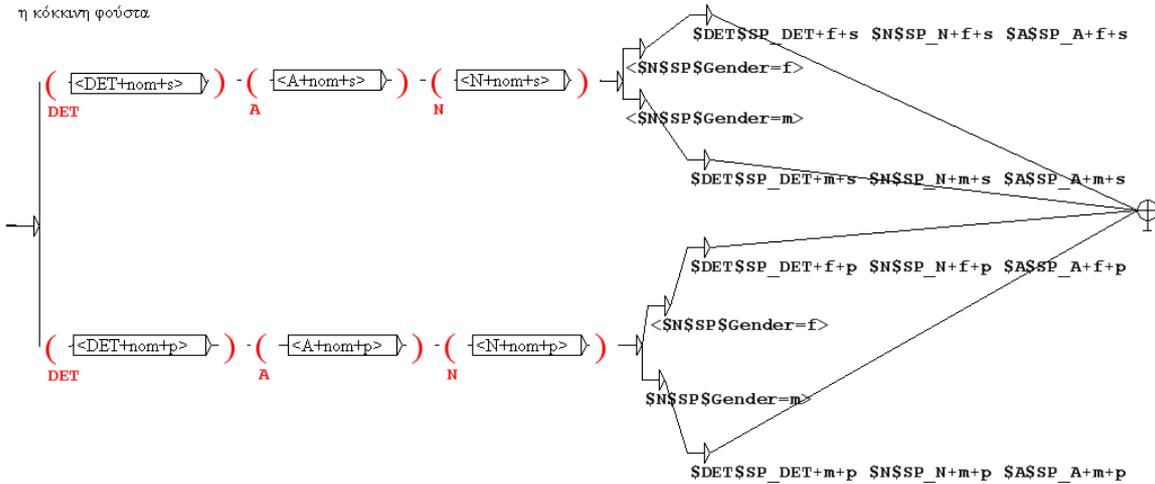


Ilustración 34 - TA\_de\_argumentos.nog

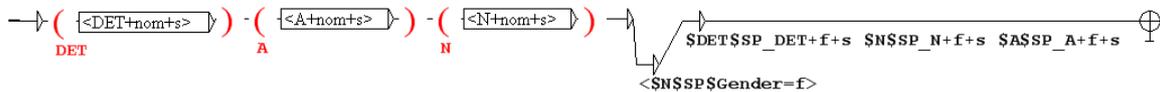
Tomemos como ejemplo el grupo nominal *η κίτρινη μπλούζα* para ver cómo se ha elaborado la estructura de nuestra gramática. Dicho grupo nominal corresponde al grafo *η κόκκινη φούστα*:

## 2. Plataforma de NooJ



Παράδειγμα 35 - Grafo η κόκκινη φούστα

Más concretamente, el grupo nominal *η κίτρινη μπλούζα* pertenece a la siguiente alineación del grafo η κόκκινη φούστα:



Παράδειγμα 36 - Alineación del GN η κίτρινη μπλούζα

La alineación de la ilustración 36 incluye una serie de informaciones según las cuales se hace posible la traducción del *η κίτρινη μπλούζα* a *la blusa amarilla*. Primero, se describe la estructura del GN en griego que está en nominativo singular ( $\eta_{DETnom+s}$  *κίτρινη*  $A_{nom+s}$  *μπλούζα*  $N_{nom+s}$ ). Después, se especifica si el nombre equivalente en español es femenino ( $\langle \$N\$SP\$Gender=f \rangle$ ), en cuyo caso el determinante y el adjetivo serán femeninos y el orden de los elementos será  $DET_{la}+N_{blusa}+A_{amarilla}$  ( $\$DET\$SP\_DET+f+s$   $\$N\$SP\_N+f+s$   $\$A\$SP\_A+f+s$ ).

### 2.2.2.6.2 TA de verbos

La construcción de la gramática TA\_de\_verbos.nog, que da la equivalencia de los verbos entre el griego y el español, requiere la descripción detallada del tiempo, del modo, de la persona y del número. No obstante, nuestra gramática se limitará a la descripción de la equivalencia del indicativo y del imperativo de los tiempos simples<sup>23</sup>.

El primer paso en la construcción de esta gramática fue establecer la equivalencia de las personas entre las dos lenguas. La lengua griega dispone en su sistema de tres personas, mientras que el español de cuatro. Esta cuarta persona requiere conocimientos de pragmática, ya que nos referimos a las fórmulas de cortesía de los pronombres *usted* y *ustedes*, que señalan la deixis social, para una persona o para más de una persona, respectivamente. En griego la deixis social se expresa con la segunda persona de plural (*εσείς*), lo cual se trata de un galicismo (*vous*).

En lo que concierne a los tiempos del presente, del pasado y del imperfecto, hemos considerado que hay una equivalencia absoluta entre las dos lenguas; lo mismo consideramos para el modo indicativo. Sin embargo, en torno al imperativo, el griego dispone de dos imperativos que expresan dos aspectos diferentes; el imperativo del presente expresa el aspecto imperfectivo y el del pasado el perfectivo (Βασιλάκη, 2003). Ya que el español dispone solo del imperativo de presente y utiliza además el infinitivo, el cual como alter-imperativo expresa el aspecto perfecto (Nguepi, 2007). Así que adoptamos la siguiente equivalencia (Puig & Papadopoulou, 2009):

EL:Imperativo presente	↔	ES: Imperativo presente
EL:Imperativo pasado	↔	ES: Infinitivo

Según lo arriba mencionado, es decir respetando la equivalencia que hemos establecido entre griego y español en torno a la persona, los tiempos simples, los modos y el aspecto en el caso del imperativo, hemos construido la gramática TA\_de\_verbos.nog (Ilustración 37). Esta gramática está constituida de siete grafos en total, de los cuales

<sup>23</sup> Con tiempos simples, nos referimos al presente, pasado e imperfecto, cuya construcción es no compuesta en ambas lenguas.

## 2. Plataforma de NooJ

exponemos representativamente el grafo del indicativo de presente y del imperativo con aspecto imperfecto en las ilustraciones 38 y 39, respectivamente.

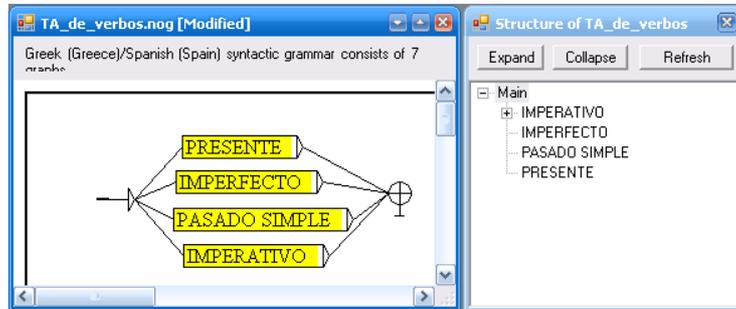


Ilustración 37 - TA\_de\_verbos.nog

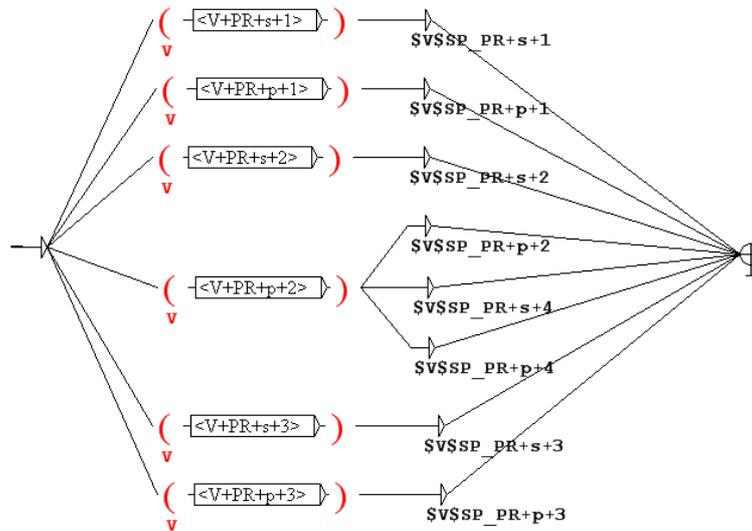


Ilustración 38 - Indicativo presente EL→ES

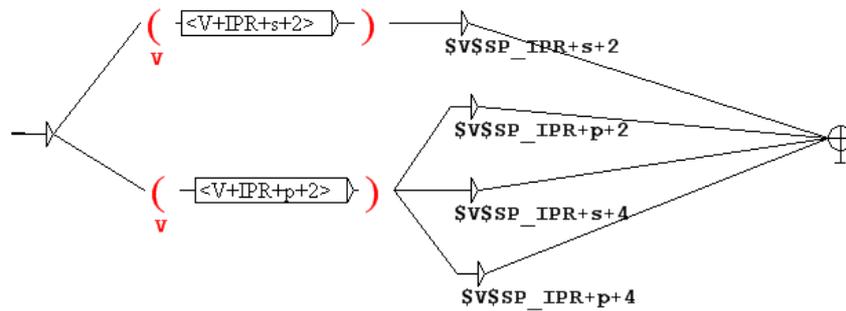


Ilustración 39 - Imperativo con aspecto imperfecto EL→ES

### 2.2.2.6.3 TA de frases simples

La gramática TA\_de\_frases\_simples.nog se construyó, como ya hemos comentado, para traducir entre el griego y el español frases simples del tipo:

- Arg0\*+V
- Arg0\*+V+Arg1
- Arg0\*+V+Prep+Arg1
- Arg0\*+V+Arg1+Prep+Arg2

Una particularidad que comparten el griego y el español es que ambas son lenguas *pro-drop*, lo cual significa que la presencia del sujeto (Arg0) es opcional en la frase. Esto plantea varios problemas en el procesamiento automático de estas lenguas y mucho más en la traducción, ya que surge el problema de la ambigüedad debido a la homografía de ciertas formas.

En torno a la construcción de la gramática TA\_de\_frases\_simples.nog, hemos esquematizado en un grafo las estructuras de frases simples, como podemos ver a continuación:

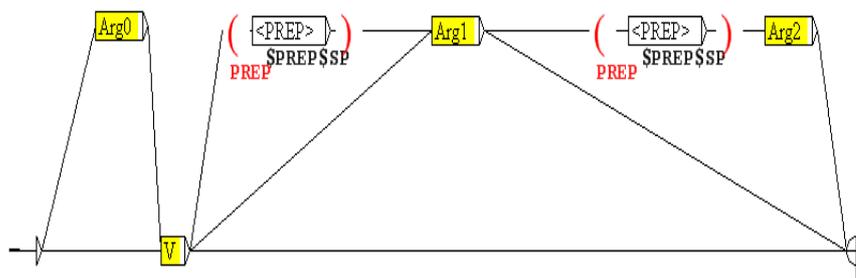


Ilustración 40 - TA\_de\_frases\_simples.nog

Esta gramática está asociada con las gramáticas TA\_de\_verbos.nog y TA\_de\_argumentos.nog, para describir la equivalencia de los argumentos y de los verbos en particular. De esta manera, podemos traducir, por ejemplo, la frase *φορούσε κόκκινη φούστα*:

```
("Main" ("V" ("IMPERFECTO" φορούσε ) ) ("Arg1" ("κόκκινο κοψτόνι" κόκκινη φούστα ) ) ) llevaba falda roja
```

Ilustración 41 - Debug de la TA\_de\_frases\_simples.nog

En esta frase, por ejemplo, el *φόρεσε* puede corresponder a la tercera persona singular del indicativo de pasado simple y a la segunda persona del imperativo del pasado simple.

### 2.2.3 Textos

Hemos hablado de las funcionalidades de las que dispone NooJ en torno a la importación y al tratamiento de recursos lingüísticos. No obstante, las posibilidades de NooJ no se limitan a estos aspectos, sino que se extienden a la aplicación de estos recursos a textos, ofreciendo una serie de herramientas que se pueden explotar en varios campos del PLN, como es, en nuestro caso, en el aprendizaje del Griego como Lengua Extranjera (GLE<sup>24</sup>) y en la traducción automática griego-español. Dichas herramientas conciernen el análisis lingüístico, la localización, las concordancias y los proyectos que facilitaron, de

---

<sup>24</sup> Cf. 4.1.

varias formas, nuestro trabajo. Así que, en este capítulo, se describirán en detalle los pasos que seguimos para el procesamiento de nuestros textos.

### **2.2.3.1 Textos vs corpora**

NooJ dispone de su formato propio para procesar textos; los documentos con la extensión `.not` y con la `.noc`, los cuales corresponden al tipo de documentos con que se procesa un texto y un corpus, respectivamente. Dichos documentos, a excepción de los textos en sí mismos, almacenan una serie de informaciones estructurales, como, por ejemplo, las unidades textuales, y varios índices y anotaciones lingüísticas.

No obstante, hemos hablado de textos y de corpora sin definir qué es cada uno de estos conceptos. Con texto, nos referimos a un solo documento textual, mientras que con corpus nos referimos a un conjunto de documentos textuales. En el desarrollo de nuestro trabajo, hemos procesado un texto (`GLC.not`) y un corpus (`GLE.noc`). El `GLC.not` es un mensaje de alerta escrito en lengua controlada griega<sup>25</sup> y el `GLE.noc`<sup>26</sup> está formado por cuatro textos, los cuales corresponden a los temarios, durante el periodo 2000-2007, de los cuatro niveles establecidos por el Centro de la Lengua Griega (CLG<sup>27</sup>) para la certificación del conocimiento de la lengua griega.

En torno a los textos, NooJ nos da la posibilidad o bien de crearlos directamente en su plataforma, con los comandos `File>New>Text`, o bien de importar textos externos, ya que puede aceptar todos los formatos de DOS, EBCDIC, ISCII, ISO, OEM, Windows, MAC y UNICODE. Nosotros preferimos la importación de nuestro texto `GLC.txt` que estaba en formato UNICODE.

Para importar el `GLC.txt` seleccionamos las órdenes `File>Open>Text`, en la parte inferior de la ventana y seleccionamos la opción `Import Text (*.*)`. Así abrimos nuestro texto con NooJ. Una vez realizados estos pasos, aparece una ventana en la plataforma de NooJ en la cual tenemos que suministrar tres parámetros importantes del texto: la lengua, el formato y los separadores, como podemos ver en la siguiente ilustración.

---

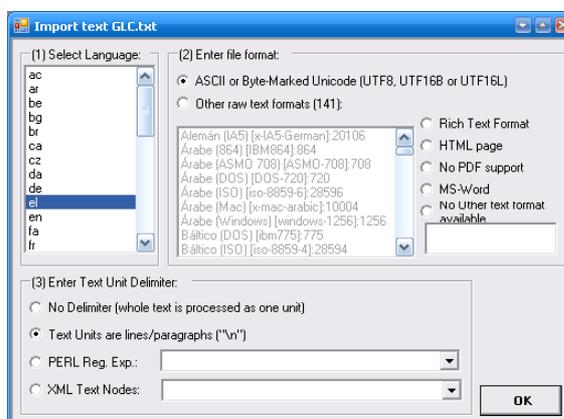
<sup>25</sup> Cf. 6.2.

<sup>26</sup> Cf.4.4.2.1.3.

<sup>27</sup> Cf. 4.1.4.

## 2. Plataforma de NooJ

---



**Ilustración 42 - Panel de importación del GLC.txt**

Aunque NooJ puede procesar textos que contienen elementos multilingües, puede realizar análisis lingüísticos sólo en una lengua, la cual se tiene que predeterminar en la opción (1) **Select Language**. En nuestro caso, se trata del griego (el). El segundo parámetro consiste en la definición del formato del texto en importación según las variantes que NooJ puede descodificar (2) **Enter file format**. Nosotros, hemos elegido la opción de **ASCII or Byte-Marked Unicode (UTF8, UTF16B or UTF16L)**, dado que nuestro texto estaba en formato Unicode. Finalmente, cuando NooJ analiza un texto, procesa sus unidades textuales por separado. Por ello tenemos que indicar a NooJ cuáles son los caracteres separadores. Elegimos la opción por defecto **Texts Units are lines/paragraphs ("\\n")**, ya que queremos que nuestras unidades sean lo más pequeñas posible para que sea más fácil la observación de las coocurrencias de las palabras. Una vez finalizado este proceso de tres etapas, el texto se llama **GLC.not** y tiene la siguiente forma:

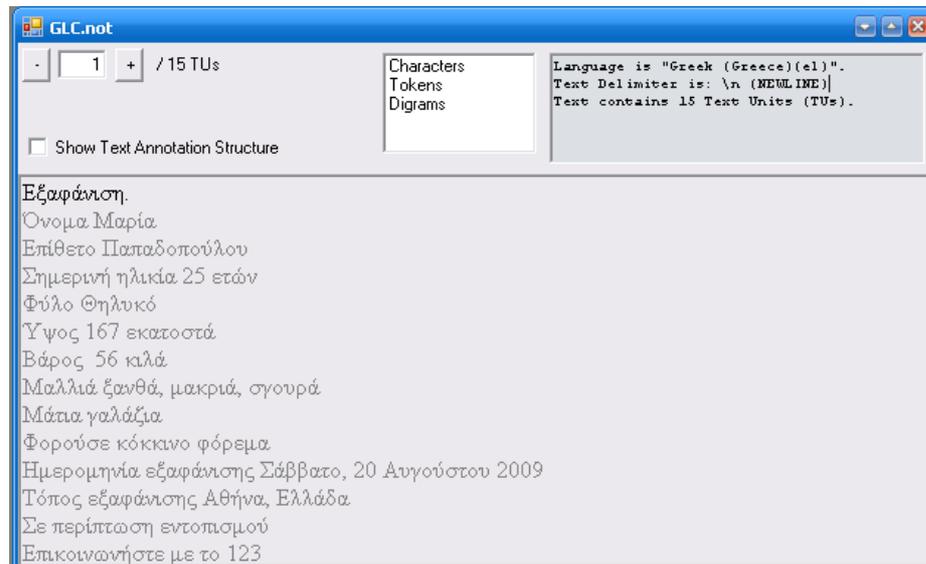


Ilustración 43 - Texto GLC.not

Respecto a la creación de corpora, los pasos son parecidos a los de la creación de un texto, pero hay ciertas diferencias. Primero seleccionamos la opción **File>New>Corpus** y guardamos nuestro corpus con el nombre GLE. Después tenemos que definir los tres parámetros del corpus: la lengua, el formato y los separadores, los cuales son iguales a los que definimos para nuestro texto, ya que los textos que introduciremos están, también, en formato Unicode:

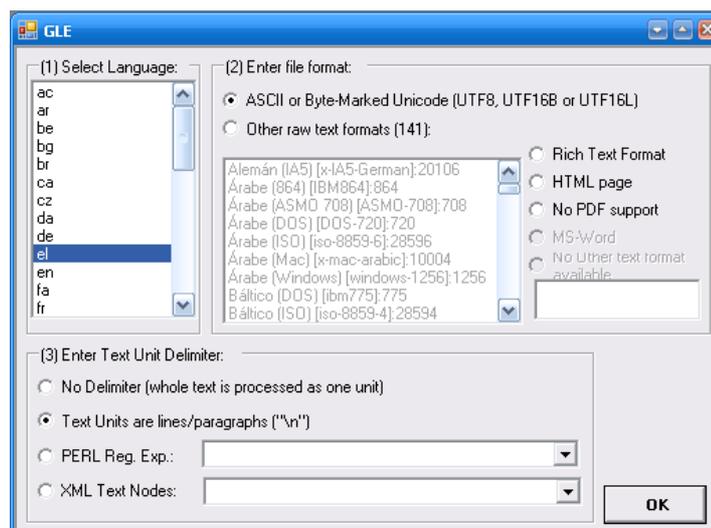


Ilustración 44 - Panel de definición de los parámetros del GLE.noc

## 2. Plataforma de NooJ

---

Una vez establecidos los parámetros, introducimos nuestros cuatro textos (GLEA, GLEB, GLEC y GLED) con la opción Add, así que nuestro corpus se presenta como sigue:

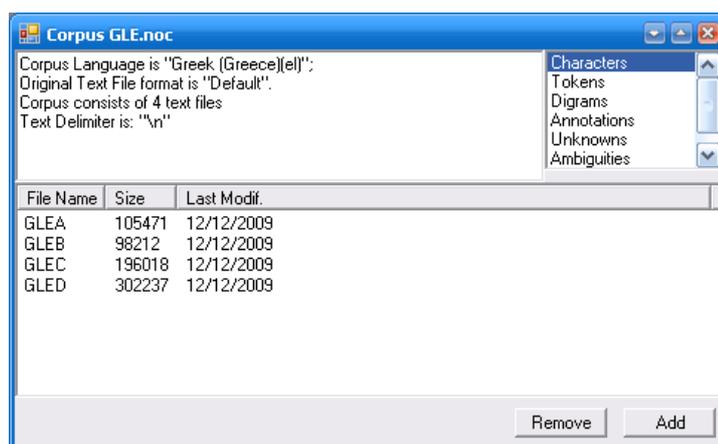


Ilustración 45 - Corpus GLE.noc

Tenemos que mencionar que podemos realizar todas las aplicaciones de NooJ, sea con un solo texto, sea a nivel de corpus para tener un imagen panorámica de nuestros recursos lingüísticos, como veremos a continuación.

### 2.2.3.2 Definición de los recursos lingüísticos

La definición de los recursos lingüísticos constituye un paso indispensable para el análisis lingüístico de textos, porque mediante ésta se determina qué diccionarios y qué gramáticas se aplicarán al texto y al corpus en cuestión. Como ya hemos mencionado antes, trabajamos con dos módulos diferentes: uno para el GLE y uno para la TA<sub>el-sp</sub>, los cuales corresponden al corpus GLE.noc y al GLC.not, respectivamente. Dichos módulos abarcan una serie de recursos lingüísticos diferentes, que se tienen que definir previamente para poder trabajar con ellos.

La definición de los recursos lingüísticos, que se realiza con la opción Info>Preferences, se refiere a las preferencias generales (lengua de trabajo), a los recursos

para el análisis léxico (diccionarios y gramáticas morfológicas) y, finalmente, a los recursos para el análisis sintáctico (gramáticas sintácticas). La preferencias establecidas se pueden guardar en un documento .noj y cargar según el modulo con el que queremos trabajar. Así, hemos construido dos documentos .noj; el GLE.noj y el GLC.noj, en los cuales describimos nuestras preferencias entorno a los recursos lingüísticos para el GLE.noc y para el GLC.not, respectivamente.

Por un lado, el GLE.noj define como lengua de trabajo el griego (el), como recursos para el análisis léxico el diccionario GLE.nod y las gramáticas morfológicas Artículo\_Contracto.nom y Doble\_Acentuación.nom y, finalmente, como recursos para el análisis sintáctico, las gramáticas Cifras.nog, Desambiguación\_PREP\_PRO.nog, Fechas EL-SP.nog, Hora.nog y Tiempos\_Compuestos.nog, como podemos ver en la siguiente ilustración:

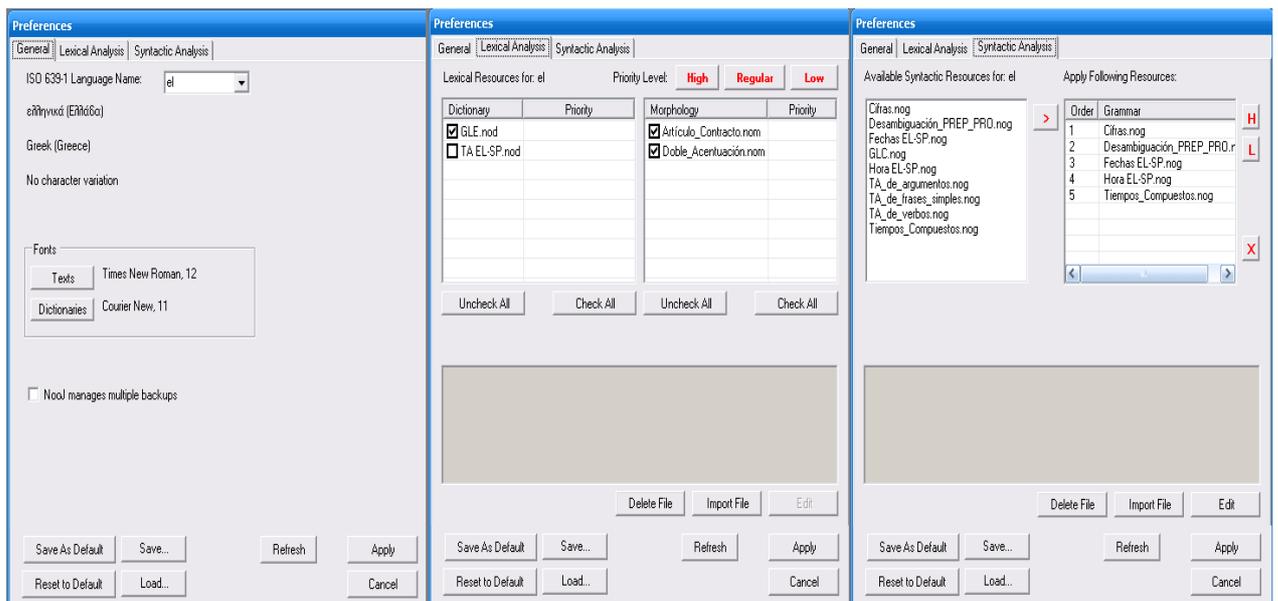


Ilustración 46 - GLE.noj

Por otro lado, en el GLC.noj definimos dos lenguas de trabajo y sus recursos respectivos. Primero guardamos como lengua por defecto el español (sp) y definimos como sus recursos el diccionario TA SP-EL.nod. (Ilustración 47). Después, elegimos la lengua

## 2. Plataforma de NooJ

griega (el) y definimos como recursos el diccionario TA EL-SP.nod y la gramática GLC.nog (Ilustración 48).

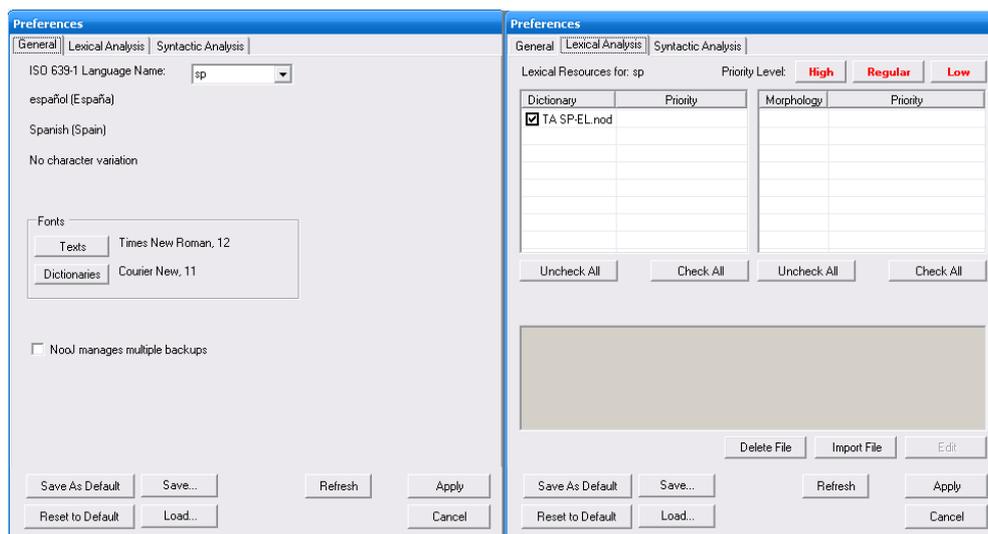


Ilustración 47 - GLC.noj (sp)

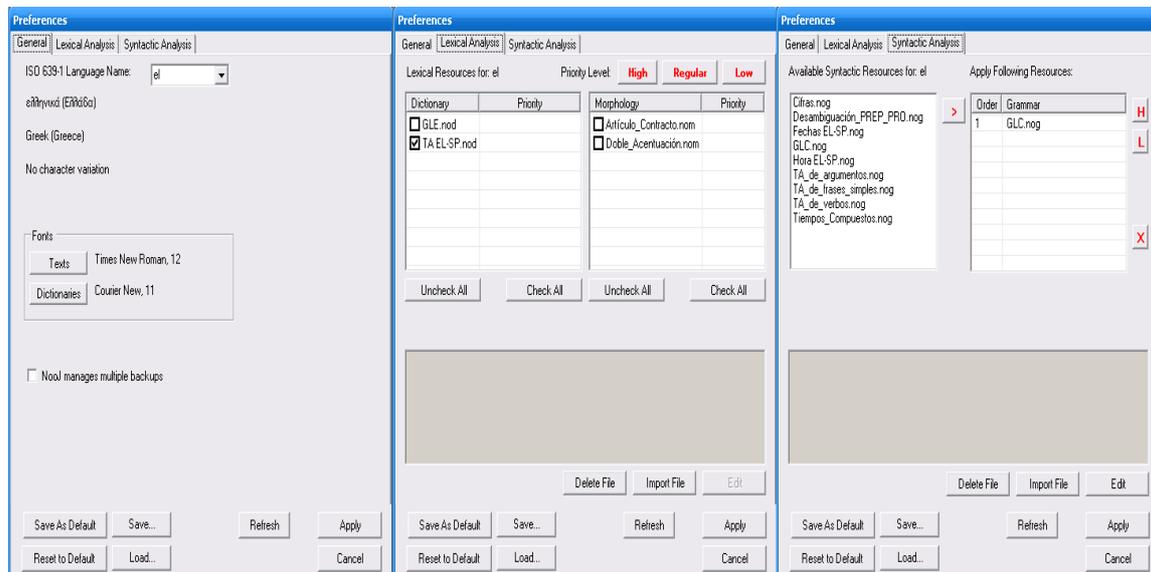
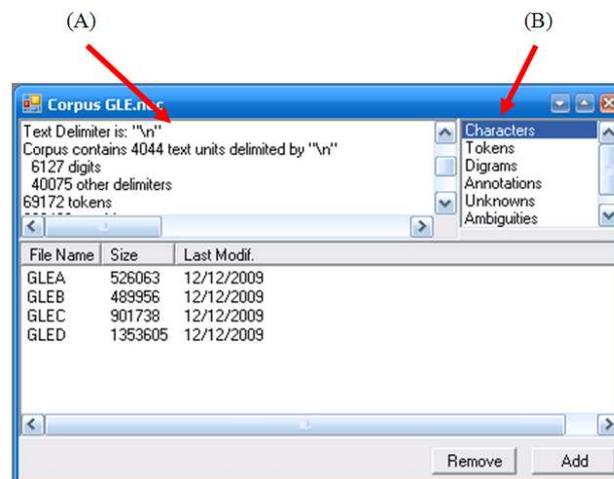


Ilustración 48 - GLC.noj (el)

### 2.2.2.3 Análisis lingüístico

Una vez abierto el texto o el corpus y definidas sus preferencias respecto a los recursos lingüísticos<sup>28</sup>, podemos seguir con el análisis lingüístico. Así que, en este subcapítulo, veremos, a modo de ejemplo, el análisis lingüístico del corpus GLE.noc y qué informaciones podemos extraer, con las aplicaciones complementarias que nos ofrece NooJ, con este proceso.

Para realizar el análisis lingüístico, tenemos que abrir el corpus. Al abrirlo podemos ver que aparece en la barra de NooJ la opción CORPUS. Seleccionando los comandos CORPUS>Linguistic Analysis se realiza el análisis del corpus. Cuando finaliza el proceso de análisis, aparecen una serie de informaciones estructurales del corpus (A) y aplicaciones (B) en el documento:



**Ilustración 49 - Informaciones estructurales y aplicaciones disponibles con el análisis lingüístico**

Concretamente, las informaciones estructurales del corpus se refieren a su lengua, al número total de textos, a los separadores textuales, a los tokens<sup>29</sup> que contiene, a los recursos lingüísticos y a las anotaciones:

<sup>28</sup> Cf.2.2.3.2.

<sup>29</sup> Los tokens son los objetos lingüísticos básicos que procesa NooJ y se clasifican en tres tipos: (i) las formas de palabras entre dos separadores, (ii) los dígitos y los separadores y (iii) los digramas que son pares de palabras, para los cuales ignoramos la existencia de los separadores.

## 2. Plataforma de NooJ

---

```
Corpus Language is "Greek (Greece)(el)";
Original Text File format is "Default".
Corpus consists of 4 text files
Text Delimiter is: "\n"
Corpus contains 4044 text units delimited by "\n"
6127 digits
40075 other delimiters
69172 tokens
230483 word forms
Linguistic Resources applied to the text:
GLE.nod(00) Artículo_Contracto.nom(00) Doble_Acentuación.nom(00) Cifras.nog(01)
Desambiguación_PREP_PRO.nog(02) Fechas EL-SP.nog(03) Hora EL-SP.nog(04)
Tiempos_Compuestos.nog(05)
Corpus contains 147350 annotations (26470 different).
```

### Ilustración 50 - Informaciones estructurales del GLE.noc

En lo que concierne a las aplicaciones, se puede construir una serie de índices (i-vii) y a partir de éstos construir ciertas concordancias (iii, iv, vi y vii) (Ilustración 51). En concreto, podemos construir un índice de los caracteres que se encuentran en los textos, en el cual aparecen su frecuencia, su tipo, es decir si es letra, dígito, espacio o separador, y su formato, en Unicode (i). Asimismo, se puede construir un índice de las palabras desconocidas, que podemos enriquecer con informaciones lingüísticas y guardarlo directamente como diccionario, ya que está por defecto en formato .dic (ii). Además, se puede construir un índice de los digramas que aparecen en los textos, con sus frecuencias respectivas (iii). Otro índice podría ser el de todos los tokens de los textos, también con sus frecuencias respectivas (iv). También se puede construir un índice con todas las anotaciones del texto (v). Finalmente, podemos construir un índice para las palabras ambiguas (vi) y uno para las palabras no ambiguas (vii).

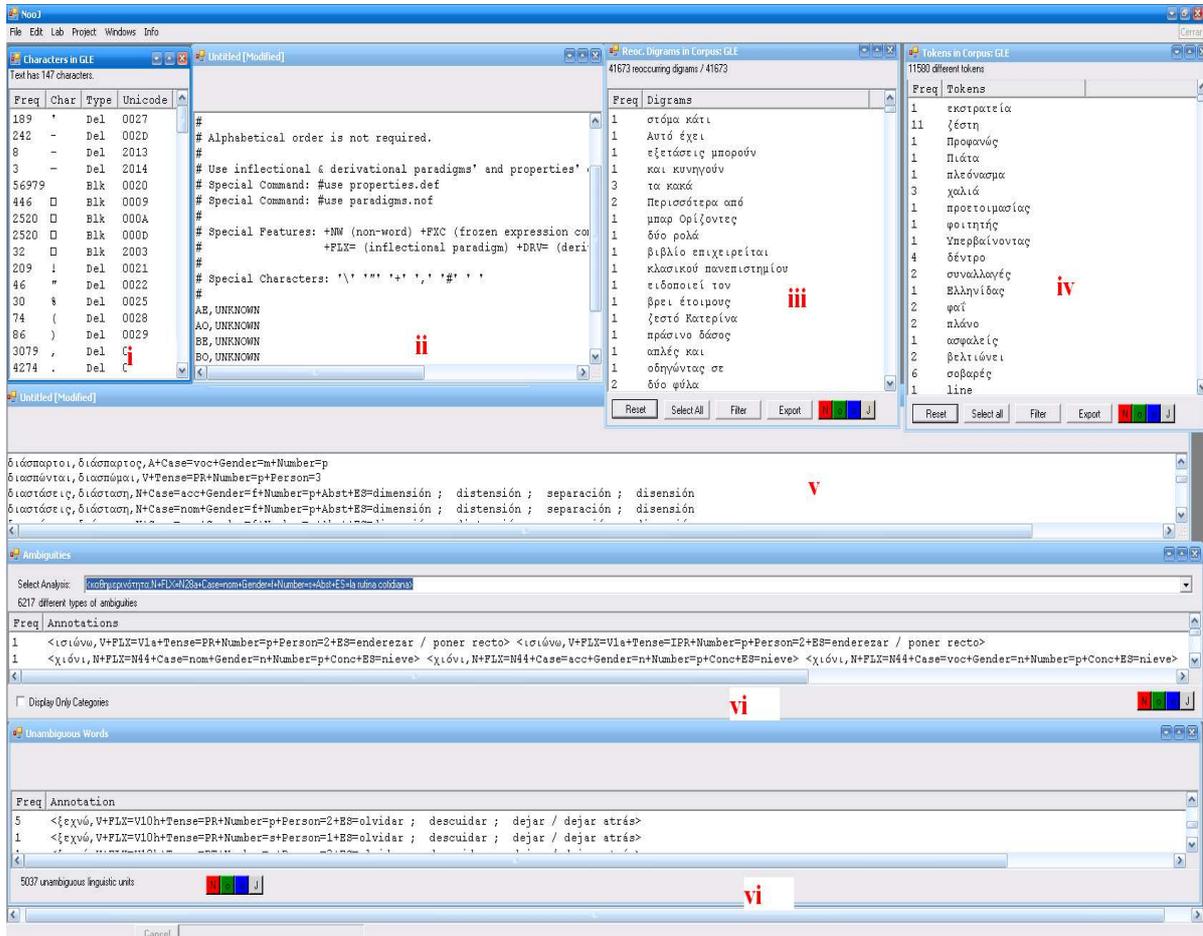


Ilustración 51 - Índices del GLE.noc

No obstante, la aplicación principal a partir del análisis lingüístico es la construcción de la estructura de las anotaciones del texto, mediante la cual podemos conseguir las anotaciones de las unidades lingüísticas atómicas<sup>30</sup>. Para ver la estructura de las anotaciones, por ejemplo, del texto GLEA de nuestro corpus, tenemos que abrir el texto y marcar la opción Show Text Annotation Structure:

<sup>30</sup> NooJ considera como unidades lingüísticas atómicas los afijos, las palabras simples y compuestas y las expresiones.

## 2. Plataforma de NooJ

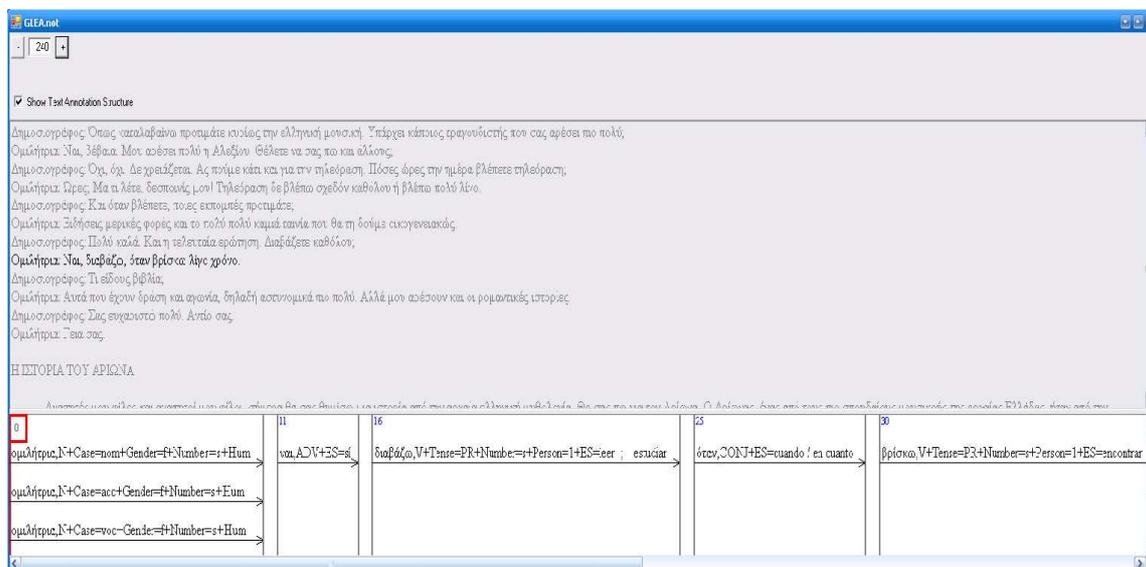


Ilustración 52 - Estructura de anotaciones de GLEA

### 2.2.2.4 Localización y concordancias

La plataforma de NooJ dispone de la aplicación de la localización, que constituye una importante herramienta, porque mediante ella se pueden localizar modelos en el texto y construir sus concordancias. Dichos modelos se refieren tanto a una secuencia de caracteres, expresiones de PERL y de NooJ, como a gramáticas sintácticas.

Por ejemplo, si queremos ver la concordancia de los nombres que pertenecen a la clase de objetos de <Profesión> en el corpus GLE.noc, introduciremos la expresión de NooJ <N+Profesión> y, así, se construirá la concordancia de los nombres en cuestión, como podemos ver en la siguiente ilustración:

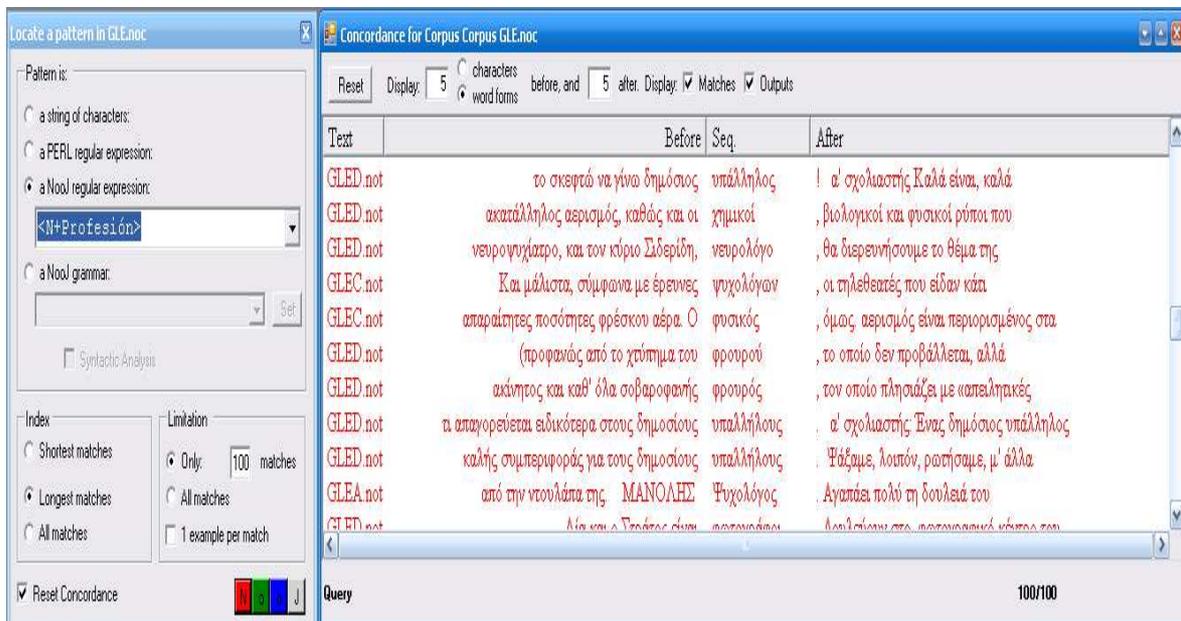


Ilustración 53 - Concordancia de <N+Profesión>

En cambio, si queremos ver la concordancia de la gramática GLC.nog, para verificar su validez, la introducimos en a NooJ grammar:

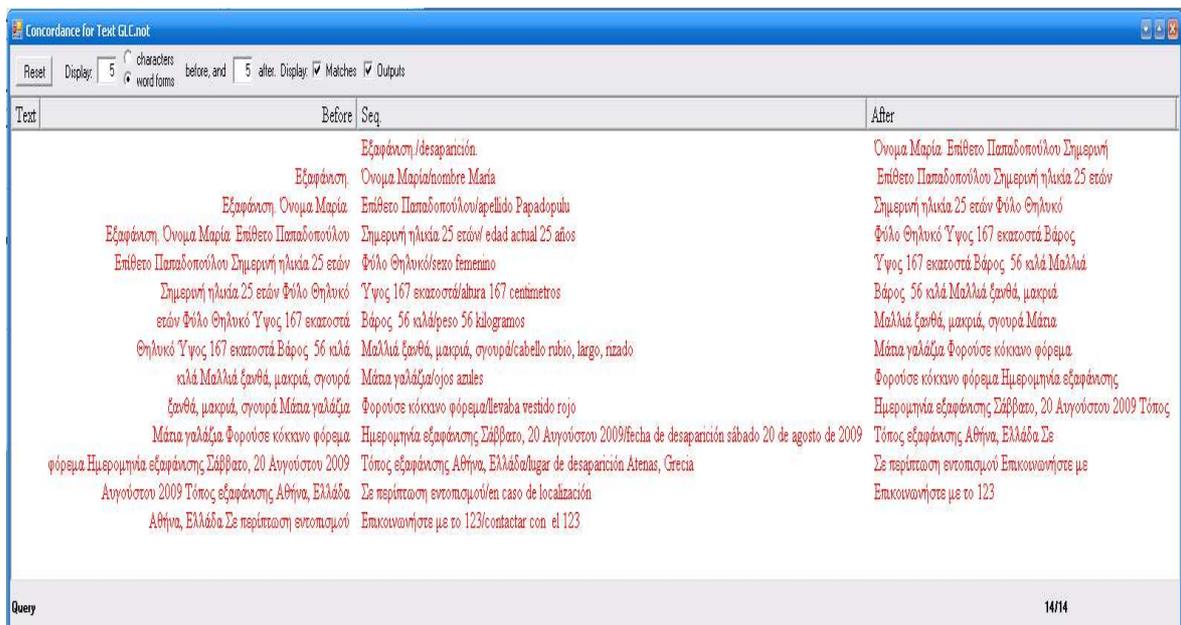


Ilustración 54 - Concordancia de la GLC.nog



# CAPÍTULO III

## Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

---



### **3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español**

En este capítulo se presentarán, en primer lugar, los más destacados diccionarios bilingües griego-español/español-griego, tanto en papel como en formato electrónico. Se describirá sistemáticamente su macroestructura y su microestructura, teniendo en cuenta los distintos aspectos que componen un diccionario bilingüe completo.

A continuación, se presentarán los sistemas de traducción automática existentes para este par de lenguas. Se ponderará su eficacia en los niveles semántico, morfológico y sintáctico mediante su aplicación a un conjunto de oraciones especialmente elegidas para la evaluación final de los sistemas.

Finalmente, se abordarán los conceptos fundamentales de la lexicografía bilingüe y se describirán brevemente sus principios y sus problemáticas. Como conclusión a este capítulo, se presentará el proceso de la elaboración del campo correspondiente a los equivalentes de traducción de nuestro diccionario.

#### **3.1. Producción lexicográfica griego-español/español-griego**

Dado que el núcleo de nuestra tesis está formado por el diccionario griego monolingüe coordinado con sus equivalentes de traducción al español, no podría faltar en nuestro trabajo una descripción global de la lexicografía bilingüe griego-español/español-griego. No sólo presentaremos aquí los diccionarios bilingües principales para este par de lenguas, sino que también, junto a su presentación sistemática, llevaremos a cabo una crítica basada en los criterios lexicográficos establecidos por el trabajo, dirigido por A. I Sakelariou, *Παρουσίαση των κυριότερων δίγλωσσων λεξικών της νέας ελληνικής* (Σακελλαρίου, 2007).

Sin embargo, una descripción demasiado prolija de todos los diccionarios bilingües sería vana y no serviría a nuestro propósito principal que consiste, por una parte, en caracterizar nuestras fuentes para los equivalentes de traducción y, por otra parte, en detectar carencias o errores que nuestro diccionario intentará completar o mejorar mediante la introducción de novedades de carácter lexicográfico y metalexicográfico. Por lo tanto,

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

---

excluiremos pequeños diccionarios, glosarios y listas de vocabulario, y nos centraremos en los seis diccionarios en papel y los tres en formato electrónico que hemos considerado los más importantes.

La selección de los diccionarios en cuestión se ha realizado a partir de dos criterios principales: según las preferencias de los estudiantes y profesores de griego moderno de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y, específicamente para diccionarios electrónicos, según su cobertura global en lo tocante al vocabulario general, dado que se han excluido los diccionarios de especialidad. No obstante, la selección del *Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos* no obedece a los criterios mencionados, sino que ha sido incluido en nuestra presentación porque constituye el único trabajo disponible en el mercado que se centra sistemáticamente en la equivalencia de traducción de expresiones e idiomatismos entre español y griego.

La revisión de los diccionarios elegidos se basa en tres niveles; **(i)** su introducción e índices, **(ii)** su macroestructura y **(iii)** su microestructura. Para la descripción de estos tres apartados hemos construido un formulario, donde anotamos los principales requisitos lexicográficos de un diccionario bilingüe (Σακελλαρίου, 2007). De esta manera, presentamos sistemáticamente los aspectos lexicográficos interesantes en los cuales se basa la evaluación global de cada diccionario.

Primero, se observará si existe o no una introducción y cuál es su contenido, especialmente se considerará si se hace referencia a la función del diccionario, a la lengua nativa de sus destinatarios, al nivel del conocimiento de la lengua extranjera y a la edad de los usuarios. También se tomará en consideración el número de lemas, las fuentes utilizadas si se mencionan, los criterios de selección de entradas y toda información relativa a los autores del diccionario. Además, comprobaremos la existencia de anexos y su función (p. ej. lista de símbolos de transcripción fonética, anexos de tipo gramatical, etc.), especialmente en lo tocante a tablas explicativas de las abreviaciones utilizadas en la microestructura, como, por ejemplo la explicitación de los ámbitos de especialidad.

En lo que concierne a la macroestructura, revisaremos si está actualizada a la forma contemporánea de la lengua griega, con algunas consultas puntuales, como las formas *διαδίκτυο//internet* o *φούβνος μικροκυμάτων // horno microondas* y si se incluyen formas antiguas usadas aún hoy, como por ejemplo *δραχμή //dracma* y *πεσέτα//peseta*. Además,

comprobaremos si se incluyen términos de especialidad, como por ejemplo de informática (*διακομιστής//servidor, σκληρός δίσκος//disco duro*) y de medicina (*μετάσταση//metástasis* o *ηπατίτιδα//hepatitis*), si se incluyen nombres propios (*Ιωάννης/Γιάννης//Juan* y *Γεώργιος/Γιώργος//Jorge*), topónimos (*Αττική//Αττική* y *Καταλωνία//Cataluña*), los principales acrónimos (*ΟΗΕ//ONU* y *ΕΕ//UE*) o las abreviaciones comunes (*π.Χ.//a.C.*, *π.χ.//p.e.*). Hemos revisado, igualmente, si hay términos estrechamente vinculados al ámbito cultural, como por ejemplo *μπατζανάκης//cuñado, χρόνια πολλά!//cumpleaños feliz* y *κάλαντα//villancico*. También hemos tomado en cuenta la existencia o no de frasemas como *αχίλλειος πτέρνα//talón de Aquiles* y *κάνω τον Κινέζο//hacerse el sueco*.

En cuanto a la microestructura, hemos examinado si se anota la transcripción fonética de los lemas con el alfabeto fonético internacional o con otro tipo de transcripción y qué informaciones gramaticales ofrece cada diccionario respecto a sus lemas (género, parte de la oración e informaciones de flexión). Además, hemos examinado la atribución de los significados de las unidades polisémicas, comprobando, por ejemplo, si se indican o no los tres principales significados de la palabra *γλώσσα* y de *giba*. Finalmente, hemos considerado si se ofrecen ejemplos e informaciones sobre los ámbitos de especialidad.

Como veremos a continuación, según nuestro estudio sobre la producción lexicográfica bilingüe en el área hispano-helénica, los diccionarios presentan un nivel aceptable, que puede satisfacer las principales necesidades de sus usuarios. No obstante, presentan carencias en puntos críticos, como en el nivel semántico y morfosintáctico. Estas limitaciones tienen como consecuencia limitaciones en el campo de la comprensión y también en el de uso combinatorio de un diccionario inverso.

### 3.1.1 Diccionarios en papel

Los diccionarios han existido, a lo largo de siglos, en forma de libro impreso. Aunque, comparada con la versión electrónica, la versión papel puede resultar incómoda en cuanto a consulta y transporte y, en ocasiones, obliga a limitaciones de contenido, muchas editoriales siguen teniendo como productos estrella los diccionarios en papel. Los

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

---

diccionarios bilingües griego-español/español-griego más importantes, en versión impresa, son los siguientes:

- Azcoitia, A.V., Magridis, A., 1999, “Diccionario griego-español”, Medusa, Atenas.
- Azcoitia, A.V., Magridis, A., 1999, “Diccionario español-griego”, Medusa, Atenas.
- Buzulaku, P., Longueira, M. L., Redondo, P., Sempere, T., Stavrianopulu, P., 2002, “Diccionario griego-español/español-griego”, Gram, Madrid.
- Mupo-Ferriz, A., Kontesis, G., 2002, “Diccionario español-griego/griego-español”, Ελληνοεκδοτική-Ολυμπία, Atenas.
- Ομάδα καθηγητών ισπανικής γλώσσας, 2006, “Diccionario español-griego y griego-español”, Καλοκάθη, Atenas.
- Dimoula, L., Ron, A.I., 2008, “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos”, Kauffmann, Atenas.

#### 3.1.1.1. “Diccionario griego-español” y “español -griego” de Medusa

Los diccionarios griego-español y español-griego de la editorial Medusa son los más recomendados por los profesores de lengua griega para un público hispanohablante. Dicha preferencia se basa en el hecho de que, junto con el diccionario del Gram (cf. 3.1.1.4), su macroestructura y su microestructura son las más satisfactorias en comparación con los demás diccionarios.

Antes de seguir con la presentación de cada uno de los dos volúmenes de esta obra, juzgamos adecuado presentar la siguiente tabla, en la cual se basa la evaluación global de estos dos diccionarios:

griego-español		español-griego			
<b>Introducción y anexos</b>					
Introducción	SI	NO √	Introducción	SI	NO √

CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

Tabla de abreviaciones	SI	NO	Tabla de abreviaciones	SI	NO
	√			√	
Símbolos de transcripción fonética	SI	NO	Símbolos de transcripción fonética	SI	NO
		√			√
Anexo gramatical	SI	NO	Anexo gramatical	SI	NO
		√			√
Otros	SI	NO	Otros	SI	NO
		√			√
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. <i>διαδίκτυο</i>		√	1. <i>internet</i>		√
2. <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>		√	2. <i>horno de microondas</i>		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. δραχμή	√		1. dracma	√	
2. πεσέτα		√	2. peseta		√
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. Ιωάννης/Γιάννης		√	1. Juan		√
2. Γεώργιος/Γιώργος		√	2. Jorge		√
Τοπόπωνιμο	SI	NO	Τοπόπωνιμο	SI	NO
1. Αττική	√		1. Ática	√	
2. Καταλωνία		√	2. Cataluña		√
Ακρόπωνιμο	SI	NO	Ακρόπωνιμο	SI	NO
1. ΟΗΕ		√	1. ONU		√
2. ΕΕ		√	2. UE		√
Αββρειάκωνιμο	SI	NO	Αββρειάκωνιμο	SI	NO
1. π.χ.		√	1. p.e.		√
2. π.Χ.		√	2. a.C.		√
Βοκαβουλαριο εσπιαλιδά	SI	NO	Βοκαβουλαριο εσπιαλιδά	SI	NO
1. διακομιστής		√	1. servidor		√
2. σκληρός δίσκος		√	2. disco duro		√
3. μετάσταση	√		3. metástasis	√	
4. ηπατίτιδα	√		4. hepatitis	√	
Φρασεμα	SI	NO	Φρασεμα	SI	NO
1. αχίλλειοσ πτέρνα	√		1. talón de Aquiles	√	
2. κάνω τον Κινέζο		√	2. hacerse el sueco		√
Τέρμινοσ κουλτουραλε	SI	NO	Τέρμινοσ κουλτουραλε	SI	NO

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

1. μπατζανάκης		√	1. cuñado		√
2. χρόνια πολλά!	√		2. cumpleaños feliz	√	
3. κάλαντα	√		3. villancicos	√	
<b>Microestructura</b>					
Transcripción fonética	SI	NO	Transcripción fonética	SI	NO
1. AFI		√	1. AFI		√
2. Otro tipo de transcripción			2. Otro tipo de transcripción		
Informaciones gramaticales	SI	NO	Informaciones gramaticales	SI	NO
1. Género	√		1. Género	√	
2. Parte de la oración	√		2. Parte de la oración	√	
3. Informaciones de flexión		√	3. Informaciones de flexión		√
Palabras polisémicas	SI	NO	Palabras polisémicas:	SI	NO
γλώσσα:			γλώσσα:		
1. lengua	√		1. lengua	√	
2. lenguado	√		2. lenguado	√	
3. lengua/idioma		√	3. lengua/idioma		√
Ejemplos	SI	NO	Ejemplos	SI	NO
		√			√
Ámbitos de especialidad	SI	NO	Ámbitos de especialidad	SI	NO
	√			√	

Tabla 3 - Evaluación del diccionario griego-español y español-griego de Medusa

#### 3.1.1.1 “Diccionario griego-español” de Medusa

El diccionario griego-español de Medusa, publicado en 1999, contiene un número satisfactorio de entradas pertenecientes al vocabulario general y un cierto número de términos de especialidad, a pesar de su reducido tamaño. Entre sus méritos, se cuenta la incorporación de nombres compuestos y de locuciones verbales, aunque el número de éstos podría ser aún mayor por el espacio disponible. La presentación de los frasemas queda subordinada a la del lema base. Sin duda sería preferible una presentación más autónoma de este tipo de unidades léxicas, pero también es cierto que la tradición lexicográfica tiende a adoptar el tipo de presentación que hallamos en el diccionario de Medusa.

Además, el diccionario anota las informaciones morfosintácticas básicas de los lemas, la parte de oración, si el verbo es transitivo o no y el género de los nombres. Sin embargo, estas informaciones se refieren solo a la lengua griega. En cuanto a los equivalentes de traducción, se ofrecen varios equivalentes, indicando la polisemia y la sinonimia entre los equivalentes, distinguiéndolas mediante el uso de dos puntos y de coma, respectivamente, y aumentando así la usabilidad de la traducción. No obstante, ésta podría mejorarse si se diesen ejemplos que, al estar ausentes por completo, hacen indispensable, en muchas ocasiones, la consulta del diccionario español-griego. Otro inconveniente notable de este diccionario es la ausencia total de prólogo y de tablas auxiliares, exceptuando una corta tabla de las abreviaciones utilizadas en la microestructura.

En conclusión, este diccionario puede cubrir las necesidades básicas de los hispanohablantes y de los helenohablantes, pero está más adaptado para hispanohablantes en actividades de comprensión del griego.

### **3.1.1.1.2 “Diccionario español/griego” de Medusa**

El “Diccionario español/griego” constituye el segundo volumen del par de los diccionarios de Medusa, que son los más recomendados en el área del aprendizaje del griego moderno a hispanófonos y del español a hablantes del griego. Sin embargo, el español-griego es más rico, gracias a su tamaño doble comparado con su inverso. Contiene un gran número de entradas (aproximadamente 14.000 entradas), incluyendo unidades simples y frases, de nuevo subordinados al lema que se considera la base del fraseo.

Su microestructura incluye informaciones gramaticales (la categoría gramatical y el género en el caso de los nombres solo para el español) y la transcripción fonética, aunque no con el alfabeto fonético internacional. Además, se anota el campo de especialidad en la mayoría de los términos y se dan varios equivalentes de traducción bien organizados, aclarando la polisemia de los lemas y la sinonimia entre los equivalentes, aunque sin ejemplos.

El diccionario dispone también de tablas explicativas para los símbolos de la transcripción fonética y de las abreviaturas utilizadas en la microestructura. Además,

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

---

encontramos un anexo gramatical, que se limita a los verbos, otro para las cifras romanas y otro para el tiempo.

Teniendo en cuenta que, por una parte, los anexos, las tablas y las informaciones morfosintácticas se refieren solo a la lengua española y, por otra, que el diccionario carece de ejemplos, podríamos concluir que el diccionario se destina básicamente a los locutores del griego para la comprensión del español y no tanto para la producción.

#### 3.1.1.2 “MEGA Diccionario español-griego y griego-español”

El diccionario español-griego y griego-español, publicado el 2006 por la editorial *Καλοκάθη*, aunque de tamaño considerable, no suele recomendarse para un estudio en profundidad de las lenguas griega y española. Contiene un gran número de entradas y numerosos equivalentes de traducción, pero éstos sólo se mencionan, sin ninguna información adicional, excepto en unas pocas ocasiones en que están acompañados por la anotación de su ámbito de especialidad.

El inconveniente fundamental de este diccionario es la ausencia, por una parte, de frases, y, por otra, de ejemplos, los cuales ayudarían mucho al usuario. No obstante, el diccionario ofrece transcripción fonética, al alfabeto latino, para los lemas griegos y al griego para los españoles, e informaciones morfosintácticas básicas sobre las entradas (la parte de la oración para todos los lemas y, para los nombres, el género). Además, el diccionario incluye tablas auxiliares para la pronunciación de sus lemas y tablas explicativas para las abreviaturas utilizadas en su microestructura.

En conclusión, el “MEGA diccionario español-griego y griego-español” puede corresponder a las necesidades básicas de los hispanohablantes y helenohablantes, aunque centrándose básicamente en la comprensión.

español-griego			griego-español		
Introducción y anexos					
Introducción	SI√	NO	Introducción	SI	NO√
1. Uso del diccionario		√			
2. Usuarios:	√				

CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

a. helenohablantes					
b. hispanohablantes					
c. ambos	√				
3. Nivel de conocimiento		√			
a. Inicial					
b. Medio					
c. Avanzado					
4. Edad de los usuarios		√			
5. Fuentes y criterios de selección	√				
6. Numero de lemas	√				
7. Informaciones de los autores		√			
Tabla de abreviaturas	SI√	NO	Tabla de abreviaturas	SI√	NO
Símbolos de transcripción fonética	SI√	NO	Símbolos de transcripción fonética	SI√	NO
Anexo gramatical	SI√	NO	Anexo gramatical	SI	NO√
Otros	SI√	NO	Otros	SI	NO√
a. Anexo de cifras	√				
b. Anexo de tiempo	√				
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. <i>internet</i>		√	1. <i>διαδίκτυο</i>		√
2. <i>horno de microondas</i>	√		2. <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. <i>dracma</i>	√		1. <i>δραχμή</i>	√	
2. <i>peseta</i>		√	2. <i>πεςέτα</i>		√
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. Juan	√		1. <i>Ιωάννης/Γιάννης</i>		√
2. Jorge		√	2. <i>Γεώργιος/Γιώργος</i>		√
Topónimos	SI	NO	Topónimos	SI	NO
1. <i>Ática</i>	√		1. <i>Αττική</i>		√
2. <i>Cataluña</i>	√		2. <i>Καταλωνία</i>		√
Acrónimos	SI	NO	Acrónimos	SI	NO
1. ONU		√	1. OHE		√
2. UE		√	2. EE		√
Abreviaciones	SI	NO	Abreviaciones	SI	NO
1. p.e.		√	1. <i>π.χ.</i>		√
2. a.C.		√	2. <i>π.Χ.</i>		√

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

Vocabulario de especialidad	SI	NO	Vocabulario de especialidad	SI	NO
1. servidor		√	1. διακομιστής		√
2. disco duro		√	2. σκληρός δίσκος		√
3. metástasis	√		3. μετάσταση	√	
4. hepatitis	√		4. ηπατίτιδα	√	
Frasemas	SI	NO	Frasemas	SI	NO
1. talón de Aquiles	√		1. αχίλλειος πτέρνα		√
2. hacerse el sueco	√		2. κάνω τον Κινέζο		√
Términos culturales	SI	NO	Términos culturales:	SI	NO
1. cuñado		√	1. μπατζανάκης		√
2. cumpleaños feliz	√		2. χρόνια πολλά!		√
3. villancicos	√		3. κάλαντα	√	
<b>Microestructura</b>					
Transcripción fonética	SI√	NO	Transcripción fonética	SI√	NO
1. AFI			1. AFI		
2. Otro tipo de transcripción	√		2. Otro tipo de transcripción	√	
Informaciones gramaticales	SI	NO	Informaciones gramaticales	SI	NO
1. Género	√		1. Género	√	
2. Parte de la oración	√		2. Parte de la oración	√	
3. Informaciones de flexión		√	3. Informaciones de flexión		√
Palabras polisémicas	SI	NO	Palabras polisémicas	SI	NO
giba:			γλώσσα:		
1. καμπούρα	√		1. lengua	√	
2. ενόχληση	√		2. lenguado		√
3. πρήξιμο		√	3. lengua/idioma		√
Ejemplos	SI	NO√	Ejemplos	SI	NO√
Ámbitos de especialidad	SI√	NO	Ámbitos de especialidad	SI√	NO

Tabla 4 - Evaluación del diccionario griego-español y español-griego Mega

#### 3.1.1.3 “Diccionario griego-español y español-griego” de Ολυμπία

El pequeño volumen del diccionario griego-español y español-griego de la editorial *Ολυμπία*, podríamos decir que corresponde a contenido. No obstante, su macroestructura es

bastante amplia y obviamente más grande en su parte español-griego, aunque incluye en ambas partes sólo unidades léxicas simples, sin ningún frasema.

Su microestructura se limita a la anotación de la categoría gramatical y del género de los nombres y a la simple mención de los equivalentes de traducción, sin más informaciones complementarias, como ejemplos de uso o la anotación del campo de especialidad. Sin embargo, en la parte español-griego se presenta la transcripción fonética de los lemas adaptada al alfabeto griego.

Al inicio del diccionario, el usuario puede encontrar una tabla de las abreviaturas utilizadas en la microestructura y otra tabla con los nombres de los días de la semana, los meses y las estaciones del año, en español y en griego. Además, hay anexos, que se refieren sólo a la lengua española, para la pronunciación, la acentuación, para los verbos principales, los verbos con participios irregulares, y, finalmente, para los números ordinales y cardinales.

En resumen, podríamos decir que el diccionario griego-español y español- griego de la editorial *Ολυμπία* se orienta a cubrir las necesidades básicas de los usuarios, especialmente de los helenohablantes, principalmente para la comprensión.

español-griego			griego-español		
Introducción y anexos					
Introducción	SI	NO √	Introducción	SI	NO <sup>√</sup>
Tabla de abreviaciones	SI	NO √	Tabla de abreviaciones	SI √	NO
Símbolos de transcripción fonética	SI	NO √	Símbolos de transcripción fonética	SI	NO <sup>√</sup>
Anexo gramatical	SI	NO √	Anexo gramatical	SI √	NO
Otros	SI	NO √	Otros	SI	NO
			1. Tabla de nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones	√ √	
			2. Acentuación del español	√	

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

			3. Números cardinales y ordinales del español	√	
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. <i>internet</i>	√	√	1. <i>διαδίκτυο</i>		√
2. <i>horno microondas</i>			2. <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. <i>dracma</i>	√		1. <i>δραχμή</i>	√	
2. <i>peseta</i>	√		2. <i>πεςέτα</i>		√
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. Juan		√	1. <i>Ιωάννης/Γιάννης</i>		√
2. Jorge		√	2. <i>Γεώργιος/Γιώργος</i>		√
Τοπόπωνιμοs	SI	NO	Τοπόπωνιμοs	SI	NO
1. <i>Ática</i>		√	1. <i>Αττική</i>		√
2. <i>Cataluña</i>	√		2. <i>Καταλονία</i>		√
Ακρόπωνιμοs	SI	NO	Ακρόπωνιμοs	SI	NO
1. ONU		√	1. <i>ΟΗΕ</i>		√
2. UE		√	2. <i>ΕΕ</i>		√
Αβρεβιακόνεs	SI	NO	Αβρεβιακόνεs	SI	NO
3. <i>p.e.</i>		√	1. <i>π.χ.</i>		√
4. <i>a.C.</i>		√	2. <i>π.Χ.</i>		√
Vocabulario de especialidad	SI	NO	Vocabulario de especialidad	SI	NO
1. <i>servidor</i>		√	1. <i>διακομιστής</i>		√
2. <i>disco duro</i>		√	2. <i>σκληρός δίσκοs</i>		√
3. <i>metástasis</i>	√		3. <i>μετάσταση</i>	√	
4. <i>hepatitis</i>	√		4. <i>ηπατίτιδα</i>	√	
Frasemas	SI	NO	Frasemas	SI	NO
1. <i>talón de Aquiles</i>		√	1. <i>αχίλλειοs πτέρνα</i>		√
2. <i>hacerse el sueco</i>		√	2. <i>κάνω τον Κινέζο</i>		√
Τέρμινοs κουλτοραλεs	SI	NO	Τέρμινοs κουλτοραλεs	SI	NO
1. <i>cuñado</i>		√	1. <i>μπατζανάs</i>		√
2. <i>cumpleaños feliz</i>		√	2. <i>χρόνια πολλά!</i>		√
3. <i>villancicos</i>	√		3. <i>κάλαντα</i>	√	
<b>Microestructura</b>					
Transcripción fonética	SI	NO	Transcripción fonética	SI	NO

1. AFI	√		1. AFI		
2. Otro tipo de transcripción	√		2. Otro tipo de transcripción		
Informaciones gramaticales	SI	NO	Informaciones gramaticales	SI	NO
1. Género	√		1. Género	√	
2. Parte de la oración	√		2. Parte de la oración	√	
3. Informaciones de flexión		√	3. Informaciones de flexión		√
Palabras polisémicas	SI	NO	Palabras polisémicas	SI	NO
giba:			γλώσσα:		
1. καμπούρα	√		1. lengua	√	
2. ενόχληση	√		2. lenguado	√	
3. πρήξιμο		√	3. lengua/idioma	√	
Ejemplos	SI	NO	Ejemplos	SI	NO√
		√			
Ámbitos de especialidad	SI	NO	Ámbitos de especialidad	SI	NO√
	√				

Tabla 5 - Evaluación del diccionario griego-español y español-griego de Ολυμπία

### 3.1.1.4 “Diccionario griego español y español-griego” de Gram

El “Diccionario griego-español y español-griego” de la editorial Gram constituye una herramienta lexicográfica útil, a pesar de su pequeño tamaño, que resulta engañoso, dado que contiene elementos innovadores que no se encuentran en otros diccionarios bilingües del griego y castellano.

El diccionario contiene una introducción a ambas lenguas, en la cual se exponen los propósitos de la elaboración del diccionario y se informa sobre su contenido y la normativa que han seguido los autores. Además, se ofrecen tablas con las abreviaturas utilizadas en la microestructura, abreviaciones comunes y, finalmente, anexos de nombres propios y topónimos. Tanto la introducción como los índices están escritos en ambas lenguas. Además, hay una tabla explicativa para la pronunciación de cada lengua, hecho que contribuye a paliar, en parte, la ausencia de transcripción fonética de los lemas.

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

Respecto a la macroestructura, el diccionario contiene tanto unidades léxicas simples como frasemas. Un punto positivo del diccionario es que presenta todos los géneros de los nombres y de los adjetivos, aunque no ofrece ningún anexo gramatical, que el usuario podría consultar para obtener informaciones sobre la flexión. En lo que concierne a la equivalencia de traducción, se citan varios equivalentes bien organizados, indicando la polisemia del lema o la sinonimia entre los equivalentes e indicando, en varios casos, el ámbito de especialidad y/o un ejemplo de uso.

En conclusión, podríamos decir que el “Diccionario griego-español español-griego” de la editorial Gram es uno de los más completos que hay en el mercado, a pesar de sus naturales limitaciones. Además, corresponde a las necesidades tanto de los hispanohablantes como de los helenohablantes en comprensión y en producción, aunque se requiere también el uso del diccionario gemelo.

griego-español			español-griego		
Introducción y anexos					
Introducción	SI√	NO	Introducción	SI√	NO
1. Uso del diccionario		√	1. Uso del diccionario		√
2. Usuarios:		√	2. Usuarios:		√
a. helenohablantes			a. helenohablantes		
b. hispanohablantes			b. hispanohablantes		
c. ambos			c. ambos		
3. Nivel del conocimiento		√	3. Nivel del conocimiento		√
a. Inicial			a. Inicial		
b. Medio			b. Medio		
c. Avanzado			c. Avanzado		
4. Edad de los usuarios		√	4. Edad de los usuarios		√
5. Fuentes y criterios de selección	√	√	5. Fuentes y criterios de selección	√	√
6. Numero de lemas		√	6. Numero de lemas		√
7. Informaciones de los autores			7. Informaciones de los autores		
Tabla de abreviaturas	SI√	NO	Tabla de abreviaturas	SI√	NO
Símbolos de la transcripción fonética	SI	NO√	Símbolos de la transcripción fonética	SI	NO√
Anexo gramatical	SI	NO√	Anexo gramatical	SI	NO

CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

					√
Otros	SI√	NO	Otros	SI√	NO
1. Abreviaturas comunes en español			1. Abreviaturas comunes	√	
2. Τοπόπωνιμοs			2. Τοπόπωνιμοs	√	
3. Nombres propios			3. Nombres propios	√	
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. διαδίκτινο		√	1. internet		√
2. φούρνοs μικροκομάτων		√	2. horno microondas		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. δραχμή	√		1. dracma	√	
2. πεσέτα	√		2. peseta	√	
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. Ιωάννηs/Γιάννηs	√		1. Juan	√	
2. Γεώργιοs/Γιώργοs	√		2. Jorge	√	
Τοπόπωνιμοs	SI	NO	Τοπόπωνιμοs	SI	NO
1. Αττική		√	1. Άτικα	√	
2. Καταλωνία		√	2. Cataluña	√	
Ακρόπωνιμοs	SI	NO	Ακρόπωνιμοs	SI	NO
1. ΟΗΕ		√	1. ΟΝΟ		√
2. ΕΕ		√	2. ΟΕ		√
Αββειακιονεs	SI	NO	Αββειακιονεs	SI	NO
1. π.χ.	√		1. p.e.	√	
2. π.Χ.	√		2. a.C.	√	
Vocabulario de especialidad	SI	NO	Vocabulario de especialidad	SI	NO
1. διακομιστήs		√	1. servidor	√	
2. σκληρόs δίσκοs		√	2. disco duro	√	
3. μετάσταση		√	3. metástasis	√	
4. ηπατίτιδα		√	4. hepatitis	√	
Frasemas	SI	NO	Frasemas	SI	NO
1. αχίλλειοs πτέρνα		√	1. talón de Aquiles		√
2. κάνω τον Κινέζο		√	2. hacerse el sueco		√
Τέρμινοs culturales	SI	NO	Τέρμινοs culturales	SI	NO
1. μπατζανάκηs	√		1. cuñado		√
2. χρόνια πολλά		√	2. cumpleaños feliz		√

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

3. κάλαντα	√		3. villancicos	√	
Microestructura					
Transcripción fonética	SI	NO√	Transcripción fonética	SI	NO
1. AFI			1. AFI		√
2. Otro tipo de transcripción			2. Otro tipo de transcripción		
Informaciones gramaticales	SI	NO	Informaciones gramaticales	SI	NO
1. Género	√		1. Género	√	
2. Parte de la oración	√		2. Parte de la oración	√	
3. Informaciones de flexión		√	3. Informaciones de flexión		√
Palabras polisémicas	SI	NO	Palabras polisémicas	SI	NO
γλώσσα:			giba:		
1. lengua	√		1. καμπούρα	√	
2. lenguado	√		2. ενόχληση		√
3. lengua/idioma	√		3. πρήξιμο		√
Ejemplos	SI√	NO	Ejemplos	SI√	NO
Ámbitos de especialidad	SI√	NO	Ámbitos de especialidad	SI√	NO

Tabla 6 - Evaluación del diccionario español-griego y griego-español de Gram

#### 3.1.1.5 “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos”

El “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos”, publicado recientemente, en 2008, es el único diccionario español-griego del mercado que intenta cubrir el vacío existente con respecto a los frasemas en lexicografía español-griego, y alcanza esta meta satisfactoriamente.

En su breve y modesto prólogo describe las limitaciones y las dificultades que entraña este trabajo, describiendo el concepto de equivalencia de traducción. A pesar de esto, define sus fuentes y su público destinatario (traductores, profesores y alumnos con alto nivel de conocimiento de lengua extranjera).

Su macroestructura consiste en expresiones de gran variedad, que se organizan alfabéticamente, se indican asimismo las relaciones sinonímicas mediante referencias cruzadas. Lo más importante es que se citan ejemplos de uso y se indican las marcas de uso

cuando es necesario (coloquial, vulgar y formal). Además, se ofrece una guía muy explicativa para la organización y la microestructura de los lemas, y, al final, un índice con las palabras ordenadoras de las expresiones. No obstante, no se ofrece ningún anexo suplementario.

En resumen, el “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos”, se podría caracterizar como una herramienta lexicográfica destacable, tanto para la producción por parte de los hispanohablantes como para la comprensión por parte de los helenohablantes.

<b>Introducción y anexos</b>		
Introducción	SI√	NO
1. Uso del diccionario	√	
2. Usuarios:	√	
a. helenohablantes		
b. hispanohablantes		
c. ambos	√	
3. Nivel del conocimiento de la lengua de los usuarios	√	
a. Inicial		
b. Medio		
c. Avanzado	√	
4. Edad de los usuarios		
5. Fuentes y criterios de selección de los lemas	√	
6. Numero de lemas		√
7. Informaciones de los autores	√	
Tabla de abreviaturas	SI√	NO
Símbolos de transcripción fonética	SI	NO√
Anexo gramatical	SI	NO√
Otros	SI√	NO
Índice con las palabras-clave de las expresiones	√	
<b>Macroestructura</b>		
Forma actualizada contemporánea del griego	SI	NO
1. <i>internet</i>		√
2. <i>horno microondas</i>		√
Formas antiguas	SI	NO
1. <i>dracma</i>		√

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

2. <i>peseta</i>		√
Nombres propios	SI	NO
1. Juan		√
2. Jorge		√
Topónimos	SI	NO
1. Ática		√
2. Cataluña		√
Acrónimos	SI	NO
1. ONU		√
2. UE		√
Abreviaciones	SI	NO
1. p.e.		√
2. a.C.		√
Vocabulario de especialidad	SI	NO
1. servidor		√
2. disco duro		√
3. metástasis		√
4. hepatitis		√
Frasemas	SI	NO
1. talón de Aquiles		√
2. hacerse el sueco	√	
Términos culturales	SI	NO
1. cuñado		√
2. cumpleaños feliz		√
3. villancicos		√
<b>Microestructura</b>		
Transcripción fonética	SI	NO√
1. Alfabeto Fonético Internacional		
2. Otro tipo de transcripción		
Informaciones gramaticales	SI	NO
1. Género		√
2. Parte de la oración		√
3. Informaciones de flexión		√
Significado de las palabras polisémicas giba:	SI	NO

1. καμπούρα		✓
2. ενόχληση		✓
3. πρήξιμο		✓
Ejemplos	SI✓	NO
Ámbitos de especialidad	SI	NO✓

Tabla 7 - Evaluación del “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos”

### 3.1.2 Diccionarios electrónicos

Los diccionarios en formato electrónico, aunque aparecieron a finales del siglo pasado, han ganado mucho terreno en el campo de la lexicografía en los últimos años gracias a su capacidad de ofrecer de manera transportable y fácilmente consultable una macroestructura y una microestructura amplias y con informaciones cruzadas, algo que, en un diccionario sobre papel, sería muy difícil de realizar.

No obstante, los diccionarios electrónicos bilingües disponibles para el par de lenguas griego-español son pocos e insuficientemente elaborados, como vamos a ver a continuación, en nuestra presentación sobre los diccionarios electrónicos principales griego-español/español-griego:

- Dicts.info (<http://www.dicts.info/>)
- Wikiled Online Dictionary (<http://www.wikiled.com/>)
- From Language to Language (<http://www.langtolang.com/>)

#### 3.1.2.1 Dicts.info

Dicts.info es un sitio web creado en el marco de *All free dictionaries project*, que tiene como objetivo recopilar todos los diccionarios gratuitos existentes en línea y ofrecer una búsqueda de equivalentes de traducción entre inglés, árabe, búlgaro, croata, catalán, checo, danés, holandés, esperanto, finés, francés, alemán, griego, hebreo, hindi, húngaro, chino, indonesio, italiano, japonés, coreano, latín, lituano, maltés, noruego, polaco,

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

portugués, rumano, ruso, serbio, eslovaco, sueco, tailandés, turco, vietnamita y ucraniano. Su sistema se basa en cuatro grandes bases de datos<sup>31</sup>; la del *Universal Dictionary*, *Wictionary*, *Omegawiki* y la *Wikipedia interlanguage database*.

El usuario puede realizar la búsqueda de los equivalentes de traducción griego-español y al revés en <http://www.dicts.info/2/greek-spanish.php>. Aunque su macroestructura es amplia y contiene frases, su microestructura es muy limitada, ya que simplemente se ofrece un solo equivalente de traducción, sin tomar en cuenta la polisemia de las unidades léxicas. No obstante, el Dicts.info sería recomendable para un uso básico, aunque su nomenclatura carece de unidades léxicas de uso familiar y su sistema se basa en el orden “lengua de salida → inglés → lengua de llegada”.

Griego-español			Español-griego		
Introducción y anexos	SI	NO√	Introducción y anexos	SI	NO√
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. <i>διαδίκτυο</i>	√		1. <i>internet</i>	√	
2. <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>		√	2. <i>horno microondas</i>		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. <i>δραχμή</i>	√		1. <i>dracma</i>	√	
2. <i>πεσέτα</i>	√		2. <i>peseta</i>	√	
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. <i>Ιωάννης/Γιάννης</i>		√	1. <i>Juan</i>		√
2. <i>Γεώργιος/Γιώργος</i>	√		2. <i>Jorge</i>	√	
Topónimos	SI	NO	Topónimos	SI	NO
1. <i>Αττική</i>	√		1. <i>Ática</i>	√	
2. <i>Καταλωνία</i>	√		2. <i>Cataluña</i>	√	
Acrónimos	SI	NO	Acrónimos	SI	NO
1. <i>ΟΗΕ</i>		√	1. <i>ONU</i>	√	
2. <i>ΕΕ</i>		√	2. <i>UE</i>		√
Abreviaciones	SI	NO	Abreviaciones	SI	NO
1. <i>π.χ.</i>		√	1. <i>p.e.</i>		√
2. <i>π.Χ.</i>		√	2. <i>a.C.</i>		√

<sup>31</sup> descargables desde <http://www.dicts.info/uddl.php>

**CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español**

Vocabulario de especialidad	SI	NO	Vocabulario de especialidad	SI	NO
1. διακομιστής	√		1. servidor	√	
2. σκληρός δίσκος	√		2. disco duro	√	
3. μετάσταση		√	3. metástasis	√	
4. ηπατίτιδα	√		4. hepatitis	√	
Frasemas	SI	NO	Frasemas	SI	NO
1. αχιλλειος πτέρνα		√	1. talón de Aquiles		√
2. κάνω τον Κινέζο		√	2. hacerse el sueco		√
Términos culturales	SI	NO	Términos culturales	SI	NO
4. μπατζανάκης		√	1. cuñado	√	
1. χρόνια πολλά!	√		2. cumpleaños feliz	√	
2. κάλαντα	√		3. villancicos	√	
<b>Microestructura</b>					
Transcripción fonética	SI	NO√	Transcripción fonética	SI	NO√
1. AFI			1. AFI		
2. Otro tipo de transcripción			2. Otro tipo de transcripción		
Informaciones gramaticales	SI	NO√	Informaciones gramaticales	SI	NO√
1. Género			1. Género		
2. Parte de la oración			2. Parte de la oración		
3. Informaciones de flexión			3. Informaciones de flexión		
Palabras polisémicas	SI	NO	Palabras polisémicas	SI	NO
γλώσσα:			giba:		
1. lengua	√		1. καμπούρα		
2. languado		√	2. ενόχληση		
3. lengua/idioma	√		3. πρήξιμο		
Ejemplos	SI	NO√	Ejemplos	SI	NO√
Ámbitos de especialidad	SI	NO√	Ámbitos de especialidad	SI	NO√

**Tabla 8 - Evaluación del “Diccionario Dicts.info”**

### 3.1.2.2 Wikiled Online Dictionary

Wikiled es un diccionario electrónico en línea, en que el usuario puede encontrar los equivalentes de traducción entre árabe, croata, checo, danés, holandés, inglés, esperanto,

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

estonio, fines, francés, alemán, griego, hebreo, italiano, japonés, latín, letonio, lituano, noruego, persa, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, chino, eslovaco, español, sueco, tailandés, turco y ucraniano. El Wikiled se basa en varios diccionarios de diferentes fuentes entre ellas de *ASpell*, *XDXF*, *WordNet*, *Wiktionary* y de *Wikipedia*.

Aunque no podemos acceder a sus archivos internos, hemos podido comprobar, tras nuestras consultas, que ofrece varios equivalentes de traducción e incluye frases. No obstante, Wikiled no ofrece ejemplos de uso ni informaciones morfosintácticas suplementarias de los lemas o de los equivalentes, hecho que nos permite sacar la conclusión de que se recomendaría para usuarios que tienen un cierto nivel en griego o en español, el suficiente para ser capaces de elegir el equivalente apropiado.

Griego-español			Español-griego		
Introducción y anexos	SI	NO	Introducción y anexos	SI	NO
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. <i>διαδίκτυο</i>	√		1. <i>internet</i>	√	
2. <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>	√		2. <i>horno microondas</i>		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. <i>δραχμή</i>	√		1. <i>dracma</i>	√	
2. <i>πεςέτα</i>	√		2. <i>peseta</i>	√	
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. <i>Ιωάννης/Γιάννης</i>	√		1. <i>Juan</i>	√	
2. <i>Γεώργιος/Γιώργος</i>		√	2. <i>Jorge</i>		√
Τοπónιμος	SI	NO	Τοπónιμος	SI	NO
1. <i>Αττική</i>	√		1. <i>Ática</i>	√	
2. <i>Καταλωνία</i>	√		2. <i>Cataluña</i>	√	
Ακρόνιμος	SI	NO	Ακρόνιμος	SI	NO
1. <i>ΟΗΕ</i>	√		1. <i>ONU</i>	√	
2. <i>ΕΕ</i>	√		2. <i>UE</i>		√
Αββειάκιες	SI	NO	Αββειάκιες	SI	NO
1. <i>π.χ.</i>	√		1. <i>p.e.</i>		√
2. <i>π.Χ.</i>		√	2. <i>a.C.</i>		√
Βαββυλαριό εςπυαλιό	SI	NO	Βαββυλαριό εςπυαλιό	SI	NO
1. <i>διακομιστής</i>	√		1. <i>servidor</i>	√	

**CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español**

2. σκληρός δίσκος		√	2. disco duro	√	
3. μετάσταση	√		3. metástasis	√	
4. ηπατίτιδα	√		4. hepatitis	√	
<b>Frasemas</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>Frasemas</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
1. αχίλλειος πτέρνα	√		1. talón de Aquiles		√
2. κάνω τον Κινέζο		√	2. hacerse el sueco		√
<b>Términos culturales</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>Términos culturales</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
1. μπατζανάκης	√		1. cuñado		√
2. χρόνια πολλά!	√		2. cumpleaños feliz	√	
3. κάλαντα		√	3. villancicos		√
<b>Microestructura</b>					
<b>Transcripción fonética</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>	<b>Transcripción fonética</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>
1. AFI			1. AFI		
2. Otro tipo de transcripción			2. Otro tipo de transcripción		
<b>Informaciones gramaticales</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>	<b>Informaciones gramaticales</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>
1. Género			1. Género		
2. Parte de la oración			2. Parte de la oración		
3. Informaciones de flexión			3. Informaciones de flexión		
<b>Palabras polisémicas</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>Palabras polisémicas</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
γλώσσα:			giba:		
1. lengua	√		1. καμπούρα	√	
2. lenguado	√		2. ενόχληση		√
3. lengua/idioma	√		3. πρήξιμο		√
<b>Ejemplos</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>
<b>Ámbitos de especialidad</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>	<b>Ámbitos de especialidad</b>	<b>SI</b>	<b>NO√</b>

**Tabla 9 - Evaluación del “Diccionario Wikiled Online Dictionary”**

### 3.1.2.3 From Language to Language

From Language to Language, o Langtolang, es un diccionario multilingüe gratuito en línea que traduce entre inglés, albanes, árabe, catalán, chino, corso, checo, danés, holandés, esperanto, estonio, finés, francés, georgiano, alemán, griego, hebreo, húngaro,

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

indonesio, italiano, japonés, coreano, curdo, letonio, lituano, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, eslovaco, esloveno, español, swahili, sueco, turco y vietnamita.

Aunque no tenemos informaciones sobre su macroestructura y su microestructura, según nuestra revisión, incluye un número satisfactorio de unidades léxicas simples y de frases, para los cuales se ofrecen varios equivalentes de traducción, marcando la polisemia mediante la presentación de los equivalentes en líneas distintas. Sin embargo, a pesar de los equivalentes, Langtolang no ofrece informaciones morfosintácticas ni ejemplos. Por lo tanto, podríamos decir que el diccionario mencionado podría utilizarse tanto en comprensión como en producción pero con cierta precaución, especialmente en el caso del diccionario griego-español, cuya cobertura es menor que la de su inverso.

Griego-español			Español-griego		
Introducción y anexos	SI	NO√	Introducción y anexos	SI	NO√
<b>Macroestructura</b>					
Forma actualizada contemporánea	SI	NO	Forma actualizada contemporánea	SI	NO
1. <i>διαδίκτυο</i>	√		1. <i>internet</i>	√	
2. <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>		√	2. <i>horno microondas</i>		√
Formas antiguas	SI	NO	Formas antiguas	SI	NO
1. <i>δραχμή</i>		√	1. <i>dracma</i>		√
2. <i>πεςέτα</i>		√	2. <i>peseta</i>		√
Nombres propios	SI	NO	Nombres propios	SI	NO
1. <i>Ιωάννης/Γιάννης</i>		√	1. <i>Juan</i>		√
2. <i>Γεώργιος/Γιώργος</i>		√	2. <i>Jorge</i>		√
Τοπónιμος	SI	NO	Τοπónιμος	SI	NO
1. <i>Αττική</i>		√	1. <i>Ática</i>		√
2. <i>Καταλωνία</i>		√	2. <i>Cataluña</i>		√
Ακρόνιμος	SI	NO	Ακρόνιμος	SI	NO
1. <i>ΟΗΕ</i>		√	1. <i>ONU</i>		√
2. <i>ΕΕ</i>		√	2. <i>UE</i>		√
Αββειάκιες	SI	NO	Αββειάκιες	SI	NO
1. <i>π.χ.</i>		√	1. <i>p.e.</i>		√
2. <i>π.Χ.</i>		√	2. <i>a.C.</i>		√
Βαββυλαριό εςπυαλιό	SI	NO	Βαββυλαριό εςπυαλιό	SI	NO
1. <i>διακομιστής</i>		√	1. <i>servidor</i>		√

**CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español**

2. σκληρός δίσκος		√	2. disco duro		√
3. μετάσταση		√	3. metástasis		√
4. ηπατίτιδα		√	4. hepatitis		√
Frasemas	SI	NO	Frasemas	SI	NO
1. αχίλλειος πτέρνα		√	1. talón de Aquiles		√
2. κάνω τον Κινέζο		√	2. hacerse el sueco		√
Términos culturales	SI	NO	Términos culturales	SI	NO
1. μπατζανάκης		√	1. cuñado		√
2. χρόνια πολλά!		√	2. cumpleaños feliz		√
3. κάλαντα		√	3. villancicos		√
<b>Microestructura</b>					
Transcripción fonética	SI	NO√	Transcripción fonética	SI	NO√
1. AFI			1. AFI		
2. Otro tipo de transcripción			2. Otro tipo de transcripción		
Informaciones gramaticales	SI	NO√	Informaciones gramaticales	SI	NO√
1. Género			1. Género		
2. Parte de la oración			2. Parte de la oración		
3. Informaciones de flexión			3. Informaciones de flexión		
Palabras polisémicas	SI	NO	Palabras polisémicas	SI	NO√
γλώσσα:			gíba:		
1. lengua	√		1. καμπούρα		
2. lenguado	√		2. ενόχληση		
3. lengua/idioma		√	3. πρήξιμο		
Ejemplos	SI	NO√	Ejemplos	SI	NO√
Ámbitos de especialidad	SI	NO√	Ámbitos de especialidad	SI	NO√

**Tabla 10 - Evaluación del diccionario From Language to Language**

### **3.2. Sistemas de traducción automática GR-ES/ES-GR**

En este capítulo, vamos a presentar los sistemas de traducción automática entre las lenguas griega y española. El número de dichos sistemas es obviamente limitado, comparado con los existentes entre lenguas como el francés y el inglés o el alemán y el inglés, dado que se encuentran un total de sólo ocho sistemas disponibles en línea. En

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

---

general, su calidad no es, ni mucho menos, plenamente satisfactoria. Los sistemas que vamos a considerar son los siguientes:

- ImTranslator (<http://imtranslator.com/> )
- Traductor de Google (<http://translate.google.com/> )
- Babylon Translation (<http://traductor.babylon.com/> )
- Translate.eu (<http://translate.eu/> )
- AjaxTrans (<http://www.ajaxtrans.com/> )
- Politrador (<http://www.politrador.com/> )
- Interactive Tran (<http://www.tranexp.com/win/itserver.htm> )
- WorldLingo (<http://www.worldlingo.com/> )

No nos ha sido posible realizar una evaluación en profundidad de estos sistemas a causa de la carencia de sistemas de evaluación de los sistemas de traducción automática para la lengua griega, del acceso prohibido a los archivos internos de estos sistemas y a causa de la falta, en general, de informaciones lexicográficas y lexicológicas de su construcción. Por lo tanto, nuestra presentación se limitará a una revisión muy breve de la capacidad de los sistemas en torno a la equivalencia de traducción de frases y de colocaciones, cuestión ésta de gran importancia para la inteligibilidad del texto de llegada y la fidelidad al texto de partida.

Una vez establecida la forma de nuestra presentación, hemos probado tres ejemplos representativos para cada una de las dos lenguas, uno de los cuales incluye una locución (*dar la espalda // γυρίζω την πλάτη*), otro una palabra compuesta (*olla a presión // χύτρα ταχύτητας*) y otro una colocación (*llueve a cántaros // βρέχει με το τουλούμι*). A continuación, introducimos estos ejemplos en los sistemas de traducción automática y presentamos sus resultados en una tabla, la cual dispone de cuatro columnas: **a.** el ejemplo en la lengua de partida, **b.** el ejemplo en la lengua de llegada según el sistema de

traducción, **c.** el ejemplo en la lengua de llegada según el sistema de traducción traducido a la lengua de salida y **d.** la traducción “correcta” del ejemplo.

En general, los sistemas de traducción automática mencionados se basan en la traducción estadística y presentan ciertas debilidades a nivel gramatical, sintáctico y semántico que hacen difícil (en ocasiones imposible) la comprensión del texto de llegada y falsean a menudo el sentido de la lengua de partida.

### 3.2.1 ImTranslator

ImTranslator pertenece a la compañía *Smart Link Corporation* que desarrolla productos de software multilingües. ImTranslator incluye un conjunto de herramientas multilingües, entre ellas: traducción en línea, diccionario multilingüe y corrector ortográfico. El traductor automático en línea, llamado *Online Translator*, traduce en tiempo real las combinaciones entre las lenguas árabe, búlgaro, chino, croata, checo, danés, holandés, inglés, finés, francés, alemán, griego, hindi, italiano, japonés, coreano, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, español y sueco.

Los resultados de la traducción de nuestros ejemplos en este sistema de traducción automática se presentan en la siguiente tabla:

A. Traducción español - griego			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες έφυγα από το σπίτι επειδή δεν βρέχει γάτες και σκύλους.	Ayer me fui de la casa porque no llueve gatos y perros.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι οι φίλοι του έστρεψαν την πλάτη τους όταν χρειαστεί.	Todos sus amigos giraron su espalda cuando se necesite.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Τα ρεβίθια είναι μαγειρεμένα πιο γρήγορα στην πίεση κουζίνα.	Los garbanzos están cocidos más rápido en la presión cocina.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

B. Traducción griego- español			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Ayer vino de la casa porque llovía kareklopodara.	Χθες ήρθε από το σπίτι γιατί έβρεχε kareklopodara.	Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos de volver la espalda cuando tuvieron.	Όλοι του οι φίλοι από το να γυρίζουν την πλάτη όταν είχαν.	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	Los garbanzos cocidos en la olla más rápida velocidad.	Τα ρεβύθια ψημένα στην κατσαρόλα ταχύτητα γρηγορότερη.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

Tabla 11 - Evaluación del sistema de traducción automática ImTranslator

Como podemos ver en la tabla de arriba, los resultados de la traducción del sistema ImTranslator presentan carencias importantes tanto en inteligibilidad como en fidelidad al texto de partida ya que no sólo no se atribuyen equivalencias de traducción correctas a los frasemas, sino que ni siquiera la correspondencia morfosintáctica entre las unidades simples de la oración resulta siempre aceptable.

Además, teniendo en cuenta la traducción del ejemplo A.1 - *Χθες έφυγα από το σπίτι, επειδή δεν βρέχει γάτες και σκύλους* // \* *Ayer me fui de la casa, porque llueve gatos y perros.*, parece muy probable que el sistema traduzca con el orden “lengua de salida → inglés → lengua de llegada”, es decir “a cántaros → cats and dogs → γάτες και σκύλους”.

Finalmente, según la traducción del ejemplo B.1 - *Ayer vino de la casa porque llovía kareklopodara.* -, en el cual el *kareklopodara* es la transcripción fonética de la palabra *καρεκλοπόδαρα* en alfabeto latino, cabe deducir que las palabras desconocidas por el sistema se transcriben fonéticamente.

### 3.2.2 Google Traductor

Google Traductor es un servicio gratuito de traducción online de Google que traduce páginas web y textos al instante entre albanés, alemán, árabe, búlgaro, catalán, checo, chino, coreano, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, gallego, griego, hebreo, hindi, holandés, húngaro, indonesio, inglés, italiano, japonés, letón, lituano, maltés, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, sueco, tagalo, tailandés, turco, ucraniano y vietnamita. Este sistema se basa en la traducción automática estadística y sus resultados, aunque útiles para un uso muy básico, no son muy satisfactorios, como podemos ver en la siguiente tabla:

<b>A. Traducción español - griego</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες έφυγα από το σπίτι επειδή δεν βρέχει γάτες και σκύλους.	Ayer me fui de la casa porque no llueve gatos y perros.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι οι φίλοι του έστρεψαν την πλάτη τους όταν χρειαστεί.	Todos sus amigos giraron su espalda cuando se necesite.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Τα ρεβίθια είναι μαγειρεμένα πιο γρήγορα στην πίεση κουζίνα.	Los garbanzos están cocidos más rápido en la presión cocina.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.
<b>B. Traducción griego- español</b>			
<b>Texto de salida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Ayer vino de la casa porque llovía kareklopodara.	Χθες ήρθε από το σπίτι γιατί έβρεχε kareklopodara.	Ayer no salí de casa, porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos de volver la espalda cuando tuvieron.	Όλοι του οι φίλοι από το να γυρίζουν την πλάτη όταν είχαν.	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα	Los garbanzos cocidos en la olla más rápida	Τα ρεβύθια ψημένα στην κατσαρόλα	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

ταχύτητας.	velocidad.	ταχύτητα γρηγορότερη.	presión.
------------	------------	-----------------------	----------

**Tabla 12 - Evaluación del sistema de traducción automática Google Traductor**

Según las traducciones de nuestros ejemplos, podríamos sacar la conclusión de que el Traductor Google utiliza la misma base de datos que el ImTranslator, porque el texto de llegada es exactamente el mismo que el de ImTranslator (Cf. 3.2.1), y, naturalmente, presenta los mismos defectos.

#### 3.2.3 Babylon 7

Babylon 7 es un programa informático comercial de traducción automática entre las lenguas alemán, búlgaro, checo, chino, coreano, danés, español, farsi, francés, griego, hebreo, hindú, holandés, húngaro, italiano, noruego, japonés, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, sueco, tailandés, turco, ucraniano, urdu y árabe.

Este sistema, según las informaciones dadas por la compañía misma, se basa en 1.400 diccionarios. Sin embargo, la traducción de nuestros ejemplos no es de alta calidad, como podemos ver a continuación:

<b>A. Traducción español - griego</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες δεν άφησε αρχική διότι ήταν ακούστηκαν να pitchers.	Ayer no dejo principal porque eran se escucharon pitchers.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλες οι φίλοι τους έδωσε την πίσω, όταν χρειάζεται.	Todas sus amigos dio la detrás cuando se necesite.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Τα ρεβίθια μαγειρεύονται ταχύτερα στην πίεση ταχύτητας.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la presión de velocidad.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.

B. Traducción griego- español			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Ayer no fue por la casa por qué έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Χθες δεν πήγα μέσω του σπιτιού γιατί «έβρεχε καρεκλοπόδαρα».	Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos dieron la espalda cuando tenían.	Όλοι του οι φίλοι γύρισαν την πλάτη όταν είχαν.	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	Garbanzos cocidos más rápidamente en la presión velocidad.	Ρεβύθια ψημένα πιο γρήγορα στην πίεση ταχύτητα.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

Tabla 13 - Evaluación del sistema de traducción automática Babylon 7

Como puede observarse en la tabla de arriba, las traducciones de Babylon 7 presentan varios defectos de orden gramatical, sintáctico y semántico, los cuales hacen casi imposible la comprensión del texto de llegada, además de vulnerar la transmisión del sentido del texto de partida. En este sistema de traducción automática, en el ejemplo A.1 se ha observado el mismo fenómeno, como en los sistemas de ImTranslator y Google Traductor (Cf. 3.2.1 y 3.2.2), según el cual la traducción sigue el orden “lengua de salida → inglés → lengua de llegada”. No obstante, en este caso, este orden se aplica a una unidad léxica simple, que no existe tampoco en el diccionario inglés-griego, y se queda con el equivalente de traducción inglés en el texto de llegada griego, con la traducción *cántaros*→ *pitchers*→ *pitchers*. Otra anomalía también observada en los sistemas anteriores consiste en que las palabras desconocidas se ofrecen tal cual en el texto de llegada, como podemos observar en el ejemplo B.1.

### 3.2.4 Translate.eu

Translate.eu es un sistema de traducción automática gratuito en línea para la traducción entre albanés, árabe, búlgaro, catalán, chino, croata, checo, danés, holandés,

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

estonio, inglés, tagalo, finlandés, francés, gallego, alemán, griego, hebreo, hindi, húngaro, indonesio, italiano, japonés, coreano, letón, lituano, maltés, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, eslovaco, esloveno, español, sueco, tailandés, turco, ucraniano y vietnamita.

Observando la traducción de nuestros ejemplos, presentados en la siguiente tabla, es obvio que el Translate.eu tiene las mismas bases de datos en su sistema que ImTranslator (Cf.3.2.1) y Traductor Google (Cf.3.2.2), porque las traducciones son exactamente las mismas entre estos tres sistemas:

<b>A. Traducción español - griego</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες έφυγα από το σπίτι επειδή δεν βρέχει γάτες και σκύλους.	Ayer me fui de la casa porque no llueve gatos y perros.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι οι φίλοι του έστρεψαν την πλάτη τους όταν χρειαστεί.	Todos sus amigos giraron su espalda cuando se necesite.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Τα ρεβίθια είναι μαγειρεμένα πιο γρήγορα στην πίεση κουζίνα.	Los garbanzos están cocidos más rápido en la presión cocina.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.
<b>B. Traducción griego- español</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Ayer vino de la casa porque llovía kareklopodara.	Χθες ήρθε από το σπίτι γιατί έβρεχε kareklopodara.	Ayer no salí de casa, porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos de volver la espalda cuando tuvieron.	Όλοι του οι φίλοι από το να γυρίζουν την πλάτη όταν είχαν.	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	Los garbanzos cocidos en la olla más rápida velocidad.	Τα ρεβύθια ψημένα στην κατσαρόλα ταχύτητα γρηγορότερη.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

Tabla 14 - Evaluación del sistema de traducción automática Translate.eu

### 3.2.5 AjaxTrans

AjaxTrans o Ajax Translator es una herramienta que realiza traducciones en línea entre inglés, español, alemán, francés, italiano, portugués, chino, japonés, coreano, ruso, griego, neerlandés y árabe. Aunque este sistema, en su introducción, habla de su carácter innovador, observando las traducciones de nuestros ejemplos, podemos deducir que utiliza exactamente las mismas bases de datos que ImTranslator (Cf. 3.2.1), Traductor Google (Cf. 3.2.2) y Translate.eu (Cf. 3.2.4), porque sus textos de llegada son idénticos:

A. Traducción español - griego			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες έφυγα από το σπίτι επειδή δεν βρέχει γάτες και σκύλους.	Ayer me fui de la casa, porque no llueve gatos y perros.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι οι φίλοι του έστρεψαν την πλάτη τους όταν χρειαστεί.	Todos sus amigos giraron su espalda cuando se necesite.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Τα ρεβίθια είναι μαγειρεμένα πιο γρήγορα στην πίεση κουζίνα.	Los garbanzos están cocidos más rápido en la presión cocina.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.
B. Traducción griego- español			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Ayer vino de la casa porque llovía kareklopodara.	Χθες ήρθε από το σπίτι γιατί έβρεχε kareklopodara.	Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos de volver la espalda cuando tuvieron.	Όλοι του οι φίλοι από το να γυρίζουν την πλάτη όταν είχαν.	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	Los garbanzos cocidos en la olla más rápida velocidad.	Τα ρεβύθια ψημένα στην κατσαρόλα ταχύτητα γρηγορότερη.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

Tabla 15 - Evaluación del sistema de traducción automática AjaxTrans

#### 3.2.6 Politrador.com

Politrador.com pertenece al grupo VyM Webs que desarrolla portales multimedia de gran diversidad y es una herramienta en línea que traduce automáticamente textos y paginas web en alemán, árabe, búlgaro, catalán, checo, chino, coreano, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, francés, griego, hebreo, holandés, inglés, italiano, japonés, letón, lituano, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio y sueco.

Revisando las traducciones de nuestros ejemplos, que se presentan en la siguiente tabla, y comparándolas con las de ImTranslator (Cf.3.2.1), Google Traductor (Cf.3.2.2), Translate.eu (Cf.3.2.4) y de AjaxTrans (Cf.3.2.5), podríamos concluir que la base de los cinco mencionados sistemas es la misma y por eso sus traducciones comparten las mismas características:

<b>A. Traducción español -griego</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες έφυγα από το σπίτι επειδή δεν βρέχει γάτες και σκύλους.	Ayer me fui de la casa, porque no llueve gatos y perros.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι οι φίλοι του έστρεψαν την πλάτη τους όταν χρειαστεί.	Todos sus amigos giraron su espalda cuando se necesite.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Τα ρεβίθια είναι μαγειρεμένα πιο γρήγορα στην πίεση κουζίνα.	Los garbanzos están cocidos más rápido en la presión cocina.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.
<b>B. Traducción griego- español</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	Ayer vino de la casa porque llovía kareklopodara.	Χθες ήρθε από το σπίτι γιατί έβρεχε kareklopodara.	Ayer no salí de casa, porque llovía a cántaros.

Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos de volver la espalda cuando tuvieron.	Όλοι του οι φίλοι από το να γυρίζουν την πλάτη όταν είχαν.	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	Los garbanzos cocidos en la olla más rápida velocidad.	Τα ρεβύθια ψημένα στην κατσαρόλα ταχύτητα γρηγορότερη.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

Tabla 16 - Evaluación del sistema de traducción automática Politrador.com

### 3.2.7 Interactive Tran

Interactive Tran pertenece a la compañía *Translation Experts Limited* que se dedica al desarrollo de productos y servicios de traducción. Interactive Tran, o con su nombre completo *Interactive machine translator and dictionary*, es un programa informático que dispone de corrector ortográfico y traducción automática para el afrikaans, albanés, argelino, árabe, baluchi, vasco, bielorruso, chino, croata, búlgaro, catalán, griego, turco, ucraniano, portugués, rumano, tagalo, coreano, latín, polaco, ruso, hebreo, hindi, sueco, inglés, holandés, esperanto, francés, finés, eslovaco, esloveno, español, gallego, alemán, bengalí, bosnio, cebuano, danés, esperanto, urdú, vietnamita, checheno, checo, estonio, frisón, gaélico irlandés, galés, georgiano, húngaro, indonesio, italiano, japonés, letón, lituano, maltés, marathi, nepalí, noruego, papiamento, persa, swahili, tamil, telugu, uigur, yiddish, flamenco, hawaiano, tailandés, galés, sánscrito, pali, maorí, camboyano y cachemir.

Aunque resulta un mérito que este sistema de traducción automática trate tantas lenguas, lo cierto es que su capacidad real es muy limitada:

A. Traducción español - griego			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Χθες δεν went afuera del casa por qué έβρεχε perros y gatos.	Ayer no went (fui) “afuera del casa por qué” llovía “perros y gatos”.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι de la el amigos de la antiguo την dorso όταν τους necesitó.	Todos “de la el amigos de la antiguo” el “dorso” cuando los “necesitó”.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη, όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	El garbanzo μαγειρεύονται más rápido στην presión cocina.	“El garbanzo” se cocinan “más rápido” en la “presión cocina”.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.
B. Traducción griego- español			
Texto de partida	Texto de llegada	*Texto de llegada	Traducción preferida
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	-	-	Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.	-	-	Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	-	-	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

Tabla 17 - Evaluación del sistema de traducción automática Interactive Tran

Según las traducciones de nuestros ejemplos, el nivel de ilegibilidad del texto de llegada es muy alto y la fidelidad al texto de partida es muy escasa. El sistema mezcla en el texto de llegada, que está supuestamente en griego, palabras de español y de inglés, la presencia de las cuales es completamente irrelevante en la mayoría de los casos. Interactive Tran afirma que puede realizar traducción automática entre griego-español, pero el sistema parece completamente incapaz de funcionar con la opción de este par de lenguas.

#### 3.2.8 WorldLingo

WorldLingo es una compañía que se dedica al desarrollo de tecnología y de servicios de traducción automática de textos y de páginas web. Su sistema se basa en la

### CAPÍTULO III Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

traducción estadística automática entre inglés, francés, alemán, italiano, portugués, español, ruso, holandés, griego, sueco, árabe, japonés, coreano y chino. WorldLingo realizó las traducciones de nuestros ejemplos que se presentan en la siguiente tabla:

<b>A. Traducción español - griego</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Ayer no salí de casa porque llovía a cántaros.	Δεν άφησα το σπίτι χθες επειδή έβρεξε στις στάμνες.	No dejé la casa ayer porque llovió a los cántaros.	Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.
Todos sus amigos le dieron la espalda cuando los necesitó.	Όλοι οι φίλοι τους έδωσαν τον πίσω αυτός όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos dieron el detrás el cuando los necesitó.	Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη όταν τους χρειάστηκε.
Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.	Chick-peas μαγειρεύουν πιο σαφή στο δοχείο στην πίεση.	Chick-peas (garbanzos) cocinan más claro en el pote a la presión.	Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.
<b>B. Traducción griego- español</b>			
<b>Texto de partida</b>	<b>Texto de llegada</b>	<b>*Texto de llegada</b>	<b>Traducción preferida</b>
Χθες δεν βγήκα από το σπίτι γιατί έβρεχε καρεκλοπόδαρα.	No vine ayer hacia fuera de la casa porque llovió [kareklopodara].	Δεν ήρθα χθες προς τα έξω από το σπίτι γιατί έβρεχε [kareklopodara].	Ayer no salí de casa, porque llovía a cántaros.
Όλοι του οι φίλοι του γύρισαν την πλάτη, όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos dieron vuelta a la parte posteriora, cuando los necesitó.	Όλοι του οι φίλοι γύρισαν την πλάτη μεριά όταν τους χρειάστηκε.	Todos sus amigos le dieron la espalda, cuando los necesitó.
Τα ρεβύθια μαγειρεύονται πιο γρήγορα στην χύτρα ταχύτητας.	[Rebythia] son más rápidos cocinado en el pote de velocidad.	[Rebythia] είναι πιο γρήγορα μαγειρεμένο στο δοχείο ταχύτητας.	Los garbanzos se cocinan más rápido en la olla a presión.

**Tabla 18 - Evaluación del sistema de traducción automática WorldLingo**

Las traducciones de nuestros ejemplos presentan insuficiencias de tipo gramatical, sintáctico y semántico, haciendo, de esta manera, difícil la comprensión del texto de llegada

y perjudicando la transmisión del sentido del texto de salida. Se observa la traducción literal de los frasemas y una mezcla de palabras en inglés. Esto último probablemente se debe al hecho de que la traducción del sistema sigue el orden “lengua de salida → inglés → lengua de llegada”, como hemos visto en otros sistemas de traducción automática. Un fenómeno, también visto antes, es que a veces las palabras desconocidas por las bases de datos internas del sistema se transcriben fonéticamente en alfabeto latino, con la única diferencia de que, en WorldLingo, se ponen entre corchetes.

### 3.3 Equivalencia de traducción

La equivalencia es un término que siempre ha suscitado polémica en el campo de la traducción, sobre la misma se han desarrollado diversas teorías. No obstante, no nos extenderemos aquí sobre la problemática de esta noción, ya que nos desviaríamos mucho de nuestro objetivo que no es otro que el de estudiar la equivalencia de traducción en el nivel del léxico. En otras palabras, en este subcapítulo presentaremos el método con el cual hemos introducido los equivalentes de traducción en nuestro diccionario y los problemas que han surgido durante este proceso.

Para empezar, adoptaremos la definición propuesta por H.P. Kromann, T. Riiber y P. Rosbach (1991), según la cual *como equivalencia se entiende la relación entre los significados individuales de un lema y sus equivalentes*. Siguiendo esta definición, excluimos la equivalencia sintáctica y nos centramos en la semántica, ya que de la equivalencia a nivel de frase hablaremos más adelante. Dicha definición introduce la noción de la polisemia (*significados individuales*), la cual constituye el enemigo de todo trabajo lexicográfico, contra el cual hay que batirse hasta la desambiguación.

Las armas defensivas que utilizamos en esta batalla son el tratamiento de las unidades complejas en su totalidad y el desdoblamiento sistemático de las unidades polisémicas. Por una parte, el procesamiento de las unidades complejas como simples nos permite combatir la polisemia en un primer nivel sintáctico. De esta manera, por ejemplo, el nombre compuesto *χύτρα ταχύτητας* se traduciría como *olla a presión*, y no como *\*olla de velocidad* que correspondería a una traducción palabra por palabra, la cual funciona

pocas veces bien entre griego y español, p.ej. *μαύρο πρόβατο//oveja negra*. Por otra parte, con la anotación sistemática de las propiedades semánticas, se logra que cada lema corresponda a una unidad léxica.

Los dos procesos arriba mencionados se refieren a la creación de un diccionario monolingüe coordinado, cuyos lemas se pueden alinear con los equivalentes de traducción. Sin embargo, la introducción de los equivalentes de traducción conlleva otro tipo de problema; el problema del anisomorfismo, el cual se debe a la diferencia de organización de la designación en cada lengua y a las diferencias entre las lenguas, como explica L. Zgusta (1971). Producto de este anisomorfismo es la categorización consecutiva de los equivalentes en tres tipos (Kromann, Riiber, & Rosbach, 1991): (i) los equivalentes completos, (ii) los equivalentes parciales y (iii) los equivalentes cero.

Los equivalentes completos presentan una relación de sinonimia interlingüística con la unidad léxica con la que se alinean. Por ejemplo, *mar* es el equivalente completo de *θάλασσα* y el *diccionario* del *λεξικό*. En lo que concierne a los equivalentes parciales, éstos se caracterizan por una relación de hiperonimia o de hiponimia dependiente de la dirección de la traducción. En este tipo de equivalentes, tenemos que insertar informaciones adicionales para que no se pierdan informaciones semánticas. Tomemos, por ejemplo, la palabra *padrino*, la cual tiene, al menos, dos significados distintos: *padrino de boda* y *padrino de bautismo*, los cuales se expresan con dos palabras distintas en griego *κουμπάρος* y *νονός*, respectivamente. Por tanto, para elucidar esta diferencia tenemos que insertar las informaciones específicas *de boda* y *de bautismo*. El tercer tipo de equivalentes, los equivalentes cero, conciernen a unidades que no tienen un equivalente de traducción en la lengua meta. Estas unidades corresponden, en la mayoría de los casos, a unidades que están culturalmente cargadas, asociadas, p.ej., con la religión, la comida y la política. El lexicógrafo, para compensar dicha ausencia, tiene que recurrir a definiciones enciclopédicas breves y precisas. Un ejemplo representativo de una unidad griega de equivalencia cero en español es *φέτα*, para la cual se propone el equivalente *queso blanco griego*.

En torno a la presentación de los equivalentes de traducción en nuestro diccionario, hemos utilizado como estándares los signos de puntuación de punto y coma (;) y la barra oblicua (/), para anotar la polisemia o la sinonimia entre los equivalentes, como p.ej. *ακρίβεια: carestía; exactitud/precisión; puntualidad*.

### 3. Lexicografía bilingüe y traducción griego-español

---

No obstante, no podríamos cerrar esta sesión sin hacer referencia a los diccionarios<sup>32</sup> en los que nos basamos para dar los equivalentes de traducción en español. Nuestro recurso principal fue el par de diccionarios “Diccionario griego-español” (1999) y “Diccionario español-griego” de Medusa (1999). También hemos utilizado el “Diccionario griego-español/español-griego” de Gram (2002), el “Diccionario español-griego/griego-español” de Ελληνοεκδοτική-Ολυμπία (2002), el “Diccionario español-griego y griego-español” de Καλοκάθη (2006) y el “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos” de Kauffmann (2008).

Hemos utilizado estos diccionarios por pares, es decir, hemos usado los diccionarios griego-español en combinación con los español-griego, para asegurar la validez de la equivalencia, a causa de las debilidades que presentan estos diccionarios, y que hemos descrito en detalle en el tercer capítulo. Además de estos diccionarios, hemos utilizado, también, en combinación el diccionario “Oxford Greek-English Learner's Dictionary” (1989) y el “Gran Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español” (2003), para los casos de lemas que no se incluían en los diccionarios bilingües griego/español. Finalmente, últimos recursos para los equivalentes fueron el diccionario monolingüe de la lengua española de la Real Academia, que está disponible en la red, en la página <http://buscon.rae.es/draeI/>, y el “Diccionario Electronico de Español” de X. Blanco (2001), cuya microestructura rica en informaciones semánticas jugó un papel definitivo en dar los equivalentes de traducción al español.

---

<sup>32</sup> Más informaciones sobre los diccionarios cf.3.1.

# CAPÍTULO IV

## Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---



## 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

Podríamos decir que el presente capítulo constituye el núcleo de nuestra tesis doctoral, ya que aquí presentaremos nuestros diccionarios pedagógicos destinados a la enseñanza/aprendizaje del griego moderno como lengua extranjera para hispanohablantes. Sin embargo, antes de entrar en materia, consideramos adecuado determinar el marco dentro el cual se situará nuestro trabajo. Por lo tanto, mostraremos un breve panorama del griego como lengua extranjera y de la lexicografía pedagógica.

Concretamente, describiremos el estado del griego como lengua extranjera, su encaje en el "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación" y su certificación de conocimiento. A continuación, presentaremos los principios fundamentales de la lexicografía pedagógica y, a partir de ellos, vamos a ver cómo el diccionario puede integrarse en el proceso de la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Finalmente, nos centraremos en la presentación de nuestros diccionarios, describiendo su estructura y sus posibles aplicaciones pedagógicas al ámbito hispanófono.

### 4.1 El GLE

#### 4.1.1 ¿Qué es el GLE?

La sigla **GLE** ocupará un lugar decisivo en nuestro trabajo, dado que mediante ella abreviaremos de ahora en adelante el *Griego como Lengua Extranjera*. Para la composición de esta sigla hemos seguido el ejemplo inglés de EFL (*English as a Foreign Language*), el francés de FLE (*Français Langue Étrangère*) y el español de ELE (*Español como Lengua Extranjera*).

Pero, ¿qué significa la sigla GLE en realidad? Para responder a esta pregunta tenemos que partir de la definición de sus componentes. En otras palabras, antes de entrar en materia, vamos a comenzar por definir qué se entiende por *griego* y qué por *lengua*

*extranjera* porque, aunque parezcan obvios, la definición previa de estos conceptos es muy importante, ya que constituirá el fundamento de nuestro estudio sobre el GLE en sí.

##### 4.1.1.1 El griego moderno

En el presente trabajo, y como ya hemos mencionado arriba, cuando hablamos de griego nos referimos a griego moderno y, de manera más precisa, a ***griego moderno estándar***. Esta aclaración resulta absolutamente necesaria dada la larga historia de la lengua griega y las posibles confusiones que se pueden producir en el estudio sincrónico de una lengua como ésta.

El griego, a lo largo de su existencia, ha sufrido varias transformaciones en su fonética, morfología, sintaxis y, por supuesto, en su vocabulario. Sin embargo, estos cambios no han deformado la estructura del griego, el cual se caracteriza por su continuidad en el curso del tiempo, como afirmó G. Hatzidakis, el fundador de la lingüística en Grecia. Tanto él como la comunidad científica están de acuerdo en que el griego moderno es la evolución natural de formas anteriores de la lengua griega. No obstante, en un trabajo lexicográfico como el nuestro, se estudia la variación sincrónica en progreso en una lengua, la cual se refleja también en su dimensión diacrónica (Saussure, 1916). Pero, ¿qué es y dónde se sitúa cronológicamente el griego moderno estándar exactamente? La pregunta se responde con la misma historia de la lengua griega.

La lengua griega se divide, convencionalmente, en los siguientes períodos cronológicos (Μπαμπινιώτης, 1998):

- Periodo prehistórico:
  - Indoeuropeo -/3000 a.de C.
  - Proto-griego 3000-2000 a.de C.
- Periodo histórico:
  - Griego antiguo 1400-300 a.de C.
  - Koiné alejandrina 323-330 a.de C.

- Griego medieval            600-1100
- Griego moderno            1100-/

La lengua griega, según la lingüística histórico-comparativa, pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas dadas sus características estructurales y lexicológicas. No obstante, esta lengua desarrolló sus características particulares con la llegada de los griegos a la península griega al final del 3r milenio a. C. y con su contacto con el substrato prehelénico. De esta manera, el griego termina su fase prehistórica, con la denominación de proto-griego y con rasgos prehelénicos e indoeuropeos más, por supuesto, las innovaciones que el curso del tiempo genera. Aunque el griego prehelénico influyó solamente en el vocabulario, el griego mantuvo ciertas características indoeuropeas, como el acento tónico, el sistema vocal, el dual, los tres géneros, los modos, las tres voces, el tiempo pasado y perfecto, el aumento y la reduplicación en la conjugación verbal. Sin embargo, se observan varias innovaciones, como cambios en el sistema de las consonantes, simplificación de la flexión con la reducción de los casos de ocho a cinco, simplificación en las raíces verbales y formación de los artículos a partir del pronombre demostrativo.

La fase histórica del griego empieza, como en todas las lenguas de cultura, desde sus primeros registros escritos. Aunque durante mucho tiempo se pensó que el griego nació en el siglo VIII a. de C., después del desciframiento de la escritura Lineal B en 1953 por A. Evans en las ruinas de Cnosos en Creta, su inicio quedó finalmente situado seis siglos antes, en el periodo micénico. La escritura Lineal B constituye el griego micénico, el cual se compone de 260 ideogramas y 90 silabogramas. La lengua micénica conserva muchas características de su antecedente indoeuropeo, como el genitivo singular en *οιο*, y presenta innovaciones, como, por ejemplo, la sibilantización de *-τ*.

No obstante, después del hundimiento de la civilización micénica, alrededor del 1200 a. de C., la escritura Lineal B y, en general, la escritura desapareció en Grecia. Tenemos que esperar hasta el siglo VIII a. de C. para encontrar las inscripciones más antiguas en alfabeto griego. El alfabeto griego es una de las escrituras más antiguas aún en uso hoy en día. Tiene su origen en una modificación radical del alfabeto fenicio y constituye el primer sistema de escritura que posee símbolos para las vocales y las

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

consonantes por separado. El griego antiguo en este período presenta, también, cambios respecto a sus fases anteriores, como, por ejemplo, la pérdida de las labiovelares, las cuales se convirtieron en su mayoría en labiales y, algunas veces, en dentales o velares. Sin embargo, se han conservado rasgos indoeuropeos, como por ejemplo los cinco casos del sistema flexivo.

El griego del período arcaico (siglo IX-VI a. C.) y clásico (siglo V-IV a. C.) presenta por primera vez el fenómeno de la variación dialectal, la cual se debe a los movimientos continuos de los griegos y a la fragmentación política en ciudades-estado. Sus dialectos se pueden categorizar en cuatro grupos principales: el jónico-ático, el dórico, el eólico y el arcado-chipriota, entre los cuales no había problema de intercomprensión dado el origen común del proto-griego y la influencia constante entre ellos. No obstante, en el período clásico y, más concretamente, en el Siglo de oro de Pericles, el siglo V a. de C., la dominación económica y cultural ática sobre las ciudades-estados se extendió al nivel lingüístico, convirtiendo el dialecto ático en griego estándar.

El siguiente punto crítico en la evolución de la lengua griega fue el imperio de Alejandro Magno, que comprendía las ciudades-estado griegas y *todo el mundo conocido en aquella época*. El dialecto ático, que dominó en el período clásico, fue adoptado como lingua franca por el imperio y se adaptó a la nueva realidad, convirtiéndose en la koiné alejandrina. El proceso de helenización de las regiones conquistadas y el contacto del ático con otras lenguas produjeron cambios significativos en el griego, hasta el punto de que podemos decir que la koiné alejandrina es la primera forma del griego moderno. Se observan cambios importantes en la fonética, como la substitución del acento tónico por el prosódico, en la morfología, como la pérdida del dual y la simplificación flexiva, en la sintaxis, como el hecho de que la lengua se hizo más analítica, y en el vocabulario, con su enriquecimiento con préstamos o mediante la productividad mediante sufijos y el cambio semántico de las palabras. Sin embargo, en el primer cuarto del siglo I a. de C., varios puristas adoptaron una actitud hostil hacia la koiné y formaron el movimiento del aticismo, el cual influirá fuertemente en la historia del griego. Los aticistas, ignorando la evolución natural de la lengua, que consideraban como un deterioro, trataban el ático como la única forma aceptable. Aunque el aticismo no frenó la evolución del griego, introdujo la cuestión de la diglosia entre la koiné y el ático.

Dicha diglosia está presente también durante el periodo medieval del griego, el cual, en términos lingüísticos, empieza con el traslado de la capital del imperio romano de Roma a Bizancio y termina con la aparición de la literatura vernácula. No obstante, se observó también la diglosia entre el latín y el griego por lo menos hasta el siglo VI, cuando se declaró el griego como la lengua oficial de Bizancio. Durante esta coexistencia, el griego incorporó numerosos elementos latinos, como palabras y sufijos. Sin embargo, también se pueden detectar préstamos de otras lenguas como del italiano, árabe, turco y francés, por razones políticas, culturales y, por supuesto, geográficas. Al mismo tiempo, se generalizan innovaciones, el proceso de las cuales ya había empezado desde la koiné alejandrina, en la fonética, como por ejemplo el iotacismo de la vocal *v*, en la morfología, con la simplificación flexional y la pérdida del optativo, y en la sintaxis, dado que la lengua se hizo mucho más analítica.

La influencia de otras lenguas y los cambios en la fonética, como la pérdida de la *-v* final, y en la morfología, con la transformación del presente y pasado perfecto y del futuro a tiempos compuestos, siguen en el griego moderno, el inicio del cual se señala con el poema épico *Digenis Acritas* en el siglo XII. Después de la caída de Constantinopla, el 1453, y durante la dominación turca por cuatro siglos, se observa el interés por la lengua vernácula y su compilación, y aparecen las primeras gramáticas de griego moderno, como la de N. Sofianos en 1540. Además de ello, en este período aparecen los dialectos del griego moderno. La lengua griega adopta casi la forma actual a nivel morfosintáctico y, respecto al vocabulario, incorpora préstamos de la lengua turca.

Después de la independencia de los turcos, en 1821, nace el estado independiente griego moderno, en 1830, en el cual la lengua fue uno de los factores unificadores. En el siglo XIX se presentan, en el contexto de la *pureza* de la lengua, neologismos con origen en el griego antiguo y se busca la limpieza de los préstamos y el uso paralelo de palabras del griego antiguo y moderno. En el mismo periodo, se plantea “la cuestión de la lengua griega”, que dará lugar a una especie de guerra civil lingüística entre los arcaístas y los demotiquistas. Los primeros querían la restauración del griego ático y los otros el griego popular, llamado “Dimotiki”. En el siglo XX, el debate lingüístico tomó una dimensión sociopolítica, hasta 1976, cuando el Dimotiki fue declarado lengua oficial de Grecia, bajo la

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

denominación de *Griego Moderno Estándar*. Sin embargo, dicho debate y la situación diglósica dejaron rastros en el griego moderno, especialmente en su forma escrita.

Como hemos mencionado arriba, después la caída de Constantinopla aparecieron los dialectos griegos, que existen todavía. Estas variaciones regionales presentan diferencias lingüísticas menores, especialmente en la fonética y en el vocabulario, y entre ellas hay un alto grado de intercomprensión. Estos dialectos son: el póntico, el capadocio, el chaconio y el itálico.

En conclusión, el griego moderno estándar es la lengua griega común de hoy, la cual es la continuación natural de la koiné alejandrina, que es el antecedente del griego antiguo y el predecesor del griego medieval. El griego, en su largo camino de evolución, ha asimilado elementos de otras lenguas, especialmente en su vocabulario, y ha simplificado su estructura gramatical para llegar a su forma actual, la cual vamos a representar a nivel lexicográfico de manera sincrónica. En otras palabras, nuestro trabajo tratará del griego moderno estándar en su forma actual y libre de elementos dialectales.

##### 4.1.1.2 Lengua Extranjera/LE

Con objeto de que el significado de la noción *lengua extranjera* sea operativo en el marco de nuestra tesis, consideramos adecuado analizar los aspectos conceptuales que subyacen al término *lengua extranjera*, al cual nos referiremos en adelante con las siglas **LE**. La noción de la LE, aunque aparentemente obvia, se confunde muchas veces con la de lengua materna (LM) y con la de segunda lengua (SL), a pesar del hecho de que cada denominación se refiere a un ámbito distinto, tanto institucional como sociolingüístico (Santos Maldonado, 2002). Por lo tanto, tendríamos que definir los tres términos, para precisar la lengua objeto de aprendizaje que abordamos en nuestro trabajo.

En lo tocante a LM, adoptamos los cuatro conceptos principales que subyacen a este término, tal como los cita L. Dabène (1994): *materna* es la lengua *de la madre*, la lengua que se ha *adquirido en primer lugar, de forma natural, y se conoce mejor*. Según la misma autora (1994), la LE se define como *la langue maternelle d'une groupe humain dont l'enseignement peut être dispensé par les Institutions d'un autre groupe, dont elle n'est pas*

*la langue propre*. Respecto a la SL, seguimos la definición señalada por R. Galisson y D. Coste (1976), según la cual la SL es *une nuance utile par rapport a langue étrangère pour les pays où le multilinguisme este officiel..., ou dans lesquels une langue non maternelle bénéficie d'un statut privilégié*.

En este punto, creemos que un ejemplo puede ser ilustrativo. Modificando el ejemplo de R. L. Oxford (1990), en el cual las diferencias entre LE y SL se delimitan en sus funciones sociales y comunicativas, intentaremos aclarar dichos términos. Así, vamos a tomar como ejemplo a dos españoles, hispanohablantes nativos, es decir cuya lengua materna es el español. Suponiendo que uno de los dos decide ir a vivir en Grecia y decide aprender griego, éste lo va a aprender como SL, dado que el griego tiene funciones sociales y comunicativas en la comunidad donde se aprende dicha lengua. Sin embargo, el otro español que, supongamos, decide aprender griego en España, lo va a aprender como LE, puesto que el griego no tiene funciones sociales y comunicativas directas en España.

#### **4.1.2 Estado del GLE**

El griego es una lengua poco hablada, dado que es la lengua materna de sólo aproximadamente 12 millones de hablantes nativos y la lengua oficial de Grecia y de Chipre. Como consecuencia de ello, podríamos decir que es poco enseñada también. Sin embargo, en las últimas décadas se observa un gran esfuerzo por promoverla tanto dentro como fuera de Grecia.

En Grecia, el campo de la didáctica del GLE tuvo cierta demora a la hora de presentar una organización y acciones específicas, en comparación con otras lenguas europeas, y, especialmente, con el inglés. Tenemos que esperar hasta 1970, cuando se realizaron los primeros cursos de GLE dentro de un marco organizado institucionalmente por la *Escuela de Lengua Griega Moderna* en la Universidad Aristóteles de Tesalónica (Αντωνοπουλου, 2006). Este ejemplo fue seguido por varias instituciones y, hoy en día, se ofrecen cursos de GLE en casi todas las universidades, en los Comités de Prefecturas de Educación Popular (NEAE) y en varios centros privados. Fuera de Grecia, se realizan cursos de GLE en universidades, especialmente en facultades de lengua griega o de

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

traducción e interpretación, en las comunidades griegas y, también, en varios centros de lenguas, públicos y privados.

En lo que concierne a la bibliografía del GLE, compartimos la opinión de Moschonas (Μοσχονας, 2006), según la cual la bibliografía del GLE no destaca por su abundante producción. Podríamos justificar esta opinión, comparando, por una parte, el GLE con el ELE y el FLE, los cuales se han desarrollado tan sistemáticamente que ya constituyen puntos de referencia en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. Por otra parte, tenemos que mencionar que el GLE es una disciplina recién formada que tiene solo dos décadas de vida.

Respecto a las guías bibliográficas de GLE, sólo hay una disponible: la *Σχολιασμένη Βιβλιογραφία της Ελληνικής ως Δεύτερης/Ξένης Γλώσσας* de Antonopoulou N. (Αντωνοπουλου, 2006), donde se presentan un gran número de artículos seleccionados con comentarios y manuales didácticos de GLE. El estudio de esta guía nos permite sacar una conclusión importante: el GLE se centra en el proceso de la enseñanza y no en el aprendizaje, como podría esperarse dado el giro de la investigación internacional hacia el aprendizaje desde la década de 1960.

Esta situación no es muy distinta en los manuales de GLE. Compartimos tanto la opinión de A. Psaltou-Joycey (Ψαλτου-Joycey, 2001) como la de los autores B. Spyropoulos y A. Tsangalidis (Σπυροπουλος & Τσαγγαλιδης, 2005); los manuales presentan una gran similitud entre ellos y, aunque con un carácter comunicativo, destacan por su enfoque gramatical, con una obsesión por el metalenguaje que prácticamente transforma el manual de GLE en un manual de griego como lengua materna.

#### 4.1.3 MCER

El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER) fue desarrollado por el Consejo de Europa y formó parte importante del proyecto *Language Learning for European Citizenship* (1989-1996). Su creación responde al multilingüismo europeo, y propone una guía común para la enseñanza,

aprendizaje y la evaluación de las lenguas europeas, recomendada por la Unión Europea a partir de noviembre 2001.

El enfoque que adopta el MCER podríamos decir que se centra en el proceso del aprendizaje, dado que destaca por su carácter comunicativo y centrado en el alumno. No obstante, toma en consideración todos los participantes implicados en el proceso, presentándolos como una cadena con el mismo objetivo: el aprendizaje de la lengua.

1. Alumnos:

Se pone el énfasis en las estrategias que usan los alumnos para desarrollar una serie de competencias lingüísticas comunicativas.

2. Docentes:

Su papel consiste en apoyar el proceso del aprendizaje con una metodología de enseñanza comunicativa y personalizada, utilizando un material didáctico que respete las orientaciones oficiales.

3. Autores de manuales y diseñadores de cursos:

Son responsables de la selección y la ordenación del material didáctico, proporcionando tareas y actividades relativas al mismo.

4. Autoridades educativas:

Tienen que centrarse en los objetivos de aprendizaje a la hora de la preparación del currículo y de los programas educativos.

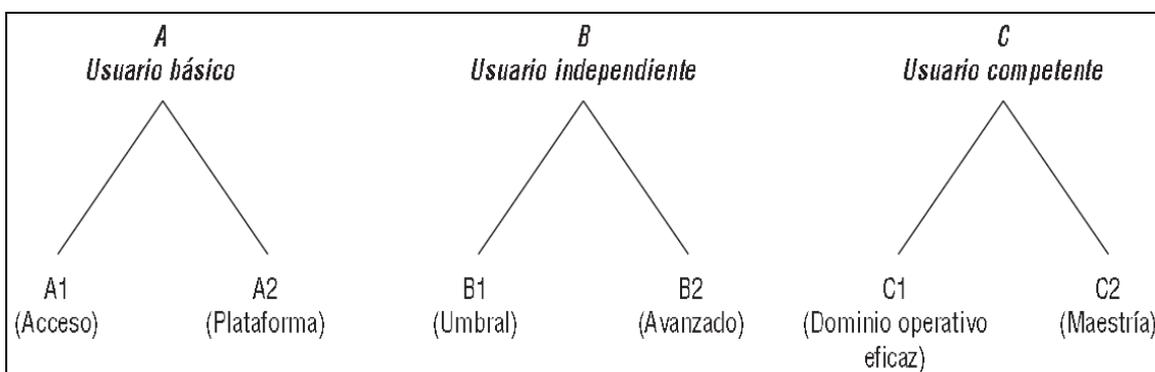
5. Relacionados con exámenes y calificaciones:

Tienen que asociar las calificaciones y los niveles con los parámetros del aprendizaje.

Dentro del cuadro del MCER, se han desarrollado también los descriptores de niveles comunes de referencia, los cuales funcionan como una “brújula” en la educación dentro de una lengua, dado que orientan a los cinco tipos de usuarios del MCER en el proceso del aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. El MCER ha establecido seis niveles

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

para la organización del aprendizaje de las lenguas, dividiendo los estudiantes de una lengua en tres categorías, tal como se presenta en el siguiente cuadro:



**Ilustración 55 - Niveles comunes de referencia (Europa, 2001).**

Aparte del establecimiento de los niveles, el MCER presenta la escala global de los niveles comunes de referencia, la cual delimita las capacidades de los estudiantes de cada nivel en torno a la comprensión, la producción y la interacción escrita y oral:

<b>Usuario Competente</b>	<b>C2</b>	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
	<b>C1</b>	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>

<b>Usuario independiente</b>	<b>B2</b>	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>
	<b>B1</b>	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>
<b>Usuario básico</b>	<b>A2</b>	<p>Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).</p> <p>Sabe comunicarse a las horas de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
	<b>A1</b>	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar</p>

Tabla 19 - Niveles comunes de referencia: escala global (MCER, 2001)

### 4.1.4 Certificación del conocimiento de la lengua griega

Varios centros de la lengua griega, dentro y fuera de Grecia, certifican el conocimiento de la lengua griega. Sin embargo, a partir del 1998, el *Centro de la Lengua Griega* (CLG<sup>33</sup>), con sede en Salónica, ha sido definido por el Ministerio Griego de Educación Nacional y Religión como el único órgano institucionalmente responsable para la expedición de la certificación del conocimiento de la lengua griega, según los exámenes realizados en sus centros en Grecia y en el extranjero.

El GLE ha establecido cuatro tipos de certificación de conocimiento de la lengua griega, los cuales corresponden a cuatro niveles respectivos de competencia lingüística en la producción y expresión oral y escrita, como podemos ver en la siguiente tabla<sup>34</sup>:

Nivel A.	El poseedor de este certificado debe ser capaz de comprender el marco general de una conversación entre dos hablantes nativos o un texto sencillo referente a la vida cotidiana. Debería comprender informaciones de carácter general aparecidas en prensa, en la radio, en la televisión o en la esfera pública. Del mismo modo, debería ser capaz de comunicarse e intercambiar informaciones básicas, así como escribir de forma sencilla textos breves.
Nivel B.	El poseedor de este certificado debe ser capaz de comprender los detalles esenciales de determinados tipos de textos como anuncios en la prensa, instrucciones de uso de aparatos, cartas personales, comunicados, reportajes y comentarios. Debería ser capaz de comunicarse en situaciones diversas, de expresar de forma sencilla opiniones personales y de redactar textos breves con objeto de transmitir informaciones sobre temas diversos.
Nivel C.	El poseedor de este certificado debe ser capaz de extraer y comprender informaciones exactas y conclusiones a partir de una conversación mantenida entre tres o cuatro personas, o de textos extraídos de periódicos, revistas, normativas y documentos oficiales. Del mismo modo, deberá ser capaz de participar de manera efectiva en una conversación privada u oficial, de expresar de manera clara y precisa opiniones y experiencias personales, así como de proporcionar las informaciones detalladas que se soliciten.

<sup>33</sup> <http://www.greek-language.gr/greekLang/el/certification/01.html>

<sup>34</sup> Tabla extraída de <http://www.uniovi.es/martinez/keg.htm>.

<b>Nivel D.</b>	El poseedor de este certificado debe ser capaz de comprender conversaciones mantenidas por diversas personas sobre temas diversos e incluso desconocidos para él, así como de extraer informaciones, percatarse de informaciones implícitas en el discurso oral y en el escrito, así como de determinar la intencionalidad de diversos tipos de textos escritos. Del mismo modo, deberá ser capaz de expresar con precisión y maestría opiniones formadas a partir de experiencias personales y profesionales, dentro de una variada gama de temas.
-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Tabla 20 - Niveles de certificación de CGE.**

Los cuatro niveles mencionados de GLE, que toma en consideración el MCER en su planificación, corresponden a los respectivos niveles establecidos por el MCER:

Nivel	MCER	CLG
Acceso	A1	
Plataforma	A2	A
Umbral	B1	B
Avanzado	B2	C
Dominio operativo eficaz.	C1	D
Maestría	C2	

**Tabla 21 - Correspondencia de niveles de GLE entre MCER y CLG**

## 4.2 Aprendizaje del vocabulario

La competencia lingüística de una LE se basa en seis aspectos principales: la sintaxis, la gramática, el léxico, la semántica, la fonética y la pragmática. No obstante, varias teorías de la enseñanza/aprendizaje de LE tienden a dar énfasis a uno u a otro aspecto, adoptando a veces posturas extremistas, como los enfoques gramático-céntricos<sup>35</sup>

<sup>35</sup> El uso del término *enfoque gramático-céntrico* se refiere al enfoque que pone el énfasis en las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

vs los léxico-céntricos<sup>36</sup>. En torno a esta polaridad, esta tesis adoptará una opinión intermedia, según la cual el aprendizaje de la gramática y del vocabulario son interdependientes. La lengua, por lo tanto, podría compararse con un organismo vivo, según M. Lu (2008). Las estructuras, o sea la gramática, por una parte, forman el esqueleto y el vocabulario, por otra, representa los órganos vitales y la piel. En esta metáfora, podríamos añadir que las estrategias son las que alimentan y promueven el crecimiento de este ser vivo.

El vocabulario, hasta mediados de los años 80, se consideró como un “aspecto descuidado” por la pedagogía de las LE, como señalan I. Kojic-Sabo y P. Lightbown (1999). Sin embargo, en los años 90, se observa un cambio significativo a favor del vocabulario, lo cual se refleja claramente, por una parte, en el gran número de publicaciones sobre el aprendizaje del vocabulario y, por otra parte, en la creencia general de que el vocabulario tiene una importancia básica, siendo, hasta un cierto punto, la prioridad principal, tanto de los estudiantes como de los docentes (Crow, 1986).

Partiendo del hecho de que nuestro trabajo se centra en el ámbito lexicográfico, nos limitaremos al aprendizaje del vocabulario y al uso del diccionario como estrategia de aprendizaje del vocabulario (EAV), sin ignorar la importancia de los demás aspectos, que tomaremos en cuenta, tanto a nivel teórico como en la construcción de nuestros diccionarios pedagógicos.

No obstante, antes de entrar en materia, creemos necesario aclarar que, por razones terminológicas más que de contenido, utilizaremos el término *estrategia de aprendizaje* y no *estrategia de adquisición* del vocabulario. Aunque consideramos que ambas forman parte del mismo proceso, no podríamos ignorar la distinción entre adquisición y aprendizaje, establecida por Krashen (1981), la cual señala un proceso subconsciente y otro consciente, respectivamente, y depende del nivel de interacción con la lengua meta. Dado que cuando nos referimos a una LE la interacción es baja y podríamos decir, además, artificial, sería vano hablar de un proceso subconsciente. Por lo tanto, preferiremos el uso

---

<sup>36</sup> El uso del término *enfoque léxico-céntrico* se refiere al enfoque que pone el énfasis en el vocabulario de una lengua.

del término aprendizaje, no sólo para referirnos a las estrategias, sino al GLE en términos más generales.

#### 4.2.1 Métodos didácticos

Aunque está generalmente aceptado que *the study of vocabulary is at the heart of language teaching in terms of organization of syllabuses, the evaluation of learner performance, and the provision of learning resources* (Candlin, 1988), cada método didáctico ha adoptado un enfoque diferente en torno al aprendizaje del vocabulario, lo cual implica el desarrollo de estrategias distintas. A. Sánchez Pérez (1997), por ejemplo, presenta sistemáticamente los métodos de la enseñanza a lo largo del tiempo. Así que vamos a basarnos en su trabajo y en el de C. García Giménez (2008), que trata los métodos de la enseñanza paralelamente con el aprendizaje del vocabulario, limitándonos a los puntos más importantes y más vinculados a nuestra tesis.

El método tradicional, también llamado método de gramática-traducción, que está estrechamente relacionado con el enfoque exclusivamente docente, tiene como prioridad número uno, para no decir única, el uso de la gramática bajo un enfoque normativo. En torno al vocabulario, se centra en el vocabulario literario y “culto”, la enseñanza del cual se realiza con la memorización de listas de palabras sin contextualización de las mismas. En las antípodas de este método está el método directo, el cual casi rechaza la gramática y pone el énfasis en el vocabulario coloquial, asociándolo directamente con las ideas y los objetos de las palabras y empleando principalmente técnicas visuales.

El método audio-oral *postula la idea de que el aprendizaje de una lengua extranjera es fundamentalmente un proceso de formación mecánica de hábitos* (García Giménez, 2008), donde el aprendizaje del vocabulario se basa en la repetición y en listas de frecuencia. En el método nocional-funcional, por otro lado, la gramática y el vocabulario se estudian en el marco de sus funciones comunicativas, predeterminadas por el docente.

El método comunicativo se basa también en las funciones comunicativas establecidas según las necesidades de los estudiantes, los cuales son ya los protagonistas del

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

proceso del aprendizaje. El aprendizaje del vocabulario se basa en el establecimiento de campos semánticos y áreas temáticas y en el estudio del lenguaje real, con el cual se enfrentarán, de verdad, los estudiantes. Finalmente, el método léxico, introducido por M. Lewis con *The Lexical Approach* (1993), destaca la importancia del vocabulario, teniendo como principio la afirmación *the language consists of grammaticalized lexis*. En éste, el aprendizaje del léxico se realiza, principalmente, mediante el empleo de diccionarios y de *corpora*, focalizándose en el uso real de la lengua.

Según la descripción de los seis métodos arriba mencionados y sus respectivas concepciones para el aprendizaje del vocabulario, nuestra tesis está en consonancia con el método comunicativo y léxico. Excluimos el método directo y el de gramática-traducción por su extremismo. Asimismo, apartamos el método audio-oral y el nocional-funcional por la superficialidad y artificialidad en la selección del vocabulario, respectivamente. En conclusión, nuestro trabajo estará en armonía con el método comunicativo y léxico, puesto que pensamos que ambos ilustran el aspecto real de la lengua, implican la participación activa de los estudiantes y, lo más importante, eliminan la dicotomía entre gramática y vocabulario.

Este último aspecto, que concierne la interdependencia entre la gramática y el vocabulario, está en plena consonancia, no sólo con nuestro marco teórico lexicográfico<sup>37</sup>, sino con lo que entendemos como “enseñar una palabra”: (i) explicitar el significante y el significado de una palabra, (ii) definir sus relaciones con otras palabras en el eje paradigmático y (iii) sintagmático y, finalmente, (iv) indicar sus usos literales y metafóricos (Γαβρηλίδου, 2001b).

#### **4.2.2 Estrategias de aprendizaje del vocabulario**

En el capítulo anterior, hemos hablado de los métodos didácticos en relación con el aprendizaje del vocabulario (EAV) y hemos declarado que nuestros modelos lexicográficos de GLE para hispanohablantes serán, principalmente, aplicables y compatibles con el método comunicativo y léxico. Obviamente, la aceptación de estos dos métodos, los cuales

---

<sup>37</sup> Cf. 1.

destacan el protagonismo del estudiante, implica un enfoque en el aprendizaje en sí. Así que vamos a hablar de las estrategias del aprendizaje que usan los alumnos. Las estrategias se refieren a qué hacen los estudiantes para aprender y qué para regular su aprendizaje (Rubin, 1987). A continuación, describiremos las taxonomías más importantes propuestas para las EAV y después hablaremos en concreto del uso del diccionario como EAV.

#### **4.2.2.1 Taxonomías de EAV**

Las estrategias del aprendizaje han sido objeto de varios trabajos, los cuales han propuesto diferentes clasificaciones. Sin embargo, como Y. Kudo cita en su estudio minucioso sobre las EAV que usan los japoneses estudiantes de inglés (Kudo, 1999), el esquema de R. Oxford (1990) ofrece el sistema más completo de seis estrategias clasificadas en directas e indirectas. Dicho esquema se puede representar como sigue:

##### 1. Estrategias directas

- Cognitivas: permiten a los estudiantes entender y producir una nueva lengua mediante varios medios.
- De memoria: ayudan a los estudiantes a almacenar y recuperar nuevas informaciones.
- De compensación: permiten a los estudiantes usar la lengua a pesar de grandes lagunas en el conocimiento.

##### 2. Estrategias indirectas

- Metacognitivas: permiten a los estudiantes controlar su misma cognición, es decir coordinar el proceso del aprendizaje, usando funciones como la de centralización, organización o evaluación.
- Afectivas: ayudan a los estudiantes a regular emociones, motivaciones y aptitudes.
- Sociales: ayudan a los estudiantes a aprender mediante la interacción con otras personas.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

N. Schmitt (1997), basándose en la taxonomía de R. Oxford, introduce otra que comprende cinco estrategias y presenta dos dimensiones. Como podemos ver abajo, Schmitt excluyó las estrategias afectivas y de compensación de Oxford, introduciendo la estrategia de la determinación:

##### 1. Estrategias de descubrimiento

- Determinación: cuando el estudiante se enfrenta con el significado de una palabra nueva y no puede recurrir a la pericia de otra persona
- Sociales: (interacción con los compañeros de clase)

##### 2. Estrategias de consolidación

- De memoria
- Cognitivas
- Metacognitivas
- Sociales: (interacción con el profesor o con hablantes nativos de la LE)

Una clasificación sistemática de las EAV, parecida a la de Oxford y a la de Schmitt pero mucho más concisa, es la que proponen O' Malley y Chamot (1990), que consiste en tres categorías:

- Metacognitivas
- Cognitivas
- Sociales-afectivas

Y. Gu y R. Johnson (1996), a partir de un cuestionario retrospectivo que contenía un gran número de estrategias, han dividido las EAV en cuatro tipos, proponiendo una taxonomía bastante diferente de las que hemos visto hasta ahora:

##### 1. Estrategias metacognitivas

- Atención selectiva: identificar palabras esenciales para la comprensión
- Autoiniciativa: usar una variedad de medios para hacer más claro el significado de las palabras

##### 2. Estrategias cognitivas

- Adivinar: activando conocimiento previo, usando indicaciones lingüísticas
- Estrategias de diccionario
- Estrategias para tomar apuntes

### 3. Estrategias de memoria

- Ensayo: listas de palabras, repetición visual y oral
- Codificación: asociación/elaboración, imágenes, codificación visual, codificación auditiva, uso de la estructura de la palabra, codificación semántica y codificación contextual

### 4. Estrategias de activación

- usar nuevas palabras en diferentes contextos

Una clasificación igualmente notable es esta de I. Nation (2001), que categoriza las EAV en tres clases diferentes, intentando separar los aspectos del conocimiento de vocabulario de las fuentes de conocimiento de vocabulario y del proceso del aprendizaje en sí:

#### 1. Planificación: elegir en qué enfocar y cuándo

- Elegir palabras
- Elegir los aspectos de la palabra que se quiere aprender
- Elegir estrategias
- Planificación de repetición

#### 2. Fuentes

- Análisis de la palabra
- Uso del contexto
- Consultar una fuente de referencia de la L1 y L2
- Uso de paralelos entre la L1 y L2

#### 3. Procesos

- Observación
- Recuperación

##### ➤ Generación

Aunque se han propuesto varias clasificaciones de las EAV, como la de A. Wenden y J. Rubin (1987)<sup>38</sup> y la de H. H. Stern (1992)<sup>39</sup>, nosotros no nos extenderemos más con su presentación. Nuestro objetivo es tener una visión general de las EAV para sentir el pulso de la pedagogía moderna. Tanto el dominio del método didáctico comunicativo como los estudios de la psicología cognitiva han despertado en los últimos años el interés por el estudio de las estrategias de aprendizaje. Su uso se considera un factor decisivo para los resultados del proceso del aprendizaje (Brown, Bransford, Ferrara, & Campione, 1983).

En las últimas dos décadas se han realizado varios estudios sobre las EAV que demuestran que su uso está estrechamente relacionado con el éxito en el aprendizaje del vocabulario. Un estudio representativo es el de R. Sanaoui (1995), el cual demuestra la dependencia que hay entre el uso de estrategias y la eficacia en el aprendizaje. En su trabajo estudia sistemáticamente los hábitos de los estudiantes dividiéndolos en dos categorías: (i) los que tienen un enfoque estructurado y (ii) los que tienen un enfoque no estructurado<sup>40</sup>. Los resultados en una prueba de vocabulario varían entre el primer tipo de estudiantes y el segundo. Los primeros alcanzaron los mejores resultados con marcada la diferencia frente a los estudiantes con un enfoque no estructurado.

No obstante, la eficacia del uso de las estrategias de aprendizaje depende fuertemente de varios factores. R. Ellis (1994) divide estos factores en dos tipos principales: (i) las diferencias individuales de cada estudiante, las cuales comprenden la edad, el estilo de aprendizaje, el tipo de personalidad y la motivación, y (ii) los factores sociales y de situación, con los cuales entendemos las condiciones de aprendizaje, el tipo de la tarea y el género.

---

<sup>38</sup> A. Wenden y J. Rubin (1987) clasifican las EAV en sociales, comunicativas y de aprendizaje.

<sup>39</sup> H. H. Stern clasifica las EAV en cinco tipos: (i) estrategias cognitivas, (ii) comunicativas-experimentales, (iii) interpersonales, (iv) afectivas y (v) de coordinación y planificación.

<sup>40</sup> Los estudiantes con un enfoque estructurado cumplían los cinco criterios siguientes: (i) dedicaban 3 o 4 horas por semana para estudiar de manera independiente, (ii) participaban en 3 o más actividades de aprendizaje con autoiniciativa, (iii) tomaban sistemáticamente apuntes del vocabulario que aprendían, (iv) revisaban frecuentemente sus apuntes y (v) sus oportunidades de practicar las palabras nuevas surgían con autoiniciativa o dentro de las actividades en la clase.

#### 4.2.2.2 El diccionario como EAV

El uso del diccionario es una de las más importantes estrategias de aprendizaje del vocabulario, incorporada en todas las EAV que hemos visto. R. Oxford la caracteriza como una estrategia directa-cognitiva e indirecta-metacognitiva (Oxford, 1990). N. Schmitt la clasifica dentro las estrategias de descubrimiento-determinación y de consolidación-cognitiva y metacognitiva. (Schmitt, 1997). J. O' Malley y A. U. Chamot y Y. Gu y R. Johnson la clasifican en las estrategias cognitivas y metacognitivas (O Malley & Chamot, 1990); (Gu & Johnson, 1996). Finalmente, en la triple taxonomía de I. Nation (2001), el uso del diccionario figura en las fuentes de conocimiento del vocabulario “Consultar una fuente de referencia de la L1 y L2”.

Con respeto a estas taxonomías, la estrategia del uso del diccionario pertenece también sin duda a las EAV cognitivas y metacognitivas. Por un lado, es una estrategia cognitiva, dado que el diccionario constituye el “medio” mediante el cual los estudiantes entenderán, producirán o aprenderán una nueva lengua (Oxford, 1989). Por otro lado, es una estrategia metacognitiva, puesto que el diccionario cumple una función de evaluación.

Ahora bien, ¿por qué destacamos tanto la relevancia del uso del diccionario como EAV de una LE? La respuesta se desprende automáticamente del hecho de que el uso del diccionario juega un papel protagonista en la educación de la lengua en general, como dice K. Chatzidimou (Χατζηδημου, 2008), presentando sistemáticamente el valor educativo que se le asigna en pedagogía y en lingüística. Un defensor acérrimo del uso del diccionario en educación es R.R.K. Hartmann (2001), que propone su incorporación en los currícula. En la misma idea abunda A. Anastasiadi Simeonidi cuyo trabajo “Η λεξικογραφία στην εκπαίδευση” (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, 1997) constituyó la primera referencia bibliográfica sobre el importante papel que juega el diccionario en el aprendizaje.

No obstante, hablando de pedagogía de una LE en concreto, dicho valor se incrementa significativamente, como confirman I. Kojic-Sabo y P. Lightbown (1999). Su estudio, con estudiantes de inglés como segunda lengua y como lengua extranjera, demuestra que el uso del diccionario es la estrategia más utilizada y que constituye una “base sólida” para el aprendizaje del vocabulario de una LE.

Además, el trabajo de S. Knight (1994) constituye un punto de referencia ineludible en el ámbito del uso del diccionario como EAV. Su investigación con estudiantes de español constata que el uso de un diccionario bilingüe ayuda sensiblemente a los estudiantes de todos los niveles de una LE durante el proceso de la comprensión y del aprendizaje del vocabulario.

Las conclusiones de S. Knight fueron confirmadas también estadísticamente por B.T. S. Atkins y K. Varantola (1997), que estudiaron los resultados la tarea de traducción hecha por estudiantes de inglés. También están en consonancia con S. Luppescu y R. R. Day (1993), que estudiaron los resultados de pruebas de vocabulario que hicieron estudiantes japoneses de inglés como LE, dividiéndolos en usuarios de diccionarios y no usuarios. Este último estudio demuestra, sin embargo, la desventaja del diccionario como EAV desde una perspectiva de eficiencia a lo largo del tiempo, ya que los primeros tardaron más en hacer la prueba.

##### **4.2.2.2.1 Uso y habilidades para usar el diccionario como EAV**

Los estudiantes de una lengua recurren al uso del diccionario por varios factores. I. Nation (2001), teniendo en cuenta tanto las diferentes exigencias del proceso de la comprensión y de la producción, como el hecho de que los diccionarios, como fuentes de información, pueden ayudar en el aprendizaje de una lengua, clasifica estos factores en tres categorías, listando una serie de causas en particular:

##### 1. Comprensión

- Búsqueda de palabras que ha escuchado o ha leído
- Confirmación de los significados que el estudiante ha atribuido a una palabra parcialmente conocida
- Confirmación de las hipótesis que el estudiante hizo, a partir del contexto, sobre el significado de una palabra

## 2. Producción

- Búsqueda de palabras desconocidas que el estudiante necesita para hablar o escribir
- Búsqueda de la ortografía, de la pronunciación, significado, gramática, restricciones de uso, colocaciones, informaciones de flexión o de derivación de una palabra parcialmente o enteramente conocida que quiere el estudiante escribir o decir
- Confirmar que una palabra existe
- Buscar un sinónimo
- Corregir un error

## 3. Aprendizaje

- Elegir palabras desconocidas para aprender
- Enriquecer el conocimiento de palabras parcialmente conocidas

Sobre los hábitos de los estudiantes en torno al uso de los diccionarios, se han realizado varios trabajos. Por ejemplo, el estudio de K. Harvey y D. Yuill (1997), con estudiantes de FLE que usaban un diccionario monolingüe<sup>41</sup> en la producción escrita, muestra que los estudiantes usan los diccionarios en orden de frecuencia descendente para: comprobar la ortografía, confirmar el significado de una palabra, ver si la palabra existe, buscar sinónimos, buscar informaciones gramaticales, buscar las restricciones o el registro de las palabras, buscar colocaciones y, finalmente, encontrar informaciones de flexión. En el ámbito griego, es notable el trabajo de Z. Gavriilidou (Γαβριηλίδου, 2002a), la cual, estudiando tanto los hábitos de comprensión como los de producción, obtiene los mismos resultados que K. Harvey y D. Yuill.

¿Pero, cuáles son los pasos que siguen los estudiantes para aprender vocabulario mediante el uso del diccionario? A continuación, citamos los dos esquemas de A.

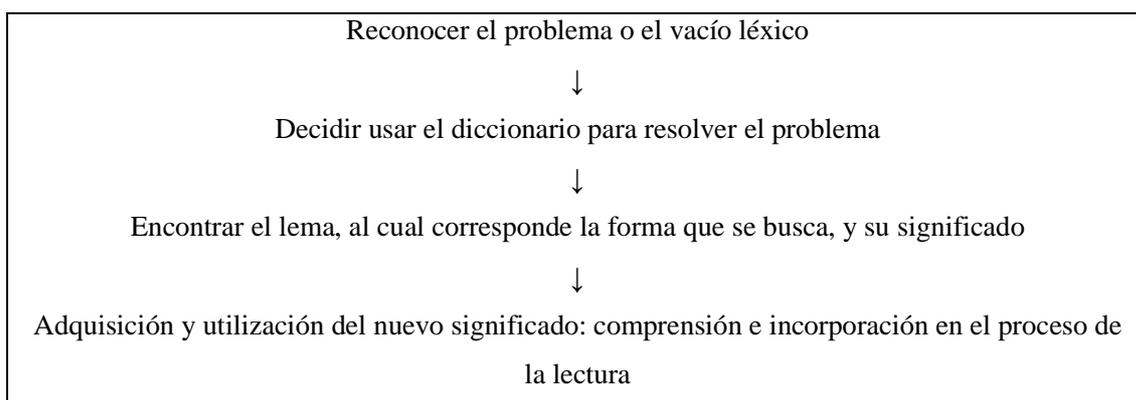
---

<sup>41</sup> El diccionario con el cual trabajaron fue el Collins COBUILD English Language Dictionary.

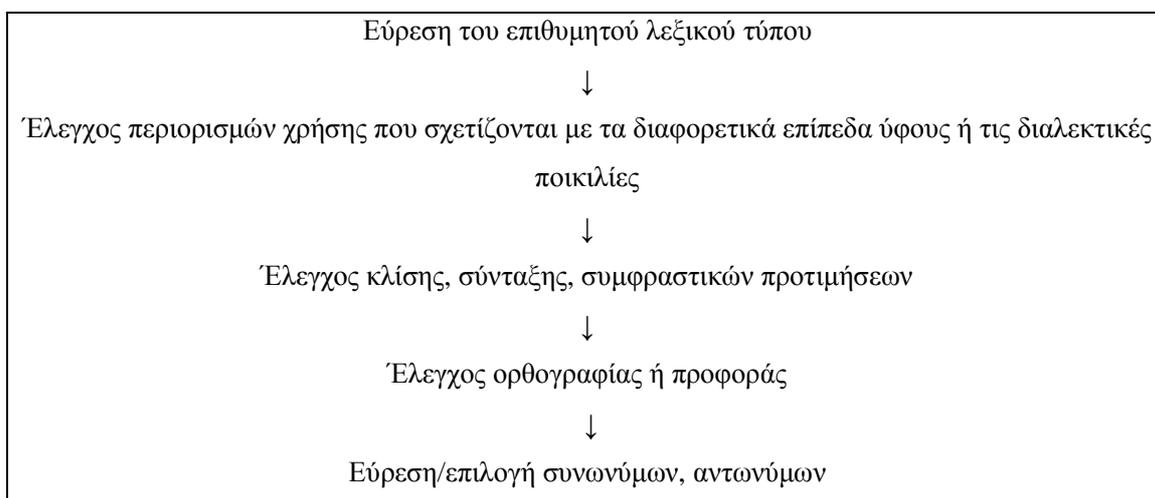
#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

Euthumiou y M. Mitsiaki (Ευθυμίου & Μητσιάκη, 2007), que representan los pasos que siguen los estudiantes durante el uso del diccionario como EAV para la comprensión y para la producción. Estos esquemas se basan, por un lado, en P. Scholfield (1999) y Z. Gavriilidou (Γαβριηλίδου, 2000) y, por otro lado, en I. Nation (2001) y Z. Gavriilidou (Γαβριηλίδου, 2000), respectivamente:



**Ilustración 56 - Pasos del uso del diccionario en la comprensión (Euthumiou y Mitsiaki, 2007)**



**Ilustración 57 - Pasos del uso del diccionario en la producción (Euthumiou y Mitsiaki, 2007)**

No obstante, para la realización de estos pasos, se suponen una serie de habilidades en el estudiante. I. Nation (2001) menciona que, por un lado, el uso del diccionario como EAV en torno a la comprensión requiere que el estudiante sepa sacar informaciones del contexto (p.ej. entender a qué parte de la oración pertenece la palabra), localizar el lema correspondiente (p.ej. familiarización con el alfabeto o con la estructura del diccionario), seleccionar el significado apropiado de la palabra, incorporar el significado en el contexto y decidir si encaja o no. Por otro lado, con respecto a la producción, se supone que el estudiante sabe usar sinónimos y antónimos, interpretar las informaciones que da el diccionario para el uso de la palabra, saber leer las informaciones codificadas del diccionario (p.ej. saber que N corresponde a un nombre), utilizar los ejemplos de uso y leer la transcripción fonética en el caso que el diccionario la ofrezca.

#### **4.2.2.2 El docente y el uso del diccionario como EAV**

Hasta ahora hemos visto que el uso del diccionario es una estrategia exitosa para aprender vocabulario. ¿Pero, realmente, se saca el mayor provecho de esta EAV? La respuesta es negativa según muchos estudios. B.T.S Atkins y K. Varantola (1997), en su estudio estadístico sobre el uso del diccionario, subrayan la necesidad del entrenamiento en su utilización. Dicha necesidad es señalada también por R. Lew y K. Galas (2008), según los cuales el entrenamiento en el uso del diccionario contribuye a la eficacia en su uso y, de esta manera, al aprendizaje del vocabulario de una LE. El estudio de Z. Gavriilidou (Γαβριηλίδου, 2002a) también está en consonancia con ellos y propone una intervención pedagógica con una implementación de estrategias de diccionario para su incorporación en las estrategias de enseñanza.

Los docentes juegan un papel protagonista. Son ellos quienes pueden aproximar el uso del diccionario a los estudiantes para que entiendan, a su vez, la importancia que tiene el mismo en el proceso del aprendizaje. K. Chatzidimou (Χατζηδημου, 2007) describe la tendencia internacional que hay hacia la consideración del diccionario como parte importante en la didáctica de las lenguas.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

Sin duda, las EAV tienen que estar vinculadas a las estrategias de enseñanza. El docente tiene que sentir el pulso de los estudiantes, conocer sus objetivos, sus motivos, el estilo de aprendizaje y, en general, las particularidades de cada uno de ellos (Lessard-Clouston, 1997). Estos parámetros ayudarán al docente, por un lado, a saber qué estrategias convienen mejor a sus estudiantes y, por otro lado, a apoyar a los estudiantes para que refuercen sus estrategias de aprendizaje, mediante sus estrategias de enseñanza, que tienen que comprender además sus actividades correspondientes.

Presentaremos la lista de Euthymiou (Ευθυμίου, 2009), la cual, basándose en los trabajos de referencia de A. Anastasiadi-Simeonidi (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, 1997) y de C. Leaney (2007), ofrece sistemáticamente una serie de actividades y ejercicios para el uso del diccionario como EAV:

- Familiarización con la organización del diccionario (p.ej. alfabetización)
- Familiarización con los elementos tipográficos del diccionario (p.ej. símbolos)
- Práctica con la búsqueda del lema apropiado a partir de una forma
- Práctica con la correspondencia de pronunciación – escritura
- Ejercicios ortográficos
- Ejercicios morfológicos
- Ejercicios semánticos
- Papel del lexicógrafo

#### **4.3 Lexicografía pedagógica**

Una vez demostrado que el uso del diccionario es un factor importante e indispensable en el proceso del aprendizaje de una LE, tenemos que conceptualizar el término de lexicografía pedagógica. Esto nos permitirá establecer los fundamentos de nuestro trabajo lexicológico, que funcionarán como un postulado en la construcción

lexicográfica de nuestros diccionarios para el aprendizaje del GLE por parte de hispanohablantes. Además de ello, hablaremos de las tendencias lexicográficas en sí en el ámbito del GLE, presentando brevemente el diccionario más representativo, y tal vez, el único disponible en el área del GLE. Así que este subcapítulo iluminará el camino lexicológico y lexicográfico que recorrerá nuestra tesis en el campo de la pedagogía de la lengua.

### **4.3.1 Aproximación al concepto de lexicografía pedagógica**

La lexicografía pedagógica fue objeto de estudio de diversos autores, que han propuesto definiciones diferentes. Sin embargo, nosotros destacaremos la de T. Herbst, uno de los más importantes autores sobre lexicografía pedagógica, y que discutimos a continuación:

*A learner's dictionary is a synchronic, monolingual dictionary intended to meet the demands of the foreign user. (Herbst, 1990)*

Thomas Herbst dice primero que un diccionario pedagógico tiene que tratar la lengua en su sincronía, algo que ya mencionamos cuando hablamos de griego moderno estándar<sup>42</sup>. Esta definición está completamente de acuerdo, también, con lo que hemos señalado anteriormente; destaca la relevancia del mismo usuario del diccionario, es decir la del estudiante de la lengua, a las demandas del cual se vincula el diccionario. Sin embargo, surge una pregunta crítica a partir de la especificación que un diccionario pedagógico se presupone como monolingüe: ¿Está un diccionario monolingüe vinculado con las demandas de un estudiante de una LE? La respuesta tendrá una importancia crucial para esta tesis.

P. Y. Gu (2003), haciendo una revisión sobre el aprendizaje de vocabulario, señala que la gran mayoría de la bibliografía disponible sobre este tema defiende el uso de los

---

<sup>42</sup> Cf. 4.1.1.1.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

diccionarios monolingües. R.R.K. Hartmann (1991), por ejemplo, promueve activamente su uso, como también J. Baxter (1980). El último articula su defensa a favor de los diccionarios monolingües señalando que los bilingües alimentan el problema común de los estudiantes de una lengua extranjera con la tendencia a traducir entre L1 y L2, en la mayoría de los casos, palabra por palabra, y sin comprender las propiedades sintácticas de las palabras ni muchas veces sus particularidades semánticas. G. Thompson (1987), admitiendo las objeciones realizadas sobre el uso de los diccionarios bilingües, señala que las definiciones de los monolingües muchas veces son circulares, algo que impide su uso efectivo por parte de estudiantes que no tienen un nivel suficientemente alto, y señala la necesidad de mejorar los diccionarios bilingües, ofreciendo informaciones explícitas, eliminando de esta manera la creencia de que hay una equivalencia exacta a nivel de palabras.

Un esfuerzo por eliminar la polaridad entre diccionarios monolingües y bilingües viene dado por los diccionarios “semibilingües” o “bilingualizados”, los cuales, según R.R.K. Hartmann (1992), funcionan como un puente entre los dos tipos de diccionarios, ya que contienen rasgos híbridos de ambos. Los diccionarios bilingualizados se basan en diccionarios monolingües y están traducidos parcialmente o enteramente en la L2 y, según el estudio de B. Laufer and L. Hadar (1997), su uso presenta mejores resultados que los diccionarios monolingües y bilingües independientemente del nivel de los estudiantes.

Hablando de los tipos de diccionarios pedagógicos, citemos la tabla de J. Climent de Benito (2008), quien basándose principalmente en C. Marelló (1998) establece los rasgos generales de los tres tipos de diccionarios en torno a su macroestructura, su microestructura y su aportación:

	<b>Bilingüe general</b>	<b>Semibilingüe de aprendizaje</b>	<b>Monolingüe de aprendizaje</b>
<b>Macroestructura</b>	Dos secciones: L2-L1 y L1-L2	Una en L2	Una en L2
<b>Microestructura</b>	-Pobre en gramática (incluso en la sección L2-L1). -Se basa en el	-Tiene más gramática -Se basa en cuestiones intralingüísticas	-Tiene más gramática. -Se basa en cuestiones

	contraste		intralingüísticas
<b>Qué aporta</b>	Traducción (excepto en: -definiciones de palabras culturales -glosas para elegir el equivalente adecuado)	-Caso prototípico: definición en L2 + equivalente en L1. -Si el grado de bilingüización es extremo: traducción acortada de la definición (y no exactamente equivalente) en la L1, sin alternativas	Definición en L2

Tabla 22 - Rasgos del diccionario bilingüe general, del semibilingüe general y del monolingüe de aprendizaje

Aunque a menudo se pone en cuestión la utilidad de los diccionarios bilingües en el aprendizaje de una LE, las estadísticas sobre la frecuencia de uso de un tipo u otro de diccionarios muestra lo contrario<sup>43</sup>. Así que compartiremos la opinión de J. Tomaszczyk (1983), que ha articulado su defensa de los diccionarios bilingües en torno a cuatro puntos: la especificación cultural del vocabulario, la interferencia entre lengua materna y extranjera, las implicaciones contrastivas entre las dos lenguas y, finalmente, los hábitos y las preferencias de los usuarios. El punto más importante que define los demás es el hecho, queramos o no, de que los estudiantes basan el aprendizaje de una LE en su lengua materna. A partir de ello, queda clara su preferencia por los diccionarios bilingües, el uso de los cuales encuentran más cómodo y más fácil. Sin embargo, dicha comodidad y facilidad es criticada desde un punto de vista pedagógico, porque se cree que, de esta manera, se sirve hecha la traducción al estudiante, que la “consume” sin procesarla. No obstante, el uso de diccionarios bilingües se puede considerar como un ejercicio de lexicología contrastiva y una herramienta útil que puede especificar términos culturales, asociándolos directamente con el equivalente de la lengua materna del estudiante, algo que una definición de un diccionario monolingüe no puede hacer, como afirma Tomaszczyk.

Sin embargo, la acusación más grave a la que tiene que enfrentarse la lexicografía bilingüe pedagógica es la que se refiere a su estructura. ¿Cuántas veces como usuarios no

<sup>43</sup> Cf. 4.2.2.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

encontramos exactamente lo que estábamos buscando, o bien el diccionario bilingüe nos induce a error y producimos frases erróneas y/o involuntariamente graciosas? Numerosas veces y por numerosas razones, principalmente a causa de la organización del diccionario en sí. Por ejemplo, la búsqueda del equivalente de traducción de un significado concreto de una palabra polisémica, de una frase hecha o de una palabra compuesta puede convertirse en una pesadilla. No obstante, esto no significa que un diccionario tradicional monolingüe que ofrece una definición o varias definiciones acompañadas, en el mejor de los casos, por ejemplos y algunas informaciones suplementarias, puede solucionar definitivamente el problema. Este problema no se puede resolver completamente, pero sí se puede combatir; aunque no con un diccionario monolingüe en el sentido tradicional, y tampoco con un bilingüe.

Hasta ahora hemos visto que, desde un punto de vista estrictamente pedagógico, el uso de un diccionario monolingüe es más adecuado, lo cual no parece compatible con las preferencias de los usuarios, que tienden hacia los diccionarios bilingües. Sin embargo, la demanda de los usuarios es uno de los factores más importantes en lexicografía, demanda que no sólo tenemos que tener en cuenta sino en la que también debemos invertir. Así que adoptaremos la posición de X. Blanco sobre “diccionarios monolingües coordinados” (Blanco, 2001). Este tipo de diccionarios nos permite combatir efectivamente los problemas surgidos en los diccionarios tradicionales, monolingües y bilingües. En un diccionario monolingüe coordinado no se ofrece la definición de cada lema, que puede confundir a un estudiante de LE, que se enfrenta con palabras desconocidas en la misma definición. Pero tampoco se ofrecen acumulados los equivalentes de traducción, como en los diccionarios bilingües, sino que se dan junto con una serie de informaciones detalladas del lema. Además, el usuario no está obligado a “jugar al escondite” con las palabras compuestas y las frases hechas, ya que no están escondidas en la microestructura, sino que constituyen un lema aparte.

En otras palabras, un diccionario monolingüe coordinado puede responder a las necesidades y a las preferencias de los estudiantes de una LE, tanto con su macroestructura, la cual trata los lemas –sean palabras simples o compuestas, sean expresiones– como unidades léxicas independientes, como con su microestructura, la cual consta de una serie

de informaciones semánticas y morfosintácticas según las cuales se propone el equivalente de traducción en la lengua meta.

Sin embargo, una vez definido el tipo del diccionario con criterios pedagógicos, teóricos y prácticos, tenemos que tomar en cuenta al usuario y el aspecto empírico, como los han tratado H.P. Kromann, T. Riiber y P. Rosbach (1991), señalando la importancia de la función del diccionario y su nomenclatura, respectivamente. Aunque ellos hablan de diccionarios bilingües en sí, los puntos arriba mencionados son muy importantes para el tipo del diccionario pedagógico que adoptamos. Según ellos, los diccionarios se dividen en monofuncionales y bifuncionales. Esto significa que, si tenemos un par de lenguas A+B, la dirección de un diccionario  $L1 \rightarrow L2$ , por ejemplo, se destina a los hablantes de la lengua A o a los de la lengua B, en el caso de los diccionarios monofuncionales, mientras que la misma dirección en los diccionarios bifuncionales se destina a ambos hablantes de las lenguas A y B. Dicha diferencia se refleja, como consecuencia, en la nomenclatura de los diccionarios y, también, en su microestructura, puesto que las necesidades de cada tipo de hablante es diferente. Sería vano pretender que las necesidades de un hablante A son las mismas que las de un hablante B. Por ejemplo, un diccionario de comprensión del hablante A sería el diccionario de expresión del hablante B, según los diccionarios bifuncionales. Pero así, surgirían varios inconvenientes, como informaciones superfluas o insuficientes. Y, precisamente por ello, destacamos la importancia de los diccionarios monofuncionales.

La monofuncionalidad de los diccionarios pedagógicos tiene que orientar su modo de compilación. De esta manera, cuando hablamos de diccionarios pedagógicos de un par de lenguas A+B, nos referimos a cuatro diccionarios diferentes:

- $L1 \rightarrow L2$  de expresión para hablantes de la lengua A
- $L2 \rightarrow L1$  de comprensión para hablantes de la lengua A
- $L2 \rightarrow L1$  de expresión para hablantes de la lengua B
- $L1 \rightarrow L2$  de comprensión para hablantes de la lengua B

Aunque parece obvio, tenemos que aclarar qué significa expresión y qué comprensión para ubicarnos en la terminología existente en el ámbito de la lexicografía,

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

como menciona M. Hannay (2003). Por un lado, los diccionarios de expresión son aquellos a los que los usuarios recurren para encontrar cómo pueden expresar una idea en la lengua extranjera. Por el contrario, los diccionarios de comprensión son los que los usuarios utilizan para entender una unidad léxica en un texto de la lengua B. Correspondiendo al uso de los dos tipos de diccionarios, los primeros se llaman *activos*, puesto que orientan al usuario en la producción lingüística, y los segundos *pasivos*, puesto que orientan al usuario en la recepción.

El uso receptivo de un diccionario está asociado con el proceso de la decodificación de la L1 a la L2, con la confirmación del significado de una palabra parcialmente conocida o con la confirmación de las hipótesis que ha hecho el estudiante basándose en el contexto en torno al significado de una palabra desconocida. Por otro lado, el uso productivo asiste al estudiante para encontrar una palabra desconocida, para encontrar la ortografía, la pronunciación, el significado, informaciones gramaticales y de flexión, registros de uso, colocaciones y derivaciones, para confirmar la ortografía y la pronunciación de una palabra, para encontrar un sinónimo o un antónimo, para comprobar la existencia de una palabra y para corregir un error (Hartmann, 2001).

No obstante, no podríamos cerrar este subcapítulo sin citar la definición de R.R.K. Hartmann y James (1998) en el *Dictionary of Lexicography*:

*A pedagogical dictionary is aimed primarily at non-native learners of a language. The degree to which dictionaries have been integrated into the learning process varies from culture to culture. The true dictionary as a learning tool ('learning dictionary') is still in its infancy.*

Dicha definición, junto con la de T. Herbst (1990) y el marco teórico de la lexicografía en general, formarán la base de la definición que nos atreveremos a dar de los diccionarios pedagógicos para el aprendizaje de una LE, la cual orientará el trabajo lexicográfico de esta tesis sobre el diccionario de aprendizaje del GLE para hispanohablantes:

*Un diccionario de aprendizaje de una LE es un diccionario sincrónico, monolingüe coordinado, monofuncional, que constituye una herramienta pedagógica acorde con las necesidades y preferencias de sus usuarios, que son estudiantes de una LE.*

### 4.3.2 Lexicografía de GLE disponible

Como ya hemos mencionado arriba, la bibliografía sobre el aprendizaje del GLE no destaca por su vasta producción. Exactamente lo mismo pasa con la producción lexicográfica en este ámbito en concreto. Aunque hay varios glosarios y listados pensados para estudiantes de GLE, no hay diccionarios especialmente elaborados para este propósito. Como consecuencia de ello, los estudiantes de GLE no tienen otro remedio que usar los diccionarios existentes en el mercado<sup>44</sup>, los cuales, en su gran mayoría, no están orientados pedagógicamente, sino que son diccionarios generales que ni siquiera especifican el perfil de sus usuarios.

No obstante, una excepción notable en este panorama es el *Λεξικό της ελληνικής ως ξένης γλώσσας για μαθητές της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης*<sup>45</sup>, el cual se ha elaborado en el marco del proyecto *Educación de los niños musulmanes*<sup>46</sup> por un equipo de lexicógrafos bajo la supervisión de A. Iordanidou. Su macroestructura consiste en 10.000 palabras simples y compuestas, así como en locuciones. Cada una forma un lema aparte. Respecto a su microestructura, incluye una definición en griego, la categoría gramatical, ejemplos de uso y, en algunos casos, observaciones sobre la morfología, la antonimia y la sinonimia del lema.

Como imagen general, el diccionario tiene muchos rasgos positivos, como el tratamiento de las unidades léxicas complejas como un lema, los ejemplos, y las informaciones morfogramaticales y semánticas. Pero también presenta ciertos

---

<sup>44</sup> Cf. 3.1.

<sup>45</sup> ES: *Diccionario del griego como lengua extranjera para estudiantes de educación secundaria.*

<sup>46</sup> «Εκπαίδευση Μουσουλμανοπαίδων» (2002-2004).

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

inconvenientes. Aunque se afirma que se dan definiciones simples y explícitas, siguen siendo definiciones escritas en lengua extranjera, hecho que hace difícil el uso del diccionario por parte de los estudiantes, al menos, por parte de los estudiantes de un nivel inicial.

El título del diccionario indica que se trata de un diccionario de griego como LE, sin especificar la lengua materna de los usuarios. En este punto, nos atreveríamos a caracterizar este diccionario como un diccionario de griego como segunda lengua. Esta conclusión se basa en el prólogo del propio diccionario, donde se habla del producto del proyecto *Educación de los niños musulmanes*<sup>47</sup>, que aprenden el griego como SL, y en la nomenclatura del diccionario, la cual se basa en los diccionarios y los libros escolares griegos de educación primaria y secundaria con los que se enfrentarán los estudiantes de griego como SL.

No obstante, con ello no pretendemos rebajar en absoluto el valor de este diccionario, que reúne todos los requisitos para ser usado por un estudiante de griego como lengua extranjera de nivel intermedio y avanzado.

#### **4.4 Diccionarios de GLE para hispanohablantes**

En este subcapítulo, introduciremos los diccionarios de GLE para hispanohablantes, a partir de ahora abreviados como *DicoGLEes*, la construcción de los cuales se basa en el concepto que hemos mencionado anteriormente<sup>48</sup>. No obstante, antes de entrar a fondo en nuestro trabajo lexicográfico, hablaremos de la relación de los hispanohablantes con la lengua griega, para definir el marco en el cual encajarán los DicoGLEes.

A continuación, describiremos paso a paso la compilación de los diccionarios, tanto a nivel de macroestructura como a nivel de microestructura.

Finalmente, presentaremos aplicaciones representativas de estos diccionarios en el proceso del aprendizaje de GLE.

---

<sup>47</sup> Cuando nos referimos a los musulmanes, hablamos de la minoría musulmana que hay en Tracia y no de la opción religiosa en sí.

<sup>48</sup> Cf. 4.3.1.

#### 4.4.1 Hispanohablantes y GLE

La lengua griega no constituye la prioridad número uno en el campo del aprendizaje de lenguas extranjeras para los hispanohablantes, como pueden serlo el inglés o el francés, tanto por criterios comunicativos como por criterios de “currículum vitae”. Por el contrario, el griego, en la gran mayoría de los casos, no se estudia como primera LE y la decisión de aprenderlo viene motivada por razones principalmente culturales, puesto que los estudios clásicos suelen atraer a estudiantes de GLE, como afirman J. Andriomenos y A. Villar Lecumberri (Ανδριωμενος & Villar Lecumberri, 2003) en su trabajo sobre la enseñanza del griego a hispanohablantes.

Los mismos autores señalan el interés de los hispanohablantes por aprender griego, que queda representado también en el trabajo cartográfico del Centro de la Lengua Griega<sup>49</sup>, según el cual aproximadamente el 8% de los estudiantes de GLE son hispanohablantes. Dicho porcentaje demuestra la presencia evidente de GLE en el mundo hispanohablante, y aún más teniendo en cuenta que en estos países la diáspora griega, que normalmente hace aumentar el interés de aprender GLE, es casi nula. Sin embargo, a pesar del interés existente, el campo del GLE para hispanohablantes es, en general, muy pobre, por no decir que se encuentra casi vacío. Respecto a la lexicografía, como ya hemos mencionado, no existe ninguna obra relevante, por lo menos desde el punto de vista pedagógico. Así que los *DicoGLEs* pueden constituir un primer intento de cubrir dicha laguna.

No obstante, antes de introducir nuestros diccionarios pedagógicos, hablaremos en términos generales de las semejanzas y diferencias lingüísticas con las que se enfrenta un estudiante hispanohablante de GLE. En primer lugar, el griego presenta diferencias morfosintácticas importantes respecto al español, como son, por ejemplo, la existencia de los casos nominales, de los tres géneros y el orden de los adjetivos descriptivos. Sin embargo, ambas lenguas son *pro-drop*. En lo tocante al vocabulario, el español contiene numerosos helenismos, tanto en su léxico científico (por ejemplo, en medicina, *amigdalitis*), como en el vocabulario general, por ejemplo *biblioteca*. Sin duda, esto puede

---

<sup>49</sup> [http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/foreign/guides/tuition/index.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/foreign/guides/tuition/index.html) .

facilitar el aprendizaje del GLE. Finalmente, la fonética del griego es familiar para los españoles, dado que hay muy pocos fonemas diferentes, que además son muy parecidos a los españoles.

### 4.4.2 Diccionarios

Una vez descrita la importancia del diccionario en el aprendizaje de una lengua extranjera y definido el concepto de la lexicografía pedagógica que adopta esta tesis, seguiremos con la presentación de nuestro par de diccionarios: el DicoGLEes<sub>p</sub> y el DicoGLEes<sub>a</sub>. La división entre diccionario pasivo y activo va acorde con la monofuncionalidad a la que nos hemos referido anteriormente. Dicha división incorpora diferencias en torno a la estructura de los diccionarios, la construcción de los cuales se basa en dos modelos distintos, en el presentado en *Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français* (Blanco, 2001) y en el *Lexique actif du français* (Mel'čuk & Polguère, 2007), respectivamente.

#### 4.4.2.1 Diccionario pasivo

El diccionario pasivo, en el ámbito de GLE para hispanohablantes (*DicoGLEes<sub>p</sub>*), es un diccionario de comprensión de textos griegos por parte de hispanohablantes y se trata de un diccionario monolingüe coordinado de griego, en el cual, entre otras varias informaciones, se ofrece el equivalente de traducción de cada lema en español. A continuación, se describirá paso a paso la construcción de la macroestructura y de la microestructura del diccionario y, después, se presentará el *corpus GLE*, que ha desempeñado un papel muy importante en nuestro trabajo lexicográfico.

##### 4.4.2.1.1 Macroestructura

La macroestructura del diccionario monolingüe coordinado del griego consta de, aproximadamente, 28.000 unidades léxicas simples y complejas y está basada,

fundamentalmente, en el trabajo *Diccionario griego-español: equivalentes de traducción* de E. Papadopoulou (2007) y en trabajos lexicográficos anteriores de Z. Gavriilidou (1998b) sobre los nombres compuestos griegos de tipo NN y de A. Anastasiadi y A. Euthymiou (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Ευθυμίου, 2006) sobre frases hechas griegas. Fuentes importantes en su construcción han sido, también, los diccionarios monolingües griegos como el *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής* y el *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, diccionarios bilingües griego/español y, finalmente, varias páginas web, como, por ejemplo, la de <http://publications.europa.eu>. No obstante, el corpus GLE, que describiremos más adelante, ha sido la guía principal para la selección de los lemas que formarán la macroestructura final de nuestro *DicoGLE<sub>s</sub>* de 4.300 lemas.

La construcción del diccionario electrónico del griego se basó en el principio fundamental de que cada lema corresponde a una unidad léxica, moderando así el problema de la ambigüedad causado por una parte por la polisemia y, por otra parte, por las unidades léxicas complejas. Consecuencia de lo anterior es, por una parte, el desdoblamiento sistemático de las palabras polisémicas y, por otra parte, el tratamiento de las unidades complejas como una unidad, es decir, como palabras simples. De esta manera, cada lema corresponderá a una unidad lexicográfica y se alinearé con sus equivalentes de traducción en otras lenguas (Blanco, 2001).

En lo que concierne a la lematización, todas las entradas de este diccionario se presentan en orden alfabético. Con respecto a la forma gramatical, seguimos la tradición lexicográfica griega, presentando los verbos en la primera<sup>50</sup> persona del singular del presente de indicativo, los nombres en nominativo singular<sup>51</sup> y los adjetivos, los artículos y los pronombres en nominativo singular masculino.

A continuación, y antes de seguir con la descripción de la microestructura de nuestro diccionario, vamos a precisar qué se entiende por “unidades léxicas simples” y por “unidades léxicas complejas”. Dicha división se basa en un criterio gráfico. Las unidades simples son las que no comprenden caracteres separadores, por ejemplo, el espacio en blanco y el guión. En cambio, las unidades complejas contienen separadores.

---

<sup>50</sup> Hay excepciones, como, p.ej., en el caso de los verbos impersonales que se encuentran en la tercera persona y se lematizan en la tercera persona también.

<sup>51</sup> Hay excepciones, ya que ciertos lemas cambian su significado según el número, p.ej. διακοπή/nom+n+ES=interrupción διακοπέζ/nom+p+ES=vacaciones, que se presentan en plural.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

Las unidades complejas, a su vez, se clasifican semánticamente en dos categorías: los compuestos y las locuciones. Los compuestos son unidades complejas, cuya significación no es previsible a partir del significado de sus componentes. La representación formal de estas unidades, llamadas cuasifrasemas (Mel'čuk, 1995), es 'a' + 'b' = 'abc', donde el significado 'abc' proviene del significado del lexema 'a' y del significado del lexema 'b' dependido estrictamente del 'a'. Como hemos mencionado, los compuestos no son tratados como secuencias libres sino como una unidad simple, es decir, como una palabra, porque de otra manera obtendríamos extraños resultados:

- παιδική χαρά                      ES: *parque infantil*, \* *alegría infantil*
- χυτρα ταχυτητας                ES: *olla de presión*, \* *olla de velocidad*

La mayoría de los cuasifrasemas son nombres compuestos, que presentan distintas configuraciones morfológicas:

- Adjetivo + Nombre: ψυχρός πόλεμος ES: *guerra fría*
- Nombre + Nombre: λέξι κλειδί ES: *palabra clave*
- Nombre + Preposición + Nombre: άλμα επί κοντώ ES: *salto de pértiga*
- Nombre + Determinante + Nombre: πύργος της Βαβέλ ES: *torre de Babel*
- etc.

Los cuasifrasemas son generalmente muy numerosos en una lengua. No obstante, no se han descrito lo suficiente, a causa de su gran número y, principalmente, por los problemas que causa su identificación y recopilación. La macroestructura de los compuestos de nuestro diccionario está basada principalmente en el diccionario de Z. Gavriilidou (1998b), el cual comprende 1.600 nombres compuestos de forma *NN* con su rasgo sintáctico-semántico, su clase de objetos y su ámbito de especialidad.

Por otra parte, las locuciones son unidades léxicas complejas, el significado de las cuales no corresponde al sentido de sus componentes. El término propuesto por Igor Mel'čuk (Mel'čuk, 1995) para estas unidades es *frasemas completos*. Según I. Mel'čuk, un frasema completo se representa gráficamente en la función 'a' + 'b' = 'c', donde 'c'

corresponde al significado del frasema completo, que no es la suma de los significados ‘a’ y ‘b’, como esperaríamos en una secuencia libre: ‘a’ + ‘b’ = ‘ab’. En esta definición, se subraya la opacidad del significado de los frasesmas completos y la imposibilidad de sintetizar su significado mediante la secuencia de las unidades léxicas simples que los componen. En efecto, si tratásemos las locuciones como secuencias libres, tendríamos interpretaciones sin sentido, en algunas ocasiones cómicas:

- *γλιτώνω από το στόμα του λύκου* ES: *escapar por los pelos*  
*??escapar de la boca del lobo*
- *βγάζω κάποιον ασπροπρόσωπο* ES: *honrar a alguien*  
*\*sacar a alguien con cara blanca*

Cuando se habla de locuciones, se hace referencia, muchas veces, a locuciones verbales. Sin embargo, se pueden encontrar fácilmente locuciones que pertenecen a otras categorías morfosintácticas:

- Adjetivales: *εξώλης και προώλης* ES: *infame*
- Nominales: *αχίλλειος πτέρνα* ES: *talón de Aquiles*
- Adverbiales: *εν βρασμό ψυχής* ES: *en un arranque de cólera*

El estudio de A. Anastasiadi-Simeonidi y A. Euthymiou (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Ευθυμίου, 2006), donde se presenta y se describe un gran número de frasesmas completos griegos, junto al diccionario bilingüe de expresiones idiomáticas de L. Dimoula, y A. I. Ron (2008), constituyeron las fuentes principales para la construcción de la macroestructura de los frasesmas completos de nuestro diccionario.

##### 4.4.2.1.2 Microestructura

La microestructura del *DicoGLEes<sub>p</sub>* presenta una serie de informaciones gramaticales, morfológicas y semánticas que tienen como objetivo orientar de una manera efectiva al lector en la comprensión de un texto griego y en el aprendizaje del vocabulario.

Más concretamente, en la microestructura se anotan las variantes ortográficas, la categoría gramatical, las informaciones morfológicas y derivacionales, los rasgos sintáctico-semánticos, las clases de objetos, los ámbitos de especialidad y los equivalentes de traducción en español de cada lema, que se representan como *CG*, *VRO*, *FLX*, *DRV*, *RSS*, *C*, *O*, *D* y *ES*, respectivamente.

A modo de ejemplo, presentamos la siguiente tabla de nuestra base de datos:

LEMA	CG	FLX	RSS	Co	D	ES
οφθαλμολογία	N	N25b	Abst	disciplina	medicina	oftalmología

Tabla 23 - Ejemplo de un lema de la base de datos.

##### 4.4.2.1.2.1 Categoría gramatical

La primera información que se encuentra relacionada con el lema es la categoría gramatical a la que pertenece cada entrada de nuestro diccionario, ya sea ésta una unidad simple o compleja. Debido a que hay palabras que corresponden a más de una categoría gramatical, procedimos al desdoblamiento de los lemas. Así, el número inicial de los lemas en la macroestructura aumentó durante la elaboración de la microestructura. Un ejemplo representativo es el caso de los adjetivos nominalizados, como podemos ver abajo:

- υδραυλικός → A      ES: *hidráulico*      υδραυλικός → N      ES: *fontanero*
- φυσικός → A      ES: *natural*      φυσικός → N      ES: *físico*

#### 4.4.2.1.2.2 Información morfológica

El campo de nuestra base de datos llamado *FLX* contiene las informaciones morfológicas que corresponden a cada lema. Aquí, se han anotado los códigos de flexión de cada lema, que se han elaborado mediante la plataforma de NooJ, como se presentará en el próximo capítulo.

El *Greek NooJ Module*<sup>52</sup> constituyó el punto de referencia para la elaboración de los códigos de flexión. Sin embargo, el diccionario *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*, que incluye informaciones morfológicas en su microestructura, y la gramática *Νεοελληνική Γραμματική της Δημοτικής*, que se considera la gramática estándar del griego moderno, han constituido recursos fundamentales para la anotación de la flexión.

Cada entrada en este diccionario corresponde a un solo código de flexión, como se ha puntualizado más arriba, para que sea posible su procesamiento con NooJ. Dicha característica tuvo como consecuencia el desdoblamiento de algunos lemas, que disponen de más de una forma de flexión. A modo de ejemplo, presentamos el caso de *άμμος*:

p.ej.	<i>άμμος</i> → N35	ES: <i>arena</i>
	<i>άμμος</i> → N18	ES: <i>arena</i>

El nombre *άμμος* tiene dos paradigmas de flexión, el N35 y el N18. Aunque se trata del mismo grafema y sentido, este desdoblamiento es necesario para el procesamiento detallado de los códigos de flexión a través de la plataforma de NooJ y para la clarificación de su diasistemática en un nivel más avanzado. De esta manera, se discriminan las dos formas de flexión de N35 y N18, que difieren sólo en el género -el N35 corresponde a femenino y el N18 a masculino- y en el vocativo singular: N35: *άμμο* y N18: *άμμε*. En lo que concierne a su diasistemática, el *άμμος*: N18 se puede anotar con la indicación diamediática de “oral”.

Las partes de la oración que se flexionan en griego son los nombres, los adjetivos, los verbos, los determinantes y los pronombres. Las palabras griegas que no se declinan son

<sup>52</sup> <http://www.nooj4nlp.net/pages/greek.html>.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

los adverbios, las conjunciones, las interjecciones, las preposiciones y la gran mayoría de los numerales. Sin embargo, hay palabras, en su gran mayoría, préstamos nominales, p.ej. *βαλς* (ES: *vals*), que no presentan ninguna diferencia de forma en toda su declinación, y a la que se les asigna no obstante un código de flexión para que quede claro su género.

En este punto, se ha considerado adecuado describir *grosso modo* el sistema de flexión del griego para que sea explícito el procedimiento que seguimos para la elaboración del campo *FLX*. La lengua griega dispone de un sistema de flexión que se caracteriza por una alta complejidad y presenta un elevado grado de sincretismo que justifica el gran número de códigos de flexión, que llega hasta los 762 paradigmas.

Por una parte, el sistema de flexión nominal del griego tiene dos números –el singular y el plural–, tres géneros –masculino, femenino y neutro–, y cuatro casos –nominativo, genitivo, acusativo y vocativo. Por otra parte, los verbos presentan diferentes formas de flexión para la voz, el tiempo, la persona, el número y el modo. Más concretamente, dispone de dos voces –la voz activa y la voz pasiva– y de ocho tiempos: el presente, el imperfecto, el pasado, el futuro, el perfecto, el pasado perfecto, el futuro condicional y el futuro perfecto; los cinco últimos son sintéticos y su formación corresponde a una gramática sintáctica<sup>53</sup> en NooJ. Además, el verbo presenta tres modos –el indicativo, el imperativo y el subjuntivo, que se forma basándose más en la sintaxis que en la morfología porque se necesitan conjunciones subordinadas para su formación. Los participios, llamados también gerundios, y el infinitivo pertenecen igualmente al sistema verbal.

En conclusión, el sistema de flexión de la lengua griega se puede tabular como sigue (a título de ejemplo, vamos a dar las declinaciones para el artículo *ο*, para el nombre masculino *άνδρας*, para el nombre femenino *γυναίκα*, para el nombre neutro *παιδί* y para el verbo *κλειδώνω* en las voces activa y pasiva):

1. SISTEMA NOMINAL								
SINGULAR					PLURAL			
	<i>Nominativo</i>	<i>Genitivo</i>	<i>Acusativo</i>	<i>Vocativo</i>	<i>Nominativo</i>	<i>Genitivo</i>	<i>Acusativo</i>	<i>Vocativo</i>
ARTÍCULO *AR1								

---

<sup>53</sup> Cf. 3.

## CAPÍTULO IV Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

Mas.	ο	του	το(ν)		οι	των	τους		
Fem.	η	της	τη(ν)		οι	των	τις		
Neu.	το	του	το		τα	των	τα		
<b>NOMBRE</b>									
*ejemplo de un nombre masculino (N3d)									
	άνδρας	άνδρα	άνδρα	άνδρα	άνδρες	ανδρών	άνδρες	άνδρες	
* ejemplo de un nombre femenino (N25)									
	γυναίκα	γυναίκας	γυναίκα	γυναίκα	γυναίκες	γυναικών	γυναίκες	γυναίκες	
* ejemplo de un nombre neutro (N43)									
	παιδί	παιδιού	παιδί	παιδί	παιδιά	παιδιών	παιδιά	παιδιά	
<b>ADJETIVO (A1)</b>									
Mas.	καλός	καλού	καλό	καλέ	καλοί	καλών	καλοί	καλοί	
Fem.	καλή	καλής	καλή	καλή	καλές	καλών	καλές	καλές	
Neu.	καλό	καλό	καλό	καλό	καλά	καλών	καλά	καλά	
<b>PRONOMBRE (PRO3)</b>									
Mas.	αυτός	αυτού	αυτό(ν)		αυτοί	αυτών	αυτούς	-	
Fem.	αυτή	αυτής	αυτή(ν)		αυτές	αυτών	αυτές	-	
Neu.	αυτό	αυτού	αυτό		αυτά	αυτών	αυτά	-	
<b>2. SISTEMA VERBAL</b>									
*ejemplo de un verbo (V1a)									
Voz activa									
Presente	Indic. /Subj.	κλειδώνω	κλειδώνεις	κλειδώνει	κλειδώνο(υ)με	κλειδώνετε	κλειδώνουν		
	Imperativo		κλειδώνε			κλειδώνετε			
	Participio	κλειδώνοντας							
Imperfecto	Indicativo	κλείδωνα	κλείδωνες	κλείδωνε	κλειδώναμε	κλειδώνατε	κλείδωναν		
	Pasado	Indicativo	κλείδωσα	κλείδωσες	κλείδωσε	κλειδώσαμε	κλειδώσατε	κλείδωσαν	
		Subjuntivo	κλειδώσω	κλειδώσεις	κλειδώσει	κλειδώσο(υ)με	κλειδώσετε	κλειδώσουν	
	Imperativo	κλειδώσε	κλειδώστε						
	Infinitivo	κλειδώσει							
Perfecto	Indicativo	έχω κλειδώσει (ο έχω κλειδωμένο), ...etc							
	Subjuntivo	να έχω κλειδώσει (ο να έχω κλειδωμένο)...etc							
Futuro Cond.		θα κλειδώνω...etc							
Futuro		θα κλειδώσω...etc							
Perfecto Pasado		είχα κλειδώσει (ο είχα κλειδωμένο)...etc							

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

Perfecto		θα έχω κλειδώσει (ο θα έχω κλειδωμένο)...etc					
Futuro							
Voz pasiva							
Presente	Indic.	κλειδώνομαι	κλειδώνεσαι	κλειδώνεται	κλειδωνόμαστε	κλειδώνεστε	κλειδώνονται
	/Subj.						
	Imper.		(κλειδώνου)			(κλειδώνεστε)	
Imperfecto	Indic.	κλειδωνόμουν	κλειδωνόσουν	κλειδωνόταν	κλειδωνόμασταν	κλειδωνόσασταν	κλειδωνόνταν
Pasado	Indic.	κλειδώθηκα	κλειδώθηκες	κλειδώθηκε	κλειδωθήκαμε	κλειδωθήκατε	κλειδώθηκαν
	Subj.	κλειδωθώ	κλειδωθείς	κλειδωθεί	κλειδωθούμε	κλειδωθείτε	κλειδωθούν
	Imper.	κλειδώσου	κλειδωθείτε				
	Infin.	κλειδωθεί					
Perfecto	Indic.	έχω κλειδωθεί (ο είμαι κλειδωμένος)...etc					
	Subj.	να έχω κλειδωθεί (ο να είμαι κλειδωμένος)...etc					
	Partic.	κλειδωμένος...etc					
Futuro Cond.		θα κλειδώνομαι...etc					
Futuro		θα κλειδωθώ...etc					
Perfecto		είχα κλειδωθεί (ο ήμουν κλειδωμένος)...etc					
Pasado							
Perfecto		θα έχω κλειδωθεί (ο θα είμαι κλειδωμένος)...etc					
	Futuro						

Tabla 24 - Sistema de flexión del griego

#### 4.4.2.1.2.3 Informaciones derivacionales

Nuestro trabajo lexicográfico no pretende estudiar exhaustivamente la derivación, sino dar cuenta solamente de ciertos aspectos que facilitarán al usuario del *DicoGLEes<sub>p</sub>* la comprensión de textos griegos y el aprendizaje de la lengua griega en general. Sin embargo, un diccionario, por muy completo que sea, no puede incorporar todos los derivados como lemas, ya que no sería económico y sería vano, como lo sería introducir todas las formas de una palabra como entradas aparte. Así que consideramos mejor anotar aparte ciertas

informaciones derivacionales de los lemas, las cuales procesadas por NooJ<sup>54</sup>, reconocerán las palabras derivadas, como los adjetivos y los adverbios en sus diferentes grados.

Tomemos un ejemplo: el adverbio *γενικότερα* es el comparativo del adverbio *γενικά* (ES: *generalmente*). No obstante, no lo introducimos como una entrada aparte, sino que anotamos la propiedad derivacional *DRV=άλ:επίρ* al *γενικά* y así nos aseguramos de que la forma en comparativo se reconocerá y se anotarán sus correspondientes propiedades.

#### 4.4.2.1.2.4 Rasgos sintáctico-semánticos

En el campo siguiente de nuestra base de datos, llamado *RSS*, se han introducido los rasgos sintáctico-semánticos de cada lema, dividiendo de esta manera los nombres en siete categorías, que se presentan en la tabla siguiente con su abreviatura correspondiente:

ABR.	RSS
Hum	Humano
Anl	Animal
Veg	Vegetal
Tps	Temporal
Loc	Locativo
Abst	Abstracto
Conc	Concreto

Tabla 25 - Rasgos sintáctico-semánticos

Para la clasificación mencionada, se cuenta con *operadores generales*, por ejemplo, los verbos *σκέφτομαι* (ES: *pensar*), *βλασταίνω* (ES: *vegetar*), *αγγίζω* (ES: *tocar*) y *ψοφάω*<sup>55</sup> (ES: *morir*), que se consideran como operadores generales para la clasificación de los nombres humanos, vegetales, concretos, animales, etc.

<sup>54</sup> Cf.2.2.1.1b.

<sup>55</sup> Los Arg0 del verbo *ψοφάω* son *Anl*.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

Sin embargo, esta división requiere subdivisiones internas para su procesamiento eficaz. De esta manera, por ejemplo, hemos integrado las partes del cuerpo a los concretos, los colectivos a los humanos y las acciones, los estados y los eventos a los abstractos, etc. (Blanco, 2001). Este primer etiquetado implica un aumento de las entradas de la macroestructura, dado que la polisemia ocurre en muchas palabras. A modo de ejemplo, exponemos los casos de los nombres *γλώσσα* y *ακολουθία*:

➤	<i>γλώσσα</i>	→	Abst	ES: <i>idioma</i>
	<i>γλώσσα</i>	→	Conc	ES: <i>lengua</i>
	<i>γλώσσα</i>	→	Anl	ES: <i>lenguado</i>
➤	<i>ακολουθία</i>	→	Hum	ES: <i>séquito / comitiva</i>
	<i>ακολουθία</i>	→	Abst	ES: <i>misa</i>

La elaboración del campo RSS ha contribuido, además de a evitar la polisemia, a la atribución de informaciones morfológicas. Un ejemplo ilustrativo es la palabra *όρος*:

<i>όρος</i>	→	Abst:N18	ES: <i>condición</i>
<i>όρος</i>	→	Loc:N46g	ES: <i>montaña</i>

En conclusión, la anotación de los rasgos sintáctico-semánticos ha constituido el primer paso para la desambiguación de las formas polisémicas, que va a mejorar al introducir las anotaciones de las clases de objetos y de los ámbitos de especialidad.

##### 4.4.2.1.2.5 Clases de objetos

La clasificación de los nombres en siete categorías según los rasgos sintáctico-semánticos no es suficiente para el procesamiento automático del lenguaje natural, debido a que, aún así, permanece aún la ambigüedad polisémica, que intentaremos moderar con la anotación de las clases de objetos.

Así, en el quinto campo de la microestructura de nuestro diccionario se presentan las clases de objetos, que son clases semánticas construidas a partir de criterios sintácticos (Gross G. , 1994); (Le Pesant & Mathieu-Colas, 1998). Para su definición se cuenta con los *operadores apropiados*, que conducen a una clasificación de los nombres en categorías homogéneas desde el punto de vista sintáctico-semántico.

De esta manera, eligiendo los nombres que se pueden encontrar como objetos de verbos como *φορώ* (ES: *llevar*), *ράβω* (ES: *coser*), *μπαλώνω*(ES: *remendar*), se construye una clase sintáctico-semánticamente homogénea de <ενδύματα> (ES: *ropa*). Así, estos verbos se caracterizan por ser los operadores apropiados de la clase de objetos de <ενδύματα> (ES: *ropa*), como podemos ver en los siguientes ejemplos (Γαβρηλίδου, 2002c):

- *Ο Γιώργος φοράει ένα (παντελόνι, σακάκι, γιλέκο)*  
ES: *Jorge lleva (un pantalón, una chaqueta, un chaleco)*
  
- *Η modίστρα ράβει (το πουκάμισο, τη φούστα, τη ζακέτα)*  
ES: *la modista cose (la camiseta, la falda, la chaqueta)*
  
- *Ο ράφτης μπαλώνει (το παλτό, πουλόβερ, κοστούμι)*  
ES: *el sastre remienda (el abrigo, el jersey, el traje)*

Se puede observar en este punto que la relación de cada elemento de una clase con el nombre de la clase o la relación del nombre de la clase con sus elementos se caracterizan por la hiponimia o por la hiperonimia, respectivamente.

La introducción de las clases de objetos en nuestra microestructura implicó un aumento adicional de las entradas de nuestro diccionario y contribuyó efectivamente a la moderación de la ambigüedad polisémica. De esta manera, si tomamos, por ejemplo, la palabra *ελιά* con su rasgo sintáctico-semántico Veg, desdoblaremos de la siguiente manera:

*ελιά*,N+N24+Veg+fruto:comestible+ES:*aceituna/oliva*

*ελιά,N+N24+Veg+árbol+ES:olivo*

La anotación de las clases de objetos en el vocabulario de una lengua en su totalidad implica un trabajo laborioso que requiere mucho tiempo. Así que no pretendemos que nuestra microestructura incluya todas las clases de objetos, sino únicamente un número representativo de las mismas.

##### **4.4.2.1.2.6 Ámbitos de especialidad**

En un diccionario electrónico, las unidades léxicas tienen que describirse con sus informaciones tanto morfológicas, sintácticas y semánticas como con las informaciones relativas al ámbito de especialidad al cual pertenecen, según P.-A. Buvet y M. Mathieu-Colas (1999). De esta manera, se permite la construcción de glosarios especializados, se puede reconocer automáticamente el perfil de un texto y, lo más importante, se puede contribuir a eliminar la ambigüedad en una oración.

La indicación de los ámbitos de especialidad contribuye efectivamente a la precisión de las indicaciones de las clases de objetos. Así, a modo de ejemplo, las palabras *δερματολογία* (ES: *dermatología*) y *γεωμετρία* (ES: *geometría*) pertenecen a la misma clase de objetos <κλάδο> (ES: disciplinas), pero, no obstante, se distinguen por sus ámbitos de especialidad, que son el de la medicina y el de las matemáticas, respectivamente.

Tenemos que subrayar en este punto que las entradas, tanto las que pertenecen a la lengua general como las de la lengua especializada, se marcan con su ámbito de especialidad. La distinción entre “palabras” y “términos” no se realiza en el campo de los ámbitos de especialidad, sino que se realiza mediante la indicación de la diatécnica<sup>56</sup>, que aporta informaciones sobre la lengua especializada.

En el LLI (*Laboratoire de Linguistique Informatique*, Paris 13), se llevó a cabo una investigación detallada (coordinada por Michel Mathieu-Colas) sobre los ámbitos de especialidad en los diccionarios electrónicos, incluyendo también los etiquetados de los

---

<sup>56</sup> Una de las once categorías del macromodelo metalexigráfico de F.J. Hausmann, llamado “diasistemática”, para el etiquetaje sistemático de las unidades léxicas.

subámbitos de especialidad y transámbitos de especialidad. Sin embargo, en nuestro diccionario, se han introducido únicamente algunas indicaciones de un número limitado de ámbitos de especialidad.

#### **4.4.2.1.2.7 Variantes ortográficas**

En el séptimo campo de nuestra base de datos, anotamos las variantes ortográficas de nuestros lemas. Esta información, aunque pueda parecer secundaria, es importante, ya que da cuenta de la variedad ortográfica existente. Por ejemplo, el nombre *πιτζάμα* tiene tres variantes ortográficas: *μπιτζάμα*, *πιζάμα* y *μπιζάμα*, que, aunque se encuentran menos frecuentemente que *πιτζάμα*, no pueden faltar en el diccionario, porque ello significaría una palabra desconocida, algo fuera de nuestro propósito. Siguiendo con el mismo ejemplo, *πιτζάμα* constituye el *súper-lema*, lo que se indica cuando nos encontremos con cada una de sus variantes ortográficas. Lo mismo sucede, por ejemplo, con el verbo *στενοχωριέμαι*, que es el *súper-lema* de la variante ortográfica *στεναχωριέμαι*.

#### **4.4.2.1.2.8 Equivalentes de traducción**

Finalmente, en el octavo campo de nuestro diccionario, se ofrece el equivalente de traducción, según las informaciones semánticas de la microestructura. Existe toda una problemática sobre la equivalencia, que ya planteamos en el apartado 3.3.

#### **4.4.2.1.3 Corpus GLE**

J. Sinclair, pionero de la lexicografía de corpus, define el corpus lingüístico como *a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research* (Sinclair, 2005). Los criterios externos se refieren a la función comunicativa de los textos, lo contrario de los criterios internos, que dan detalles sobre la lengua de los textos. Los criterios externos conducen al criterio de la representatividad y del

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

equilibrio entre lengua escrita y oral, lo que implica que el corpus debe representar lo mejor posible qué tipo de textos leen y escriben, o pronuncian y escuchan, los hablantes nativos de una lengua.

El objetivo de Sinclair, como P. Hanks (2008) menciona, es que los diccionarios se basen en la evidencia del uso actual de la lengua y no en la especulación, lo que se alcanza con la alimentación de los diccionarios mediante corpora. Nuestro trabajo tiene también, en la medida de lo posible, esta ambición, ya que pretende constituirse en una fuente lexicográfica para la lengua griega actual. Así que empleamos un corpus que asociamos con el *DicoGLEes<sub>p</sub>*.

No obstante, antes de hablar de nuestro corpus tenemos que referirnos a un trabajo clave en el ámbito de los corpora para la lengua griega; al *Σώμα Ελληνικών Κειμένων*<sup>57</sup> (ΣΕΚ), que es producto de la colaboración entre la Universidad de Atenas y la Universidad de Chipre bajo la supervisión de D. Goutsos. El ΣΕΚ contiene aproximadamente 30 millones palabras de textos escritos y orales de las décadas 1990-2010. Este corpus ha conseguido llenar el vacío inmenso que había en esta área, ofreciendo un material rico para la investigación lingüística del griego. El ΣΕΚ está disponible gratuitamente en la página <http://www.sek.edu.gr/>, donde el usuario puede realizar búsquedas por varios parámetros. Por ejemplo, puede aplicar criterios de variedad diatópica (Grecia, Chipre), medio (escrito u oral), tipo de texto (chat, periódico, anuncios, entrevistas, etc), temática (tiempo libre, política, economía, sociedad, etc) y soporte (radio, televisión, libro, entrevistas, etc) (Γούτσος, 2003).

Nuestro corpus, llamado Corpus GLE, se ha construido con los temarios de los exámenes oficiales del Centro de Lengua Griega (CLG) para la certificación del conocimiento de la lengua griega durante el periodo 2000-2007. Dicho corpus incluye varias funciones comunicativas e integra los principios de la representatividad y del equilibrio. La gran mayoría de los textos han sido extraídos de artículos de periódicos o son adaptaciones de ellos. Estos textos abarcan una variedad de temas y sirven para la comprensión escrita y oral. Así que nuestro corpus contiene una cobertura relativamente amplia de vocabulario que podemos utilizar como un banco de pruebas lingüísticas.

---

<sup>57</sup> *Σώμα Ελληνικών Κειμένων: Corpus de Textos Griegos*

En principio, el corpus GLE funcionó como una mina de donde extraímos nuevas entradas para nuestro diccionario y de la que nos servimos para enriquecer la microestructura de los lemas ya existentes con informaciones adicionales. Además, el corpus GLE ofrece un terreno fértil para la creación de gramáticas, ya que podemos utilizarlo para construir concordancias y observar ejemplos reales. No obstante, lo más importante que nos aportó el uso del corpus GLE es la determinación del vocabulario que sería bueno que los estudiantes de GLE (recordemos, Griego como Lengua Extranjera) conozcan, lo cual nos permite llegar a conclusiones generales sobre el vocabulario básico de GLE, que se podría limitar a, aproximadamente, 4.300 palabras.

#### **4.4.2.2 Diccionario activo**

El diccionario activo, el *DicoGLEes<sub>a</sub>*, tiene como objetivo ayudar a los hispanohablantes a expresarse en lengua griega. La producción de textos “correctos” en una lengua extranjera implica el conocimiento de su vocabulario y un uso del mismo acorde con las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. La producción es un proceso mucho más dinámico y exigente que la comprensión. No sólo se tiene que saber qué significa una palabra en general, sino también saber utilizarla en combinación con otras palabras. Debido a la naturaleza de este proceso, el diccionario activo, en contraste con el pasivo, tiene que incluir una serie de informaciones mucho más detalladas para ser eficaz.

Así que, teniendo en cuenta lo arriba mencionado, nuestro modelo más cercano para la construcción del *DicoGLEes<sub>a</sub>* fue el *Lexique Actif du Français* (LAF) de I. Mel'čuk y A. Polguère (2007). El LAF es un diccionario especializado en el sentido de que la descripción de los lemas se centra en dos fenómenos léxicos: la derivación semántica y las colocaciones. Dicho enfoque lo hace ideal como diccionario activo dado que ayuda al usuario a expresar su pensamiento.

A continuación, se describirá en detalle la estructura del *DicoGLEes<sub>a</sub>*, que recapitulamos *grosso modo* en la siguiente tabla:

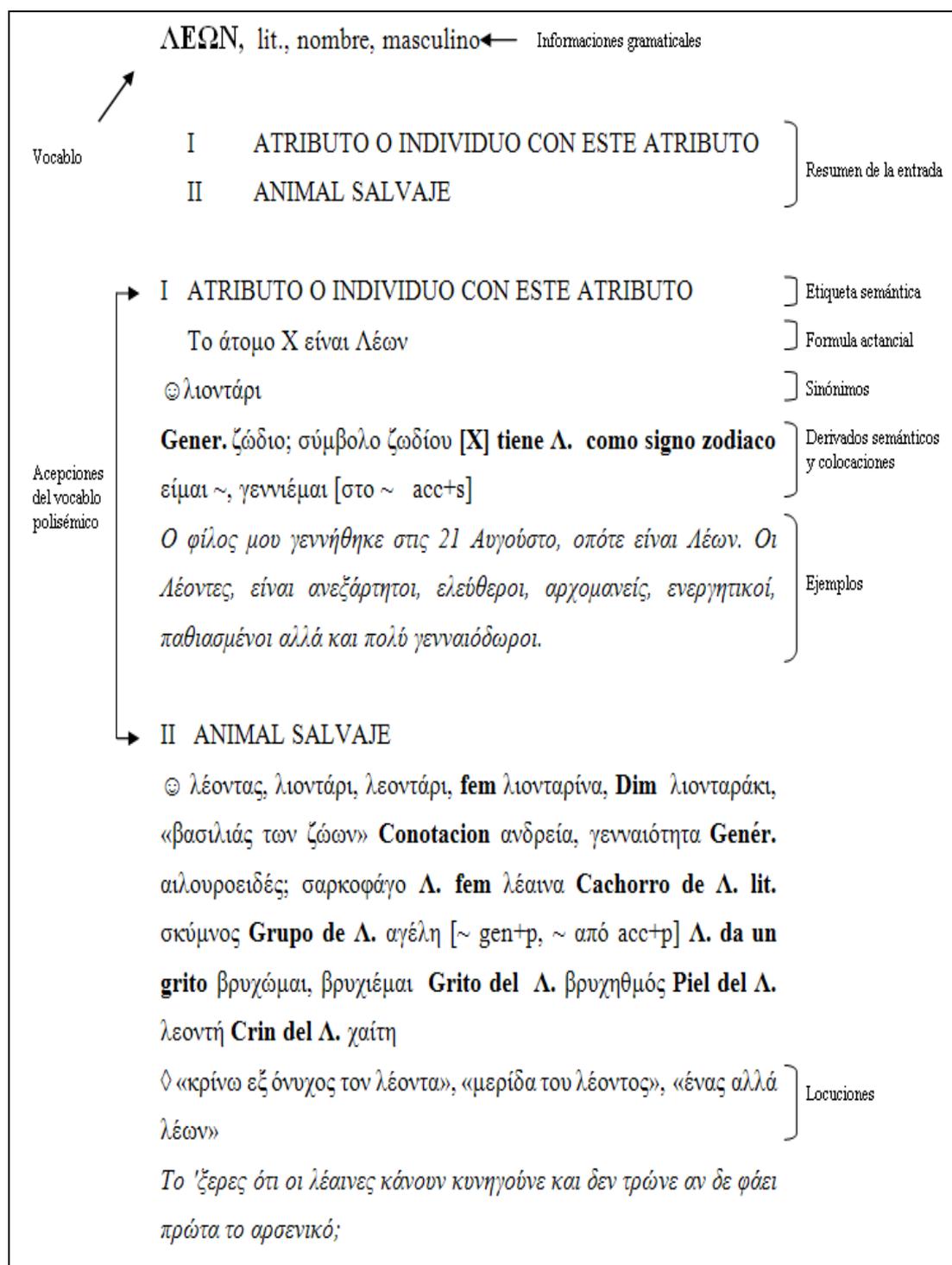


Ilustración 58 - Estructura de DicoGLEesa

#### 4.4.2.2.1 Macroestructura

La macroestructura del *DicoGLEEs<sub>a</sub>*, en contraste con la del *DicoGLEEs<sub>p</sub>*, no es tan extensa, dado que nuestro objetivo es proponer un modelo de un diccionario activo de griego para hispanohablantes. La nomenclatura del *DicoGLEEs<sub>a</sub>* se limita, por el momento, a unas 12 entradas. No obstante, cada entrada incorpora todas las acepciones del lema, es decir sus unidades léxicas, y una serie de artículos vinculados con ellas. Así que el lema del *DicoGLEEs<sub>a</sub>* es lo que X. Blanco (inédito) define como vocablo: *un vocablo de una lengua L es el conjunto de todas las unidades léxicas de L cuyos significantes coinciden y cuyos significados presentan un vínculo semántico directo o indirecto.*

Ya que el *DicoGLEEs<sub>a</sub>* constituye un diccionario-modelo, hemos elegido, como entradas, vocablos de alta frecuencia que controlan un cierto número de derivaciones semánticas y colocaciones. Así que, al final, la nomenclatura modesta de unos 12 lemas está relacionada con numerosos vínculos léxicos de derivaciones y de colocaciones. Por ejemplo, el ΤΣΙΓΑΡΟ está asociado con 75 vínculos<sup>58</sup> diferentes.

#### 4.4.2.2.2 Microestructura

La presentación de la microestructura de los lemas sigue el patrón establecido por el LAF. Dicho patrón se divide en seis partes, cada una de las cuales describe un tipo de informaciones distinto: (i) las informaciones gramaticales, (ii) las etiquetas semánticas, (iii) la fórmula actancial, (iv) las derivaciones semánticas y las colocaciones, (v) los ejemplos y (vi) las locuciones que incluyen el lema en mención.

<sup>58</sup> *light, άκαπνος, ανάβω ένα τσιγάρο, αναμμένο, αναπτήρας, αντικαπνιστής, αντικαπνιστικός, αντικαπνίστρια, αποτσιγάρο, αρχίζω το κάπνισμα, αρχίζω το τσιγάρο, ατσιγαρία, ατσιγαρος, άφιλτρο, βαρύ,βρομάω τσιγάρο, γόπα, ελαφρύ, κάνω ένα τσιγάρο, καπνεργοστάσιο, καπνίζω ένα τσιγάρο, καπνίζω αδιάκοπα, καπνίζω αρειμανιώως, καπνίζω σαν αράπης, καπνίζω σαν τσιμνιέρα, καπνίζω σαν φουγάρο, καπνίζω το ένα τσιγάρο πάνω στ' άλλο, κάπνισμα, καπνιστής, καπνίστρια, καπνοβιομηχανία, καπνοπωλείο, καπνός, καρτίνα, καύτρα, κόβω το τσιγάρο, κόβω το κάπνισμα, κούτα, μανιώδης καπνιστής, μένω άκαπνος, μη καπνιστής, μυρίζω τσιγάρο, παθητικός καπνιστής, πακέτο, πίνω ένα τσιγάρο, πίπαπούρο, σβήνω ένα τσιγάρο, σέρτικο, σιγαρέτο, σπύρτο, στάχτη, σταχτοδοχείο, στούκας, στρίβω ένα τσιγάρο, ταμπακιέρα, τασάκι, τεκές, τζούρα, τολύπα, τουλύπα, τσιγαράδικο, τσιγαράκι, τσιγαρίλα, τσιγαριλίκι, τσιγαρλίκι, τσιγαρόβηχας, τσιγαροθήκη, τσιγαρόχαρτο, φίλτρο, φούμα, φουμάρω ένα τσιγάρο, φουμέρνω ένα τσιγάρο, χαρμάνης, φουμάρω, φουμέρνω, καπνίζω.*

##### 4.4.2.2.1 Informaciones gramaticales

Las informaciones gramaticales se dan justo al lado del vocablo. En esta parte, primero se define el registro del lema si es necesario, por ejemplo si se trata de un anglicismo, si es literario o familiar, etc. Después se indica a qué parte de la oración pertenece el lema, si es nombre, verbo, adjetivo, etc. Además, se da el género del lema y, a continuación, el código de su flexión<sup>59</sup>. Así que, por ejemplo, las informaciones gramaticales del vocablo “ΤΣΙΓΑΡΟ” se presentan como lo siguiente:

**ΤΣΙΓΑΡΟ**, nombre, neutro, N39

##### 4.4.2.2.2 Etiquetas semánticas

Como hemos mencionado en un principio, en el *DicoGLEes<sub>a</sub>* se presentan todas las acepciones del lema. Dichas acepciones corresponden a las distintas unidades léxicas que reagrupa un vocablo. No obstante, para llegar a esta división, tenemos primero que definir lexicográficamente el vocablo, destacando de esta manera sus etiquetas semánticas. La definición es analítica y se estructura en dos componentes: el género próximo y las diferencias específicas del lema con respecto a otros lexemas/frasemas.

Tomemos, por ejemplo, el vocablo **ΛΕΩΝ**, su resumen semántico quedaría como sigue:

**ΛΕΩΝ**

I ANIMAL SALVAJE

II ATRIBUTO O INDIVIDUO CON ESTE ATRIBUTO

La etiqueta semántica, por ejemplo, ANIMAL SALVAJE, contiene el género próximo (ANIMAL) y la diferencia específica (SALVAJE), la cual la distingue de ΣΚΥΛΟΣ (perro). Todas las etiquetas semánticas se presentan bajo el vocablo, en

---

<sup>59</sup> Los códigos de flexión corresponden a los del *DicoGLEes<sub>p</sub>* (Cf.2.2.1.1).

mayúscula y numeradas. El tipo de numeración varía dependiendo de la desviación semántica entre las unidades léxicas. De manera que si hay gran desviación, se usan cifras romanas, si hay una desviación menor cifras árabes y, en caso de muy poca desviación, las letras latinas.

#### 4.4.2.2.3 Fórmula actancial

La fórmula actancial de un lema es *una expresión lingüística formada por dicho lema y sus actantes semánticos, identificados por una variable (X, Y...) y, eventualmente, tipados con una etiqueta semántica* (Blanco, inédito). La fórmula actancial se presenta sólo cuando el lema tiene actantes semánticos, que son los argumentos del hecho que denota el sentido del lema como predicado semántico.

La fórmula actancial se presenta justo debajo de cada etiqueta semántica y su presencia es importante tanto para mostrar las estructuras sintácticas de un lema como para especificar sus actantes desde el principio, actantes sobre los que hablaremos a continuación.

#### 4.4.2.2.4 Derivaciones semánticas y colocaciones

Los dos ejes principales del *DicoGLEes<sub>a</sub>*, así como de su modelo, el LAF, son las derivaciones semánticas y las colocaciones. Por una parte, la derivación semántica es una relación semántica entre dos lexemas, p.ej. *καπνίζω-τσιγάρο* (ES: *fumar-cigarro*). Por otra parte, la colocación es una expresión lingüística constituida por dos lexemas, uno de los cuales -el lexema de base- controla la función del otro -del colocativo-. Por ejemplo, en *καπνίζω σαν φουγάρο* (ES: *fumar como chimenea*), *καπνίζω* es el lexema de base que controla la selección del colocativo *σαν φουγάρο*, que funciona como intensificador de *καπνίζω*.

Las derivaciones semánticas y las colocaciones de cada lema se presentan tras su fórmula actancial. Primero se da el sinónimo, si hay, que introducimos con el símbolo ☺. A continuación, se presentan los antónimos, las derivaciones verbales, nominales,

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

adjetivales y adverbiales, mientras que las colocaciones suelen presentarse después de las derivaciones.

Las derivaciones y las colocaciones se introducen con una fórmula de descripción en negrita, que es generalmente tan explícita que podríamos decir que casi parafrasea los valores que siguen, como por ejemplo:

**X que fuma** καπνιστής

**X que fuma mucho** μανιώδης καπνιστής

Además, se dan entre corchetes las estructuras que controlan las derivaciones y las colocaciones:

**Envase de T. para venderse** πακέτο [~ acc+p]; κούτα [~ acc+p]

##### 4.4.2.2.5 Ejemplos

Después de las derivaciones semánticas y las colocaciones de cada lema, se dan ejemplos representativos de su uso en varios contextos, que se presentan en cursiva, por ejemplo:

*Από την 1η Ιουλίου 2009 απαγορεύεται το τσιγάρο σε όλους τους δημόσιους χώρους, σύμφωνα με τον νόμο 3730/2008. Οι τσίγλες νικοτίνης με βοήθησαν να κόψω το τσιγάρο.*

##### 4.4.2.2.6 Locuciones

La presentación de cada lema se cierra con un listado de locuciones, en las cuales éste aparece. Dichas locuciones se introducen con el símbolo ◇, se ponen entre comillas « » y se separan entre ellas con una coma, por ejemplo:

◇ «κρίνω ἐξ ὄνουχος τον λέοντα», «μερίδα του λέοντος», «ένας αλλά λέων»

### 4.4.3 Aplicación de los diccionarios DicoGLEEs

Una vez descrita la estructura de los DicoGLEEs, continuamos con la presentación de sus posibles aplicaciones en el campo del aprendizaje del griego para hispanohablantes. Debido a sus estructuras diferentes, presentaremos el uso del DicoGLEEs<sub>p</sub> y del DicoGLEEs<sub>a</sub> por separado. Esta presentación tiene como objetivo funcionar como un mapa que orientará a los usuarios en la consulta, destacando qué tipo de informaciones pueden encontrarse y cómo. No obstante, aunque esta presentación pueda funcionar como un mapa, tenemos que subrayar que un curso adicional sobre el uso del diccionario puede equipar a los usuarios con una brújula, haciendo el uso del diccionario mucho más eficaz, según R. Lew y K. Galas (2008).

#### 4.4.3.1 Aplicación del DicoGLEEs<sub>p</sub>

El formato final del DicoGLEEs<sub>p</sub> puede ser electrónico o en papel. No obstante, una versión en formato de libro no dejaría a sus usuarios obtener el máximo provecho para conseguir el mayor beneficio pedagógico. Está generalmente admitido que la velocidad, la comodidad y la eficacia del uso de un diccionario electrónico son mucho mayores que las del soporte tradicional en papel. Por eso, nos limitaremos a considerar aquí su formato electrónico y, más concretamente, en combinación con la plataforma NooJ.

En la gran mayoría de los casos, el estudiante de una lengua extranjera recurre a un diccionario pasivo para encontrar el equivalente de traducción en su lengua materna. También usa el diccionario como un método de confirmación del equivalente de traducción o para la búsqueda de sinónimos. El DicoGLEEs<sub>p</sub>, incluyendo una serie de informaciones, puede guiar a sus usuarios para elegir el equivalente más adecuado.

Digamos que un estudiante ha encontrado una palabra desconocida en un texto. En primer lugar, puede abrir el DicoGLEEs.dic, buscarla en su nomenclatura y elegir a partir de criterios semánticos el equivalente de traducción.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

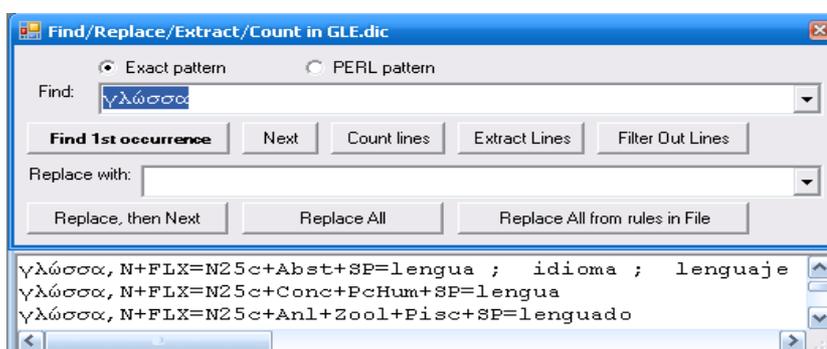


Ilustración 59 - Búsqueda de un lema en el DicoGLEesp

Sin embargo, como ya hemos dicho anteriormente, el griego es una lengua con un sistema de flexión bastante complejo. Eso significa que varias veces el estudiante encuentra palabras desconocidas que están en una forma declinada que es completamente distinta a la forma con la cual aparece como lema, como, por ejemplo, la forma *πήρα*<sup>60</sup>. En este caso, el usuario puede utilizar la herramienta de Morph Lab de NooJ, eligiendo la opción Lookup a word. Con este paso, NooJ no sólo le dará las informaciones flexivas de la forma de su búsqueda, sino todas las formas del lema y, en primer lugar, la forma en la cual aparece como lema:

---

<sup>60</sup> Presente pasado, indicativo, 1ª persona de singular del verbo λέγω.

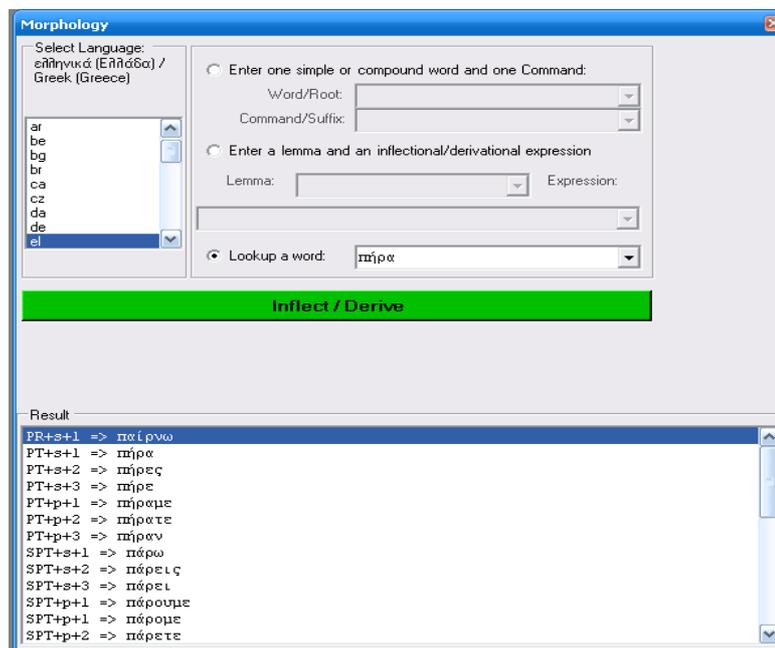


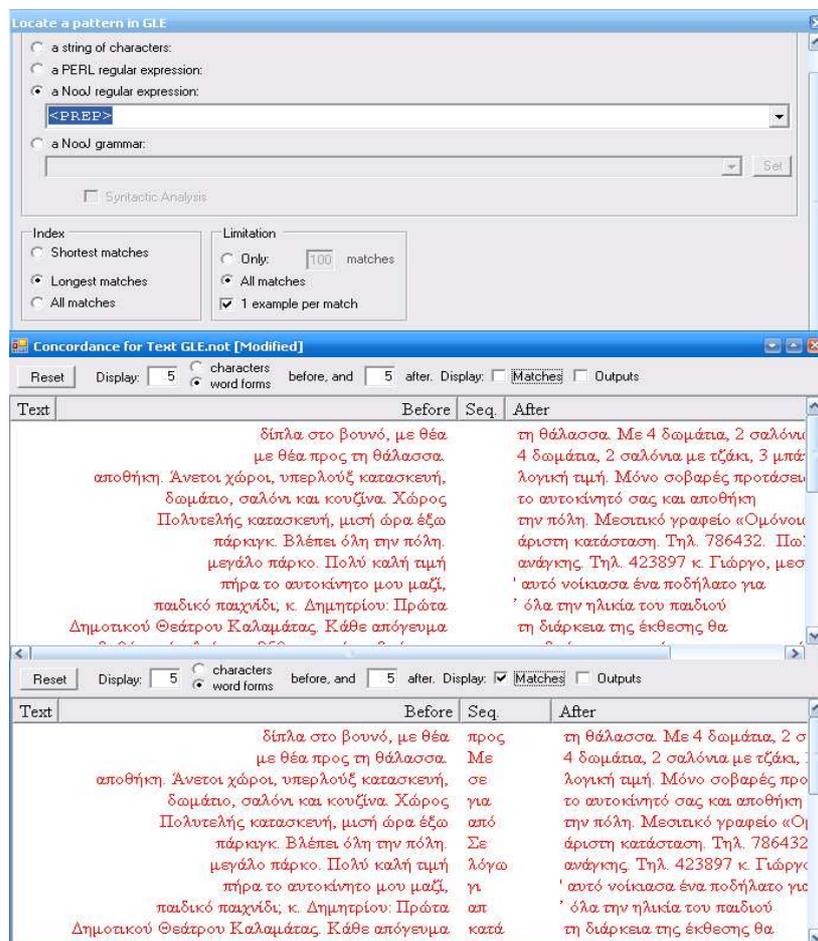
Ilustración 60 - Búsqueda de formas flexivas en NooJ

Además de ello, el DicoGLEes<sub>p</sub> puede constituir una herramienta muy útil para los docentes de GLE, tanto en la creación de ejercicios como en la construcción de glosarios. Un tipo de ejercicio muy común, normalmente a un nivel avanzado, es el *open close*. Se trata de un texto con espacios en blanco que los estudiantes tienen que completar con una o más palabras que concuerden con la narración. La asociación del DicoGLEes<sub>p</sub> con el corpus GLE<sup>61</sup> y con una serie de gramáticas<sup>62</sup> transforma la creación de ejercicios en un proceso fácil y rápido. Tomemos el caso en que un docente quiera crear un ejercicio sobre las preposiciones; puede abrir el corpus y pedir la localización de las preposiciones. Dicha orden crea automáticamente una concordancia de preposiciones, que podemos ocultar o mostrar con la opción Matches:

<sup>61</sup> Cf. 4.4.2.1.3..

<sup>62</sup> Cf. 2.2.

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes



**Ilustración 61 - Ejemplo de creación de ejercicio open cloze con Nool.**

El docente también puede aprovechar la estructura del DicoGLE<sub>es</sub> para construir glosarios. Supongamos que quiere dar a sus estudiantes un listado con gentilicios; puede abrir el diccionario y extraerlos, creando un nuevo diccionario:

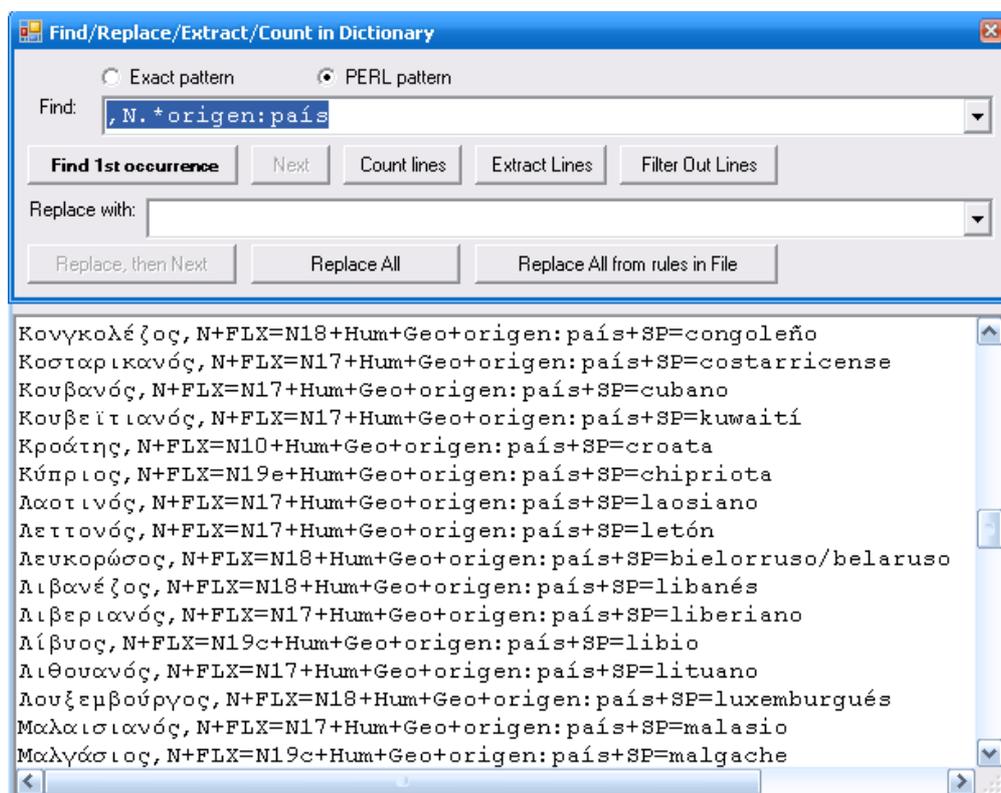


Ilustración 62 - Ejemplo de creación de glosario con NooJ

#### 4.4.1.2 Aplicación del DicoGLEEs<sub>a</sub>

El uso de un diccionario activo está relacionado con la producción. Nos atreveríamos a decir que los diccionarios tradicionales enfocan este proceso de manera bastante superficial, ya que se limitan a dar los equivalentes de traducción en la lengua de destino y, en el mejor de los casos, a dar unas informaciones adicionales como la categoría gramatical y ejemplos de uso. No obstante, el DicoGLEEs<sub>a</sub> se estructura de otra manera, para que su usuario pueda materializar lingüísticamente un pensamiento. Así que, a continuación, veremos unas actividades de producción lingüística, teniendo en cuenta las propuestas pedagógicas del diccionario activo francés de I. Mel'čuk y A. Polguère (2007).

Imaginemos que un hispanohablante, llamémosle Jorge, está chateando con un amigo suyo griego sobre la ley antitabaco. Jorge, para seguir participando en esta

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

conversación, tendrá que dominar un cierto vocabulario sobre el tema. Vamos a ver cómo el DicoGLEes<sub>a</sub> puede ser útil a Jorge en este caso. Ya que la palabra clave de esta conversación es obviamente *τσιγάρο* (cigarro/cigarrillo), Jorge puede recurrir a este lema, donde puede encontrar una serie de palabras relacionadas directamente con el concepto *τσιγάρο*. Digamos que Jorge quiere expresar el concepto {cesar de fumar}; el resumen de la entrada, que distingue entre entidad (1 COSA FUMABLE) y hecho (2 COSTUMBRE), orientará su búsqueda hacia COSTUMBRE, donde encontrará la fórmula actancial para expresar su concepto: **[X] cesar de fumar T. κόβω το ~ [acc+s]**.

Supongamos que Jorge quiere expresar, también, el concepto {persona que fuma mucho}. Primero, encontrará cómo se llama la persona que fuma (derivado semántico nominal) y después el intensificador *mucho* (colocativo). En este caso, Jorge seleccionará la etiqueta COSA FUMABLE y buscará su microestructura, donde encontrará el nombre que se usa para las personas que fuman (**Nombre para X καπνιστής**) y, más abajo, cómo se llama una persona que fuma mucho (**X que fuma mucho μανιώδης καπνιστής**). Si Jorge quiere parafrasear, por ejemplo, *Ο Γιώργος είναι μανιώδης καπνιστής*, puede navegar en la microestructura y encontrar el derivado semántico verbal con su respectivo colocativo (**[X] fumar mucho καπνίζω αρειμανίως, καπνίζω σαν φουγάρο, καπνίζω σαν αράπης, καπνίζω σαν τσιμνιέρα, καπνίζω σαν φουγάρο**) y decir *Ο Γιώργος καπνίζει σαν φουγάρο/ σαν αράπης/ σαν τσιμνιέρα / σαν φουγάρο /αρειμανίως*. Si Jorge quiere, además, exagerar diciendo {fumar sin parar}, puede encontrar **[X] fumar muchos T. sin parar καπνίζω το ένα τσιγάρο πάνω στ' άλλο, καπνίζω αδιάκοπα**.

Si Jorge quiere ser mucho más preciso y justificar por qué cree que *Ο Γιώργος καπνίζει σαν φουγάρο*, diciendo cuántos paquetes fuma, puede encontrar {paquete de cigarrillos} en el **Envase de T. para venderse πακέτο [~ acc+p]**. Entonces, para formar la frase *Ο Γιώργος καπνίζει δέκα πακέτα τσιγάρα τη μέρα* tendrá no solamente el derivado semántico *πακέτο*, sino su estructura detallada [~ acc+p], la cual le informa de que el *πακέτο* va con *τσιγάρο* en acusativo plural. En el caso de que Jorge no sepa cómo se flexiona el *τσιγάρο*, puede consultarlo en NooJ en el Morph Lab con la opción Lookup a word (Cf. Ilustración 60).

La plataforma de NooJ, además de facilitar informaciones flexivas, contiene una serie de gramáticas que pueden ayudar a sus usuarios en la producción lingüística. Una

gramática representativa es la llamada CIFRAS, que puede transcribir en letras los dígitos. El estudiante puede tener acceso a ella abriéndola y seleccionando la aplicación *Debug*, en la pestaña de la cual puede escribir el número que quiere deletrear:

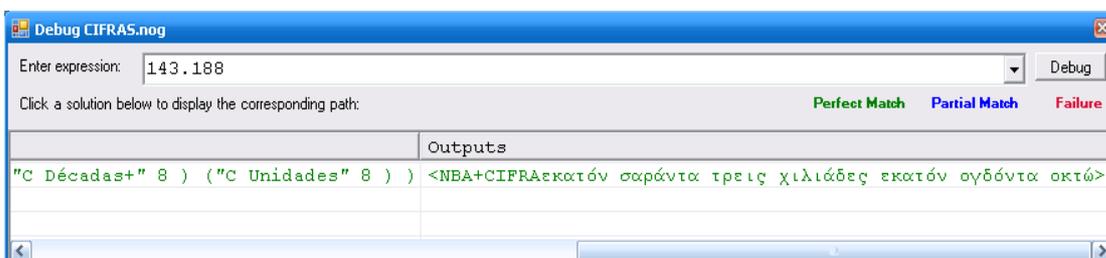


Ilustración 63 - Ejemplo de deletrear cifras con NooJ.

Además, un estudiante puede encontrar más ejemplos de uso en nuestro Corpus GLE, tecleando en la aplicación LOCATE la palabra objeto de la búsqueda, como por ejemplo:

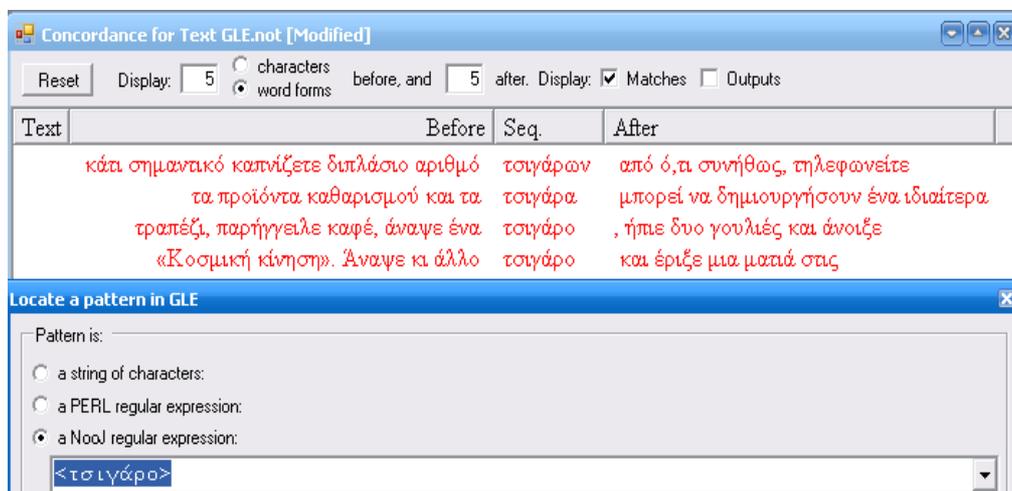


Ilustración 64 - Ejemplo de cómo encontrar ejemplos de uso en el Corpus GLE con NooJ.

En conclusión, el DicoGLEes<sub>a</sub> puede constituir una herramienta útil tanto en la producción como en el aprendizaje en sí del griego. Su estructura principal, que se articula

#### 4. Lexicografía pedagógica y GLE para hispanohablantes

---

a partir de los campos semánticos, es un medio de familiarización con la polisemia. Por otro lado, su microestructura es una fuente de donde el estudiante puede extraer informaciones derivacionales, semánticas, gramaticales, colocativas y pragmáticas, que puede aprovechar según el nivel que tenga para expresarse en griego con la máxima precisión posible.

# CAPÍTULO V

## Pragmatemas

---



## 5. Pragmatemas

En este capítulo, hablaremos de los pragmatemas griegos. Primero nos referiremos al objetivo de la fraseología en general y después describiremos en detalle qué es un pragmatema. No obstante, antes de abordar el estudio de los pragmatemas, hablaremos de los frasemas y de su tipología, para precisar el marco teórico fraseológico en el cual se basa nuestro trabajo. A continuación, presentaremos nuestro trabajo lexicográfico con los pragmatemas, señalando los problemas que se plantean respecto a sus equivalencias de traducción en español. Para finalizar, propondremos un modo de utilización de este diccionario por parte de estudiantes hispanohablantes de GLE.

### 5.1 Frasemas

Una definición bastante amplia caracteriza a la fraseología como *la disciplina de la lingüística que analiza las construcciones fraseológicas*<sup>63</sup> (Langlotz, 2006). De esta definición, se deduce fácilmente que el objeto de la fraseología son las construcciones fraseológicas.

Las construcciones fraseológicas aparecen en la literatura especializada en fraseología bajo diferentes denominaciones, como *phraseological unit, set combination, phraseme, set phrase, word combination*, en inglés (Cowie, 1998), y *expresión pluriverbal, unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada, unidad lexica pluriverbal, expresión fija, unidad fraseológica, fraseologismo, frasema*, en español (Corpas-Pastor, 1997).

En esta tesis, adoptamos el término *frasema*<sup>64</sup> como ha propuesto I. Mel'čuk (1998) y utiliza X. Blanco (Blanco, en prensa), ya que el trabajo de ambos autores constituirá el eje sobre el cual girará nuestro estudio de los pragmatemas. No obstante, antes de hablar de los pragmatemas, definiremos qué queremos decir exactamente cuando nos referimos a un frasema.

---

<sup>63</sup> Phraseology is the linguistic discipline that analyses phraseological, i.e. pre-established, constructions.

<sup>64</sup> *Set phrase* o *phraseme*.

### 5.1.1 Frases libres vs Frasemas

Para entender qué es un frasema lo mejor es compararlo con las frases libres. Esta comparación se puede llevar a cabo utilizando el concepto del signo lingüístico de Saussure y el de Mel'čuk, sin profundizar en éstos, sino sólo con la intención de presentar las nociones que encontraremos más adelante.

Por un lado, Saussure afirma que un signo lingüístico X es la combinación de un concepto (significado "X") y una imagen acústica (significante /X/), lo cual se puede representar como  $X = \langle \text{"X"}; /X/ \rangle$ . Por otro lado, I. Mel'čuk añade al signo lingüístico de Saussure el  $\Sigma_x$ , es decir sus combinatorias sintácticas con otros signos. De este modo, el signo de Mel'čuk presenta la siguiente forma:  $X = \langle \text{"X"}; /X/; \Sigma_x \rangle$ .

No obstante, para entender mejor cómo percibe Mel'čuk el signo lingüístico y, por ende, la tipología de los frasemas, es necesario introducir unas nociones preliminares de la teoría Sentido-Texto, mediante la descripción de la producción de un enunciado, como el mismo Mel'čuk cita (1998), que se puede resumir con el siguiente esquema:



Ilustración 65 - Esquema de producción de un enunciado (Cowie, 1998: 25)

Este esquema supone tres representaciones del enunciado: (i) la *representación conceptual* (RConcept) que consiste en el reflejo mental de la realidad percibida por un locutor en torno a la situación que quiere verbalizar; (ii) la *representación semántica* (RSem) que el locutor construye según el modelo Concepto-Sentido (CMM<sup>65</sup>) de su lengua L, el cual asocia los elementos y las configuraciones de la RConcept con los elementos y las configuraciones de la RSem correspondiente y, finalmente, (iii) la *representación fonética* (RPhon) que el locutor construye según el modelo Sentido-Texto (MTM<sup>66</sup>) de su

---

<sup>65</sup> *Concepts-Meaning Model.*

<sup>66</sup> *Meaning-Text Model.*

**L**, el cual asocia los elementos y las configuraciones de la RSem con todos los elementos lingüísticos que componen el enunciado correspondiente.

A partir de este esquema, podremos ver claramente la diferencia entre una frase libre y un frasema. Por una parte, una frase simple  $A \oplus B$  de una lengua **L** se representa como sigue:

$$A \langle \text{“A”}; /A/ \rangle \oplus B \langle \text{“B”}; /B/ \rangle = \mathbf{A \oplus B} \langle \text{“A \oplus B”}; /A \oplus B/ \rangle$$

El sintagma **AB**, en el caso de una frase no fija, se caracteriza por su *libertad*. Dicha libertad se refiere a la *libertad de selección* de sus significados para una RConcept dada y de sus significantes respecto a la RSem correspondiente y, también, a la *libertad de combinación* de sus componentes, según los propios signos elegidos, sus combinatorias sintácticas y las reglas combinatorias generales de la lengua **L**.

Por el contrario, un frasema **AB** no es libre, ya que la construcción de su significado y de su significante presentan restricciones a nivel léxico o irregularidades en lo tocante a la combinación de sus componentes, la cual no sigue las reglas combinatorias generales de la lengua **L**.

A modo de ejemplo, el *Απαγορεύεται το παρκάρισμα*<sup>67</sup> que encontramos normalmente en la placa de la entrada de un vado es un frasema, ya que presenta una restricción. Dicha restricción se refiere a nivel léxico ya que no podemos utilizar para esta situación un (cuasi-)equivalente de esta frase, como p.ej., *δεν επιτρέπεται το παρκάρισμα y μην παρκάρετε*, aunque las reglas generales del griego lo permitan.

### 5.1.2 Tipología de los frasemas

Cada disciplina establece su objeto de estudio y desarrolla su propia terminología, que no es siempre común para todos sus estudiosos, como es el caso en la fraseología. Como ya hemos visto, para su propio objeto de estudio se han propuesto ya varios

<sup>67</sup> ES: *se prohíbe el aparcamiento*.

## 5. Pragmatemas

términos<sup>68</sup>, cada uno de los cuales corresponde a una tipología diferente, que puede implicar diferencias sólo terminológicas o bien una categorización interna diferente. No obstante, dado que nuestro trabajo no pretende ser exhaustivo, nos referiremos rápidamente a las tendencias que existen tal como A. P. Cowie las pone de manifiesto en la introducción a su libro *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* (1998) y nos centraremos en la tipología de I. Mel'čuk.

Cowie reconoce una división primaria común de los frasemas: por una parte, las unidades pragmáticas “sentence-like”, que funcionan sintácticamente y, por otra parte, las unidades semánticas o “word-like”, que funcionan pragmáticamente. Partiendo de esta división, el mismo autor presenta en una tabla recapitulativa los términos particulares empleados por cada autor:

Author	General category	Sentence-like (or pragmatic) unit	Word-like (or semantic) unit
Chernuisheva (1964)	Phraseological unit	Phraseological expression	—
Zgusta (1971)	Set combination	Set group	—
Mel'čuk (1988b)	Phraseme, or Set phrase	Pragmatic phraseme, or Pragmateme	Semantic phraseme
Gläser (1988a)	Phraseological unit	Proposition	Nomination
Cowie (1988)	Word-combination	Functional expression	Composite
Howarth (1996)	Word-combination	Functional expression	Composite unit

Ilustración 66 - Términos empleados para los frasemas (Cowie, 1998: 5)

Mel'čuk responde a la doble división de las unidades fraseológicas con la división entre *frasemas pragmáticos* o *pragmatemas* y *frasemas semánticos*. Por un lado, tenemos un pragmatema, cuando para una RConcepto hay sólo un significado “X”=“A ⊕ B”, el cual está construido de manera restringida y se puede articular solo con un significante /A ⊕ B/

<sup>68</sup> Cf. 5.1.

dato. No obstante, hay casos en que es posible la sustitución de “A ⊕ B” por una expresión (cuasi-)sinónima.

Por otro lado, un frasema semántico está construido de manera no restringida y regular. En otras palabras, para una RConcept dada podemos seleccionar un significado “A ⊕ B” según las reglas de la lengua **L**, el significante del cual, /X/, está construido de manera restringida. De este modo, si tenemos el significado “X” = “A ⊕ B”, su significante es /X/ ≠ /A ⊕ B/. Los frasemas semánticos se subdividen, a su vez, en tres categorías: (i) los frasemas completos, (ii) los semi-frasemas o locuciones y los (iii) cuasi-frasemas, en los cuales un frasema AB corresponde a <“C”; /A ⊕ B/>, a <“A ⊕ C”; /A ⊕ B/> o bien a <“A ⊕ B ⊕ C”; /A ⊕ B/>, respectivamente.

En resumen, la tipología de los frasemas de Mel’čuk se puede resumir con la siguiente ilustración:

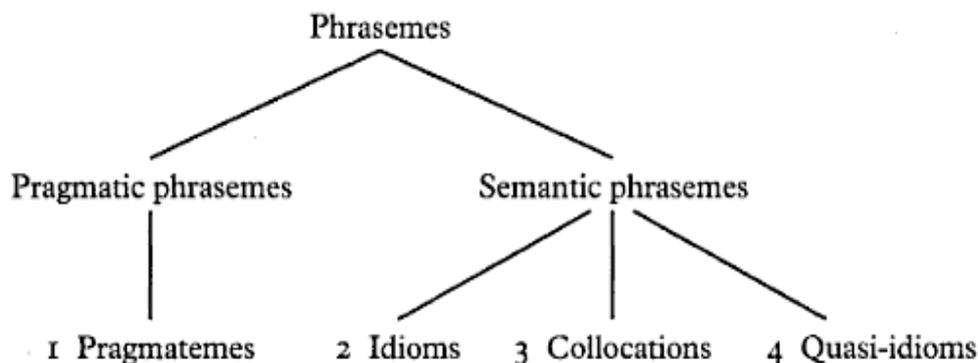


Ilustración 67 - Clasificación de frasemas según Mel’čuk (Cowie, 1998: 30).

## 5.2 Pragmatemas

Hasta ahora hemos hablado *grosso modo* de los pragmatemas, situándolos en la tipología de los frasemas. No obstante, su definición exacta es la siguiente, como I. Mel'cuk menciona (en prensa):

Un frasema **AB** (AB) es un frasema pragmático, o un pragmatema, si su significado y su significante están restringidos por la situación extralingüística SIT en la cual **AB** se usa, es decir, por factores pragmáticos.

En esta definición, se pone énfasis en la situación de comunicación (SIT), la cual nos lleva a la representación conceptual (RConcept) de la teoría Sentido-Texto. Es éste el punto crucial en que se determina la distinción de los pragmatemas de los demás frasemas. Es la SIT la que permite la obtención de un frasema pragmático y según la cual procesaremos lexicográficamente los pragmatemas, como veremos a continuación.

### 5.2.1 Situación de comunicación (SIT)

La situación de comunicación es la clave de los frasemas pragmáticos. Con la SIT, nos referimos a la situación extralingüística en la cual se encuentra una persona y sobre la cual quiere expresar algo. La RConcept recoge, por así decirlo, todas las informaciones de las que dispone una persona sobre una SIT dada, las cuales le pueden ayudar a verbalizar lo que quiere decir ante esa SIT. La SIT influye en la respectiva RConcept, influyendo también, por consiguiente, en las demás representaciones de un enunciado.

En la producción de un enunciado, a la RConcept le sigue la SemR. La transición entre la RConcept y la RSem es el punto donde se fraseologiza, por factores pragmáticos, un sintagma. Es el punto donde la  $SIT_{AB}$  requiere que la RConcept use un significado particular (“AB”). El enunciado, en su última representación, en la RPhon, está también formado según la  $SIT_{AB}$ , la cual requiere un significante particular /AB/. En otras palabras, la  $SIT_{AB}$  determina cual será el significado “AB” del pragmatema AB y cual su significante /AB/, ignorando las varias alternativas que las reglas de una lengua **L** permite # “AB<sub>1</sub>”, #“AB<sub>2</sub>”, etc<sup>69</sup>.

---

<sup>69</sup> Utilizaremos el signo # para marcar la inadecuación pragmática de una frase.

### 5.2.2 Pragmatemas vs locuciones y clichés

La fraseologización de los pragmatemas se realiza en la transición entre la representación conceptual y la representación semántica. En cambio, la fraseologización de las locuciones se realiza en la transición entre la semántica y la sintaxis profunda. En otras palabras, la fraseologización de los pragmatemas se debe a factores pragmáticos, mientras que la de las locuciones se debe a factores semánticos. Sin embargo, la distinción entre pragmatemas y locuciones no implica que un pragmatema no pueda ser al mismo tiempo una locución; o sea, un pragmatema se puede expresar con una locución.

Normalmente, el significado “AB” de un pragmatema AB es el conjunto de los significados “A” y “B” (“AB” = “A  $\oplus$  B”). De la misma manera, el significante del pragmatema AB es el conjunto de los significantes /A/ y /B/ (/AB/ = /A  $\oplus$  B/). La fraseologización del pragmatema, repetimos, concierne a la restricción que impone la SIT<sub>AB</sub> al significado “AB”, el cual no se puede sustituir por otro, aunque las reglas de la lengua **L** puedan suministrar una expresión sinónima para “AB”. No obstante, un pragmatema puede presentar fijación pragmática y, a la vez, semántica.

Aunque la distinción entre pragmatemas y locuciones es relativamente clara, no pasa lo mismo con los clichés. Los clichés son frasemas composicionales en los cuales se aplican restricciones sólo a su sintáctica (no a su significado ni a su significante). Los clichés, aunque vinculados con un acto de habla, no dependen de una situación de comunicación precisa como los pragmatemas, que están restringidos en cuanto a las coordenadas espaciales o temporales de la enunciación, sino que lo están de una manera mucho más genérica (Kleiber, 1994).

Por ejemplo, es casi imposible determinar la situación de comunicación en la cual usamos el cliché francés, muy común en varias lenguas, *c'est la vie*. Un intento de definir la situación de comunicación de *c'est la vie* sería algo así como SIT[animando a alguien a aceptar una circunstancia irreversible]<sup>70</sup>, pero, como podemos ver, es algo muy amplio. Al contrario, la determinación de la situación de comunicación de un pragmatema es mucho más concreta. A modo de ejemplo, si queremos determinar la SIT del pragmatema *καλά*

<sup>70</sup> La situación de comunicación se indicará, en esta tesis, entre corchetes y con fuente de letra Arial, siguiendo la presentación de X. Blanco.

## 5. Pragmatemas

---

*Χριστούγεννα!* (¡*Feliz Navidad!*), propondríamos algo como SIT[en una tarjeta de felicitación de navidad].

### 5.2.3 Ejemplos de pragmatemas

Una vez definido qué es un pragmatema, distinguiéndolo de los demás frasemas, y qué es una SIT, sigamos con unos ejemplos de pragmatemas. La mayoría de los pragmatemas son felicitaciones, frases estandarizadas en cartas, formulas de conversación, textos en carteles, etc:

- [en una conversación telefónica]  
GR: *Αναμείνατε στο ακουστικό σας!*  
~ES: *¡Por favor no cuelgue!*
  
- [respuesta a una presentación]  
GR: *Χάρηκα για τη γνωριμία!*  
~ES: *¡Encantado de conocerle!*
  
- [en un envase]  
GR: *Να φυλάσσεται σε δροσερό μέρος.*  
~ES: *Consérvese en lugar fresco.*
  
- [en una carta]  
GR: *Με φιλικούς χαιρετισμούς.*  
~ES: *Un cordial saludo.*
  
- [en un envase]  
GR: *Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από [fecha].*  
~ES: *Consumir preferentemente antes de [fecha].*

- [en un cartel]  
GR: *Ο χώρος βιντεοσκοπείται.*  
~ES: *Zona videovigilada.*
  
- [en una carta de felicitación]  
GR: *Ευτυχισμένο το νέο έτος!*  
~ES: *¡Feliz año nuevo!*
  
- [en un cartel]  
GR: *Απαγορεύεται η φωτογράφιση*  
~ES: *Prohibido hacer fotos..*
  
- [en un signo de advertencia]  
GR: *Προσοχή! Εκτελούνται έργα.*  
~ES: *¡Atención! Zona de Obras.*

Como podemos ver en nuestros ejemplos, en muchos casos, los pragmatemas pueden recibir una representación gráfica condicionada (Blanco, en prensa), por ejemplo, la secuencia *Απαγορεύεται το κάπνισμα* (*Prohibido fumar*) puede ser sustituida o acompañada por un icono.

#### 5.2.4 Expresiones pragmáticamente restringidas

Además de los pragmatemas, propiamente dichos, que hemos visto hasta ahora, hay otros tipos de expresiones pragmáticamente restringidas, que consideraremos, también, en nuestro trabajo, como pragmatemas. Dichas expresiones engloban los lexemas pragmáticos, los pragmatemas complejos y las construcciones sintácticas pragmáticamente restringidas, la recopilación de los cuales es necesaria, si queremos tener una visión panorámica de los pragmatemas.

### 5.2.4.1 Lexemas pragmáticos

Los lexemas pragmáticos (o lexemas pragmáticamente condicionados) presentan las mismas propiedades que los frasemas pragmáticos, con la única diferencia de que constan de una sola unidad léxica plena. Un ejemplo representativo en griego es el *Γεια!*<sup>71</sup> [X saluda informalmente a Y, al encontrarlo o despedirse de él].

Muchos de estos lexemas, desde un punto de vista diacrónico, provienen de un frasema con la elisión del verbo. Por ejemplo, el *Καλημέρα*<sup>72</sup> [X saluda a Y por la mañana] tiene su origen en la elipsis de *Να έχεις μια καλή μέρα!* (*¡Que tengas un buen día!*), lo mismo sucede con *Γεια!* < *Να έχεις την υγεία σου!* (*¡Que tengas salud!*).

No obstante, hay casos en que tenemos frasemas elípticos, en los cuales se conserva quedado sólo el verbo. A modo de ejemplo, los lexemas pragmáticos *πωλείται* (*se vende*) y *ενοικιάζεται* (*se alquila*) [en un cartel sobre un inmueble].

### 5.2.4.2 Pragmatemas complejos y coocurrencia de pragmatemas

Hay casos en que tenemos secuencias pragmáticamente restringidas bastante largas pero que presentan una unidad tan fuerte que podemos considerarlas como un sólo pragmatema. Un ejemplo representativo de los pragmatemas complejos, establecido por la ΕΦΕΧ<sup>73</sup>, es *Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας και ο ΕΟΦ συνιστούν: Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης – συμβουλευτείτε το γιατρό ή φαρμακοποιό σας* [en una publicidad televisada de un medicamento]. Muchas veces, estos pragmatemas presentan diversas variantes, como, en este caso, con la descomposición del acrónimo ΕΟΦ: *Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας και ο Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων συνιστούν: Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης – συμβουλευτείτε το γιατρό ή φαρμακοποιό σας*, las cuales tenemos que tomar en cuenta.

---

<sup>71</sup> *Γεια!*: ¡Hola!, ¡Adiós!.

<sup>72</sup> *Καλημέρα*: ¡Buenos días!.

<sup>73</sup> ΕΦΕΧ: Ένωση παρασκευαστών/αντιπροσώπων Φαρμάκων Ευρείας Χρήσεως: *Unión de distribuidores y fabricantes de medicamentos sin receta.* (<http://www.efex.gr/>)

No obstante, hay pragmatemas complejos que se pueden confundir con coocurrencias de pragmatemas. Por ejemplo, *Καλά Χριστούγεννα και ευτυχισμένο το νέο έτος!* es un solo pragmatema y no una coocurrencia, ya que es preferible *Καλή χρονιά!* a <sup>#</sup>*Ευτυχισμένο το νέο έτος!*, como pasa en español con *¡Feliz Navidad y próspero año nuevo!* (se prefiere *¡Feliz año nuevo!* a <sup>#</sup>*¡Próspero año nuevo!*). Sin embargo, en otras lenguas, este pragmatema puede considerarse una coocurrencia de dos pragmatemas distintos, por ejemplo, en inglés *Merry Christmas! and Happy New Year!* (*Merry Christmas!* y *Happy New Year!*) y en francés *Joyeux Noël et bonne année !* (*Joyeux Noël !* y *Bonne année !*). Por eso, tenemos que procesar cada pragmatema por separado.

### 5.2.4.3 Construcciones sintácticas pragmáticamente restringidas

También consideramos como pragmatemas algunas construcciones sintácticas que están pragmáticamente restringidas. Un ejemplo simple de una construcción sintáctica pragmáticamente restringida sería [horario de apertura] *Ανοιχτά από* [Día de la semana] *έως* [Día de la semana] (p.ej., *Ανοιχτά από Δευτέρα έως Παρασκευή*). Sus construcciones pueden ser bastante más complejas, requiriendo la construcción de gramáticas locales, p.ej. *Ανοιχτά από Δευτέρα μέχρι Σάββατο 8.30-14.00 και 17.00-20.30. Κλειστά την Κυριακή.* (*Abierto de lunes a viernes de 8.30 a 14.00 y de 7.00 a 20.30. Cerrado los domingos*).

### 5.2.5 Pragmatemas y lexicografía

En este subcapítulo, hablaremos del tratamiento lexicográfico de los pragmatemas. En primer lugar, expondremos el tratamiento ideal de los pragmatemas en un diccionario. Así que nos referiremos al lugar que ocupan los pragmatemas en un diccionario explicativo y combinatorio y, por consiguiente, al concepto de *anclaje léxico*, que juega un papel importante para su formalización. A continuación, describiremos nuestro inventario de pragmatemas griegos, lo cual constituirá una primera base para un estudio contrastivo de los pragmatemas en griego y en español.

### 5.2.5.1 Los pragmatemas en un diccionario

Primero de todo, tenemos que señalar que un pragmatema, al contrario de lo que sucede con las locuciones, no se considera una unidad léxica, aunque es un signo lingüístico, que presenta un significado, un significante y una sintáctica. La estructura argumental interna que presentan los pragmatemas no les permite constituir una entrada en un diccionario de unidades léxicas. De esta manera, se plantea la siguiente pregunta: “¿Si los pragmatemas no pueden constituir una entrada, cómo se tratan lexicográficamente?”.

Un terreno fértil para la formalización lexicográfica de los pragmatemas es un diccionario tipo explicativo y combinatorio, como dice X. Blanco (en prensa), donde *los pragmatemas aparecerán como subentradas asociadas a la macroestructura principal, con un tipo de presentación similar a la de las funciones léxicas no estándar*. Dicha integración de los pragmatemas en un diccionario de unidades léxicas, se realiza mediante el *anclaje léxico* que es *una unidad léxica que permite caracterizar a la situación de comunicación que restringe al pragmatema y en la entrada del cual quedará asociada la subentrada del pragmatema o pragmatemas correspondientes*.

Así que, según lo arriba mencionado, el anclaje léxico del pragmatema *Δεν περιέχει πρόσθετα και συντηρητικά* (*No contiene aditivos ni colorantes*) es el ΤΡΟΦΙΜΟ (ALIMENTO) o, también podría ser el ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ (ENVASE). Como podemos ver en nuestro ejemplo, el anclaje léxico no tiene que aparecer necesariamente en el pragmatema, pero sí formar parte de su significado.

### 5.2.5.2 Inventario de pragmatemas en griego

El tratamiento lexicográfico de los pragmatemas requiere un diccionario de tipo explicativo y combinatorio, como ya hemos mencionado. Sin embargo, a causa de la ausencia del tal diccionario para la lengua griega, hemos construido un diccionario, o, más exactamente, un inventario, de pragmatemas, la macroestructura y la microestructura del cual es bastante diferente de los diccionarios que hemos visto hasta ahora en esta tesis.

### 5.2.5.2.1 Macroestructura

Las entradas de este diccionario no son unidades léxicas, como en nuestros diccionarios *DicoGLEes*<sup>74</sup>, sino pragmatemas. Entenderemos por pragmatemas sólo los frasemas composicionales que están pragmáticamente restringidos, para evitar posibles confusiones con otros frasemas.

La macroestructura del diccionario en cuestión contiene, en total, 200 pragmatemas. El número inicial de las entradas aumentaría si contamos las variantes de los pragmatemas, las cuales tienen una representación diferente que procesamos sistemáticamente.

Dado que nuestro objetivo no era registrar los pragmatemas de la lengua griega en su totalidad, ya que esto queda fuera de nuestras posibilidades en estos momentos, hemos limitado nuestro trabajo a recopilar pragmatemas que se utilicen en un cierto número de situaciones de comunicación. Esta decisión, en nuestra opinión, permitirá una formalización sistemática de los pragmatemas. Un trabajo inverso, es decir, trabajar por pragmatema, asociándolo con su SIT, daría lugar a una dispersión inmensa y a problemas de descripción formalizada de las SIT.

A modo de ejemplo, el pragmatema *Χρόνια πολλά!* se puede asignar a un gran número de SIT: [felicitar a alguien por su cumpleaños], [felicitar a alguien por su santo], [saludar a alguien al encontrarlo en periodo de Navidad], etc. Así que nosotros, hemos trabajado por SIT. De esta manera, a la SIT [felicitar a alguien por su cumpleaños] le hemos asignado los pragmatemas *Χρόνια πολλά!*, *Πολύχρονος*, *Να τα εκατοστήσεις*, *Να τα χιλιάσεις!*, a la SIT [felicitar a alguien por su santo] los pragmatemas *Χρόνια πολλά!*, *Να χαιρέσαι τη γιορτή σου!*, etc, y así se ha construido nuestra macroestructura.

---

<sup>74</sup> Cf.4.4.2.

### 5.2.5.2.2 Microestructura

La microestructura del diccionario de pragmatemas se estructura en cuatro campos principales: la situación de comunicación, el acto de habla, el ámbito de especialidad y la diasistemática.

La indicación de la situación de comunicación (SIT), dado que es la que determina qué es un pragmatema, es indispensable en este diccionario. La anotación de la SIT es la que restringe el pragmatema y se refiere a su sintáctica. Como ya hemos mencionado arriba, para evitar la dispersión, hemos elaborado un número limitado de SIT, para tener una muestra representativa y sistemática de pragmatemas en griego. En total hemos utilizado 64 SIT formalizadas.

La siguiente información que se dará para los pragmatemas es el acto de habla que se lleva a cabo: felicitar, aconsejar, advertir, saludar, prohibir, etc. Así por ejemplo, el pragmatema *Μακριά από παιδιά* (*Manténgase fuera del alcance de los niños*) corresponde al acto de habla aconsejar, el pragmatema *Απαγορεύεται το κάπνισμα* (*Prohibido fumar*) a prohibir, el pragmatema *Εύφλεκτο* (*Inflamable.*) a advertir, etc.

La consignación de la diasistemática forma parte de la microestructura de los pragmatemas, aportando precisión a sus condiciones de uso. Hay variantes que se asignan a diferentes diasistemáticas, cosa que tenemos que tener en cuenta. A modo de ejemplo, *Καλή χρονιά!* y *Ευτυχισμένο το νέο έτος!* (*¡feliz año nuevo!*) presentan diferente tratamiento diamediático, ya que el primero se encuentra en textos orales y escritos, mientras que el segundo aparece normalmente sólo en el escrito. Otro ejemplo, pero con variación diastrática, es *Γεια σου!* y *Γεια χαραντάν!* (*¡Hola!*), ya que el segundo se caracteriza como vulgar.

Finalmente, la última información que se da es el ámbito de especialidad al cual pertenece cada pragmatema. A modo de ejemplo, *Αλτ, τις ει;*<sup>75</sup> pertenece al ámbito militar, el *Εκπτώσεις* (Rebajas) al comercio, el *Αναμείνате στο ακουστικό σας!* (*¡Por favor no cuelgue!*) a las telecomunicaciones, etc.

---

<sup>75</sup> *Αλτ, τις ει;*: es un pragmatema que expresa una orden (*Αλτ* -alto) y una pregunta (*τις ει;*-¿*Quién es?*), que usan los militares para ordenar a alguien que se detenga y para pedir la identificación de la persona que se está acercando.

### 5.2.5.2.3 *Με γεια!*

No podríamos dar por concluido este subcapítulo sin presentar un ejemplo en el cual se represente el proceso que seguimos para la construcción del diccionario de pragmatemas. Así que elegimos presentar la elaboración del pragmatema *Με γεια!* mediante el cual podemos destacar la problemática que se plantea en torno a los pragmatemas en general, ya que es necesario tomar en cuenta varios parámetros.

Empecemos con la indicación de la situación de comunicación. Este pragmatema se usa cuando un locutor ve a una persona llevar puesta ropa nueva, es algo como demostrar de manera amable que prestas atención a la imagen de la otra persona. Su SIT se podría definir como [X al Y que lleva ropa nueva].

En torno al acto de habla, lo definiríamos como desear, teniendo en cuenta la etimología de este pragmatema que es elíptico respecto a la frase *Να φοράς με υγεία το <Ρούχο>!* (#*¡Que lleves con salud la <Ropa>!*), con lo cual entendemos que el locutor X desea algo al interlocutor Y.

No obstante, respecto a este pragmatema, debemos prestar una atención especial a la cuestión de las variantes, que tenemos que introducir como entradas en nuestro diccionario por separado, describiendo sus informaciones correspondientes, si queremos ser lo más precisos posible. Así que introduciremos las variantes *Με γεια σου!* y *Με γεια σας!*, de las cuales la segunda se usa cuando hablamos con el plural aumentativo, el correspondiente a *usted* en español.

El pragmatema *Με γεια!* en muchas de sus variantes, además de una estructura argumental interna, presenta también una externa, como, por ejemplo, en el caso *Με γεια τη φούστα!* (#*¡Que lleves con salud la falda!*). Para ser más explícitos, es mejor recorrer todos los pasos de la elisión de este pragmatema:

*Να φοράς με υγεία τη καινούργια φούστα!* [VModArg1]

↓

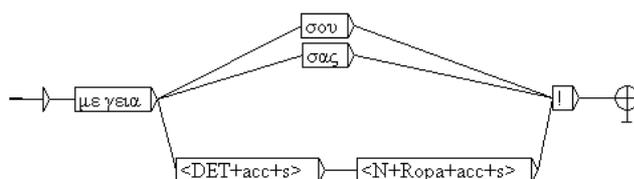
*Με υγεία την καινούργια φούστα* [ModArg1]

## 5. Pragmatemas

---

↓  
*Με υγεία την φούστα* [ModArg1]  
↓  
*Με γεια τη φούστα!* [ModArg1]

Este *Arg1* corresponde al grupo nominal *Det+N* en el caso acusativo, en el cual el *Det* corresponde al artículo definido y el *N* a un nombre que pertenece a la clase de objetos de <Ropa>. Resulta obvio que estamos hablando de una construcción sintáctica pragmáticamente restringida, la cual requiere una gramática local que cubra todas las combinaciones posibles. Esta gramática la construimos con NooJ y contiene todas las variantes del *Με γεια!* con la SIT [X al Y que lleva ropa nueva]:



**Ilustración 68 - Gramática local de las variantes del pragmatema *Με γεια!***

Estudiando la macroestructura externa del pragmatema *Με γεια!* encontramos dos pragmatemas más, los cuales pertenecen a dos SIT diferentes: *Με γεια το κούρεμα!* (#*Que lleves con salud el corte de pelo!*) con la SIT [X al Y que lleva corte de pelo nuevo] y *Με γεια τα μάτια!* (#*Que lleves con salud los ojos!*) con la SIT [X al Y que lleva gafas nuevas]. Lo interesante de estos dos pragmatemas es la diasistemática del segundo pragmatema que es, obviamente, irónica.

### 5.2.5 Pragmatemas griego - español

En la microestructura de nuestro diccionario de pragmatemas, hemos introducido sistemáticamente también los equivalentes de traducción al español. Dicha indicación de equivalencia, por un lado, nos permite hacer unas primeras observaciones contrastivas en

torno a los pragmatemas en estas dos lenguas y, por otro lado, nos permite abordar la aplicación de este diccionario al ámbito del aprendizaje del GLE por parte de hispanohablantes.

### **5.2.5.1 Equivalencia de los pragmatemas griego - español**

En este subcapítulo hablaremos de la equivalencia de los pragmatemas entre el griego y el español. Aunque constituyen unidades lingüísticas, no constituyen unidades léxicas, a la equivalencia de las cuales nos hemos referido anteriormente<sup>76</sup>. Dicha diferencia, por consiguiente, implica un tratamiento lexicográfico particular, como hemos explicado más arriba, según el cual la alineación de los equivalentes se basa puramente en la pragmática.

Compartiendo parcialmente la opinión de Verónica Teliya (Teliya, Bragina, Oparina, & Sandomirs, 1998) que caracteriza todos los frasemas como lengua de cultura, consideramos que durante el tratamiento de los pragmatemas tenemos que tener muy en cuenta sus parámetros culturales, aceptando la relatividad lingüística de E. Sapir (1964) y B. Whorf (1956), según los cuales la lengua representa y conceptualiza la realidad de una manera culturalmente específica.

Nuestra respuesta al diccionario ideográfico que propone Teliya es la anotación de la situación comunicativa (SIT) y del acto de habla en la microestructura de los pragmatemas. La situación extralingüística SIT, abarcando el aspecto cultural de la lengua L, es la que define el pragmatema en uso y nos permite alinear el pragmatema equivalente de otras lenguas.

No obstante, este aspecto cultural conlleva una gran problemática en torno a la equivalencia de traducción. Recordemos los tres tipos de equivalentes (Kromann, Riiber, & Rosbach, 1991): (i) equivalentes completos, (ii) equivalentes parciales y (iii) equivalentes cero. El primer tipo de equivalencia es de baja frecuencia, ya que raramente encontramos

---

<sup>76</sup> Cf. 3.3.

## 5. Pragmatemas

---

pragmatemas de tipo *Καλό ταξίδι!* (*¡Buen viaje!*). Es interesante anotar, en este punto, que aunque hay equivalencia completa entre las dos lenguas, la frecuencia de uso es muy diferente y conlleva connotaciones diferentes. Un ejemplo representativo es el siguiente diálogo convencional:

GR: - *Χριστός Ανέστη!* [saludar a alguien después de Pascua]      ES: - *¡Cristo ha resucitado!*  
- *Αληθώς ο Κύριος!* [Responder al Χριστός Ανέστη!] -      ES:- *¡En verdad ha resucitado!*

Aunque en griego este diálogo es muy común en el periodo después de Pascua y tiene su equivalente de traducción en español, no podemos hablar de un equivalente completo, ya que en español este diálogo, además del hecho de que no es tan común, tendría una connotación religiosa mucho más marcada.

Respecto a los pragmatemas parciales, su frecuencia es bastante más alta y la exactitud de su equivalencia depende a la descripción de la SIT. A modo de ejemplo, la SIT [saludar a alguien] está bien descrita para el pragmatema *Γεια!*, pero es insuficiente para los pragmatemas *Καλησπέρα!* (*¡Buenas tardes!*) y *Καλό βράδυ!* (*¡Buenas noches!*), la SIT de los cuales requiere informaciones adicionales:

*Καλησπέρα!* [Saludar a alguien al encontrarlo por la mañana]

*Καλό βράδυ!* [Saludar a alguien al despedirse de él por la noche]

Finalmente, hemos encontrado varios casos de pragmatemas griegos que no se encuentran en español. Por ejemplo, los hispanohablantes no dicen *Καλό μήνα!* (*¡Buen mes!*), *Καλή εβδομάδα!* (*¡Buena semana!*) o *Με γεια!* (*¡Que lo lleves con salud!*). En estos casos no se propone ningún equivalente de traducción, ya que sería contraproducente.

### 5.2.6.2 Diccionario de pragmatemas y GLE

Los pragmatemas constituyen el objeto de aprendizaje de los estudiantes de una lengua extranjera desde el nivel inicial hasta el más avanzado. Por ejemplo, casi todas las

primeras clases de una LE están dedicadas a los saludos comunes (p.ej. ¡*Hola!*, ¡*Buenos días!*, ¡*Buenas noches!*). También el MCER tiene previsto que cualquier estudiante de nivel A1 de una LE tiene que saber presentarse. Por otro lado, el uso adecuado de los frasemas señala una competencia lingüística elevada, semejante a la de los nativos, que es el objetivo último del estudiante de una LE, como menciona A. Wray (Wray & Fitzpatrick, 2008).

Está generalmente admitido que la lexicografía puede constituir una herramienta importante para el aprendizaje de los pragmatemas. No obstante, se ha planteado una gran problemática en torno a la formalización de los frasemas en general (Wible, 2008); (Pecman, 2008). En esta tesis, consideramos que cada unidad léxica tiene que constituir una entrada en el diccionario y los pragmatemas una subentrada de la unidad léxica que funciona como su anclaje léxico<sup>77</sup>. No obstante, como no tenemos un diccionario de tipo explicativo y combinatorio para aplicar esta formalización, creamos un diccionario de pragmatemas, cuyas entradas son los mismos los pragmatemas.

La estructura de nuestro diccionario de pragmatemas destaca por su carácter monofuncional y unidireccional. Se trata de un diccionario activo que puede ayudar a los hispanohablantes estudiantes de GLE en la producción de textos orales y escritos, teniendo el griego como lengua de salida, la microestructura descrita en español y proponiendo el equivalente de traducción español.

La navegación por este diccionario es diferente en comparación con la de los DicoGLEes que hemos visto hasta ahora. La búsqueda no se realiza según criterios semánticos sino pragmáticos, ya que la brújula del usuario es principalmente la situación comunicativa. Veamos mejor unos ejemplos.

Imaginemos que un hispanohablante quiere felicitar a una persona por su cumpleaños y no sabe cómo. Primero puede buscar en la microestructura el acto de habla que quiere realizar (felicitar). Después, elegir entre una serie de SIT asociadas con felicitaciones la que más le convenga [Felicitar a alguien por su cumpleaños]. Al encontrar la situación comunicativa, el usuario tendrá los pragmatemas correspondientes, como *Χρόνια πολλά!*, *Να τα εκατοστήσεις!*, *Πολύχρονος!*, etc., es decir los equivalentes de ¡*Cumpleaños feliz!*.

---

<sup>77</sup> Cf. 5.2.5.1.

## 5. Pragmatemas

---

Un recorrido parecido seguirá alguien que quiera, por ejemplo, encontrar cómo puede concluir una carta oficial. Primero buscará en el acto de habla de saludar y a continuación elegirá la SIT [despedida en una carta]. Así le aparecerán una serie de pragmatemas que puede usar, como *Με σεβασμό*, *Σε φιλώ*, *Με αγάπη*, *Με εκτίμηση*, etc. En caso de que el usuario no sepa qué pragmatema es el más adecuado para su carta oficial, puede ver la diasistemática, buscar la anotación *formal* y elegir una de las opciones que hay para la SIT [despedida en una carta] en el nivel formal (p.ej. *Με εκτίμηση* y *Με σεβασμό*).

# CAPÍTULO VI

## Traducción automática griego-español

---



## **6. Traducción automática griego-español**

La economía de tiempo y de dinero son claves para el hombre de hoy en día y la traducción automática gira, también, en torno a este eje. Por eso, un trabajo lexicográfico como el nuestro no podía ignorar esta perspectiva. Dedicaremos, pues, este capítulo a la traducción automática (TA). Describiremos brevemente los distintos tipos de sistemas de TA y las distintas etapas de su funcionamiento. A continuación, hablaremos del griego como lengua controlada (LC) y presentaremos una guía de redacción para protocolos de emergencia, la cual, al final de este capítulo, constituirá nuestro objetivo de trabajo sobre la TA entre griego y español.

### **6.1 Traducción automática**

La traducción automática tiene como objetivo la traducción de textos de una lengua a otra mediante el uso de un soporte lógico. El proceso de la traducción, humana o asistida por ordenador, se describe como una descodificación del significado de la lengua de salida y su recodificación en la lengua meta (Arnold, Balkan, Meijer, Humphreys, & Sadler, 1994). Sin embargo, detrás de este aparentemente simple proceso se esconde toda una gama de detalles a tener en cuenta. El proceso de la descodificación y de la recodificación del texto en su totalidad requiere la formalización a fondo de la gramática, de la sintaxis, de la semántica y de la pragmática de ambas lenguas.

No obstante, hay varios enfoques que tratan la TA de diferentes maneras, entre los cuales los más importantes son: (i) la TA basada en reglas, (ii) la TA basada en ejemplos, (iii) la TA estadística y (iv) la TA híbrida. Por un lado, la TA basada en reglas se basa generalmente en diccionarios bilingües extensos asociados con gramáticas de interlingua; es decir, el sistema traduce los textos aplicando las informaciones introducidas en los diccionarios. Con este tipo de TA podemos obtener resultados que se caracterizan por su alta calidad, aunque se requiere mucho tiempo y es muy laborioso, dado que se necesita una formalización profunda de las dos lenguas para que el sistema pueda traducir.

## 6. Traducción automática griego-español

---

Por otro lado, tenemos la TA basada en *corpora* bilingües traducidos; la basada en ejemplos y la estadística. La primera traduce los textos por analogía; es decir, el sistema de traducción está entrenado a buscar en sus *corpora* los mismos fragmentos de texto ya traducidos en la lengua meta. La segunda traduce por frecuencia, es decir el sistema busca en sus *corpora* cómo se ha traducido una palabra en la mayoría de los casos e introduce su traducción. Obviamente la TA basada en *corpora* destaca por su rapidez. Sin embargo, su dependencia total de los *corpora* pone en cuestión la precisión de los resultados de la traducción, la cual depende directamente de la cantidad, la calidad, la disponibilidad y la selección en sí de los *corpora* (Barreiro, 2008).

Finalmente, está la TA híbrida, las traducciones de la cual se basan en algoritmos matemáticos y en principios puramente lingüísticos, es decir en la TA basada en reglas y en la TA estadística. Este tipo de TA se ha integrado en varios sistemas que inicialmente estaban basados en reglas para acelerar el tiempo que se empleaba antes, hecho que implica un cierto sacrificio de precisión en las traducciones, como ya hemos mencionado. No obstante, la presente tesis adoptará el tipo de TA basada en reglas, la cual garantiza los resultados más precisos posibles, a pesar de sus requisitos “antieconómicos”.

Una vez definido el tipo de TA que elegimos, hablaremos de lo que se necesita para realizar una TA basada en reglas desde el punto de vista lexicográfico, sin entrar en la parte de informática. Como bien resume A.M. Al-Kasimi (1983), la TA requiere gramáticas detalladas de la lengua de llegada y de partida, una gramática interlingua, un diccionario bilingüe extenso y, por supuesto, un sistema que pueda almacenar, procesar y recuperar todos estos datos.

Para empezar, precisemos que la estructura de los diccionarios destinados a la TA obedece a principios diferentes a los de los demás diccionarios. Así, por ejemplo, en un diccionario de TA no se puede anotar (sin otros metadatos) la sinonimia en los equivalentes de traducción y tampoco definiciones o ejemplos explicativos. Además, cada entrada tiene que corresponder a un equivalente de traducción, incorporando todas las informaciones necesarias, que deben estar asociadas con gramáticas. Así que el diccionario de la lengua de partida tiene también la función de un generador de textos en la lengua de llegada. Para lograr eso, se requiere la formalización sistemática y profunda de las dos lenguas en los niveles semántico, sintáctico, morfológico y pragmático. Una propuesta para dicha

descripción es la de los diccionarios monolingües coordinados de *fLexSem*. Este tipo de diccionarios, como ya hemos mencionado<sup>78</sup>, tiene como principio la anotación exhaustiva de las propiedades de cada lema del diccionario. Cada lema se considera como una unidad léxica.

Respecto a las gramáticas, éstas tienen que estar vinculadas a todas las informaciones consignadas en los diccionarios. De esta manera, las gramáticas, como los diccionarios, tienen que ser monolingües coordinadas también. En otras palabras, en las gramáticas de la lengua de partida se tiene que asignar la equivalencia en la lengua de llegada, como en los diccionarios, donde se asigna el equivalente de traducción en la microestructura. En lo que concierne al sistema para la TA, éste tiene que ser capaz de crear, almacenar, procesar y recuperar todos estos datos. Así que elegiremos la plataforma de NooJ, la cual nos permite realizar todos estos procesamientos en tiempo real.

En resumen, nuestra tesis seguirá el camino de la TA basada en reglas para el par de lenguas griego y español. Dichas reglas se establecerán en dos diccionarios monolingües coordinados y dos gramáticas monolingües coordinadas, ambos en griego y en español, desde una perspectiva de interlingua, utilizando la plataforma de NooJ. Con este enfoque trataremos la TA entre español y griego, teniendo como objetivo los mejores resultados posibles, los cuales, en términos de TA, se evalúan a través de la calidad de expresión de los textos de la lengua de llegada y de la fidelidad a la lengua de partida.

## 6.2 Lenguas controladas

*Las lenguas controladas (LC) son una versión restringida de una lengua natural, están diseñadas para servir a un propósito especial, en la mayoría de los casos para la redacción de documentación técnica destinada a hablantes no nativos de la lengua documentada (Mitkov, 2003). Dicha restricción se refiere, principalmente, a la gramática y al vocabulario, teniendo como objetivo la producción de textos con la menor complejidad y ambigüedad posibles para que sean después fácilmente traducibles.*

---

<sup>78</sup> Cf. 1.6.

Las LC se habían, inicialmente, utilizado en la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, esta tesis dejará de lado esta perspectiva didáctica, ya que consideramos que frena el contacto con la lengua real, dado que tiene un enfoque normativo, opuesto al comunicativo que hemos adoptado<sup>79</sup>. No obstante, esto no significa que despreciemos su valor pedagógico, al menos para los estudiantes de un nivel inicial en una lengua extranjera, que sí necesitan textos simplificados.

A pesar de todo, el uso más destacado de las LC lo encontramos en textos dirigidos a grandes audiencias, las cuales se caracterizan por su gran diversidad, incluyendo personas que no tienen un conocimiento avanzado de la lengua base. Dichos textos puede ser manuales de compañías multinacionales, como el caso del inglés simplificado de la AECMA (*Association Europeene des Constructeurs de Materiel Aerospatial*) o también textos de gran divulgación, como los mensajes de alerta.

Un trabajo representativo de las LC es el proyecto *MESSAGE*<sup>80</sup>, cuyo nombre completo es *Alert Messages and Protocols*, financiado por la Unión Europea en el marco del programa *Prevención, preparación y gestión de las consecuencias del terrorismo*, en el cual participaron cuatro universidades europeas<sup>81</sup>. El objetivo de este proyecto era el establecimiento de estándares para la redacción de mensajes y protocolos para aplicaciones críticas de seguridad que puedan traducirse fácilmente. En este cuadro, hemos construido una guía de redacción para el griego como lengua controlada (LCgr) para protocolos de seguridad y ejemplos representativos de mensajes de alerta de desaparición, los cuales presentaremos a continuación.

### 6.2.1 Guía de redacción de protocolos de seguridad en LCgr

Primero de todo, y antes de presentar la redacción de protocolos de seguridad en LCgr, tenemos que definir qué queremos decir con el término protocolo. *Protocolo es un texto que tiene como objetivo comunicar a un usuario final, especialista o no, acciones que tienen que ejecutarse bajo ciertas condiciones. Un protocolo puede ser escrito para*

---

<sup>79</sup> Cf. 4.2.1.

<sup>80</sup> <http://message-project.univ-fcomte.fr/>

<sup>81</sup> Universitat Autònoma de Barcelona (España), Université de Franche-Comté (Francia), University of Wolverhampton (Reino Unido), Uniwersytet Warszawski (Polonia).

*ejecución inmediata, de diferentes niveles de emergencia, o para indicar al usuario final qué tiene que hacer en caso de emergencia* (Renahy, Devitre, Thomas, & Dziadkiewicz, 2009). Según la definición, el usuario final no es solo un lector pasivo, sino que va a realizar una acción, la cual se comunica en el texto. Por ello, los textos tienen que caracterizarse por la máxima precisión posible y estar libres de ambigüedades. Esto nos hace pensar que estos textos tienen que tener una cierta estructura interna, la cual tiene que formalizarse. Así que nosotros, basándonos en un corpus de textos de salud y de seguridad civil, identificamos dichas estructuras y las formalizamos en una guía de redacción de LCgr para protocolos de seguridad, teniendo en cuenta las guías respectivas en español (Puig, Guía de Redacción: español lengua controlada, 2009) y en francés<sup>82</sup> (Renahy, 2008).

El estudio sobre nuestro corpus nos permite sacar la conclusión de que hay estructuras funcionales que se repiten. Dichas estructuras destacadas son los títulos, los subtítulos, las condiciones, las instrucciones y las notas explicativas, que intentaremos formalizar al menos en los niveles sintáctico y estilístico. La guía de redacción, que presentaremos a continuación, está formada por tres partes principales. La primera es introductoria, puesto que en ella se presentan sistemáticamente las abreviaciones que utilizaremos. La siguiente, que constituye el núcleo de la guía, describe las reglas de control, es decir los pasos para la redacción de un protocolo, en general, y de sus componentes por separado. Finalmente, en la tercera parte, se presentan las estructuras sintácticas y frásticas de un protocolo. Tenemos que mencionar, en este punto, que, por razones de una mejor navegación en la guía de redacción, en el caso de lectura electrónica de la misma, todas las partes están asociadas entre ellas con hipervínculos:

---

<sup>82</sup> Tenemos que mencionar que hemos adoptado el formato estilístico de J. Renahy (2008) para nuestra guía de redacción.

## GUÍA DE REDACCIÓN

### Griego lengua controlada

[Notas de reglas de control](#)

[Reglas de control](#)

[Reglas de estructura](#)

### Notas de reglas de control

Las reglas están agrupadas por su referencia a:

- Protocolo (Pr)
- Título (T),
- Subtítulo (St),
- Condición(Cd),
- Instrucción (I),
- Lista (L),
- Nota explicativa (Ne).

Están enumeradas como sigue:

X\_YZ

X =

- Pr (Protocolo)
- T (Título),
- St (Subtítulo),
- Cd (Condición),
- I (Instrucción),
- L (Lista),

Y=

- G(General)
- √ Organización del texto y coherencia de las informaciones
- F (Formato estilístico)
- S (Sintaxis)
- D (Declinación)
- P (Puntuación)

Z= número de la regla

- Ne (Nota explicativa). - L (Léxico)

Por ejemplo, la regla Cd\_S03 corresponde a la 3ª regla sintáctica de las condiciones.

## Reglas de control

### RESUMEN

- [Notas de reglas de control](#)
- Reglas de control: [protocolo](#)
- Reglas de control: [Título](#)
- Reglas de control: [Subtítulo](#)
- Reglas de control: [Condición](#)
- Reglas de control: [Instrucción](#)
- Reglas de control: [Lista](#)
- Reglas de control: [Nota explicativa](#)

### Redacción de un protocolo.

Nº	Reglas	Ejemplos <b>X en rojo: incorrecto</b> <b>√ en verde: correcto</b>
Pr_G01	Redacción de un <a href="#">título</a> .	Πώς να συντάξετε ένα πρωτόκολλο. Σύνταξη ενός πρωτοκόλλου.
Pr_G02	Use la <a href="#">nota explicativa</a> «público	Κοινό-στόχος: συντάκτες πρωτοκόλλων

## 6. Traducción automática griego-español

	<p>destinatario:».</p> <p>Indique el público destinatario</p> <p>Salte dos líneas después de la nota explicativa.</p>	<p>ελέγχου.</p>
Pr_F01	Salte dos líneas después del <a href="#">título</a> .	
Pr_F02	<p>Si escribe varias notas explicativas:</p> <p>Salte dos líneas antes de la última nota explicativa.</p>	
Pr_S01	<p>Use una de las siguientes estructuras de frase:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <a href="#">subtítulo</a>,</li> <li>- <a href="#">instrucción</a>,</li> <li>- <a href="#">condición</a>,</li> <li>- <a href="#">nota explicativa</a> ,</li> <li>- <a href="#">lista</a>.</li> </ul>	
Pr_G03	<p>Cuando haya finalizado la redacción del protocolo,</p> <p>o</p> <p>Cuando haya finalizado el proceso:</p> <p>Salte 1 línea.</p> <p>Escriba la frase: «Τέλος διαδικασίας».</p>	
Pr_G04	<p>Si hace referencia a un título del protocolo:</p> <p>Ponga el título entre comillas.</p>	<p>Συμβουλευθείτε το τεχνικό δελτίο Ν°3 «Χρήση κεντρικών φλεβικών καθετήρων».</p>
Pr_F03	Salte 1 línea antes de cada <a href="#">subtítulo</a> .	
Pr_F04	Salte 1 línea después de cada <a href="#">subtítulo</a> .	

Pr_F05	Salte 1 línea después de cada grupo de <a href="#">instrucciones</a> . <i>Objetivo: distinguir claramente los grupos de las instrucciones.</i>	Τοποθετήστε το θύμα σε στάση καρδιοαναπνευστικής ανάληψης. Επιβεβαιώστε την απώλεια συνείδησης.
Pr_F06	Salte 1 línea después de cada grupo de <a href="#">condiciones</a> . <i>Objetivo: distinguir claramente los grupos de las condiciones.</i>	Αν είναι θύμα τροχαίου: Κουνήστε ελαφρά το χέρι του θύματος. Ειδικά: Κουνήστε ελαφρά τους ώμους του θύματος  Αν το θύμα είναι ενήλικας: Τηλεφωνήστε πρώτα για βοήθεια στο 166. Αν το θύμα είναι μικρότερο των 8 ετών: Κάντε πρώτα την ακαρδιοαναπνευστική ανάληψη.
Pr_G05	Escriba en griego correcto.	Αν το θύμα είναι μικρότερο των 8 ετών:
Pr_G06	Empiece las frases con mayúscula.	Κάντε πρώτα την καρδιοαναπνευστική ανάληψη.
Pr_P01	Termine cada línea con el signo de puntuación adecuado.	Το φαρμακείο των διακοπών πρέπει να περιέχει τα εξής: - αντισηπτικό, - ιωδιούχο διάλυμα. - βαμβάκι, - οινόπνευμα, - κ.α
Pr_P02	No escriba puntos en el interior de la frase.	X Κ. ✓ Κύριος

## 6. Traducción automática griego-español

Pr_G07	<p>Escriba una sola información por línea.</p>	<p>X Σκεπάστε το θύμα με ένα μη συνθετικό κάλυμμα.</p> <p>✓ Χρησιμοποιήστε ένα μη συνθετικό κάλυμμα.</p> <p>Σκεπάστε το θύμα.</p>
Pr_P03	<p>Escriba dos puntos después de los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «Αν είναι δυνατόν»,</li> <li>- «Ειδάλλως»,</li> <li>- «Πραγματοποιήστε ταυτόχρονα τις παρακάτω ενέργειες»,</li> <li>- «Ακολουθήστε τους εξής κανόνες»,</li> <li>- las notas explicativas,</li> <li>- las condiciones,</li> <li>- las instrucciones seguidas de una lista,</li> <li>- las listas seguidas de instrucciones.</li> </ul>	
Pr_G08	<p>Indique los números cardinales en cifras.</p>	<p>X Αν το θύμα είναι μικρότερο των οκτώ ετών:</p> <p>✓ Αν το θύμα είναι μικρότερο των 8 ετών:</p>
Pr_G09	<p>Escriba los artículos indefinidos con letras.</p>	<p>X Αν ο ασθενής ανήκει σε 1 ειδική πληθυσμιακή ομάδα.</p> <p>✓ Αν ο ασθενής ανήκει σε μια ειδική πληθυσμιακή ομάδα.</p>
Pr_G10	<p>Escriba los adjetivos numerales ordinales con letras.</p>	<p>X Στρίψτε στην 1<sup>η</sup> διασταύρωση.</p> <p>-- &gt; Στρίψτε στην πρώτη διασταύρωση.</p>
Pr_S02	<p>Evite los pronombres demostrativos.</p>	<p>X Τοποθετείτε αυτές τις αποσκευές στον προβλεπόμενο χώρο.</p>

		✓ Τοποθετείτε τις αποσκευές στον προβλεπόμενο χώρο.
Pr_S03	Evite los pronombres personales.	X Αν ο ασθενής έχει τις αισθήσεις του: Χορηγήστε του νερό. ✓ Αν ο ασθενής έχει τις αισθήσεις του: Χορηγήστε στον ασθενή νερό.
Pr_L01	Utilice el significado de las palabras tal y como se encuentra en los diccionarios.	X Αν ο ασθενής προσπαθήσει να το σκάσει: ✓ Αν ο ασθενής προσπαθήσει να δραπετεύσει:
Pr_L02	Evite palabras o frases prohibidas.	
Pr_L03	Substituya las palabras prohibidas con palabras autorizadas o con frases autorizadas.	X Βγάλτε τη σφαίρα από το σώμα. ✓ Αφαιρέστε τη σφαίρα από το σώμα.
Pr_L04	Substituya las frases prohibidas con palabras autorizadas o con frases autorizadas.	
Pr_L05	Respete la lista de las siglas y de las abreviaciones autorizadas.	
Pr_S04	Evite la voz pasiva. <i>Excepción: «Πώς να προστατευτείτε από τις λοιμώξεις του αναπνευστικού».</i>	X Αν ζητηθεί καλλιέργεια αίματος: ✓ Αν ο γιατρός ζητήσει καλλιέργεια αίματος:
Pr_S05	Escriba 1 verbo por frase. <i>Excepción: Estructuras de título y subtítulo del tipo:</i> - «Τί να κάνετε αν + grupo nominal + ρήμα + .»	X Ανασύρετε το θύμα από το νερό και δώστε του τις πρώτες βοήθειες. ✓ Ανασύρετε το θύμα από το νερό. Δώστε στο θύμα τις πρώτες βοήθειες.  X Ζητήστε από τον ασθενή να κάνει δυο βήματα, μετά να καθίσει, μετά να ξανασηκωθεί.

## 6. Traducción automática griego-español

		<p>√ Ζητήστε απο τον ασθενή να πραγματοποιήσει τις εξής ενέργειες:</p> <p>Να κάνει δυο βήματα.</p> <p>Να καθίσει.</p> <p>Να ξανασηκωθεί.</p>
Pr_D01	<p>Si escribe una instrucción:</p> <p>Use el subjuntivo presente, el subjuntivo pasado, el imperativo presente o el imperativo pasado.</p>	<p>Να ακολουθείτε πιστά τους κανόνες σύνταξης.</p> <p>Να ακολουθήσετε πιστά τους κανόνες σύνταξης.</p> <p>Ακολουθείτε πιστά τους κανόνες σύνταξης.</p> <p>Ακολουθήστε πιστά τους κανόνες σύνταξης.</p>
Pr_D02	<p>Si escribe una condición:</p> <p>Use el presente de indicativo o el pasado perfecto.</p>	<p>Αν ο ασθενής πονάει:</p> <p>Αν ο ασθενής έχει υποβληθεί πρόσφατα σε εγχείριση:</p>
Pr_D03	<p>Si escribe una nota explicativa:</p> <p>Use el presente de indicativo.</p>	<p><i>Objetivo :Αροσίστε τα εγκάυματα.</i></p> <p><i>Επεξήγηση: Τα καμένα ρούχα κολλούν πάνω στο δέρμα.</i></p>
Pr_S06	<p>Utilice el participio tan sólo como adjetivo.</p>	<p>X Λυγίστε έπειτα τον αγκώνα, έχοντας πάντα κρατημένη την παλάμη του προς τα πάνω.</p> <p>√ Πραγματοποιήστε ταυτόχρονα τις ακόλουθες ενέργειες:</p> <p>Γυρίστε την παλάμη του θύματος προς τα πάνω.</p> <p>Κρατήστε την παλάμη του θύματος προς τα πάνω.</p> <p>Λυγίστε τον αγκώνα του θύματος.</p>

Pr_S07	Si introduce 2 elementos: Use las siguientes conjunciones: - ή, - και, - ούτε.	Εκκενώστε το χώρο από παιδιά και ηλικιωμένους.  Απομακρύνετε τα εύφλεκτα υλικά από τις εξής εστίες θερμότητας:  - θερμάστρες αερίου, - ηλεκτρονικές λυχνίες, - μάτια κουζίνας, - κ.λπ.
Pr_S08	Si introduce más de 2 elementos: Use una lista.	- θερμάστρες αερίου, - ηλεκτρονικές λυχνίες, - μάτια κουζίνας, - κ.λπ.
Pr_S09	Si una preposición introduce 2 grupos nominales: Repita la preposición.	X Αν βρίσκεστε κοντά σε μία έξοδο ή σε ένα παράθυρο:  √ Αν βρίσκεστε κοντά σε μία έξοδο ή κοντά σε ένα παράθυρο:
Pr_S10	Si un adjetivo determina a varios nombres: Repita el adjetivo.	X Ένα μη συνθετικό κάλυμμα ή πανωφόρι.  √ Ένα μη συνθετικό κάλυμμα ή ένα μη συνθετικό πανωφόρι.
Pr_S11	Si 2 complementos determinan a 1 nombre: Repita el nombre.	X Εγκαταστάσεις αερίου και ηλεκτρισμού.  √ Εγκαταστάσεις αερίου και εγκαταστάσεις ηλεκτρισμού.

### Redacción de un título.

N°	Reglas	Ejemplos
		X με κόκκινο : λανθασμένος έλεγχος

## 6. Traducción automática griego-español

		√ en verde: correcto
T_F01	<p>Utilice el siguiente formato:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipo de fuente: negrita.</li> <li>- Tamaño de fuente: 18.</li> <li>- Alineación: centrada.</li> </ul>	
T_S01	<p>Utilice una de las siguientes estructuras de frase:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «Πώς + <u>Estructura Injuntiva</u> (Vsub) .»</li> <li>- «Τί να κάνετε σε περίπτωση + <u>Grupo nominal sin determinante</u> + .» ,</li> <li>- «Τί να κάνετε αν + <u>Estructura Condicional/Explicativa</u> + .» ,</li> <li>- «<u>Grupo nominal sin determinante</u> +.».</li> </ul>	<p>Πώς να αποφύγετε μία πυρκαγιά.</p> <p>Τί να κάνετε σε περίπτωση δαγκώματος.</p> <p>Τί να κάνετε αν ο ασθενής είναι αλλεργικός.</p> <p>Ξεμπλοκάρισμα κεντρικών φλεβικών καθετήρων.</p>
T_P01	Finalice los títulos con un punto.	Ξεμπλοκάρισμα των κεντρικών φλεβικών καθετήρων.
T_S02	<p>Si utiliza la estructura «Πώς + <u>Estructura Injuntiva</u> .»:</p> <p>Utilice únicamente la forma afirmativa.</p>	<p>X Πώς να μην μολύνετε τους ασθενείς.</p> <p>√ Πώς να προστατέψετε τους ασθενείς.</p> <p>√ Πώς να αποφύγετε τη μόλυνση των ασθενών.</p>

### Redacción de un subtítulo.

Nº	Reglas	Ejemplos <b>X en rojo: incorrecto</b> ✓ <b>en verde: correcto</b>
St_F01	Utilice el siguiente formato: - Tipo de fuente: negrita. - Tamaño de fuente: 12. - Alineación: izquierda.	
St_S01	Utilice una de las siguientes estructuras de frase: - «Πώς + <u>Estructura Injuntiva</u> (Vsub) .» - «Τί να κάνετε σε περίπτωση + <u>Grupo nominal sin determinante</u> + .» , - «Τί να κάνετε αν + <u>Estructura Condicional/Explicativa</u> + .» , - « <u>Grupo nominal sin determinante</u> +.» .	Πώς να αποφύγετε μία πυρκαγιά. Τί να κάνετε σε περίπτωση δαγκώματος. Τί να κάνετε αν ο ασθενής είναι αλλεργικός. Ξεμπλοκάρισμα κεντρικών φλεβικών καθετήρων.
St_P01	Finalice los subtítulos con un punto.	Ξεμπλοκάρισμα των κεντρικών φλεβικών καθετήρων.
St_S02	Si utiliza la estructura «Πώς + <u>Estructura Injuntiva</u> .»: Utilice únicamente la forma afirmativa.	X Πώς να μην μολύνετε τους ασθενείς. ✓ Πώς να προστατέψετε τους ασθενείς. ✓ Πώς να αποφύγετε τη μόλυνση των ασθενών.

### Redacción de una condición.

## 6. Traducción automática griego-español

N°	Reglas	Ejemplos <b>X en rojo: incorrecto</b> <b>✓ en verde: correcto</b>
Cd_F01	Utilice el siguiente formato: - Tipo de fuente: normal. - Tamaño de fuente: 12. - Alineación: izquierda.	
Cd_S01	Utilice una de las siguientes estructuras de frase: - «Av + <a href="#">Estructura Condicional/Explicativa</a> + : », - «Σε περίπτωση + <a href="#">Grupo nominal sin determinante</a> + : », - "Εως ότου + <a href="#">Estructura Condicional/Explicativa</a> + : », - "Όταν + <a href="#">Estructura Condicional/Explicativa</a> + : »,	Αν ο ασθενής πάσχει από σχιζοφρένεια: Σε περίπτωση σεισμού: Έως ότου συνέλθει ο ασθενής: Όταν συνέθει ο ασθενής:
Cd_P01	Finalice las condiciones con dos puntos.	
Cd_G01	Si agrupa varias condiciones: Empiece por la condición más específica. Finalice por la condición más general.	Δώστε 1 αναπνοή κάθε 5 δευτερόλεπτα (για βρέφη κάθε 3 δευτερόλεπτα). ✓ Συνεχίστε με αναπνοές. Αν ο ασθενής είναι βρέφος: Δώστε 1 αναπνοή κάθε 3 δευτερόλεπτα Ειδάλλως: Δώστε 1 αναπνοή κάθε 5 δευτερόλεπτα
Cd_G02	Si coordina varias condiciones:	<b>X</b> Αν ο τυφώνας πλησιάζει και

	<p>Escriba la primera condición en la primera línea.</p> <p>Escriba la conjunción “Και” en la segunda línea.</p> <p>Escriba la segunda condición en la tercera línea.</p> <p>Repita la conjunción “Και” antes de cada condición.</p>	<p>βρίσκεστε στο σπίτι:</p> <p>√ Αν ο τυφώνας πλησιάζει, Και Βρίσκεστε στο σπίτι: .</p>
Cd_G03	<p>Si expresa una elección entre varias condiciones:</p> <p>Escriba la primera condición en la primera línea.</p> <p>Escriba la conjunción “ή” en la segunda línea.</p> <p>Escriba la segunda condición en la tercera línea.</p> <p>Repita la conjunción “ή” antes de cada condición.</p>	<p>X Αν ο ασθενής είναι νεογέννητο ή έχετε στη διάθεση σας το ιατρικό ιστορικό του ασθενή</p> <p>√ Αν ο ασθενής είναι νεογέννητο Η Έχετε στη διάθεση σας το ιατρικό ιστορικό του ασθενή:</p>
Cd_G04	<p>Si escribe 2 condiciones, Y</p> <p>Si la segunda condición excluye la primera condición:</p> <p>Escriba la primera condición en la primera línea.</p> <p>Escriba la instrucción o las instrucciones.</p> <p>Escriba " Ειδάλλως: " en la línea siguiente.</p> <p>Escriba la segunda condición.</p> <p>Escriba la instrucción o las instrucciones.</p>	<p>X Πάρτε 5ml αίμα (1 ml από νεογέννητο)</p> <p>√ Αν ο ασθενής είναι νεογέννητο: Πάρτε 1mL αίμα. Ειδάλλως: Πάρτε 5mL αίμα.</p>
Cd_P02	<p>Si coordina varias condiciones, O</p> <p>Si expresa una elección entre varias</p>	<p>Σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, Η Αν ο γιατρός απουσιάζει:</p>

## 6. Traducción automática griego-español

	<p>condiciones:</p> <p>Finalice las condiciones con una coma.</p> <p><i>Excepción: última condición.</i></p> <p>Finalice la última condición con dos puntos.</p>	<p>Καλέστε τις πρώτες βοήθειες.</p>
Cd_D01	<p>Utilice el presente de indicativo o el pasado perfecto.</p>	<p>Αν συντάσσετε ένα ιατρικό πρωτόκολλο:</p> <p>Αν ο ασθενής έχει υποβληθεί πρόσφατα σε εγχείριση:</p>
Cd_D02	<p>Utilice únicamente las siguientes formas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- segunda persona del plural,</li> <li>- tercera persona del singular,</li> <li>- tercera persona del plural.</li> </ul>	<p>Αν συντάσσετε ένα ιατρικό πρωτόκολλο:</p> <p>Αν συντάσσετε ένα ιατρικό πρωτόκολλο:</p> <p>Αν ο ασθενής είναι νεογέννητο:</p> <p>Αν τα θύματα έχουν χάσει τις αισθήσεις τους.</p>
Cd_S02	<p>Evite los adjetivos posesivos y los pronombres posesivos.</p>	<p>X Μην αφαιρείται το κράνος του.</p> <p>✓ Μην αφαιρείται το κράνος του θύματος.</p>
Cd_S03	<p>Evite los pronombres personales.</p>	<p>X Ελέγξτε την αναπνοή του θύματος.</p> <p>Αν αυτό δεν αναπνέει:</p> <p>Εφαρμόστε του καρδιοαναπνευστική ανάνηψη.</p> <p>✓ Ελέγξτε την αναπνοή του θύματος.</p> <p>Αν το θύμα δεν αναπνέει:</p> <p>Εφαρμόστε στο θύμα καρδιοαναπνευστική ανάνηψη.</p>

**Redacción de una instrucción.**

N°	Reglas	Ejemplos X en rojo: incorrecto ✓ en verde: correcto
I_F01	<p>Si la instrucción sigue una condición: Utilice el formato siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipo de fuente: normal.</li> <li>- Tamaño de fuente: 12.</li> <li>- Alineación: izquierda.</li> <li>- Tabulación: +1.</li> </ul> <p>Si no: Utilice el formato siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipo de fuente: normal.</li> <li>- Tamaño de fuente: 12.</li> <li>- Alineación: izquierda.</li> </ul>	
I_G01	Escriba las instrucciones en orden cronológico.	<p>X Κλείστε τη θύρα. Εξέλθετε από τον ανελκυστήρα.</p> <p>✓ Εξέλθετε από τον ανελκυστήρα. Κλείστε τη θύρα.</p>
I_G02	Escriba una sola acción por instrucción.	<p>X Γυρίστε το θύμα σε ύπτια θέση και χορηγήστε 10 εμφυσήσεις.</p> <p>✓ Γυρίστε το θύμα σε ύπτια θέση. Χορηγήστε 10 εμφυσήσεις στο θύμα.</p>
I_D01	Use el subjuntivo del presente, el subjuntivo del pasado, el imperativo presente o el imperativo pasado.	<p>X Δεν πρέπει να αφήνετε ποτέ το θύμα όρθιο.</p> <p>✓ Μην αφήνετε ποτέ το θύμα όρθιο.</p>

## 6. Traducción automática griego-español

		<p>✓ Ποτέ να μην αφήσετε το θύμα όρθιο.</p> <p>✓ Μην αφήσετε ποτέ το θύμα όρθιο.</p> <p>✓ Ποτέ να μην αφήσετε το θύμα όρθιο.</p>
I_S01	<p>Si empieza la redacción de las instrucciones con el subjuntivo: Conserve el subjuntivo.</p> <p>Si empieza la redacción de las instrucciones con el imperativo: Conserve el imperativo.</p>	<p>X Γυρίστε το θύμα σε ύπτια θέση. Να χορηγήσετε 10 εμφυσήσεις στο θύμα.</p> <p>✓ Γυρίστε το θύμα σε ύπτια θέση. Χορηγήστε 10 εμφυσήσεις στο θύμα.</p>
I_G03	<p>Si expresa varias acciones simultáneas: Escriba la frase: Πραγματοποιήστε ταυτόχρονα τις παρακάτω ενέργειες:».</p> <p>Haga una tabulación derecha. Escribe las instrucciones. Salte dos líneas (return). Escriba la primera instrucción. Salte dos líneas (return). Escriba la siguiente. Finalice cada instrucción con un punto.</p>	<p>Πραγματοποιήστε ταυτόχρονα τις παρακάτω ενέργειες: Τοποθετήστε το θύμα σε θέση ανάληψης. Διατηρήστε ανοιχτό τον αεραγωγό του θύματος. Ελαχιστοποιήστε τον κίνδυνο εισρόφησης του γαστρικού περιεχομένου.</p>
I_G04	<p>Si expresa una elección entre varias instrucciones equivalentes: Escriba la primera instrucción en la primera línea. Escriba la conjunción “ή” en la segunda línea. Escriba la segunda instrucción en la tercera línea. Repita la conjunción “ή” antes de cada</p>	<p>X Εφαρμόστε ελαφρά πίεση στη μετωπιαία γραμμή των μαλλιών του θύματος ή ανασηκώστε το πηγούνι του θύματος.</p> <p>✓ Εφαρμόστε ελαφρά πίεση στη μετωπιαία γραμμή των μαλλιών του θύματος. Η Ανασηκώστε το πηγούνι του</p>

	instrucción.	θύματος.
I_G05	Si expresa una elección entre 2 instrucciones, Y Si una de las instrucciones es preferible a la otra instrucción: Escriba "Si es posible" en la primera línea. Escriba la primera instrucción en la segunda línea. Escriba " Ειδάλλως ". Escriba la segunda instrucción en la cuarta línea.	Αν είναι δυνατόν κάντε έκταση της κεφαλής του θύματος. Ειδάλλως: Ανυψώστε το πηγούνι του θύματος. Χορηγήστε 2 εμφυσίσεις στο θύμα.
I_P01	Finalice cada instrucción con un punto. <i>Excepción: instrucción después de una lista.</i>	Απομακρύνετε τα εύφλεκτα υλικά από τις εξής εστίες θερμότητας: - θερμάστρες αερίου, - ηλεκτρονικές λυχνίες, - μάτια κουζίνας, - κ.λπ.
I_P02	Si la instrucción sigue una lista: Finalice cada instrucción con dos puntos.	

### Redacción de una lista.

Nº	Reglas	Ejemplos <b>X en rojo: incorrecto</b> <b>✓ en verde: correcto</b>
L_F01	Utilice el formato siguiente: - Tipo de fuente: normal. - Tamaño de fuente: 12. - Alineación: izquierda.	

## 6. Traducción automática griego-español

	- Marcas de lista: guiones. - Tabulación: +1.	
L_G01	Si coordina más de 2 elementos : Utilice una lista.	<p>X Τοποθετήστε τα παρακάτω αντικείμενα σε μία τσάντα:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- δελτίο ταυτότητας,</li> <li>- χρήματα.</li> </ul> <p>✓ Τοποθετήστε τα χρήματα και το δελτίο ταυτότητας σε μία τσάντα.</p>
		<p>X Τοποθετήστε στο κουτί πρώτων βοηθειών αποστειρωμένα επιθέματα, επιδέσμους, λευκοπλάστη, ψαλίδι και γάντια.</p> <p>✓ Τοποθετήστε τα παρακάτω αντικείμενα στο κουτί πρώτων βοηθειών:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- αποστειρωμένα επιθέματα,</li> <li>- επιδέσμους,</li> <li>- λευκοπλάστη,</li> <li>- ψαλίδι</li> <li>- γάντια.</li> </ul>
L_G02	Si la lista no es exhaustiva : Finalice la lista con " κ.λπ.".	<p>Απομακρύνετε τα εύφλεκτα υλικά από τις εξής εστίες θερμότητας:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- θερμάστρες αερίου,</li> </ul>
L_P01	Si la lista sigue a una instrucción: Finalice la instrucción con dos puntos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ηλεκτρονικές λυχνίες,</li> <li>- μάτια κουζίνας,</li> </ul>
L_P02	Finalice cada elemento de la lista con una coma. <i>Excepción: el último elemento.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- κ.λπ.</li> </ul>

L_P03	<p>Si hay instrucciones que siguen a la lista: Finalice el último elemento de la lista con dos puntos.</p> <p>Si no: Finalice el último elemento de la lista con un punto.</p>	<p>Αν το άρρωστο ζώο πάσχει από τα εξής συμπτώματα :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- λήθαργο,</li> <li>- παραλυσία των άκρων,</li> <li>- ανησυχία,</li> <li>- επιθετικότητα :</li> </ul> <p>Μεταφέρετε το ζώο επειγόντως σε έναν κτηνίατρο.</p> <p>Αποφύγετε την επαφή με το ζώο.</p> <p>Τα συμπτώματα της λύσσας είναι τα εξής:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- λήθαργος,</li> <li>- παραλυσία των άκρων,</li> <li>- ανησυχία,</li> <li>- επιθετικότητα.</li> </ul>
L_S01	<p>Componga las listas con grupos nominales sin determinante.</p> <p><i>Excepción: instrucciones de formato/composición.</i></p>	<p>Απομακρύνετε τα εύφλεκτα υλικά από τις εξής εστίες θερμότητας:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- θερμάστρες αερίου,</li> <li>- ηλεκτρονικές λυχνίες,</li> <li>- μάτια κουζίνας,</li> <li>- κ.λπ.</li> </ul>
L_S02	<p>No introduzca los grupos nominales con determinante.</p>	<p><del>X</del> -τις θερμάστρες αερίου,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- τις ηλεκτρονικές λυχνίες,</li> <li>- τα μάτια κουζίνας,</li> <li>- κ.λπ.</li> </ul> <p>✓ - θερμάστρες αερίου,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ηλεκτρονικές λυχνίες,</li> <li>- μάτια κουζίνας,</li> </ul>

		- κ.λπ.
<p><b>Redacción de una nota explicativa.</b></p>		
<p>Hay dos tipos de notas explicativas:</p>		
<p><b>- Las notas explicativas de principio de texto:</b></p>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Público destinatario,</li> <li>- Autor,</li> <li>- Fecha,</li> <li>- Referencia.</li> </ul>		
<p>Permiten aportar precisiones al protocolo.</p>		
<p><b>- Las notas explicativas especiales:</b></p>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Objetivo,</li> <li>- Explicación,</li> <li>- Excepción.</li> </ul>		
<p>Aumentan la precisión de los protocolos, de las condiciones o de las instrucciones.</p>		
<p>No describen una acción que tiene que realizarse, pero explican al lector por qué es importante la realización correcta de una acción y sus resultados; también explican una excepción.</p>		
<p>Con estas informaciones se garantiza que el lector realizará la acción y que la realizará correctamente.</p>		
Nº	Reglas	Ejemplos
		<p>X en rojo: incorrecto</p> <p>✓ en verde: correcto</p>
Ne_F01	<p>Utilice el formato siguiente: Tipo de fuente: cursiva.</p>	

	Tamaño de fuente: 12. Color de fuente: gris Alineación: izquierda. Tabulación: +1.	
Ne_G01	Utilizar uno de los elementos siguientes:	
	- «Στόχος : »,	<i>Ανασηκώστε το πηγούνι του θύματος. Στόχος:Ανάκτηση αναπνοής.</i>
	- «Επεξήγηση : »,	<i>Μη βγάλετε τα καμένα ρούχα. Επεξήγηση :Τα καμένα ρούχα κολλάνε στο δέρμα.</i>
	- «Παραπομπή: »,	<i>Συμβουλευθείτε το τεχνικό δελτίο Ν°3 «Χρήση των κεντρικών φλεβικών καθετήρων». Παραπομπή :DSSI/PGPS/PSKT/01/M/17/06/99.</i>
	- "Κοινό-στόχος: ",	<i>Κοινό στόχος : καρδιολόγοι.</i>
	- «Δημιουργός :» ,	<i>Δημιουργός: Αυτόνομο Πανεπιστήμιο της Βαρκελώνης</i>
	- «Ημερομηνία: ».	<i>Ημερομηνία : 03/04/2007.</i>
Ne_S01	Utilice una de las estructuras siguientes: - <a href="#">Estructura Condicional/Explicativa</a> , - <a href="#">Estructura Injuntiva</a> , - serie alfanumérica, - <a href="#">Grupo nominal sin determinante</a>	
Ne_P01	Finalizar las notas explicativas con un punto.	

## Notas sobre las estructuras

Hay dos tipos de estructuras:

### 1. Las estructuras de frase:

1. Las estructuras de los títulos y de los subtítulos:
  1. «Πώς + [Estructura Injuntiva](#) + .»,
  2. «Τί να κάνετε σε περίπτωση + [Grupo nominal sin determinante](#) + . »,»,
  3. «Τί να κάνετε αν + [Estructura Condicional/Explicativa](#) + . »,»,
  4. «[Grupo nominal sin determinante](#) + .»
2. Las estructuras de las condiciones:
  1. «Αν + [Estructura Condicional/Explicativa](#) + : »,»,
  2. «Σε περίπτωση + [Grupo nominal sin determinante](#) + : »,»,
  3. «Έως ότου + [Estructura Condicional/Explicativa](#) + : »,»,
  4. «Όταν + [Estructura Condicional/Explicativa](#) + : »,»,

### 1. Las estructuras sintácticas:

1. [Estructuras Condicionales/Explicativas](#)
2. [Estructuras Injuntivas](#)
3. [Grupos nominales](#)
4. [Grupos nominales sin determinante](#)

**Las estructuras sintácticas se combinan con las estructuras de base para formar una frase completa.**

\* = elemento opcional.

A = adjetivo

Arg0 = sujeto

Arg1 = objeto directo

Arg2 = objeto indirecto

CC = complemento circunstancial

CompN = complemento del nombre

Cpred = complemento predicativo

Det = determinante

N = nombre

Pneg = partícula negativa

Prep = preposición

V= verbo

## Estructuras sintácticas

### Resumen

- [Reglas de estructura.](#)
- Estructura sintáctica: [Injuntiva.](#)
- Estructura sintáctica: [Condicional/Explicativa.](#)
- Estructura sintáctica: [Grupo nominal.](#)
- Estructura sintáctica: [Grupo nominal sin determinante.](#)

## Estructuras Injuntivas

- **Pneg\* +V+CC**
- **Pneg\* +V+Arg1**

- **Pneg\* +V+Prep+Arg1**
- **Pneg\* +V+Arg1+Prep+Arg2**
- **Pneg\* +V+Arg1+Cpred**
- **Pneg\*+ +V+Arg1+Cpred+CC**

Ejemplos:

Pneg*+V	Μην πανικοβάλλεστε.
Pneg* +V+CC	Επιβαστείτε γρήγορα.
Pneg* +V+Arg1	Κλείστε τις πόρτες.
Pneg* +V+Prep+Arg1	Απευθυνθείτε σε καρδιολόγο:
Pneg* +V+Arg1+Prep+Arg2	Χορηγήστε το φάρμακο στον ασθενή.
Pneg* +V+Arg1+Cpred	Μην αφήνετε τα παιδιά μόνα τους.
Pneg*+V+Arg1+Cpred+CC	Μην αφήνετε τα παιδιά μόνα τους στο σπίτι χωρίς επίβλεψη.

### Estructuras Condicionales/Explicativas

- **Pneg\*+V**
- **Pneg\*+Arg0+V**
- **Pneg\*+Arg0+V+CC**
- **Pneg\*+Arg0+V+Arg1**
- **Pneg\*+Arg0+V+Arg1+CC**
- **Pneg\*+Arg0+V+Prep+Arg1**
- **Pneg\*+Arg0+V+Prep+Arg1+Mod**

- **Pneg\*+Arg0+V+Arg1+Prep+Arg2**
- **Pneg\*+Arg0+V+Arg1+Arg2**
- **Pneg\*+Arg0+V+Cpred**
- **Pneg\*+Arg0+V+Cpred+CC**
- **Pneg\*+Arg0+V+Arg1+Cpred**
- **Pneg\*+Arg0+V+Arg1+Cpred+CC**

Ejemplos:

Pneg*+V	Αν βρέχει:
Pneg*+Arg0+V	Αν ο ασθενής μελανιάσει:
Pneg*+Arg0+V+CC	Αν ο ασθενής μελανιάσει κατά τη διάρκεια της εγχείρισης:
Pneg*+Arg0+V+Arg1	Αν ο ασθενής παίρνει φάρμακα
Pneg*+Arg0+V+Prep+Arg1	Αν ο ασθενής απευθυνθεί σε καρδιολόγο:
Pneg*+Arg0+V+Arg1+Prep+Arg2	Αν ο γιατρός προτείνει θεραπεία στον ασθενή :
Pneg*+V+CC	Αν κατοικείτε στην Αθήνα:
Pneg*+Arg0+V+Cpred	Αν ο ασθενής είναι αλλεργικός
Pneg*+Arg0+V+Cpred+CC	Αν ο ασθενής είναι αλλεργικός στην πενικιλίνη
Pneg*+Arg0+V+Arg1+Cpred	Όταν αφήνετε τα παιδιά μόνα τους:
Pneg*+Arg0+V+Arg1+Cpred+CC	Όταν αφήνετε τα παιδιά μόνα τους στο σπίτι:

### Estructuras nominales: grupo nominal

**Det+A\*N+CompN\***

Det +N	ο ασθενής
Det + A + N	τα ονοματικά σύνολα
Det + N + CompN	ο οδηγός σύνταξης
Det+A+N+CompN	ο πλήρης οδηγός σύνταξης

### Estructuras nominales: grupo nominal sin determinante

(Generalmente se usan en las listas después de la estructura condicional «σε περίπτωση»)

**A\*N+CompN\***

N	πυρκαγιά
A + N	θυελλώδεις άνεμοι
N + CompN	διακοπή ρεύματος
A+N+CompN	ξαφνική διακοπή ρεύματος

La guía de redacción que acabamos de ver constituirá la base sobre la que nos apoyaremos para redactar los mensajes de alerta de desaparición en el siguiente subcapítulo. Sin embargo, no podríamos cerrar este apartado sin referirnos a ciertos puntos que merecen una ilustración aún más profunda, dando especial énfasis a la parte de la organización del texto y coherencia de las informaciones (G), a la sintaxis (S), a la declinación (D) y al léxico (L).

La primera parte de la guía, como ya hemos mencionado, presenta esquemáticamente cómo hemos formalizado las reglas de redacción. El nombre de cada regla aporta tres informaciones, cada una de las cuales está abreviada. La primera información indica a qué parte del protocolo nos referimos, p.ej. al T (título). La segunda indica el ámbito de aplicación de la regla, p.ej. el L, señala que nos referimos al léxico. En la tercera y última parte, se indica el número de la regla. Así, a modo de ejemplo, la regla Cd\_S03 corresponde a la tercera regla sintáctica de las condiciones. De esta manera, se facilita la redacción de un protocolo, ya que el usuario puede navegar fácilmente en la guía y encontrar rápidamente la regla que le interesa.

La segunda parte de la guía de redacción consiste en un total de 80 reglas de control. Las 12 reglas \_F, aunque no poseen un interés mayoritariamente relevante respecto al contenido en sí, ofrecen informaciones importantes sobre el formato estilístico, facilitando la comprensión visual del protocolo. Por ejemplo, la regla T\_F1 define el formato del título, según el cual en un protocolo de primeros auxilios el título *Reanimación cardiopulmonar (RCP)* presentará el formato que sigue, indicando claramente el objeto en mención:

## **Reanimación cardiopulmonar (RCP).**

Lo mismo pasa con las 13 reglas de \_P, las cuales dan claridad al texto. Tomemos como ejemplo la regla I\_P01, según la cual tenemos que finalizar cada instrucción con un punto, excepto en el caso de que la instrucción siga a una lista, en cuyo caso tenemos que finalizar cada instrucción con dos puntos (I\_P02). Con la combinación de estas dos reglas queda absolutamente claro al lector si la instrucción ha finalizado o si tiene que tener en cuenta otros elementos extra, como una posible lista.

## 6. Traducción automática griego-español

---

Las 22 reglas de \_G, como hemos visto, tratan de la organización del texto y la coherencia de las informaciones que se dan. A modo de ejemplo, la regla I\_G01 señala que tenemos que escribir las instrucciones en orden cronológico. La desviación de esta regla rompería la coherencia del texto. Imaginemos que tenemos las dos instrucciones siguientes de primeros auxilios: *Comprobar la respiración de la víctima* y *Aplicar reanimación cardiopulmonar (RCP)*. Obviamente utilizaremos el orden dado arriba, ya que es completamente vano aplicar la RCP a una persona que está respirando, sólo por el hecho de estar inconsciente.

La regla Cd\_G01, según la cual en un grupo de condiciones tenemos que empezar por la más específica y finalizar por la más general, aunque sencilla, tiene su importancia, ya que de esta manera se elimina la probabilidad de que el lector incumpla la instrucción más apropiada acorde a la situación; de esta manera, está “obligado” a leer primero todas las condiciones específicas y encontrar la que define mejor su situación.

Una regla de control muy general es la Pr\_G05, que señala que tenemos que escribir en griego correcto, donde el término “correcto” tiene un significado puramente normativo. Por ejemplo, a nivel léxico (PR\_L01-5), el redactor de un protocolo tiene que utilizar el significado literal de una palabra o frase, evitar palabras o frases inadecuadas y sustituirlas por las adecuadas; lo mismo con las siglas y las abreviaciones. El redactor, por ejemplo, no puede inventar una sigla sino que tiene que respetar las existentes. Así que, p.ej., para la *καρδιοαναπνευστική αναζωογόνηση* (*reanimación cardiopulmonar*) utilizaremos solamente la sigla *KΑΠΙΑ* o la sigla *CPR*<sup>83</sup>.

Otra regla importante de control general es la Pr\_G07, que, como las I\_G02 y Pr\_S05, se puede resumir con la necesidad de escribir uno verbo por línea. Estas reglas nos traen a la mente un hecho que hemos comentado anteriormente: el lector de un protocolo es un actor y no sólo un lector pasivo. Así que cada información tiene que corresponder a una sólo acción y escribir un solo verbo que es el indicador de la acción. Así, por ejemplo, la frase *compruebe si la víctima respira* tendría que ser *compruebe la respiración de la víctima*, según la cual clarificamos la acción (*compruebe*) y el objeto de la acción (*la respiración de la víctima*). Una regla complementaria a las arriba mencionadas es la

---

<sup>83</sup> CPR (Cardiopulmonary Resuscitation): sigla en inglés ampliamente utilizada en griego en vez de la sigla griega autóctona ΚΑΠΙΑ para la reanimación cardiopulmonar.

Pr\_S04, según la cual hay que evitar la voz pasiva, ya que mediante ella se pone el énfasis en el sujeto que padece la acción y no a la acción en sí, que es nuestro objetivo. Así, por ejemplo, no es obviamente lo mismo escribir *Compruebe la respiración de la víctima* y *La respiración de la víctima sea comprobada por usted*.

La regla de expresar cada información una por una viene apoyada por una serie de reglas de coordinación<sup>84</sup>. Se facilitan reglas de cómo coordinar dos o más de dos elementos, proponiendo estructuras específicas o un formato estilístico para cada caso o para las condiciones particulares que se expresan. Por ejemplo, si expresamos más de dos acciones que tienen que realizarse simultáneamente introduciremos una lista (Pr\_S08) escribiendo *Πραγματοποιήστε ταυτόχρονα τις παρακάτω ενέργειες: (Realice simultáneamente las siguientes acciones:)* (I\_G03).

Una regla también asociada con la coordinación de las informaciones que se dan es la I\_S01, según la cual tenemos que conservar el mismo modo verbal con el cual hemos empezado la instrucción, sea el subjuntivo o el imperativo. En caso contrario, tendríamos una falta de coherencia y de continuidad en el texto. Imaginemos el caso en que tenemos dos instrucciones: *Compruebe la consciencia de la víctima* y *Compruebe la respiración de la víctima*. Sería obviamente un error escribir la primera instrucción en el imperativo *Compruebe la consciencia de la víctima* y la segunda en infinitivo (en el caso español) *Comprobar la respiración de la víctima*. Hablando del modo verbal, la regla Pr\_D01 define como modo apropiado para las instrucciones el subjuntivo presente, el subjuntivo pasado, el imperativo presente o el imperativo pasado.

En lo que concierne a los tiempos verbales que utilizamos para la redacción de un protocolo, especialmente para las notas explicativas (Pr\_D03) y para las condiciones (Pr\_D02), nos limitamos al uso del presente de indicativo o del pasado perfecto (en griego y en español). Tomemos el caso de las dos condiciones siguientes en caso de primeros auxilios: *Si la víctima respira:* y *Si la víctima se ha desmayado:*. En la primera condición utilizamos obviamente el indicativo presente, ya que se trata de una acción que una persona está realizando en este momento. No obstante, en la segunda condición utilizaremos el

---

<sup>84</sup> Como representativamente las reglas I\_G05, Cd\_G04, Pr\_S07, L\_G01, Pr\_S08, I\_G04, I\_G03, Cd\_G03, Cd\_G02.

## 6. Traducción automática griego-español

---

pasado perfecto, ya que hablamos de un hecho que ha tenido lugar en el pasado, pero cuyos resultados están relacionados con el presente (podemos ver que la persona está desmayada).

En torno a la persona del verbo, también, existe una limitación que consiste en el único uso de la segunda persona del plural y de la tercera persona del singular y del plural (Cd\_D02). La segunda persona del plural se utiliza para dirigirse al lector (normalmente en las instrucciones, p.ej. *Ελέγξτε την αναπνοή του θύματος*<sup>85</sup>) y corresponde al *usted* o al *ustedes* en español<sup>86</sup>. En cambio, la tercera persona se utiliza normalmente en las condiciones, p.ej. *Αν το θύμα αναπνέει*<sup>87</sup>:

En lo que se refiere a la sintaxis, se proponen en total 22 reglas, que tienen igualmente como objetivo dar claridad al texto. Así, por ejemplo, las reglas Pr\_S09, Pr\_S10 y Pr\_S11 definen que cada elemento que determina o introduce dos elementos diferentes tiene que repetirse. De esta manera, si tenemos, p.ej., la instrucción *Coloque el paciente en posición fowler o semifowler* tendríamos que escribir *Coloque el paciente en posición fowler o en posición semifowler*.

En torno a la utilización de los pronombres, existen ciertas limitaciones (Cd\_S03, Pr\_S03, Pr\_S02, Cd\_S02). Se recomienda evitar el uso de los pronombres demostrativos y personales, así como de los pronombres y adjetivos posesivos. Por ejemplo, la frase *No le quite su casco* sería errónea, la recomendada sería *No quite el casco a la víctima*, ya con la primera se queda en el aire la pregunta “¿a quién y de quién no hay que quitar el casco?”.

La guía de redacción también incluye reglas que especifican el uso de los numerales ordinales y cardinales. Los adjetivos ordinales (Pr\_G10), por una parte, deben escribirse con letras y los números cardinales, por otra parte, en cifras (Pr\_G08). La última regla podríamos decir que se asocia con la regla Pr\_G09, que dicta que los artículos indefinidos tienen que escribirse con letras para evitar malentendidos y excepciones a la norma en general. Por ejemplo, la frase *Tapa la víctima con un abrigo* no tiene el mismo significado que *Tapa la víctima con 1 abrigo*; la segunda nos hace entender que hay que tapar a la víctima con sólo un abrigo.

---

<sup>85</sup> *Ελέγξτε την αναπνοή του θύματος*//ES: *Compruebe la respiración de la víctima*.

<sup>86</sup> Para más informaciones cf. 2.2.2.6.2.

<sup>87</sup> *Αν το θύμα αναπνέει*//ES: *Si la víctima respira*.

La tercera y última parte de la guía de redacción de un protocolo consiste en las notas sobre estructuras que se han comentado en la segunda parte de la guía (Ne\_S01, Cd\_S01, St\_S01 y T\_S01). En este apartado se presentan en detalle las estructuras de frase que, en combinación con las estructuras sintácticas, pueden formar una frase completa. Las estructuras de frase, sea para títulos y subtítulos sea para condiciones y notas explicativas, consisten, por una parte, en conjunciones u otros elementos conjuntivos (p.ej. locuciones conjuntivas *έως ότου*<sup>88</sup>) y, por otra parte, en estructuras sintácticas, las cuales pueden ser: (i) condicionales/explicativas, (ii) injuntivas, (iii) grupos nominales y (iv) grupos nominales sin determinante, y cuyos componentes se presentan sistemáticamente acompañados por ejemplos representativos.

### 6.2.2 Mensajes de alerta

En el subcapítulo anterior hemos presentado la guía de redacción de LCgr para protocolos de seguridad, los cuales, a su vez, van a constituir la guía para redactar mensajes de alerta. Dichos mensajes se transmiten por las autoridades nacionales para advertir a la población civil o profesional sobre una emergencia inminente, como en emergencias meteorológicas, catástrofes industriales, amenazas terroristas o secuestros, mediante varios medios, como la televisión, correos electrónicos o textos de sms. La urgencia de estos mensajes impone, por sí misma, la necesidad de una redacción rápida, de una distribución urgente y de una posible traducción a otras lenguas; así que se considera necesario el establecimiento de modelos de mensajes de alerta. Puesto que nuestra tesis no trata los mensajes de alerta de manera exhaustiva, sino bajo el enfoque de traducción automática entre el griego y el español, vamos a limitar nuestro trabajo en este ámbito a los mensajes de desaparición.

Según un estudio comparativo de mensajes de alerta de varios centros asociados con desapariciones, como el Amber Alert<sup>89</sup> Το Χαμόγελο του Παιδιού<sup>90</sup> y el Missing Kids organization<sup>91</sup>, hemos extraído los elementos principales de un mensaje de desaparición:

---

<sup>88</sup> *έως ότου*//ES: hasta.

<sup>89</sup> <http://www.amberalert.gov/> .

<sup>90</sup> <http://www.hamogelo.gr/default.asp?pid=17> .

1. informaciones de identidad,
2. descripción física,
3. fecha de la desaparición,
4. lugar de la desaparición e
5. informaciones de contacto en caso de localización.

El siguiente paso de nuestro trabajo es similar a lo que hicimos en la guía de redacción de protocolos; en aquella, formalizamos las estructuras que se repetían en los protocolos de seguridad en general y aquí formalizaremos la organización de las informaciones que se repiten en los mensajes de desaparición en concreto. En otras palabras, aquí intentaremos proponer un protocolo de redacción de mensajes de desaparición. Así que propondremos una cierta estructura de cada una de las cinco informaciones arriba mencionadas, aplicando siempre las normas de los protocolos de seguridad.

Para empezar, el título de nuestros mensajes será siempre *Εξαφάνιση* (ES: *Desaparición*) y a partir de eso se expondrán las informaciones relativas a cada caso. En primer lugar, se presentarán las informaciones de la identidad de la persona desaparecida, las cuales incluyen su nombre (*Μαρία*), su apellido (*Παπαδοπούλου*), su edad actual (*25 ετών*) y su sexo (*θηλυκό*). Sigue la descripción física, en la cual se describe la altura (*167 εκ.*), el peso (*56 κ.*), el tipo, el color y la longitud del cabello (*ξανθά, μακριά, σγουρά*), el color de los ojos (*γαλάζια*) y, finalmente, el tipo y el color de la ropa (*κόκκινο φόρεμα*) que llevaba la persona, cuando desapareció. Después, se da la fecha de la desaparición (*Σάββατο, 20 Αυγούστου 2009*) con la forma *Sábado, 20 de agosto 2009*, que se puede memorizar más fácilmente. Como siguiente información, tenemos el lugar, con la forma *Atenas, Grecia (Αθήνα, Ελλάδα)*, donde se había visto por última vez a la persona en cuestión. Finalmente, se presentan las informaciones de contacto en caso de localización, con la estructura *Σε περίπτωση εντοπισμού: Επικοινωνήστε με το 0030 123*.

---

<sup>91</sup> [http://www.missingkids.com/missingkids/servlet/PublicHomeServlet?LanguageCountry=en\\_US](http://www.missingkids.com/missingkids/servlet/PublicHomeServlet?LanguageCountry=en_US) .

En resumen, un mensaje de desaparición según nuestro modelo de mensajes de desaparición y según el protocolo de seguridad en LCgr, con sus normas estilísticas y sintácticas, tendrá la siguiente estructura:

### **Εξαφάνιση.**

Όνομα: <Nombre>

Επίθετο: <Apellido>

Σημερινή ηλικία: C<sup>92</sup> ετών

Φύλο: A <Sexo>

Ύψος: C εκατοστά

Βάρος: C κιλά

Μαλλιά: A<Color de cabello>, A<Longitud del cabello>, A<Tipo de cabello>

Μάτια: A<Color de ojos>

Φορούσε A<Color> N <Ropa>

Ημερομηνία εξαφάνισης: N<Día>, C N<Mes> C

Τόπος εξαφάνισης: N<Ciudad>, N<País>

Σε περίπτωση εντοπισμού:

Επικοινωνήστε με το .

Así que un mensaje de desaparición quedará como sigue :

### **Εξαφάνιση.**

Όνομα: Μαρία

Επίθετο: Παπαδοπούλου

Σημερινή ηλικία: 25 ετών

Φύλο: Θηλυκό

Ύψος: 167 εκατοστά

<sup>92</sup> Con C se abrevian las cifras, con A los Adjetivos y con N los nombres.

Βάρος: 56 μέτρα  
Μαλλιά: ξανθά, μακριά, σγουρά  
Μάτια: γαλάζια  
Φορούσε κόκκινο φόρεμα  
Ημερομηνία εξαφάνισης: Σάββατο, 20 Αυγούστου 2009  
Τόπος εξαφάνισης: Αθήνα, Ελλάδα

Σε περίπτωση εντοπισμού:  
Επικοινωνήστε με το 0030 123.

### 6.3 TA griego-español de mensajes de desaparición

En este capítulo hablaremos de la TA entre griego-español de los mensajes de desaparición redactados según los protocolos de seguridad en LCgr<sup>93</sup>. Esta limitación la impone nuestro objetivo que no es otro que el de presentar el trabajo lexicográfico que está detrás de una TA basada en reglas. Como ya hemos señalado, la TA basada en reglas requiere un diccionario y una gramática, ambos monolingües coordinados, y un sistema que pueda procesar estos datos. Así que, a continuación, presentaremos paso a paso la construcción de los diccionarios y de las gramáticas para la TA de los mensajes de desaparición mediante la plataforma NooJ.

Respecto a los diccionarios, hemos construido dos diccionarios monolingües coordinados, uno de griego y otro de español. Su macroestructura contiene en total 580 lemas, que hemos introducido guiados por las estructuras de los mensajes de desaparición mediante criterios semánticos. Por ejemplo, introducimos lemas que pertenecen a la clase de objetos de <Ropa>, <País>, <Mes> y de clases semánticas de objetos como <Color> y <Color de cabello>. En lo concerniente a su microestructura, estos diccionarios contienen

---

<sup>93</sup> Cf. 6.2.

una serie de informaciones morfosintácticas y semánticas, según las cuales se propone un solo equivalente de traducción.

Uno de los postulados importantes de nuestros diccionarios, como ya hemos señalado, es que cada lema corresponde a una sola unidad léxica. Esto implica que su microestructura tiene que ser muy detallada. Por ello, la hemos enriquecido con más informaciones semánticas y sintácticas para alcanzar nuestra objetivo. Los nombres, por ejemplo, están acompañados de sus propiedades flexivas, su rasgo sintáctico-semántico y su clase de objetos:

*παντελόνι, N+FLX=N44+Conc+Ropa+SP=pantalón*

Respecto a los adjetivos, se ofrece su paradigma de flexión y su clase semántica:

*ξανθός, A+AI+Color de Cabello+ES=rubio*

En total, hemos introducido cinco clases semánticas de adjetivos, basándonos en el trabajo de A. Catena (2006) sobre la formalización lingüística de los adjetivos:

<Color de cabello >: *rubio, castaño, gris, etc.*

<Color de ojos >: *verde, azul, castaño, etc.*

<Color >: *rojo, lila, naranja, etc.*

<Longitud de cabello >: *largo, corto, etc.*

<Tipo de cabello >: *riso, liso, etc.*

En lo tocante a los verbos, su microestructura contiene informaciones de flexión y de selección argumental, así, por ejemplo:

*φορώ, V+N0HumN1Conc+SP=llevar,*

nos informa de que el verbo *φορώ* se flexiona según el paradigma V10k y de que su sujeto es Humano y su objeto pertenece a la clase <Ropa>.

## 6. Traducción automática griego-español

Las informaciones de la microestructura no sólo son importantes para la anotación del equivalente de traducción de cada lema, sino que también nos permitirán construir gramáticas locales con NooJ, gracias a las cuales tendremos una equivalencia de traducción a nivel de frase. En este punto, no hablaremos de las gramáticas morfológicas, que se asocian con el diccionario y formalizan la flexión de los lemas, ya que las hemos presentado anteriormente, en el tercer capítulo, sino que describiremos la construcción de gramáticas sintácticas para la TA de textos de mensajes de desaparición.

En total, hemos construido una gramática sintáctica de griego-español (Ilustración 69) que representa la estructura de un mensaje de desaparición en griego y su equivalencia en español. Dicha gramática incorpora otras gramáticas que ya hemos construido según la guía de redacción de protocolos de seguridad, la construcción de la cuales describimos en detalle en el capítulo 2.2.

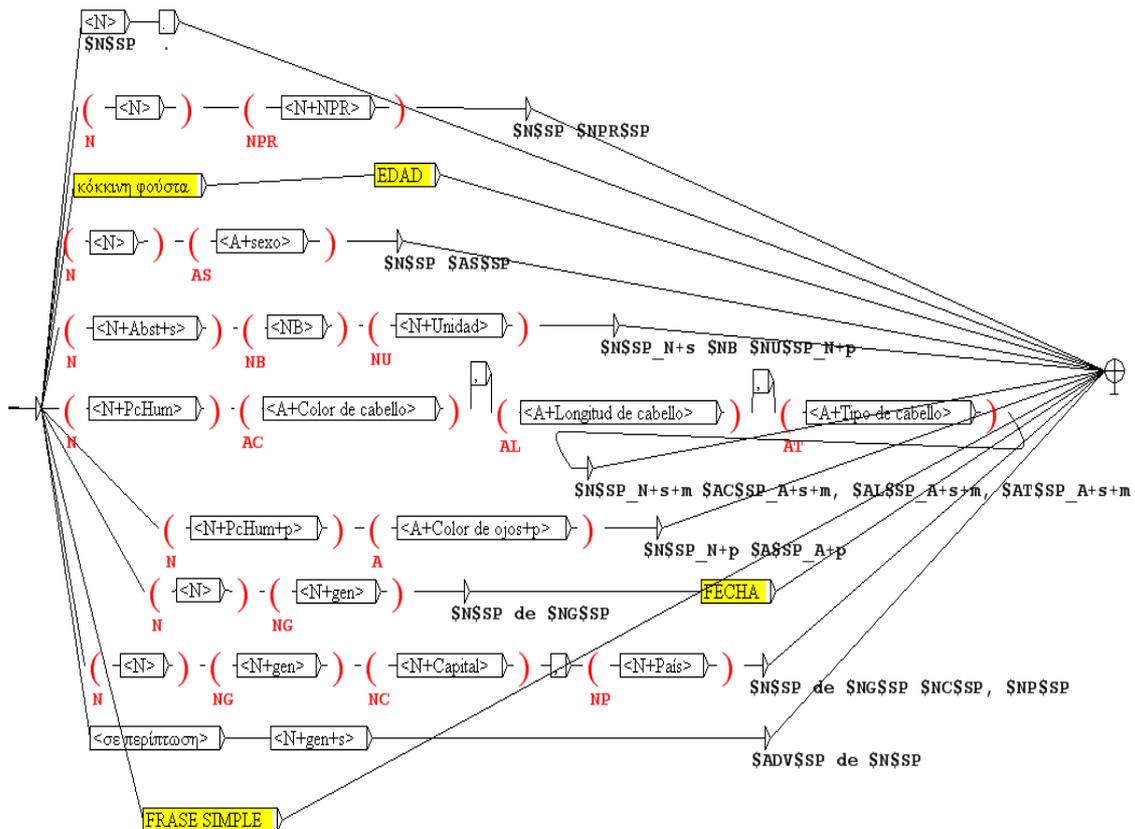


Ilustración 69 - Gramática de TA GR-ES de mensajes de desaparición

Según esta gramática, podemos alcanzar la siguiente traducción automática entre griego y español mediante NooJ, que aparece en tipo de concordancia:

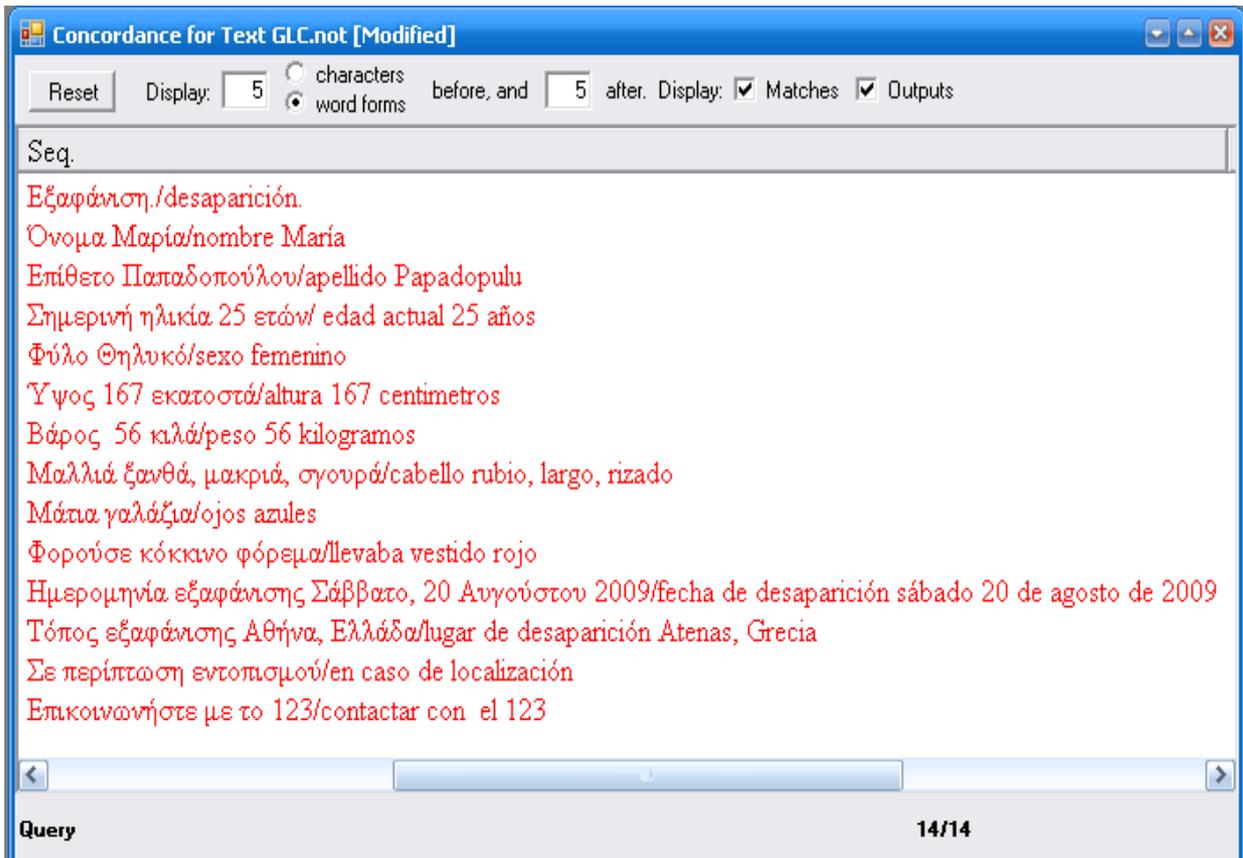


Ilustración 70 - Traducción automática con NooJ.

No obstante, no podríamos resistir la tentación de evaluar nuestra traducción con otros sistemas de traducción automática y, muy especialmente, con aquellos que ya hemos examinado anteriormente, en el tercer capítulo (Cf.3.2). Como primer sistema de traducción tomaremos ImTranslator, cuyos resultados podemos ver a continuación:

## 6. Traducción automática griego-español



Ilustración 71 - Traducción automática con ImTranslator.

El programa ImTranslator (Ilustración 71) da ciertos errores tanto a nivel sintáctico como a nivel morfológico y léxico. En primer lugar, su sistema ha producido un galimatías en la parte *De pelo: rubio Ojos, largo, rizado.: Azul*<sup>94</sup>, que puede impedir la comprensión de la frase. Es obvio que no podemos tener *ojos largo* y que la secuencia *ojos azul* no concuerda en número.

En lo que concierne a la parte léxica, la traducción de *εντοπισμού* como *detección*, aunque es perfectamente comprensible, no encaja con el contexto, ya que podemos hablar, por ejemplo, de detección de una enfermedad en una persona o de una persona enferma pero no de detección de una persona como localización en caso de desaparición de la misma. Este error lo podemos ver también en el traductor de Google (Ilustración 73), en el de AzaxTrans (Ilustración 72) y en el de Translate.EU (Ilustración 74).

En cambio, la traducción del *Επικοινωνήστε* (*Contactar*) como *Contacto* constituye un error de declinación, lo cual indica una debilidad del programa en la parte morfológica. Esta conclusión se basa en el hecho de que la forma con la cual aparecen los verbos del

<sup>94</sup> El galimatías en cuestión se observa también en el sistema de traducción de AzaxTrans (Ilustración 72).

griego en los diccionarios es la primera persona de singular del presente de indicativo. Así que podríamos suponer que este sistema dispone del verbo *επικοινωνώ* (*contactar*) en su diccionario, como también de sus formas flexivas, pero no dispone una gramática que pueda dar la correspondencia exacta de las formas flexivas respectivas del español. En otras palabras, suponemos que el sistema detecta el lema al cual corresponde la forma *Επικοινωνήστε* y traduce directamente la forma del lema (*επικοινωνώ*: *contacto*), sin tener en cuenta las propiedades morfológicas de la forma flexiva que aparece en el texto. Este último error lo comete también el traductor de Google (Ilustración 73) y de Translate.EU (Ilustración 74).



Ilustración 72 - Traducción automática con AjaxTrans



### Traducción de texto, páginas web y documentos

Introduce texto, la URL de una página web o [sube un documento](#).

Υψος: 167 εκατοστά.  
Βάρος: 56 κιλά.  
Μαλλιά: ξανθά, μακριά, σγουρά.  
Μάτια: γαλάζια.  
Φορούσε: κόκκινο φόρεμα.  
Ημερομηνία εξαφάνισης: Σάββατο, 20 Αυγούστου 2009.  
Τόπος εξαφάνισης: Αθήνα, Ελλάδα.  
Σε περίπτωση εντοπισμού:  
Επικοινωνήστε με το 123.

Traducir del:

Traducir al:



Traducir

### Traducción del griego al español

Desaparición.

Nombre: María.

Apellido: Papadopoulos.

Edad actual: 25 años.

Género: Mujer.

Altura: 167 cm.

Peso: 56 kg.

Cabello: rubio, largo, rizado.

Ojos: azules.

Llevaba: vestido rojo.

Fecha de desaparición: Sábado, 20 de agosto 2009.

Lugar de desaparición: Atenas, Grecia.

En caso de detección:

Contacto 123.

**Ilustración 73 - Traducción automática con Google.**



### Diccionarios de traducción online

ΕΠΙΘΕΤΟ: ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ.  
 Σημερινή ηλικία: 25 ετών.  
 Φύλο: Θηλυκό.  
 Ύψος: 167 εκατοστά.  
 Βάρος: 56 κιλά.  
 Μαλλιά: ξανθά, μακριά, σγουρά.  
 Μάτια: γαλάζια.  
 Φορούσε: κόκκινο φόρεμα.  
 Ημερομηνία εξαφάνισης: Σάββατο, 20 Αυγούστου 2009.  
 Τόπος εξαφάνισης: Αθήνα, Ελλάδα.  
 Σε περίπτωση εντοπισμού:  
 Επικοινωνήστε με το 123.

Idioma del texto    
 Se traducen en

[recuerde Idiomas](#)

Desaparición.  
 Nombre: María.  
 Apellido: Papadopoulos.  
 Edad actual: 25 años.  
 Género: Mujer.  
 Altura: 167 cm.  
 Peso: 56 kg.  
 Cabello: rubio, largo, rizado.  
 Ojos: azules.  
 Llevaba: vestido rojo.  
 Fecha de desaparición: Sábado, 20 de agosto 2009.  
 Lugar de desaparición: Atenas, Grecia.  
 En caso de detección:  
 Contacto 123.

Ilustración 74 - Traducción automática con Translate.EU.

En cuanto al traductor Babylon (Ilustración 75) presenta un gran número de errores que pueden dificultar la comprensión del texto. Empecemos con la traducción de *Εξαφάνιση* como *Extinción*. Es cierto que la palabra *εξαφάνιση* es una palabra polisémica que puede tener como equivalente de traducción en español tanto *desaparición* como *extinción*. No obstante, en nuestro contexto estamos hablando de la desaparición de una

## 6. Traducción automática griego-español

---

persona y no de su extinción; esta segunda unidad léxica se refiere a algo permanente, como por ejemplo, a la extinción de los dinosaurios.

Más adelante, en el texto de la lengua meta, podemos ver la traducción errónea de *Σημερινή ηλικία* : *Hoy, edad*. Este error probablemente se debe a la ausencia de un adjetivo español equivalente a *Σημερινή*, que significa *actual*. No obstante, el sistema ni siquiera da una traducción aceptable como, por ejemplo, *edad de hoy* que sería completamente comprensible.

Siguiendo con la parte del léxico, nos encontramos con otros errores. El sistema falla completamente en la correcta traducción de los adjetivos que caracterizan el color, la longitud y el tipo de cabello. En concreto, el color del cabello *ξανθά* (*rubio*) no se traduce, excepto si consideramos el *o* que aparece en el texto de la lengua meta como una traducción, por supuesto errónea. En cambio, el *μακριά*, en vez de traducirse como *largo*, se traduce erróneamente como *lejos*. Esto probablemente se deba a la homonimia que hay en el griego entre el adverbio *μακριά* que significa *lejos* y el adjetivo *μακριά*<sup>95</sup> que significa *largo*. El *σγουρά* (*rizado*) tampoco se traduce correctamente, ya que recibimos como traducción *escarola*, cuya única relación con la traducción requerida son las hojas rizadas de la planta escarola. Si la traducción del *σγουρά* nos extraña, la traducción del *Μάτια* (*ojos*) realmente nos sorprende ya que la traducción *mallas* es completamente errónea e inexplicable, por lo menos por nuestra parte.

En lo que concierne a la sintaxis, podemos observar un error que se repite dos veces en el texto español. El sistema falla en dar la equivalencia entre la estructura griega *Nombre+Complemento de Nombre<sub>gen</sub>* (*Ημερομηνία εξαφάνισης* y *Τόπος εξαφάνισης*) y la española *Nombre+de+Complemento de Nombre* (*Fecha de desaparición* y *Lugar de desaparición*), ya que la equivalencia que recibimos para el español es *Nombre+Complemento de Nombre* (*Fecha desaparición* y *Lugar desaparición*), sin la preposición *de* que introduce normalmente el complemento del nombre.

Continuando con Babylon, podemos observar otro error en su sistema. La condición *Σε περίπτωση εντοπισμού*: se traduce erróneamente por *Si la ubicación*:. No sólo la frase traducida no sigue la norma sintáctica del español, sino que presenta errores en la parte

---

<sup>95</sup> El *μακριά* puede corresponder al femenino singular en caso nominativo, acusativo y acusativo, como, también, al neutro plural en caso nominativo, acusativo y acusativo.

léxica. En concreto, *Σε περίπτωση<sub>+gen</sub> (en caso de)* se traduce por *si*. Este fallo tal vez se deba al hecho de que ambos funcionan como conjunciones condicionales, pero con la importante diferencia de que a la primera le sigue un grupo nominal (p.ej. *en caso de incendio*), mientras que a la segunda le sigue un verbo (*si hay un incendio*). En cambio, el error léxico consiste en que el *εντοπισμού* se traduce como *ubicación.*, cuando el equivalente preferible sería *localización*.

Cerrando la descripción de la traducción de Babylon, cabe decir que nos extraña la traducción de *Επικοινωνήστε με το 123 (Contactar con el 123)* por *comentarios a 123*, ya que el verbo *Επικοινωνήστε* se traduce por un nombre (*comentarios*) y no como *contactar* o *contacte* como lo esperábamos. No obstante, esta transformación sería un poco más aceptable en caso de que se cumplieran las normas sintácticas, según las cuales la traducción tendría que ser *comentarios al 123*, es decir con la presencia del artículo definido *el*.

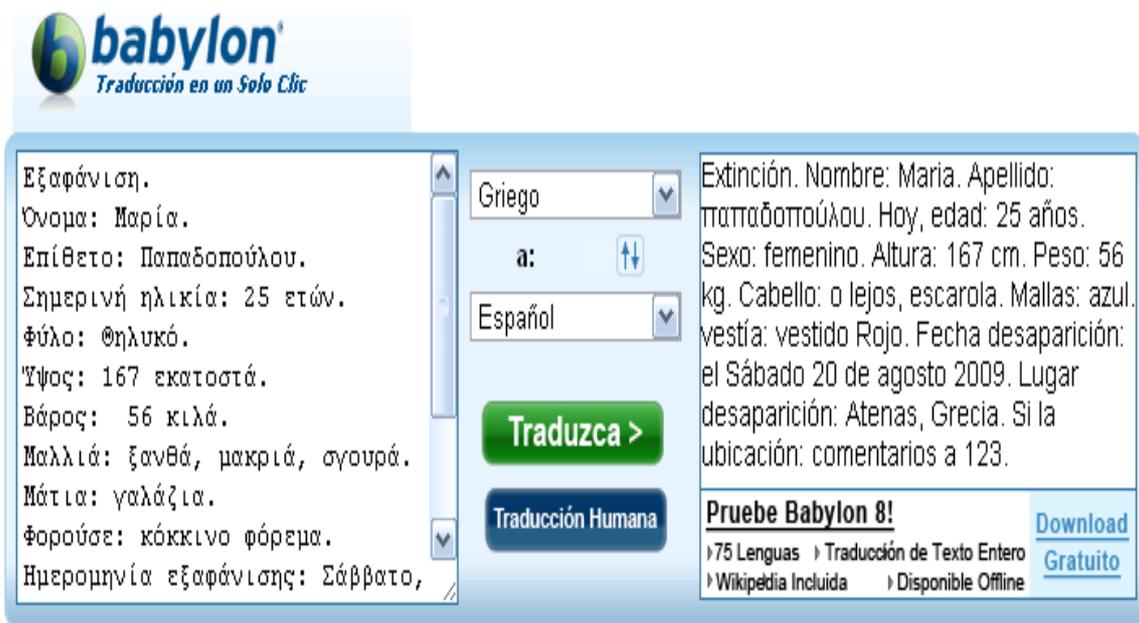


Ilustración 75 - Traducción automática con Babylon.

La última traducción que vamos a ver es la del sistema Worldlingo (Ilustración 76), que, como la de los demás sistemas, presenta errores notables. Sin embargo, sus errores son

## 6. Traducción automática griego-español

---

distintos de los que hemos visto hasta ahora. En primer lugar, podemos ver que el sistema da como traducción de *Θηλυκό* [*Thilykos*] y de *Επικοινωνήστε* [*Epikoinoniste*], que nos hace pensar que el sistema no tiene en su diccionario el adjetivo *θηλυκός* y tampoco el verbo *επικοινωνώ*. No obstante, el sistema tiene previsto, en caso de ausencia de un lema, que se dé una transcripción fonética.

Más adelante podemos ver que el sistema traduce erróneamente *167 εκατοστά* por *167 centésimos*. Dicho error se debe probablemente al hecho de que el nombre *εκατοστά*<sup>96</sup> (*centímetros*) es homónimo del adjetivo ordinal *εκατοστά*<sup>97</sup> (*centésimos*). Así que el sistema lo reconoce y lo traduce como adjetivo.

Otro error que podemos detectar en los resultados del sistema WorldLingo es la traducción de *φορούσε* (*llevaba*) por *usó*. Además del hecho de que no hay acuerdo entre el tiempo del verbo de la lengua de partida y el de la lengua de llegada, que tenía que ser el pretérito imperfecto, tampoco hay equivalencia semántica, ya que el verbo *φορώ* no significa *usar*, aunque una persona puede *hacer uso* de una ropa cuando la lleva.

Al final de la traducción, podemos ver otros errores que son causados por una confusión sintáctica del sistema. Aunque esperábamos una traducción como *En caso de localización* de *Σε περίπτωση εντοπισμού* recibimos la traducción *En la localización del acontecimiento*. El sistema también falla al introducir el número de teléfono con el determinante *el* en singular (*el número 123*) y lo introduce con el determinante *los* en plural. Esto tal vez se deba al hecho de que el sistema percibe el *123* como determinante de un nombre, que en este caso no sigue (p.ej. *contactar con los 123 policías*).

---

<sup>96</sup> *Εκατοστά*: neutro de plural en caso nominativo, acusativo o vocativo del nombre *εκατοστό*.

<sup>97</sup> *Εκατοστά*: neutro de plural en caso nominativo, acusativo o vocativo del adjetivo *εκατοστός*.



Idiomas	Industrias	Productos	Servicios	Acerca de nosotros	Su Cuenta
---------	------------	-----------	-----------	-----------------------	-----------

## Traductor de idioma en línea gratuito

Inicio > Traductor en línea gratuito

English | Français | Español | Deutsch | Italiano | Português | Dansk | Norsk | Nederlands | Suomi | Svenska | Čeština | Polski | Magyar | Română | Русский | Български | Српски | Ελληνικά | 日本語 | 한국어 | 简体中文 | 繁體中文 | తెలుగు | Türkçe | हिन्दी | العربية | العربية | فارسي | ភាសាខ្មែរ | Hausa | اردو | Soomaali

Inicio **Traductor de textos gratuito** Traductor de documentos gratuito Traductor de sitios Web gratuito Traductor de e-mail gratuito Traducción profesional

**Nota:** El traductor gratuito tiene un límite de 500 palabras. De clic [aquí](#) para traducciones ilimitadas.

Original (Griego):	Traducción (Español):
Εξαφάνιση. Όνομα: Μαρία. Επίθετο: Παπαδοπούλου. Σημερινή ηλικία: 25 ετών. Φύλο: Θηλυκό. Ύψος: 167 εκατοστά. Βάρος: 56 κιλά. Μαλλιά: ξανθά, μακριά, σγουρά. Μάτια: γαλάζια. Φορούσε: κόκκινο φόρεμα. Ημερομηνία εξαφάνισης: Σάββατο, 20 Αυγούστου 2009.	Desaparición. Nombre: Maria. Apellido: [Papadopoyloy]. Edad actual: 25 años. Sexo: [Thilyko]. Altura: 167 centésimos. Peso: 56 kilos. Pelo: rubio, largo, rizado. Ojos: azul claro. Usó: vestido rojo. Fecha de la desaparición: Sábado 20 de agosto de 2009.

a e i o u Otras

De Griego para Español Traducir

Asunto: General

Imprimir Limpiar

Al presionar el botón traducir acepto los [términos y condiciones](#).

Ilustración 76 - Traducción automática con WorldLingo.



# Epílogo

---



## Epílogo

El objetivo de este trabajo ha sido la construcción de un diccionario monolingüe coordinado de griego moderno para la enseñanza/aprendizaje del griego moderno por parte de hispanohablantes y para la traducción automática griego – español.

El modelo de *diccionarios monolingües coordinados* de X. Blanco ha constituido nuestra base teórica principal, vinculada en cierto modo con el *léxico-gramática* de M. Gross, las *clases de objetos* de G. Gross y la teoría de *Sentido-Texto* de I. Mel'čuk. Así que en el primer capítulo, al definir nuestro marco teórico, señalamos qué tomamos en cuenta, en lo que concierne al trabajo lexicográfico, la vinculación entre léxico y gramática, aclaramos qué significa y en qué consiste para nosotros una unidad léxica, e intentamos una formalización semántica representativa del griego moderno.

El segundo capítulo de nuestra tesis doctoral lo dedicamos a describir la plataforma de NooJ, con la cual hemos creado e implementado nuestros datos lexicográficos. Se presenta paso a paso tanto la construcción de nuestros diccionarios como la de las gramáticas sintácticas y morfológicas, así como el procesamiento de textos; su aplicación a la didáctica de las lenguas y su importancia para la traducción automática se pone de manifiesto en los capítulos cuarto y sexto, respectivamente.

El siguiente capítulo constituye un estado del arte de la lexicografía bilingüe y de los sistemas de traducción automática existentes para el par griego-español. Establecimos una serie de criterios para la revisión, por una parte, de los diccionarios en papel y en formato electrónico y, por otra parte, para la de los sistemas de traducción. A partir de esta revisión, pusimos de relieve sus deficiencias, que se pueden resumir en problemas de delimitación de las unidades léxicas, problemas a consecuencia de la polisemia y de la fijación léxica; fenómenos muy frecuentes que hay que tomar debidamente en cuenta a la hora de descodificar un texto de la lengua de partida y pasarlo a la lengua de llegada. Así que, en la tercera parte de este capítulo, hablamos de la equivalencia de traducción entre griego y español, describimos el proceso de alineación de nuestros equivalentes de traducción, que se realizó según criterios semánticos formalizados en la microestructura de

nuestros diccionarios, y destacamos los obstáculos a los que nos enfrentamos durante este proceso y cómo los tratamos.

El cuarto capítulo, que se divide en cuatro partes principales, es el corazón de nuestra tesis, ya que abordamos la lexicografía pedagógica, en concreto la lexicografía como instrumento para el aprendizaje/enseñanza del griego por parte de hispanohablantes.

En primer lugar, definimos que es GLE (griego moderno estándar como lengua extranjera) y describimos el estado de la cuestión, así como también su encaje en el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación) y su certificación de conocimiento por parte del CLG (Centro de la Lengua Griega).

En la segunda parte, después de haber hablado del aprendizaje del GLE en general, somos más concretos; nos limitamos al aprendizaje del vocabulario. En un principio, hablamos de los métodos didácticos y privilegiamos el método comunicativo-léxico, y seguimos con las estrategias de aprendizaje del vocabulario y sus diversas taxonomías, poniendo el énfasis, al final, en el uso del diccionario como EAV, señalando en esa función el papel del estudiante y del docente.

En la tercera parte, definimos cómo es el diccionario pedagógico idóneo para nosotros (*Un diccionario de aprendizaje de una LE es un diccionario sincrónico, monolingüe coordinado, monofuncional, que constituye una herramienta pedagógica acorde con las necesidades y preferencias de sus usuarios, que son los estudiantes de la LE*) y nos referimos a los diccionarios de GLE disponibles.

En la cuarta parte de este capítulo, presentamos dos diccionarios distintos de GLE destinados a los hispanohablantes: el pasivo (DicoGLEes<sub>p</sub>) y el activo (DicoGLEes<sub>a</sub>), según el postulado expuesto anteriormente de monofuncionalidad. Por un lado, el primero consiste en una macroestructura de aproximadamente 28.000 lemas que se articula en una microestructura, basada en los diccionarios monolingües coordinados de X. Blanco, que contiene una serie de informaciones gramaticales, morfosintácticas y semánticas. Es necesario decir que dicho diccionario aplicado al Corpus GLE nos permitió hacer una primera estimación del vocabulario básico de GLE que llega a las 4.300 unidades léxicas. Por otro lado, el DicoGLEes<sub>a</sub> constituye un modelo lexicográfico de GLE que se basa en el

*Lexique Actif du Français* (LAF) de I. Mel'čuk y A. Polguère, el cual da una importancia especial a la derivación semántica. En el cierre de este capítulo, presentamos aplicaciones pedagógicas de nuestros diccionarios en combinación con la plataforma NooJ.

Los diccionarios que presentamos en el capítulo anterior describen unidades léxicas. En cambio, en el quinto capítulo, hablamos de unidades textuales. En concreto, describimos en detalle nuestro inventario de 200 pragmatemas griegos, destacando las particularidades de su estructura, y su aplicación al ámbito del GLE para hispanohablantes, después de haber definido claramente las propiedades de los pragmatemas dentro del ámbito de la fraseología.

El sexto y último capítulo de nuestro trabajo lo dedicamos a la traducción automática entre griego y español. Destacamos la TA basada en reglas y describimos el trabajo lexicográfico que hay detrás de la TA entre griego y español para un mensaje de alerta de desaparición, mediante la plataforma NooJ. La estructura de dicho mensaje se basa en la guía de redacción de griego como lengua controlada (GLC), cuya elaboración describimos también en detalle.

En resumen, el trabajo lexicográfico de nuestra tesis doctoral consiste en tres modelos lexicográficos distintos y en cinco diccionarios representativos, cada uno de los cuales corresponde a una finalidad diferente. En torno a la lexicografía pedagógica, nos basamos en los diccionarios monolingües coordinados de X. Blanco (2001) para el proceso receptivo (DicoGLEes<sub>p</sub>) y en el LAF de I. Mel'čuk y A. Polguère (2007) para el proceso productivo (DicoGLEes<sub>a</sub>). En lo que concierne a la traducción automática, nos basamos también en la teoría de los diccionarios monolingües coordinados, construyendo un pequeño diccionario monolingüe coordinado del español y utilizando una edición limitada del diccionario monolingüe coordinado del griego, del DicoGLEes<sub>p</sub>. El tercer y último modelo trata de un inventario de pragmatemas griegos, cuya forma lexicográfica sigue la estructura propuesta por X. Blanco (en prensa) para estas unidades textuales.

Una noción central que recorre todo nuestro trabajo es la de unidad léxica. Su delimitación fue nuestro objetivo primordial, ya que mediante la misma es posible su formalización, para pasar a su descodificación hacia una lengua de llegada por parte de humanos, en nuestro caso por parte de estudiantes hispanohablantes de GLE, o bien por

parte de una maquina, en el caso de la traducción automática. Nuestro esfuerzo para alcanzar este objetivo se apoyó en una base sólida, en nuestro marco teórico, y se implementó en la plataforma de NooJ.

En ningún momento hemos pretendido ser exhaustivos, sino crear un trabajo lexicográfico dinámico. Con “dinámico” nos referimos a nuestro trabajo como un sistema de fuerzas, tanto teóricas como prácticas, que están dirigidas a un fin, el procesamiento de la lengua griega como GLE o como objeto de la traducción automática. Con dinámico, nos referimos también a la producción de un movimiento, ya que consideramos nuestra tesis doctoral un primer paso hacia el procesamiento de la lengua griega. Los pasos siguientes serían la implementación continuada tanto de la macroestructura como de la microestructura de nuestros diccionarios, el estudio contrastivo del griego con otras lenguas, o con el propio español en más profundidad y, por qué no, la incorporación también de la fonética en los datos lexicográficos.

## Επίλογος

Το λεξικογραφικό έργο της παρούσας διδακτορικής διατριβής αποτελείται από τρία διαφορετικά λεξικογραφικά μοντέλα και πέντε αντιπροσωπευτικά λεξικά, εκ των οποίων το καθένα αποβλέπει σε διαφορετικό σκοπό. Όσον αφορά την παιδαγωγική λεξικογραφία, βασιστήκαμε, από τη μια μεριά, στα *μονόγλωσσα συντεταγμένα λεξικά* του X. Blanco (2001) για την κατανόηση και, από την άλλη, στο *LAF* του I. Mel'čuk και A. Polguère (2007) για την παραγωγική διαδικασία. Η θεωρία των *μονόγλωσσων συντεταγμένων λεξικών* αποτέλεσε σημείο αναφοράς της εργασίας μας για την αυτόματη μετάφραση ελληνικών-ισπανικών, καθώς δημιουργήσαμε ένα μικρό μονόγλωσσα συντεταγμένο λεξικό ισπανικών και χρησιμοποιήσαμε μία περιορισμένη έκδοση του μονόγλωσσα συντεταγμένου λεξικού ελληνικών -του DicoGLEes<sub>p</sub>. Το τρίτο λεξικογραφικό μοντέλο αφορά έναν τυποποιημένο κατάλογο πραγματολογικών εκφράσεων, η λεξικογραφική μορφή του οποίου ακολουθεί τη δομή που πρότεινε ο X. Blanco (υπό έκδοση) για τις συγκεκριμένες κειμενικές μονάδες.

Η *λεξική μονάδα* είναι η βασική έννοια που διέπει όλη την εργασία μας. Ο ορισμός των λεξικών μονάδων αποτέλεσε πρωταρχικό μας στόχο, καθώς μέσω αυτού καθίσταται δυνατή η τυποποίηση και η κωδικοποίησή τους στη γλώσσα-στόχο τόσο από ανθρώπους, στην περίπτωσή μας από ισπανόφωνους μαθητές της ελληνικής ως ξένης γλώσσας, όσο από υπολογιστικά συστήματα, σε περίπτωση αυτόματης μετάφρασης. Η προσπάθειά μας για την επίτευξη αυτού του σκοπού στηρίχτηκε σε ένα στέρεο θεωρητικό υπόβαθρο και υλοποιήθηκε μέσω του προγράμματος *NooJ*.

Κλείνοντας, θα θέλαμε να επισημάνουμε το δυναμικό χαρακτήρα του λεξικογραφικού μας έργου. Με τον όρο «δυναμικό» αναφερόμαστε στην εργασία μας ως σύστημα δυνάμεων -θεωρητικών και πρακτικών- κατευθυνόμενων προς ένα στόχο: την επεξεργασία της ελληνικής γλώσσας ως ξένης ή ως αντικείμενο της αυτόματης μετάφρασης. Με τον ίδιο όρο αναφερόμαστε, επίσης, στην εκτέλεση μιας κίνησης, καθώς θεωρούμε ότι η παρούσα διδακτορική διατριβή αποτελεί ένα βήμα προς την αυτόματη επεξεργασία της ελληνικής γλώσσας γενικότερα. Ενδεικτικά μελλοντικά βήματα προς αυτό τον στόχο θα είναι η συνεχής επεξεργασία της μακροδομής και της μικροδομής των λεξικών μας, η συγκριτική μελέτη των ελληνικών με άλλες γλώσσες ή με τα ίδια τα ισπανικά σε εκτενέστερο βαθμό και η ενσωμάτωση της φωνητικής στα λεξικογραφικά μας δεδομένα.

## Conclusions

The lexicographical work of the present dissertation consists of three lexicographic models and five representative dictionaries, each of which serves a different end. With reference to the pedagogical lexicography, we based, on the one hand, on the *monolingual coordinated dictionaries* of X. Blanco (2001) for the reception and, on the other hand, on the *LAF* of I. Mel'čuk and A. Polguère (2007) for the production process. With respect to the automatic translation, also basing on the *monolingual coordinated dictionaries* theory, we constructed a small monolingual coordinated dictionary of Spanish and we used a limited edition of the monolingual coordinated dictionary of Greek (the DicoGLEesp). The third model concerns the inventory of Greek pragmatemes, which is formed according to the structure provided by X. Blanco (forthcoming) for these textual units.

The central notion of our work is the lexical unit. Our primary aim was the delimitation of the lexical units, given that in this way their formalization is possible, which, in its turn, allows their decoding to the target language by humans, in our case by Spanish speakers students of Greek as a foreign language, or by a machine, in case of automatic translation. Our effort to achieve this aim laid on a solid foundation, on our theoretical framework, and it was implemented in the NooJ platform.

In concluding, let us underline that we did not claim to be exhaustive but to have created a dynamic lexicographic work. With “dynamic” we refer to our work as a system of forces, theoretical and practical, directed towards one end: the processing of Greek as a foreign language or as an object of automatic translation. With “dynamic” we also refer to the production of a movement, as we consider that our work is a first step toward the processing of Greek language. Next steps might be the continuous implementation of the macrostructure and of the microstructure of our dictionaries, the contrastive study of Greek and other languages or Greek and Spanish in more depth and, why not, the incorporation of phonetics into the lexicographical data.

# Bibliografía e Índices

---



## Bibliografía

- Al-Kasimi, A. M. (1983). The interlingual/translation dictionary: dictionaries for translation. En R. R. Hartmann. (Ed.), *In Lexicography: Principles and practice*. London: Academic Press.
- Anastassiadis-Simeonidis, A. (2004). Le Lexique-Grammaire du grec moderne. En C. Leclère, E. Laporte, M. Piot, & M. Silberztein (Edits.), *En Lexique, Syntaxe et Lexique-Grammaire /Syntax, Lexis & Lexicon-Grammar. Linguisticae Investigationes Supplementa 24*.(págs.11-22). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Anastassiadis-Simeonidis, A. (1994). Les composés du type AN en grec moderne. *Lingua Franca I* , 37-56.
- Antoniou, J. (1984). *Syntaxe et métaphore des verbes psychologiques en grec. Tesis Doctoral*. Laboratoire d'automatique documentaire et linguistique (LADL). Université Paris 7.
- Arnold, D. J., Balkan, L., Meijer, S., Humphreys, R. L., & Sadler, L. (1994). *Machine Translation: an Introductory Guide*. London: Blackwells-NCC.
- Atkins, B. T., & Varantola, K. (1997). Monitoring dictionary use. *International Journal of Lexicography* , I (10.1), 1-45.
- Azcoitia, A. V., & Magridis, A. (1999). *Diccionario español-griego*. Atenas: Medusa.
- Azcoitia, A. V., & Magridis, A. (1999). *Diccionario griego-español*. Atenas: Medusa.
- Barreiro, A. M. (2008). *Make it simple with paraphrases: Automated paraphrasing for authoring aids and machine translation. Tesis Doctoral*. Porto, Portugal: Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Disponible en <http://www.linguateca.pt/Rep>.
- Baxter, J. (1980). The dictionary and vocabulary behavior: A single word or a handful? *TESOL Quarterly* (14), 325-336.
- Blanco, X. (2001). Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français. *Langages* (143), 49-70.
- Blanco, X. (inedito). *Informe metodológico y aplicado sobre etiquetas semánticas de hechos en el marco del NDHLE*.
- Blanco, X. (en prensa). Los frasemas composicionales pragmáticos. En P. Mogorrón, & S. Mejri (Edits.), *Idiomatité, opacité et traduction*. Universidad de Alicante.

- Brown, A. L., Bransford, J. D., Ferrara, R., & Campione, J. C. (1983). Learning, remembering, and understanding. En J. N. Flavell, & E. M. Markham, *Carmichael's manual of child psychology* (Vol. 1). New York: Wiley.
- Buvet, P.-A., & Mathieu-Colas, M. (1999). Les champs Domaine et Sous-Domaine dans les dictionnaires électroniques. *Cahiers de Lexicologie* 75 .
- Candlin, C. N. (1988). Preface. En E. d. Carter, & M. McCarthy, *Vocabulary and Language Teaching*. New York: Longman.
- Català, D. (2003). *Adverbes composés. Approches contrastives. Tesis Doctoral*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Catena, A. (2006). *Formalización lingüística del adjetivo: estudio contrastivo español-francés. Tesis Doctoral*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Chatzipapa, E. E. (2007). *Monolingual coordinated electronic dictionary of modern greek: introduction of semantic codes. DEA*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Climent de Benito, J. (2008). Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, (págs. 417-427).
- Corpas-Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Courtois, B., & Silberztein, M. (1990). Dictionnaires électroniques du français. *Langue française* 87 .
- Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon Press.
- Crow, J. T. (1986). Receptive Vocabulary Acquisition for Reading Comprehension. *Modern Language Journal* (70), 242-50.
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues. Les situations plurilingues*. Paris: Hachette.
- Dimoula, L., & Ron, A. i. (2008). *Ισπανοελληνικό λεξικό: Εκφράσεις & ιδιωματισμοί/ Diccionario español-griego: expresiones & idiomatismos*. Αθήνα: Kauffmann.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford : Oxford University Press.

- Europa, C. d. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf).
- Filip, A. (2006). *Coordinated Monolingual Dictionaries in Romance Languages: The Romanian Module, DEA*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Fotopoulou, A. (1990a). Classification des phrases figées ayant un complément libre: problèmes liés aux compléments "datifs". *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 11ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής σχολής του ΑΠΘ*.
- Fotopoulou, A. (1990b). Classification des phrases simples à arguments figés: le cas des compléments prépositionnels. *Proceedings of the 9th Word Congress of Applied Linguistics. AILA 1990*. Thessaloniki.
- Fotopoulou, A. (1991). Compléments prépositionnels figés - adverbes figés: critères de distinction. *Mémoires du CERIL 8*.
- Fotopoulou, A. (1989b). Etude comparative des extensions aspectuelles des verbes supports en français et en grec. *Mémoires du CERIL (4)*.
- Fotopoulou, A. (1997). L'ordre des mots dans les phrases figées à un complément libre en grec moderne. En *La locution: entre lexicque, syntaxe et pragmatique*. Paris: Klincksieck.
- Fotopoulou, A. (1985). *Les expressions figées en grec moderne. DEA*. Université Paris 7.
- Fotopoulou, A. (1993c). Traitement du cas génitif dans une classification des phrases à compléments figés du grec moderne. *Linguisticae Investigationes (XVII: 2)*.
- Fotopoulou, A. (1993a). *Une classification des phrases à compléments figés en grec moderne. Tesis Doctoral*. Université Paris 8.
- Fuentes, S. (2008). *Dictionnaires électroniques des noms de professions (Es-Fr): Contribution à l'étude du trait syntactico- sémantique Humain. DEA*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Galisson, R., & Coste, D. (1976). *Dictionnaire de Didactique des Langues*. Paris: Hachette.
- García Giménez, C. (2008). *La adquisición del vocabulario en la clase de E/LE*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Gavriilidou, Z. (1997b). Besoin d'une classification des suites NN. En *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale (spécial)*, 185-193.

- Gavriilidou, Z. (1995b). *Etude comparative des suites binominales NN métaphoriques en français et en grec. DEA*. Université Paris 13.
- Gavriilidou, Z. (1997c). *Etude comparée des suites NN en français et en grec. Elaboration d'une lexique bilingüe. Tesis Doctoral*. Université Paris 13: Presses Universitaires du Septentrion.
- Gavriilidou, Z. (1998b). Forme d'un dictionnaire électronique des suites NN en grec. En *Terminologie et Traduction 1* (págs. 308-317). Luxembourg: Commission Européenne.
- Gavriilidou, Z. (2002a). La détermination des noms de sentiments en grec moderne. *Langages 145*, 83-96.
- Gavriilidou, Z. (1994a). *Les noms composés du type NN en français et en grec. Mémoire de maîtrise*. Paris: LLI, Université Paris 8.
- Gavriilidou, Z. (1998a). Un cas de figement : les compléments du nom intensifs en grec moderne. Étude comparée grec-français-espagnol. *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale 23*, 89-110.
- Giannakopoulou, A. (1991). *Le verbe support 'avoir' en grec modern. DEA*. Paris: Université Paris 7.
- Gran Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. (2003). Oxford: Oxford University Press.
- Gross, G. (1994). Classes d'objets et description des verbes. *Langages 115*.
- Gross, G. (1989). *Les constructions converses du français*. Genève-Paris: Droz.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys.
- Gross, M. (1984). Lexicon grammar and the syntactic analysis of French. *Proceedings of the 22nd conference on Association for Computational Linguistics*, (págs. 275–282). Morristown. NJ. USA.
- Gross, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- Gu, P. Y. (2003). Vocabulary learning in a second language: Person, task, context and strategies. *TESL-EJ*, 7(2), 1-25.
- Gu, Y., & Johnson, R. (1996). Vocabulary learning strategies and language learning outcomes. *Language*, 4 (46), 643–679.

- Guillet, A., & Leclère, C. (1992). *La structure des phrases simples en français 2.: les constructions transitives locatives*. Ginebra: Droz.
- Hanks, P. (2008). The Lexicographical Legacy of John Sinclair. 21(3). *International Journal of Lexicography* , 219-229.
- Hannay, M. (2003). A Practical Guide to Lexicography. En P. van Sterkenburg (Ed.), *Types of bilingual dictionaries* (págs. 145-153). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Harris, Z. S. (1976). *Notes du cours de syntaxe*. Paris: Le Seuil.
- Hartmann, R. R. (1992). Learner's references: from the monolingual to the bilingual dictionary. En T. Tommola, & e. alii (Ed.), *EURALEX'92 Proceedings. I*, págs. 63-70. Tampere: University of Tampere.
- Hartmann, R. R. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow: Longman.
- Hartmann, R. R. (1991). What's the use of learners' dictionaries? *Institute of Language in Education Journal* (8), 73-83.
- Hartmann, R., & James, G. (1998). *Dictionary of lexicography*. London: Routledge.
- Harvey, K., & Yuill, D. (1997). A study of the use of a monolingual pedagogical dictionary by learners of English engaged in writing. *Applied Linguistics* (18), 253-278.
- Herbst, T. (1990). Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, & E. Herbert (Edits.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography* (págs. 1379-1385). Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Jurafsky, D., & Martin, J. (2000). Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing. *Computational Linguistics, and Speech Recognition* .
- Kleiber, G. (1994). *Nominales. Essais de sémantique référentielle*. Paris: Armand Colin.
- Knight, S. (1994). Dictionary use while reading: the effects on comprehension and vocabulary acquisition for students of different verbal abilities. *The Modern Language Journal*. 78/3 , 285-299.
- Kojic-Sabo, I., & Lightbown, P. (1999). Students' approaches to vocabulary learning and their relationship to success. *The Modern Language Journal*, 83(2) , 176-192.
- Krashen, S. D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Pergamon.

- Kromann, H. P., Riiber, T., & Rosbach, P. (1991). Principles of Bilingual Lexicography. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, E. Wiegand, & L. Zgusta (Edits.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Enciclopédie internationale de lexicographie* (Vol. 3, págs. 2711-2728). Berlin-New York: De Gruyter.
- Kudo, Y. (1999). *L2 vocabulary learning strategies*. Honolulu: University of Hawai'i. Disponible en <http://www.111.hawaii.edu/nflrc/NetWorks/NW14/>.
- Kyriakopoulou, T. (1989). Le Lexique-Grammaire, les verbes de mouvement et les verbes de communication. *Studies in Greek Linguistics* 9 .
- Kyriakopoulou, T. (1992). Le traitement automatique de la flexion verbale en grec. *Studies in Greek Linguistics* 12 .
- Kyriakopoulou, T. (1990). *Les dictionnaires électroniques. La flexion verbale en grec moderne. Tesis Doctoral.* . Saint-Denis: Université Paris 8.
- Kyriakopoulou, T., Voskaki, R., & Yannakopoulou, A. (2004). Le Module grec d'INTEX : état de l'art. *Proceedings of the 6th INTEX Workshop, 28-30 May 2003*. Sofia.
- Langlotz, A. (2006). *Idiomatic Creativity: A Cognitive-Semantic Model of Idiom-Representation and Idiom-Variation in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Laporte, E. (1990). Le dictionnaire phonémique DELAP. En M. Silberztein, & B. Courtois (Edits.), *Dictionnaires électroniques du français* (págs. 59-70). Paris: Larousse.
- Laufer, B., & Hadar, L. (1997). Assessing the effectiveness of monolingual, bilingual, and "bilingualised" dictionaries in the comprehension and production of new words. *The Modern Language Journal* (81), 189-196.
- Le Pesant, D. (2006). Autour des lexiques-grammaire : Zellig Harris, Maurice Gross, Jean Dubois. *Les Cahiers de l'Ecole Doctorale* 139 .
- Le Pesant, D., & Mathieu-Colas, M. (1998). Introduction aux classes d'objets. *Langages* 131 .
- Leaney, C. (2007). *Dictionary Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lessard-Clouston, M. (1997). Language Learning Strategies: An Overview for L2 Teachers. *Internet TESL Journal* .
- Lew, R., & Galas, K. (2008). Can dictionary skills be taught? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English.

- Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*, (págs. 1273-1285).  
Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Lewis, M. (1993). *The lexical approach: The state of ELT and the way forward*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- Lu, M. (2008). Teachers' role in vocabulary teaching: Strategies for vocabulary teaching. *Sino-US English Teaching*, 5 (8).
- Lupescu, S., & Day, R. R. (1993). Reading, dictionaries, and vocabulary learning. *Language Learning* (43), 263-287.
- Marello, C. (1998). Hornby's Bilingualized Dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 4 (11), 292-314.
- Maurel, D. (1990). Adverbes de date: étude préliminaire à leur traitement automatique. *Linguisticae Investigationes*, 1 (XIV), 31-63.
- Mel'čuk, I. A., & Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20.000 dérivations sémantiques et collocations du français*. De Boeck Dukulot, Louvain-la-Neuve.
- Mel'čuk, I. (1998). Collocations and Lexical Functions. En A. P. Cowie, *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* (págs. 23-53). Oxford: Clarendon Press.
- Mel'čuk, I. (1998). Collocations and Lexical Functions. En A. P. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* (págs. 23-53). Oxford: Clarendon Press.
- Mel'čuk, I. (1996). Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon. En L. Wanner (Ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing* (págs. 37-102). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Mel'čuk, I., & Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20.000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Louvain-la-Neuve: De Boeck Dukulot.
- Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., & Dagenais, L. (1988). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., & Elnitsky, L. (1984). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

- Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., & Iordanskaja, L. (1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'cuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Iordanskaja, L., & Mantha, S. (1992). *Paraphrase et lexique: la théorie Sens-Texte et le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I., Clas, A., & Polguere, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Duculot: Louvain-la-Neuve.
- Mel'cuk, I. (en prensa). *Semantics. From Meaning to Text*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company.
- Milićević, J. (2006). A short Guide to the Meaning-Text Linguistic Theory. *Journal of Koralex*, 8, 187-233.
- Mitkov, R. (2003). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Moustaki, A. (1998). *Les expressions figées eimai/être Prép C en grec moderne. Tesis Doctoral*. Université Paris 8.
- Moustaki, A. (1990). *Les expressions figées No eimai Prép XW en grec modern. DEA*. Paris: Université Paris 3.
- Moustaki, A. (1992c). Variantes et opérateurs de être dans les expressions figées du grec. *Actes du XV<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes*. Québec: Université Laval.
- Moustaki, A., & Dimitriadi, A. (2006). Un lexique-grammaire du football. Étude contrastive du grec modern et du français. *Linguisticae Investigationes*.
- Moustaki, A. (1995). Le Lexique-Grammaire des adverbes figés du grec moderne. *Actes du 14<sup>e</sup> Colloque 'Grammaires et Lexiques Comparés'*. Tel- Aviv.
- Mupoz-Ferriz, A., & Kontesis, G. (2002). *Diccionario español-griego/griego-español*. Atenas: Ελληνικοεκδοτική-Ολυμπία.
- Nation, I. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nguepi, G. V. (2007). Valor textual y contenido semántico del infinitivo como alter-imperativo en español y en francés. *Tonos Digital*, julio de 2007 (13).

- O Malley, J., & Chamot, A. U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston: Newbury House.
- Oxford, R. (1989). Use of language learning strategies: a synthesis of studies with implications for strategy training. *System*, 2 (17), 235-247.
- Panayotopoulou., S. (1992). *Les noms composés du type Adjectif+Nom (AN) en grec moderne*. DEA. Paris: Université Paris 8.
- Pantazara, A. V. (1994). *Les expressions de temps en grec moderne*. Mémoire de Maîtrise. Université Paris 8.
- Papadopoulou, E. (2007). *Bilingual coordinated electronic dictionary Greek-Spanish: Spanish equivalents*. DEA. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pecman, M. (2008). Compilation, formalisation and presentation of bilingual phraseology: Problems and possible solutions. En F. Meunier, & S. Granger (Edits.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (págs. 203–222).
- Polguère, A. (1998). La théorie Sens-Texte. *Dialangue*, 8-9, 9-30.
- Puig, M. (2009). *Guía de Redacción: español lengua controlada*. Barcelona. España: fLexSem. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Puig, M. (2008). *Internet i Recursos Computacionals per a Llengües Minoritàries*. DEA. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Puig, M., & Papadopoulou, E. (2009). Treatment of the Imperative Forms in the Machine Translation between Catalan, Spanish and Greek. *ISMTCL: International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages, and their application to emergencies and safety critical domains, July 1-3, 2009* (págs. 198-202). Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté.
- Renahy, J. (2008). *Guide de Redaction: Français Contrôle pour le Français*. Francia: Centre Tesnière. Université de Franche-Comté.
- Renahy, J., Devitre, D., Thomas, I., & Dziadkiewicz, A. (2009). Controlled language norms for the redaction of security protocols: finding the median between system needs and user acceptability. *Proceedings of the 11th International Symposium on Social Communication*. January 19-23. Santiago de Cuba.

- Rubin, J. (1989). How learner strategies can inform language teaching. *Proceedings of LULTAC*. Hong Kong: Institute of Language in Education, Department of Education.
- Rubin, J. (1987). Learner strategies: Theoretical assumptions, research history and typology. En A. Wenden, & J. Rubin (Edits.), *Learner Strategies in Language Learning* (págs. 15–30). New York: Prentice Hall.
- Sanaoui, R. (1995). Adult learners' approaches to learning vocabulary in second languages. *The Modern Language Journal* (79), 15-28.
- Sánchez Pérez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas: Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.
- Santos Maldonado, M. (2002). *El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera : análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico. Tesis Doctoral*. Universidad de Valladolid. Disponible en <http://www.biblioteca.org.ar/LIBROS/133240.pdf>.
- Sapir, E. (1964). Conceptual categories in primitive languages. En D. Hymes (Ed.), *Language in culture and society* (págs. 128-50). New York: Harper & Row.
- Sastre, J. (2007). *Dictionnaire électronique de catalan coordonné avec le français : le module NooJ, DEA*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Saussure, F. d. (1916). *Cours de linguistique générale*. (C. Bally, A. Sechehaye, & A. Riedlinger, Edits.) Lausanne y Paris: trans. W. Baskin, Course in General Linguistics, Glasgow: Fontana/Collins 1977.
- Schmitt, N. (1997). Vocabulary learning strategies. En N. Schmitt, & M. McCarthy, *Vocabulary: description, acquisition and pedagogy* (págs. 199-228). Cambridge: Cambridge University Press.
- Scholfield, P. (1999). Dictionary use in reception. *International Journal of Lexicography*. 12/1 , 13-34.
- Sempere, T., Stavrianopulu, P., Buzulaku, P., Longueira, M. L., & Redondo, P. (2002). *Diccionario griego-español/español-griego*. Madrid: Gram.
- Silberztein, M. (1993). *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes*. Paris: Masson.
- Silberztein, M. (2004). NooJ: an Object-Oriented Approach. En INTEX pour la Linguistique et le Traitement Automatique des Langues. (C. Muller, & J. S. Royaute, Edits.) 359-369.

- Sinclair, J. (2005). *Corpus and Text - Basic Principles*. En M. Wynne (Ed.), *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. Disponible a <http://ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/>.
- Sklavounou, E. (1997). Les classes de déclinaison des noms et des adjectifs du grec moderne. . *En Actes du 16ème Colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes*. Louvain et Louvain-la-Neuve.
- Sklavounou, E. (1994b). *Les verbes supports du vocabulaire spécialisé du tennis*. DEA. Universidad de Salónica.
- Sklavounou, E. (Papers from the 1st International Conference on Greek Linguistics, Reading. September 1993 de 1994a). Support nouns: application to the special lexicon of tennis. (I. Philipakki-Warburton, K. Nicolaidis, & M. Sifian, Edits.) *En Themes in Greek Linguistics. Current Issues in Linguistic Theories 117.* , 515-520.
- Sklavounou, E. (1993). *Un lexique trilingue des noms composés (grec, français, anglais)- Application au vocabulaire spécialisé du tennis*. DEA. Paris: Université Paris 8.
- Stavropoulos, D. N., & Hornby, A. S. (1989). *Oxford Greek-English Learner's Dictionary*. Oxford University Press.
- Stern, H. H. (1992). *Issues and Options in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Teliya, V., Bragina, N., Oparina, E., & Sandomirs, I. (1998). Phraseology as a language of culture: its role in the representation of a collective mentality. En Cowie (Ed.).
- Theodorou, S. (1992). *Le verbe support kano (faire) en grec moderne*. DEA. Paris: Université Paris 13.
- Thilikos, I. (2000). Un système d'analyse de textes grecs. Représentation et désambiguïsation. DEA. Universidad de Salónica.
- Thompson, G. (1987). Using bilingual dictionaries. *ELT Journal* (41), 282-286.
- Tomaszczyk, J. (1983). On bilingual dictionaries. The case for bilingual dictionaries for foreign language learners. En R. R. Hartmann (Ed.), *Lexicography. Principles and Practice* (págs. 41-51). London: Academic Press.
- Voyatzi, S. (2004). Description par automate des adverbes de date du grec moderne. *Proceedings of the 6th INTEX Workshop (28-30 May 2003)*. Sofia.
- Wenden, A., & Rubin, J. (1987). *Learner strategies in language learning*. New York: Prentice Hall International.

- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. New York: John Wiley.
- Wible, D. (2008). Multiword expressions and the digital turn. En F. Meunier, & S. Granger (Edits.), *In Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (πάgs. 163–181).
- Wray, A., & Fitzpatrick, T. (2008). Why can't you just leave it alone? Deviations from memorized language as a gauge of nativelike competence. En F. Meunier, & S. Granger (Edits.), *Phraseology in language learning and teaching* (πάgs. 123-148). Amsterdam: John Benjamins.
- Zgusta, L. (1971). *Manual of lexicography*. Praha-The Hague: Academia - Mouton.
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. (1997). Η λεξικογραφία στην εκπαίδευση. En Χ. Τσολάκης, *Η διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας* (πάgs. 149-176). Θεσσαλονίκη: Κώδικας.
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α., & Ευθυμίου, Α. (2006). *Οι στερεότυπες εκφράσεις και η διδακτική της νέας ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας*. Αθήνα: Πατάκη.
- Ανδρειωμένος, Γ., & Villar Lecumberri, A. (2003). *Ζητήματα διδασκαλίας της νέας ελληνικής σε ισπανόφωνους*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.
- Αντωνοπούλου, Ν. (2006). *Σχολιασμένη βιβλιογραφία της Ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας*. Αθήνα: Πατάκη.
- Βασιλάκη, Ε. (2003). Συνοπτικές/μη-συνοπτικές διαδικασίες και ρηματική άποψη στην προστακτική στα Νέα Ελληνικά. *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας (18-21 Σεπτεμβρίου 2003)*. Ρέθυμνο, Κρήτη.
- Βογιατζή, Σ. (2003). Αυτόματη αναγνώριση των χρονικών εκφράσεων στα κείμενα της ΝΕ: ημερομηνίες και ώρες. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα, Πρακτικά της 23ης Ετήσιας Συνάντησης του τμήματος Γλωσσολογίας (17-19/05/2002)* (πάgs. 802-813). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Βογιατζή, Σ. (2003 ). Ηλεκτρονική αναπαράσταση των αριθμητικών με σκοπό την αυτόματη αναγνώρισή τους στα κείμενα της ΝΕ. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα, Πρακτικά της 24ης Ετήσιας Συνάντησης του τμήματος Γλωσσολογίας (09-11/05/2003)* (πάgs. 78-89). Θεσσαλονίκη: Φιλοσοφική Σχολή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

- Βοσκάκη, Ρ., & Καζαντζή, Δ. (2003). Εξάλειψη αμφισημιών σε ουσιαστικοποιημένα επίθετα και επιρρήματα. *Πρακτικά του 6ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας (18-21 Σεπτεμβρίου 2003)*. Ρέθυμνο.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (2002c). Τάξεις Αντικειμένων: Εφαρμογές κατά τη διδασκαλία της ελληνικής ως μητρικής ή ως δεύτερης. *Journal of Applied Linguistics* , 16, 7-16.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (2002a). Η Διερεύνηση των Λόγων Χρήσης Λεξικού ως προϋπόθεση για τη Διδασκαλία Στρατηγικής Χρήσης του Λεξικού στην Τάξη. Επ Π. Καμπάκη, *Η Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Μητρικής Γλώσσας* (ράgs. 45-59). Ξάνθη: Σπανίδη.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (2001). Η καλλιέργεια του λεξιλογίου με τη βοήθεια των τάξεων αντικειμένων. *Πρακτικά 3ης Επιστημονικής Ημερίδας Νέας Ελληνικής Γλώσσας με θέμα «Η καλλιέργεια της γραπτής γλωσσικής έκφρασης στο σχολείο: αρχές, προβλήματα, προοπτικές και διδακτικές προσεγγίσεις*, (ράgs. 55-70). Αλεξανδρούπολη.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (2001b). Η καλλιέργεια του λεξιλογίου με τη βοήθεια των τάξεων αντικειμένων. *Πρακτικά 3ης Επιστημονικής Ημερίδας Νέας Ελληνικής Γλώσσας με θέμα Η καλλιέργεια της γραπτής γλωσσικής έκφρασης στο σχολείο: αρχές, προβλήματα, προοπτικές και διδακτικές προσεγγίσεις*, (ράgs. 55-70). Αλεξανδρούπολη.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (2000). Η Χρήση του Παιδικού ή Σχολικού Λεξικού στην Προσχολική και Σχολική Ηλικία. Στο *Πρακτικά Ημερίδας «Παιδική Λεξικογραφία και Χρήση Λεξικού στην Προσχολική και Σχολική Ηλικία* (ράgs. 30-37). Αλεξ/πολη: Παιδαγωγικό Τμήμα Νηπιαγωγών, Δ.Π.Θ.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (1995a). Μερικές συντακτικές και σημασιολογικές παρατηρήσεις για το νεολογικό σχηματισμό των πολυλεκτικών παραθετικών μεταφορικών συνθέτων. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 16ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 148-159.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (1996). Πολυλεκτικά παραθετικά σύνθετα με πρώτο συνθετικό τα ουσιαστικά άνθρωπος- και γυναίκα-. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 17ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 100-114.
- Γαβριηλίδου, Ζ. (1997a). Πολυλεκτικά παραθετικά Σύνθετα: Κατονομασία και Κατάδειξη. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 18ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 115-125.

- Γαβρηλίδου, Ζ. (1994b). Τα σύνθετα του τύπου ουσιαστικό+ουσιαστικό στην ίδια πτώση. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 15ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 269-280.
- Γαβρηλίδου, Ζ. (2002b). Τάξεις Αντικειμένων: Τα συναισθήματα στη Νέα Ελληνική. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά 22ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ.* (ράgs. 90-101). Θεσσαλονίκη.
- Γαβρηλίδου, Ζ. (1999). Το ηλεκτρονικό λεξικό των ακολουθιών Ουσιαστικό+Ουσιαστικό: ένα παιδαγωγικό εργαλείο. *Πρακτικά του Πανελληνίου Συνεδρίου Πληροφορική και Εκπαίδευση* , 323-329.
- Γαβρηλίδου, Ζ. (2001a). Το Λεξικό-γραμματική των παροιμιών. *Πρακτικά 4ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας* (ράgs. 677-684). Θεσσαλονίκη: University Studio Press.
- γλώσσας, Ο. κ. (2006). *Diccionario español-griego y griego-español*. Atenas: Καλοκάθη.
- Γούτσος, Δ. (2003). Σώμα Ελληνικών Κειμένων: Σχεδιασμός και υλοποίηση. *Πρακτικά του 8ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας 18-21 Σεπτεμβρίου 2003*. Κρήτη: Πανεπιστήμιο Κρήτης.
- Ευθυμίου, Α. (2009). Το Λεξικό Ως Εργαλείο Διδασκαλίας Της Γλώσσας. Αναφορά Στο Λεξικό Των Τριων Πρωτων Ταξεων Του Δημοτικου Σχολειου. *Πρακτικά του 8ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας (Ιωάννινα, 29 Αυγούστου - 2 Σεπτεμβρίου 2007)*, (ράgs. 798-812).
- Ευθυμίου, Α., & Μητσιάκη, Μ. (2007). Το πρώτο μου λεξικό ως εργαλείο διδασκαλίας της ελληνικής σε αλλόγλωσσους. En Κ. Ντίνας, & Α. Χατζηπαναγιωτίδη (Ed.), *Πρακτικά διεθνούς συνεδρίου: Η Ελληνική Γλώσσα ως δεύτερη/ξένη. Έρευνα, Διδασκαλία, Εκμάθηση* (ράgs. 237-260). Θεσσαλονίκη: University Studio Press.
- Μοσχonas, Σ. (2006). Τα ελληνικά ως ξένη γλώσσα: Γραμματική οργάνωση της μάθησης και της διδασκαλίας. *Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία / JAL 22* , 37-88.
- Μουστάκη, Α. (1992a). Οι στερεότυπες εκφράσεις με το βοηθητικό ρήμα είμαι στα νέα ελληνικά. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 12ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 155-168.
- Μουστάκη, Α. (1997). Προθετικές εκφράσεις ελεύθερης κατανομής με το βοηθητικό ρήμα «είμαι»: συγκριτική μελέτη ελληνικής-γαλλικής. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 18ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 323-337.

- Μουστάκη, Α. (1992b). Το βοηθητικό ρήμα είμαι και τα ρήματα που εναλλάσσονται με αυτό στις ιδιωτισμικές εκφράσεις στα νέα ελληνικά. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 13ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 409-428.
- Μουστάκη, Α. (1993). Το Λεξικό-Γραμματική των ιδιωτισμικών εκφράσεων με το 'βοηθητικό' ρήμα είμαι. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 14ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* , 293-307.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Συνοπτική ιστορία της Ελληνικής γλώσσας με εισαγωγή στην ιστορικοσυγκριτική γλωσσολογία. 3η έκδοση.* Αθήνα.
- Σακελλαρίου, Α. Ι. (2007). *Δίγλωσσα λεξικά: Παρουσίαση των κυριότερων δίγλωσσων λεξικών της νέας ελληνικής.* Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. Disponible en [http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/bibliographies/bilingual/index.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/bibliographies/bilingual/index.html).
- Σκλαβούνου, Ε. (1999). Ηλεκτρονικό μορφολογικό λεξικό επιθέτων και ουσιαστικών της νέας ελληνικής. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 19ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.*, (ράgs. 461-474). Θεσσαλονίκη.
- Σπυροπουλος, Β., & Τσαγγαλίδης, Α. (2005). *Η Γραμματική στη διδασκαλία. Σύγκριση εγχειριδίων για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως ξένης γλώσσας.* Αθήνα: Πατάκης.
- Τζιάφα, Ε. (2007). Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις. *6ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (1-3 Νοεμβρίου 2007).* Αθήνα: ΕΛΕΤΟ.
- Φωτοπούλου, Α. (1993b). Ανάλυση των συστατικών των στερεότυπων προτάσεων στα νέα ελληνικά. Παρατηρήσεις σχετικά με την ταξινόμησή τους. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 14ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής σχολής του ΑΠΘ.*
- Φωτοπούλου, Α. (1989a). Ταξινόμηση των στερεότυπων εκφράσεων στα νέα ελληνικά. Μορφοσυντακτική ανάλυση των προτάσεων με ένα συμπλήρωμα. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 9ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής σχολής του ΑΠΘ.* .
- Χατζηδημου, Κ. (2007). *Λεξικό Και Φοιτητές. Το Παραδειγμα Του Τμηματος Δημοτικης Εκπαιδευσης Του Δημοκριτειου Πανεπιστημιου Θρακης.* Αδελφοί Κυριακίδη.

Χατζηδημου, Κ. (2008). *Το λεξικό στη διδακτική πράξη και στον εκπαιδευτικό σχεδιασμό*. Θεσσαλονίκη: Κυριακίδης.

Ψάλτου-Joycey, Α. (2001). *Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως δεύτερης / ξένης γλώσσας: κριτική επισκόπηση εγχειριδίων*. Θεσσαλονίκη: ΚΕΓ.

## Índice de ilustraciones

Ilustración 1 Muestra de la tabla 38LH del léxico-gramática (Guillet & Leclère, 1992).....	30
Ilustración 2 Arquitectura de la TST (Milićević, 2006) .....	35
Ilustración 3 GLE.dic .....	45
Ilustración 4 Debug .....	46
Ilustración 5 Show Contrast .....	47
Ilustración 6 FLEXIONES.nof .....	49
Ilustración 7properties.def .....	50
Ilustración 8 Muestra de los paradigmas flexivos de los artículos .....	53
Ilustración 9 Muestra de los paradigmas flexivos de los nombres .....	53
Ilustración 10 Muestra de los paradigmas flexivos de los verbos .....	54
Ilustración 11 Muestra de los paradigmas flexivos de los adjetivos .....	54
Ilustración 12 Muestra de los paradigmas flexivos de los pronombres.....	55
Ilustración 13Muestra de los paradigmas flexivos de los numerales .....	55
Ilustración 14 Morph Lab y grados del adjetivo.....	57
Ilustración 15 Grafo principal de la gramática Doble_Acentuación.nom .....	58
Ilustración 16 Grafo para los nombres con doble acentuación Doble_Acentuación.nom....	59
Ilustración 17 Grafo de la gramática Artículo_Contracto .....	60
Ilustración 18 Fechas EL-SP .....	62
Ilustración 19 Fechas SP-EL .....	62
Ilustración 20 Hora EL-SP .....	63
Ilustración 21 Grafo de la gramática de la hora EL-SP .....	64
Ilustración 22 Tiempos compuestos_indicativo EL .....	65
Ilustración 23 Tiempos compuestos_Subjuntivo EL.....	65

Ilustración 24 Tiempos compuestos_indicativo SP.....	66
Ilustración 25 Tiempos compuestos_Subjuntivo SP .....	66
Ilustración 26 Dígitos a números EL.....	68
Ilustración 27 Dígitos a números ES .....	68
Ilustración 28 Localización y concordancia del σε y με.....	69
Ilustración 29 Grafo principal de desambiguación_PREP_PRO.nog .....	70
Ilustración 30 Grafo no V .....	70
Ilustración 31 Subgrafo A y N.....	70
Ilustración 32 Análisis lingüístico sin desambiguación_PREP_PRO.nog .....	71
Ilustración 33 Análisis lingüístico con la desambiguación_PREP_PRO.nog .....	71
Ilustración 34 TA_de_argumentos.nog .....	73
Ilustración 35 Grafo η κόκκινη φούστα .....	74
Ilustración 36 Alineación del GN η κίτρινη μπλούζα .....	74
Ilustración 37 TA_de_verbos.nog .....	76
Ilustración 38 Indicativo presente EL→ES .....	76
Ilustración 39 Imperativo con aspecto imperfecto EL→ES .....	77
Ilustración 40 TA_de_frases_simples.nog .....	78
Ilustración 41 Debug de la TA_de_frases_simples.nog .....	78
Ilustración 42 Panel de importación del GLC.txt.....	80
Ilustración 43 Texto GLC.not.....	81
Ilustración 44 Panel de definición de los parámetros del GLE.noc.....	81
Ilustración 45 Corpus GLE.noc .....	82
Ilustración 46 GLE.noj .....	83
Ilustración 47 GLC.noj (sp).....	84
Ilustración 48 GLC.noj (el) .....	84

Ilustración 49	Informaciones estructurales y aplicaciones con el análisis linguístico .....	85
Ilustración 50	Informaciones estructurales del GLE.noc .....	86
Ilustración 51	Indices del GLE.noc .....	87
Ilustración 52	Estructura de anotaciones de GLEA.....	88
Ilustración 53	Concordancia de <N+Profesión> .....	89
Ilustración 54	Concordancia de la GLC.nog .....	89
Ilustración 55	Niveles comunes de referencia (Europa, 2001).....	144
Ilustración 57	Pasos del uso del diccionario en la compr. (Euthumiou y Mitsiaki, 2007) .	158
Ilustración 58	Pasos del uso del diccionario en la prod. (Euthumiou y Mitsiaki, 2007)....	158
Ilustración 59	Estructura de DicoGLEesa .....	186
Ilustración 60	Búsqueda de un lema en el DicoGLEesp .....	192
Ilustración 61	Búsqueda de formas flexivas en NooJ.....	193
Ilustración 62	Ejemplo de creación de ejercicio open cloze con NooJ. ....	194
Ilustración 63	Ejemplo de creación de glosario con NooJ. ....	195
Ilustración 64	Ejemplo de deletrear cifras con NooJ.....	197
Ilustración 65	Ejemplo de cómo encontrar ejemplos en el Corpus GLE con NooJ. ....	197
Ilustración 66	Esquema de producción de un enunciado (Cowie, 1998: 25). ....	202
Ilustración 67	Términos empleados para los frasemas (Cowie, 1998:5).....	204
Ilustración 68	Clasificación de frasemas según Mel'čuk (Cowie, 1998: 30).....	205
Ilustración 69	Gramática local de las variantes del pragmatema Με γετα! .....	216
Ilustración 69	Gramática de TA GR-ES de mensajes de desaparición .....	262
Ilustración 70	Traducción automática con NooJ. ....	263
Ilustración 71	Traducción automática con ImTranslator.....	264
Ilustración 72	Traducción automática con AzaxTrans .....	265
Ilustración 73	Traducción automática con Google.....	266

Ilustración 74 Traducción automática con Translate.EU. ....	267
Ilustración 75 Traducción automática con babylon.....	269
Ilustración 76 Traducción automática con WorldLingo.....	271

## Índice de tablas

Tabla 1 Ejemplo de la base de datos Access .....	44
Tabla 2 Número total de paradigmas de flexión en griego.....	56
Tabla 3 Evaluación del diccionario griego-español y español-griego de Medusa .....	98
Tabla 4 Evaluación del diccionario griego-español y español-griego Mega.....	102
Tabla 5 Evaluación del diccionario griego-español y español-griego de Ολυμπία.....	105
Tabla 6 Evaluación del diccionario español-griego y griego-español de Gram.....	108
Tabla 7 Evaluación del “Diccionario español-griego: expresiones e idiomatismos”.....	111
Tabla 8 Evaluación del “Diccionario Dicts.info.....	113
Tabla 9 Evaluación del “Diccionario Wikiled Online Dictionary.....	115
Tabla 10 Evaluación del diccionario From Language to Language .....	117
Tabla 11 Evaluación del sistema de traducción automática ImTranslator .....	120
Tabla 12 Evaluación del sistema de traducción automática Google Traductor .....	122
Tabla 13 Evaluación del sistema de traducción automática Babylon 7 .....	123
Tabla 14 Evaluación del sistema de traducción automática Translate.eu .....	124
Tabla 15 Evaluación del sistema de traducción automática AjaxTrans .....	125
Tabla 16 Evaluación del sistema de traducción automática Politrador.com .....	127
Tabla 17 Evaluación del sistema de traducción automática Interactive Tran .....	128
Tabla 18 Evaluación del sistema de traducción automática WorldLingo .....	129
Tabla 19 Niveles comunes de referencia: escala global (MCER, 2001) .....	145
Tabla 20 Niveles de certificación de CGE. ....	147
Tabla 21 Correspondencia de niveles de GLE entre MCER y CLG .....	147
Tabla 22 Rasgos del diccionario bilingüe general, del semibilingüe general y del monolingüe de aprendizaje.....	163

Tabla 23 Ejemplo de un lema de la base de datos.....	174
Tabla 24 Sistema de flexión del griego .....	178
Tabla 25 Rasgos sintáctico-semánticos .....	179

## Índice de autores

<b>A</b>	
Al-Kasimi .....	224
Antoniou .....	32
Atkins .....	156, 159
Azcoitia.....	96
<b>B</b>	
Baxter .....	162
Blanco..... i, 16, 22, 39, 40, 132, 164, 187, 201, 207, 212, 275, 276, 277, 279	
Buvet.....	182
Buzulaku .....	96
<b>C</b>	
Catena .....	ii, 261
<b>Ch</b>	
Chamot .....	152, 155
<b>C</b>	
Climent de Benito.....	162
Coste .....	141
Cowie.....	202, 204, 205
<b>D</b>	
Dabène .....	140
Day .....	156
Dimitriadi .....	32
Dimoula .....	96, 173
<b>E</b>	
Ellis.....	154
<b>F</b>	
Filip.....	40
<b>G</b>	
Fotopoulou .....	32
<b>G</b>	
Galas .....	159, 191
Galisson.....	141
García Giménez .....	149
Gavriilidou ....i, 31, 32, 34, 157, 158, 159, 171, 172	
Giannakopoulou.....	32
Gu.....	152, 155, 161
<b>H</b>	
Hadar .....	162
Hanks .....	184
Hannay .....	166
Harris.....	16
Hartmann.....	155, 162, 166
Harvey.....	157
Herbst.....	161, 166
<b>J</b>	
James.....	166
<b>K</b>	
Knight .....	156
Kojic-Sabo .....	148, 155
Kontesis.....	96
Krashen .....	148
Kromann .....	130, 165
Kudo.....	151
Kyriakopoulou .....	31, 32, 44
<b>L</b>	
Laufer .....	162
Le Pesant.....	25
Leaney.....	160
Lew .....	159, 191

Lewis ..... 150  
 Lightbown..... 148, 155  
 Longueira..... 96  
 Lu..... 148  
 Luppescu..... 156

**M**

Marello ..... 162  
 Mathieu-Colas ..... 182  
 Maurel..... 61  
 Milićević ..... 35  
 Moustaki ..... 32  
 Mupoz-Ferriz ..... 96

**N**

Nation ..... 153, 155, 156, 158, 159  
 natural language processing..... iv  
 Nooj ..... iii, iv  
 NooJ..... iii, iv

**O**

Oxford..... 132, 141, 151, 152, 155

**P**

Panayotopoulou ..... 31  
 Pantazara..... 32  
 Papadopoulou ..... 15, 171  
 Polguère.. 17, 35, 185, 195, 277, 279, 280  
 Puig..... ii, 40

**R**

Redondo..... 96  
 Renahy ..... 227  
 Riiber ..... 130, 165  
 Ron ..... 96, 173  
 Rosbach ..... 130, 165  
 Rubin ..... 154

**S**

Sanaoui..... 154  
 Sánchez Pérez ..... 149  
 Sapir ..... 217  
 Sastre..... 40  
 Saussure ..... 202  
 Schmitt ..... 152, 155  
 Scholfield ..... 158  
 Sempere..... 96  
 Silberztein ..... i, 31, 43  
 Sinclair ..... 183, 184  
 Stavrianopulu ..... 96  
 Stern ..... 154

**T**

Teliya ..... 217  
 Theodorou ..... 32  
 Thilikos ..... 31  
 Thomas..... 161  
 Thompson ..... 162  
 Tomaszczyk ..... 163

**V**

Varantola..... 156, 159  
 Villar Lecumberri..... 169  
 Voyatzi..... 61

**W**

Wenden ..... 154  
 Whorf ..... 217  
 Wray..... 219

**Y**

Yuill ..... 157

**Z**

Zgusta..... 131

